
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490047

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-17

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to recognize Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada

FIRST READING, MARCH 5, 2009

MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-17

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MARS 2009

MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

LIBRARY
MAR 25 2009
University of Toronto

90489

SUMMARY

This enactment provides for the recognition of Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reconnaissance du Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to recognize Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada

Preamble

Whereas Beechwood Cemetery is a national place of tribute;

Whereas Beechwood Cemetery is recognized by the Canadian Forces as its national military cemetery;

Whereas Beechwood Cemetery is recognized by the Royal Canadian Mounted Police as its memorial cemetery;

Whereas Beechwood Cemetery contains a national historic site of Canada;

Whereas Beechwood Cemetery has demonstrated commitment to respecting the linguistic duality of Canada by means of a consistent and balanced approach to the use and display of Canada's two official languages;

Whereas Beechwood Cemetery reflects the multicultural, multi-faith nature of Canadian society;

Whereas Parliament considers a national cemetery to be a worthy final resting place for Governors General, Prime Ministers and recipients of the Canadian Victoria Cross;

Whereas Parliament considers that Ottawa, the seat of Canada's national government and focal point for national memorial events such as those that take place on Remembrance Day, is a fitting location for a national cemetery;

And whereas a national cemetery is a symbol of national gratitude, pride and unity;

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada

Préambule

Attendu :

que le Cimetière Beechwood est un lieu d'hommage national;

que les Forces canadiennes reconnaissent le Cimetière Beechwood comme leur cimetière militaire national;

que la Gendarmerie royale du Canada reconnaît le Cimetière Beechwood comme son cimetière commémoratif;

qu'un lieu historique national du Canada se trouve à l'intérieur du Cimetière Beechwood;

que le Cimetière Beechwood a fait preuve d'engagement envers le respect de la dualité linguistique du Canada en adoptant une démarche constante et équilibrée dans l'utilisation et l'affichage des deux langues officielles du Canada;

que le Cimetière Beechwood est le miroir de la nature multiculturelle et interconfessionnelle de la société canadienne;

que le Parlement considère qu'un cimetière national est un lieu digne d'accueillir la sépulture des gouverneurs généraux, des premiers ministres du Canada et des récipiendaires de la Croix de Victoria canadienne;

que le Parlement considère qu'Ottawa, siège du gouvernement du Canada et centre des célébrations commémoratives nationales, tel le jour du Souvenir, est un lieu indiqué pour un cimetière national;

qu'un cimetière national constitue un symbole de reconnaissance, de fierté et d'unité nationales,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *National Cemetery of Canada Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le cimetière national du Canada*.

National cemetery

2. Beechwood Cemetery is given honorary recognition as the national cemetery of Canada.

Cimetière national

2. Le Cimetière Beechwood est reconnu, à titre honorifique, comme le cimetière national du Canada.

Description

3. For the purpose of section 2, Beechwood Cemetery is, under the registry system of Ontario, the area composed of Part of Lot 3, Concession Junction Gore, Part of Lot 2, Concession Junction Gore, Part of Block 23, Plan 92, Part of Blocks 15A and Btn Rds, Plan 92, Ottawa and Vanier.

Emplacement

3. Pour l'application de l'article 2, le Cimetière Beechwood est constitué, selon le régime d'enregistrement des actes de l'Ontario, de ce qui suit : « Part of Lot 3, Concession Junction Gore, Part of Lot 2, Concession Junction Gore, Part of Block 23, Plan 92, Part of Blocks 15A and Btn Rds, Plan 92, Ottawa and Vanier ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-17

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to recognize Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 6, 2009

C-17

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 MARS 2009

APR 0 0 2009
University of Toronto

SUMMARY

This enactment provides for the recognition of Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reconnaissance du Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to recognize Beechwood Cemetery as the national cemetery of Canada

Preamble

Whereas Beechwood Cemetery is a national place of tribute;

Whereas Beechwood Cemetery is recognized by the Canadian Forces as its national military cemetery;

Whereas Beechwood Cemetery is recognized by the Royal Canadian Mounted Police as its memorial cemetery;

Whereas Beechwood Cemetery contains a national historic site of Canada;

Whereas Beechwood Cemetery has demonstrated commitment to respecting the linguistic duality of Canada by means of a consistent and balanced approach to the use and display of Canada's two official languages;

Whereas Beechwood Cemetery reflects the multicultural, multi-faith nature of Canadian society;

Whereas Parliament considers a national cemetery to be a worthy final resting place for Governors General, Prime Ministers and recipients of the Canadian Victoria Cross;

Whereas Parliament considers that Ottawa, the seat of Canada's national government and focal point for national memorial events such as those that take place on Remembrance Day, is a fitting location for a national cemetery;

And whereas a national cemetery is a symbol of national gratitude, pride and unity;

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi reconnaissant le Cimetière Beechwood comme le cimetière national du Canada

Préambule

Attendu :

que le Cimetière Beechwood est un lieu d'hommage national;

que les Forces canadiennes reconnaissent le Cimetière Beechwood comme leur cimetière militaire national;

que la Gendarmerie royale du Canada reconnaît le Cimetière Beechwood comme son cimetière commémoratif;

qu'un lieu historique national du Canada se trouve à l'intérieur du Cimetière Beechwood;

que le Cimetière Beechwood a fait preuve d'engagement envers le respect de la dualité linguistique du Canada en adoptant une démarche constante et équilibrée dans l'utilisation et l'affichage des deux langues officielles du Canada;

que le Cimetière Beechwood est le miroir de la nature multiculturelle et interconfessionnelle de la société canadienne;

que le Parlement considère qu'un cimetière national est un lieu digne d'accueillir la sépulture des gouverneurs généraux, des premiers ministres du Canada et des récipiendaires de la Croix de Victoria canadienne;

that Parliament considers Ottawa, the seat of the Government of Canada and the centre of national commemorative celebrations, such as Remembrance Day, to be an appropriate location for a national cemetery;

que le Parlement considère qu'Ottawa, siège du gouvernement du Canada et centre des célébrations commémoratives nationales, tel le jour du Souvenir, est un lieu indiqué pour un cimetière national;

that a national cemetery is a symbol of national recognition, pride and unity,

qu'un cimetière national constitue un symbole de reconnaissance, de fierté et d'unité nationales,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *National Cemetery of Canada Act*.

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le cimetière national du Canada*.

National cemetery

2. Beechwood Cemetery is given honorary recognition as the national cemetery of Canada.

Cimetière national

2. Le Cimetière Beechwood est reconnu, à titre honorifique, comme le cimetière national du Canada.

Description

3. For the purpose of section 2, Beechwood Cemetery is, under the registry system of Ontario, the area composed of Part of Lot 3, Concession Junction Gore, Part of Lot 2, Concession Junction Gore, Part of Block 23, Plan 92, Part of Blocks 15A and Btn Rds, Plan 92, Ottawa and Vanier.

Emplacement

3. Pour l'application de l'article 2, le Cimetière Beechwood est constitué, selon le régime d'enregistrement des actes de l'Ontario, de ce qui suit : « Part of Lot 3, Concession Junction Gore, Part of Lot 2, Concession Junction Gore, Part of Block 23, Plan 92, Part of Blocks 15A and Btn Rds, Plan 92, Ottawa and Vanier ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
356

Publications

C-18

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts

FIRST READING, MARCH 9, 2009

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-18

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 9 MARS 2009

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

LIBRARY
APR 06 2009
University of Toronto

90491

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to add the provisions necessary for the implementation of amendments made to that Act by the *Public Sector Pension Investment Board Act* that relate to elective service and pension transfer agreements. It also brings into force certain provisions enacted by the *Public Sector Pension Investment Board Act*. Finally, the enactment validates certain calculations and amends other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour ajouter les dispositions nécessaires à la mise en oeuvre des modifications apportées à cette loi par la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* qui ont trait aux services accompagnés d'options et aux accords permettant le transfert de crédits de pension. En outre, il fait entrer en vigueur certaines dispositions édictées par la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*. Enfin, il valide certains calculs et modifie d'autres lois.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

1. The headings before section 3 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

INTERPRETATION

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before the definition "active service" is replaced by the following:

Definitions

3. (1) In this Act,

(2) The definitions "active service", "disabled", "member of the Force", "service in the Force", "World War I" and "World War II" in subsection 3(1) of the Act are replaced by the following:

"active service" *« activité de service »*

"active service" means any service that is specified in the regulations to be active service and is deemed for the purposes of this Act to have terminated on discharge or, in the case of a person who underwent treatment in a veterans'

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-11

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

1. Les intertitres précédant l'article 3 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant la définition de « activité de service » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

(2) Les définitions de « activité de service », « invalide », « membre de la Gendarmerie », « Première Guerre mondiale », « Seconde Guerre mondiale » et « service dans la Gendarmerie », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« activité de service » *"active service"*

« activité de service » Tout service que les règlements spécifient comme étant du service actif et qui est réputé, pour l'application de la présente loi, s'être terminé lors de la libération ou, dans le cas d'une personne qui a subi un

hospital, as defined in the regulations, immediately following their discharge, on their release from that hospital;

"disabled" «*invalide*»

"disabled", except in Part II, as applied to any member of the Force, means incapable, by reason of any condition, of performing their duties as a member of the Force, and, for the purposes of section 12 as applied to any person, means ordinarily incapable, by reason of any condition, of pursuing any substantially gainful occupation;

"member of the Force" «*membre de la Gendarmerie*»

"member of the Force" means a member of the Force, as those terms are defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, holding a rank in the Force, and any other member of the Force, as those terms are defined in that Act, of a class designated in accordance with the regulations for the purposes of this Act;

"service in the Force" «*service dans la Gendarmerie*»

"service in the Force" includes any period of service

(*a*) as a special constable of the Force before April 1, 1960,

(*b*) as a police officer that is counted as pensionable service under subsection 24.1(9),

(*c*) as a police officer that is described in clause 6(*b*)(ii)(A) or (L) if the contributor elects to pay for that service, and

(*d*) as a police officer or as a member of the Force that forms part of any period of service described in any of clauses 6(*b*)(ii)(H), (I), (O) and (P) if the contributor elects to pay for that service;

"World War I" «*Première Guerre mondiale*»

"World War I" means the war that was declared on August 4, 1914 and that is deemed, for the purposes of this Act, to have terminated on August 31, 1921;

"World War II" «*Seconde Guerre mondiale*»

"World War II" means the war that was declared on September 10, 1939 and that is deemed, for the purposes of this Act, to have terminated on September 30, 1947.

2003, c. 22, par. 225(*z.21*)(E)

(3) Subsections 3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

traitement dans un hôpital d'anciens combattants au sens des règlements, immédiatement après sa libération, lors de sa sortie de cet hôpital.

« invalide » "*disabled*"

« invalide » Sauf à la partie II, se dit de tout membre de la Gendarmerie incapable, en raison de son état de santé, de s'acquitter de ses fonctions comme membre de la Gendarmerie et, pour l'application de l'article 12, de toute personne ordinairement incapable, en raison de son état de santé, d'exercer une occupation sensiblement rémunératrice.

« membre de la Gendarmerie » "*member of the Force*"

« membre de la Gendarmerie » Membre de la Gendarmerie, au sens que donne à ces termes la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, y détenant un grade, ainsi que tout autre membre de la Gendarmerie, au sens que cette loi donne à ces termes, d'une catégorie désignée en conformité avec les règlements pour l'application de la présente loi.

« Première Guerre mondiale » "*World War I*"

« Première Guerre mondiale » La guerre déclarée le 4 août 1914 et réputée, pour l'application de la présente loi, s'être terminée le 31 août 1921.

« Seconde Guerre mondiale » "*World War II*"

« Seconde Guerre mondiale » La guerre déclarée le 10 septembre 1939 et réputée, pour l'application de la présente loi, s'être terminée le 30 septembre 1947.

« service dans la Gendarmerie » "*service in the Force*"

« service dans la Gendarmerie » Est assimilée au service dans la Gendarmerie toute période de service :

a) accomplie à titre de gendarme auxiliaire de la Gendarmerie avant le 1er avril 1960;

b) accomplie à titre de policier et comptant comme service ouvrant droit à pension selon le paragraphe 24.1(9);

c) visée à la division 6*b*)(ii)(A) ou (L) et accomplie à titre de policier si le contributeur choisit de payer à l'égard de ce service;

d) accomplie à titre de policier ou de membre de la Gendarmerie pour toute période de service visée à la division 6*b*)(ii)(H), (I), (O) ou (P) si le contributeur choisit de payer à l'égard de ce service.

2003, ch. 22, al. 225*z.21*)(A)

(3) Les paragraphes 3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

References to *Canadian Forces Superannuation Act*

(2) A reference in this Act to the *Canadian Forces Superannuation Act* includes a reference to any other Act of Parliament in force either before or after April 1, 1960 providing for the payment of pensions to members of the Canadian Forces based on length of service.

Mentions de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

(2) La mention, dans la présente loi, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* vaut également mention de toute autre loi fédérale, exécutoire avant ou après le 1er avril 1960, prévoyant le paiement de pensions aux membres des Forces canadiennes selon la durée du service.

Persons employed under *Royal Canadian Mounted Police Act*

(3) For the purposes of this Act, the *Public Service Superannuation Act* and the *Canadian Forces Superannuation Act*, a person who is employed under the authority of the *Royal Canadian Mounted Police Act* but who is not a member of the Force is deemed to be employed in the public service, and any period of service of a person during which they were employed under the authority of that Act but were not a member of the Force or during which they were a person to whom Part VII of the former Act applied is deemed to be a period of service during which they were employed in the public service.

Personnes employées sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

(3) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, toute personne employée sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sans être membre de la Gendarmerie est réputée être employée dans la fonction publique, et toute période de service d'une personne durant laquelle elle était employée sous le régime de cette loi sans être membre de la Gendarmerie, ou durant laquelle elle était visée par la partie VII de l'ancienne loi, est réputée une période de service durant laquelle elle était employée dans la fonction publique.

3. The Act is amended by adding the following after section 3:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

PART I

SUPERANNUATION

PARTIE I

PENSION DE RETRAITE

4. Subsection 10(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

4. Le paragraphe 10(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*b*) a person who has to their credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 6(*b*)(ii)(L), (O) and (P) and subsection 24.1(9) is deemed to have received during that period the annual rate of pay that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

b) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant toute période spécifiée à l'une des divisions 6*b*)(ii)(L), (O) et (P) ou au paragraphe 24.1(9) est réputée avoir reçu, durant cette période, le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

2003, c. 26, s. 45(4)

5. (1) Subsection 11(11) of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 26, par. 45(4)

5. (1) Le paragraphe 11(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions

(11) Despite anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8), (10) or (11.1), a contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled only to a return of contributions.

Remboursement de contributions

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8), (10) ou (11.1), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie après y avoir servi pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)*a*) n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Entitlement to deferred annuity

(11.1) A contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled to a deferred annuity if they

(*a*) have to their credit two or more years of pensionable service in respect of which they have made an election under subsection 24(5) or under any regulations made under subsection 27(2); and

(*b*) are not entitled to an immediate annuity.

Droit à une annuité différée

(11.1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie après y avoir servi pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)*a*) a droit à une annuité différée si, à la fois :

a) il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension — à l'égard de laquelle il a effectué le choix visé au paragraphe 24(5) ou tout autre choix au titre de tout règlement pris au titre du paragraphe 27(2) — égale ou supérieure à deux ans;

b) il n'a pas droit à une annuité immédiate.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Service in Force

(13) For the purposes of this section, in calculating the length of service in the Force of a contributor, there shall not be included any period of service in respect of which they were paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part and for which they did not elect to pay.

Service dans la Gendarmerie

(13) Pour l'application du présent article, la période de service pour laquelle le contributeur a touché un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale au titre de la présente partie n'est pas incluse dans le calcul du service dans la Gendarmerie s'il n'a pas choisi de payer pour ce service.

6. The Act is amended by adding the following after section 12.1:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12.1, de ce qui suit :

Return of contributions

12.2 (1) Any return of contributions to which a contributor is entitled shall be paid in accordance with section 12.1 in respect of any period of service that is included in the contributor's pensionable service and in respect of which

(*a*) a payment has been made into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund

(i) under an agreement entered into under section 24.1, or

(ii) in respect of an election made by a contributor under this Part; and

(*b*) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a substantially similar provincial law required the locking-in of contributions.

Remboursement de contributions

12.2 (1) Est fait conformément à l'article 12.1 le remboursement de contributions auquel le contributeur a droit à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada :

(i) soit conformément à un accord conclu en vertu de l'article 24.1,

(ii) soit à l'égard d'un choix effectué par le contributeur au titre de la présente partie;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale fondamentalement semblable à cette loi exigeait l'immobilisation des contributions.

Deeming

(2) For the purposes of this section, paragraph (*b*) of the definition "return of contributions" in subsection 9(1) is deemed to include a reference to the total payment made under an agreement entered into under section 24.1 or in respect of an election made by a contributor under this Part.

Commuted value or transfer value

12.3 If a contributor is entitled to a return of contributions in respect of any period of service for which the contributor has made an election referred to in clause 6(*b*)(ii)(O), the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with section 12.1.

7. Paragraph 26(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made or deemed to have been made under this Part;

1999, c. 34, s. 194(1)

8. (1) Paragraph 26.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(9) or paragraph 10(4)(*b*) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(*a.1*) determining, for the purposes of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "service in the force" in subsection 3(1), who is a police officer;

1992, c. 46, s. 77

(2) Subsection 26.1(2) of the Act is replaced by the following:

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*c*), (*d*), (*h*) or (*h.4*) may, if they so provide, have retroactive effect.

9. The Act is amended by adding the following before section 32:

Definition of "service in the Force"

31.1 For the purposes of this Part, paragraphs (*b*), (*c*) and (*d*) of the definition "service in the Force" in subsection 3(1) apply only in respect of service as a member of a provincial or municipal police force with which the Minister has entered into an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa *b*) de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe 9(1), est réputé viser aussi le paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 24.1 ou d'un choix effectué par le contributeur au titre de la présente partie.

Valeur de transfert ou valeur escomptée

12.3 Le remboursement de contributions auquel le contributeur a droit à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6*b*)(ii)(O) est fait conformément à l'article 12.1.

7. L'alinéa 26*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut l'annuler en tout ou en partie et peut en faire un autre, ou être réputée le faire, en vertu de celle-ci;

1999, ch. 34, par. 194(1)

8. (1) L'alinéa 26.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(9) ou de l'alinéa 10(4)*b*) ou prévoir son mode de détermination;

a.1) déterminer, pour l'application des alinéas *b*) à *d*) de la définition de « service dans la Gendarmerie » au paragraphe 3(1), qui est policier;

1992, ch. 46, art. 77

(2) Le paragraphe 26.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)*a*), *c*), *d*), *h*) ou *h.4*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 32, de ce qui suit :

Définition de « service dans la Gendarmerie »

31.1 Pour l'application de la présente partie, les alinéas *b*), *c*) et *d*) de la définition de « service dans la Gendarmerie », au paragraphe 3(1), s'appliquent uniquement à l'égard d'une période de service à titre de membre d'une force policière provinciale ou municipale avec la-

quelle le ministre a conclu un arrangement aux termes de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

2000, c. 34, s. 46

10. Section 32 of the Act is replaced by the following:

10. Le passage de l'article 32 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, art. 46

Eligibility for awards under *Pension Act*

32. Subject to this Part and the regulations, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of the following persons if the injury or disease — or the aggravation of the injury or disease — resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force:

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died; and

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died.

32. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive ou se rattachait directement au service dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de toute personne :

Admissibilité à une compensation conforme à la *Loi sur les pensions*

11. Subsection 34(2) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé.

VALIDATION

VALIDATION

Payments for part-time service

12. Every calculation made before October 26, 2006 of benefits payable under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* — to or in respect of a former member of the Force within the meaning of subsection 3(1) of that Act — in respect of part-time service is valid to the extent that the result of the calculation is the same as it would have been if the calculation had been made in accordance with the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, as those regulations read on October 26, 2006.

12. Sont valides les calculs — faits avant le 26 octobre 2006 — des prestations à verser en vertu de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* à un ancien membre de la Gendarmerie, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, ou à son égard pour du service à temps partiel, dans la mesure où leur résultat est le même que celui qui aurait été obtenu s'ils avaient été faits conformément au *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version au 26 octobre 2006.

Prestation — service à temps partiel

Manner of determination

13. The manner in which any amount required to be paid in respect of a period of service referred to in clause 6(*b*)(ii)(A) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannu-*

13. Est valide la manière dont est déterminée la somme à payer relativement à toute période de service visée à la division 6*b*)(ii)(A) de la *Loi sur la pension de retraite*

Détermination

ation Act **is determined before the regulations referred to in paragraph 7(1)(*c*) of that Act come into force is valid.**

de la Gendarmerie royale du Canada **avant l'entrée en vigueur du règlement visé à l'alinéa 7(1)*c*) de cette loi.**

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1992, c. 46

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO PENSIONS AND TO ENACT THE SPECIAL RETIREMENT ARRANGEMENTS ACT AND THE PENSION BENEFITS DIVISION ACT

14. Subsection 69(3) of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act* is repealed.

1992, ch. 46

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS EN MATIÈRE DE PENSIONS ET ÉDICTANT LA LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE PARTICULIERS ET LA LOI SUR LE PARTAGE DES PRESTATIONS DE RETRAITE

14. Le paragraphe 69(3) de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite* est abrogé.

1999, c. 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

15. Subsection 172(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is repealed.

1999, ch. 34

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

15. Le paragraphe 172(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est abrogé.

2003, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

16. Subsection 57(2) of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

2003, ch. 26

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

16. Le paragraphe 57(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Royal assent

17. Despite subsection 230(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* and section 71 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003, the following provisions come into force on the day on which this Act receives royal assent:

(*a*) subsection 172(2) and section 191 of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

Sanction

17. Malgré le paragraphe 230(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* et l'article 71 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003), les dispositions ci-après entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi :

***a*) le paragraphe 172(2) et l'article 191 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;**

***b*) les divisions 6*b*)(ii)(L), (O) et (P) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictées**

(*b*) clauses 6(*b*)(ii)(L), (O) and (P) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act,* as enacted by subsection 172(4) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*; and

(*c*) section 44 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003.

par le paragraphe 172(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

c) l'article 44 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Clause 1: Existing text of the headings:

PART I

SERVICE BENEFITS

INTERPRETATION

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) In this Part and Part III

(2) Existing text of the definitions:

"active service" means any service of a kind specified in the regulations to be active service, which service is deemed for the purposes of this Part to have terminated on discharge or, in the case of a person who underwent treatment in a veterans' hospital, as defined in the regulations, immediately following his discharge, on his release from that hospital;

"disabled", as applied to any member of the Force, has reference to any condition rendering him incapable of performing his duties as a member of the Force, and, for the purposes of section 12 as applied to any person, has reference to any condition rendering him incapable ordinarily of pursuing any substantially gainful occupation;

"member of the Force" means a member of the Force, as defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, holding a rank in the Force, and any other member of the Force, as defined therein, of a class designated in accordance with the regulations for the purposes of this Part;

"service in the Force" includes any period of service as a special constable of the Force before April 1, 1960, or any period of service as a member of a provincial or municipal police force, that, in accordance with the regulations, may be counted as service in the Force for the purposes of this Part;

"World War I" means the war that was declared on August 4, 1914 and that is deemed, for the purposes of this Part, to have terminated on August 31, 1921;

"World War II" means the war that was declared on September 10, 1939 and that is deemed, for the purposes of this Part, to have terminated on September 30, 1947.

(3) Existing text of subsections 3(2) and (3):

(2) A reference in this Part to the *Canadian Forces Superannuation Act* shall be construed as including a reference to any other Act of Parliament in force either before or after April 1, 1960 providing for the payment of pensions to members of the Canadian Forces based on length of service.

(3) For the purposes of this Part, the *Public Service Superannuation Act* and the *Canadian Forces Superannuation Act*, a person who is employed under the authority of the *Royal Canadian Mounted Police Act* but who is not a member of the Force shall be deemed to be employed in the public service, and any period of service of a person during which he was employed under the authority of that Act but was not a member of the Force or during which he was a person to whom Part VII of the former Act applied shall be deemed to be a period of service during which he was employed in the public service.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Article 1 : Texte des intertitres :

PARTIE I

PRESTATIONS DE SERVICE

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à la partie III.

(2) Texte des définitions :

« activité de service » Tout service d'une catégorie que les règlements spécifient comme étant du service actif, lequel service est réputé, pour l'application de la présente partie, s'être terminé lors de la libération ou, dans le cas d'une personne qui a subi un traitement dans un hôpital d'anciens combattants, défini dans les règlements, immédiatement après sa libération, lors de sa sortie de cet hôpital.

« invalide » Relativement à un membre de la Gendarmerie, tout état le rendant incapable de s'acquitter de ses fonctions comme membre de la Gendarmerie et, pour l'application de l'article 12, relativement à une personne quelconque, tout état rendant celle-ci ordinairement incapable d'exercer une occupation sensiblement rémunératrice.

« membre de la Gendarmerie » Membre de la Gendarmerie, au sens de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, y détenant un grade, ainsi que tout autre membre de la Gendarmerie, au sens de cette loi, d'une catégorie désignée en conformité avec les règlements pour l'application de la présente partie.

« Première Guerre mondiale » La guerre déclarée le 4 août 1914 et réputée, pour l'application de la présente partie, s'être terminée le 31 août 1921.

« Seconde Guerre mondiale » La guerre déclarée le 10 septembre 1939 et réputée, pour l'application de la présente partie, s'être terminée le 30 septembre 1947.

« service dans la Gendarmerie » Est assimilée au service dans la Gendarmerie toute période de service à titre de gendarme auxiliaire de la Gendarmerie avant le 1er avril 1960, ou toute période de service à titre de membre d'une force policière provinciale ou municipale, qui, conformément aux règlements, peut compter comme service dans la Gendarmerie pour l'application de la présente partie.

(3) Texte des paragraphes 3(2) et (3) :

(2) Un renvoi, dans la présente partie, à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* s'interprète comme renfermant un renvoi à toute autre loi fédérale, exécutoire avant ou après le 1er avril 1960, prévoyant le paiement de pensions aux membres des Forces canadiennes selon la durée du service.

(3) Pour l'application de la présente partie, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, une personne employée sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, sans être membre de la Gendarmerie, est réputée à l'emploi de la fonction publique, et toute période de service d'une personne durant laquelle elle était employée sous le régime de cette loi sans être

membre de la Gendarmerie, ou durant laquelle elle était visée par la partie VII de l'ancienne loi, est réputée une période de service durant laquelle elle était à l'emploi de la fonction publique.

Clause 3: New.

Article 3: Nouveau.

Clause 4: Relevant portion of subsection 10(4):

(4) For the purposes of this section,

Article 4: Texte du passage visé du paragraphe 10(4):

(4) Pour l'application du présent article:

Clause 5: (1) Existing text of subsection 11(11):

(11) Despite anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled only to a return of contributions.

Article 5: (1) Texte du paragraphe 11(11):

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8) ou (10), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, après avoir servi dans la Gendarmerie pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)*a*), n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 6: New.

Article 6: Nouveau.

Clause 7: Relevant portion of section 26:

26. The Governor in Council may make regulations,

...

(*d*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made thereunder;

Article 7: Texte du passage visé de l'article 26:

26. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

[...]

d) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut l'annuler en tout ou en partie et faire un nouveau choix en vertu de celle-ci;

Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 26.1(1):

26.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(9) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

Article 8: (1) Texte du passage visé de l'article 26.1:

26.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(9) ou prévoir son mode de détermination;

(2) Existing text of subsection 26.1(2):

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*c*), (*d*) or (*h*) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

(2) Texte du paragraphe 26.1(2):

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*a*), *c*), *d*) ou *h*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Clause 9: New.

Article 9: Nouveau.

Clause 10: Existing text of section 32:

32. Subject to this Part, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died, or

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died,

in any case where the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force.

Article 10: Texte du passage visé de l'article 32:

32. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive ou se rattachait directement au service de l'intéressé dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de celle-ci:

Clause 11: Existing text of subsection 34(2):

Article 11: Texte du paragraphe 34(2):

(2) Subsection 3(1) of this Act, except the definition "disabled", applies to this Part.

(2) Le paragraphe 3(1) de la présente loi, sauf la définition de « invalide », s'applique à la présente partie.

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite

Clause 14: Existing text of subsection 69(3):

Article 14 : Texte du paragraphe 69(3) :

(3) All that portion of subsection 11(9) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 11(9) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five but not less than two years in the Force, to be a member of the Force, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins deux ans dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a droit :

Public Sector Pension Investment Board Act

Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Clause 15: Existing text of subsection 172(3):

Article 15 : Texte du paragraphe 172(3) :

(3) Subparagraph 6(*b*)(ii) of the Act is amended by adding the following after clause (F):

(3) Le sous-alinéa 6*b*)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (F), de ce qui suit :

(F.1) any period of service as a member of the Force during which he or she was engaged to work on average at least a number of hours per week or days per year prescribed in the regulations, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

(F.1) toute période de service à titre de membre de la Gendarmerie pendant laquelle le contributeur a été engagé pour travailler dans la Gendarmerie en moyenne pour au moins le nombre d'heures par semaine ou de jours par année fixé par règlement, s'il choisit, dans un délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente partie, de payer à l'égard de ce service,

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence

Clause 16: Existing text of subsection 57(2):

Article 16 : Texte du paragraphe 57(2) :

(2) Subsection 9(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
B56

Government
Publications

C-18

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 12, 2009

C-18

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 MAI 2009



90491

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to add the provisions necessary for the implementation of amendments made to that Act by the *Public Sector Pension Investment Board Act* that relate to elective service and pension transfer agreements. It also brings into force certain provisions enacted by the *Public Sector Pension Investment Board Act*. Finally, the enactment validates certain calculations and amends other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* pour ajouter les dispositions nécessaires à la mise en oeuvre des modifications apportées à cette loi par la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* qui ont trait aux services accompagnés d'options et aux accords permettant le transfert de crédits de pension. En outre, il fait entrer en vigueur certaines dispositions édictées par la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*. Enfin, il valide certains calculs et modifie d'autres lois.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, to validate certain calculations and to amend other Acts

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, validant certains calculs et modifiant d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. R-11

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT

1. The headings before section 3 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

INTERPRETATION

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Act before the definition "active service" is replaced by the following:

Definitions

3. (1) In this Act,

(2) The definitions "active service", "disabled", "member of the Force", "service in the Force", "World War I" and "World War II" in subsection 3(1) of the Act are replaced by the following:

"active service" *«activité de service»*

"active service" means any service that is specified in the regulations to be active service and is deemed for the purposes of this Act to have terminated on discharge or, in the case of a person who underwent treatment in a veterans'

L.R., ch. R-11

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

1. Les intertitres précédant l'article 3 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) de la même loi précédant la définition de « activité de service » est remplacé par ce qui suit :

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

(2) Les définitions de « activité de service », « invalide », « membre de la Gendarmerie », « Première Guerre mondiale », « Seconde Guerre mondiale » et « service dans la Gendarmerie », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« activité de service » *"active service"*

« activité de service » Tout service que les règlements spécifient comme étant du service actif et qui est réputé, pour l'application de la présente loi, s'être terminé lors de la libération ou, dans le cas d'une personne qui a subi un

hospital, as defined in the regulations, immediately following their discharge, on their release from that hospital;

"disabled" « *invalide* »

"disabled", except in Part II, as applied to any member of the Force, means incapable, by reason of any condition, of performing their duties as a member of the Force, and, for the purposes of section 12 as applied to any person, means ordinarily incapable, by reason of any condition, of pursuing any substantially gainful occupation;

"member of the Force" « *membre de la Gendarmerie* »

"member of the Force" means a member of the Force, as those terms are defined in the *Royal Canadian Mounted Police Act*, holding a rank in the Force, and any other member of the Force, as those terms are defined in that Act, of a class designated in accordance with the regulations for the purposes of this Act;

"service in the Force" « *service dans la Gendarmerie* »

"service in the Force" includes any period of service

(*a*) as a special constable of the Force before April 1, 1960,

(*b*) as a police officer that is counted as pensionable service under subsection 24.1(9),

(*c*) as a police officer that is described in clause 6(*b*)(ii)(A) or (L) if the contributor elects to pay for that service, and

(*d*) as a police officer or as a member of the Force that forms part of any period of service described in any of clauses 6(*b*)(ii)(H), (I), (O) and (P) if the contributor elects to pay for that service;

"World War I" « *Première Guerre mondiale* »

"World War I" means the war that was declared on August 4, 1914 and that is deemed, for the purposes of this Act, to have terminated on August 31, 1921;

"World War II" « *Seconde Guerre mondiale* »

"World War II" means the war that was declared on September 10, 1939 and that is deemed, for the purposes of this Act, to have terminated on September 30, 1947.

traitement dans un hôpital d'anciens combattants au sens des règlements, immédiatement après sa libération, lors de sa sortie de cet hôpital.

« invalide » *"disabled"*

« invalide » Sauf à la partie II, se dit de tout membre de la Gendarmerie incapable, en raison de son état de santé, de s'acquitter de ses fonctions comme membre de la Gendarmerie et, pour l'application de l'article 12, de toute personne ordinairement incapable, en raison de son état de santé, d'exercer une occupation sensiblement rémunératrice.

« membre de la Gendarmerie » *"member of the Force"*

« membre de la Gendarmerie » Membre de la Gendarmerie, au sens que donne à ces termes la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, y détenant un grade, ainsi que tout autre membre de la Gendarmerie, au sens que cette loi donne à ces termes, d'une catégorie désignée en conformité avec les règlements pour l'application de la présente loi.

« Première Guerre mondiale » *"World War I"*

« Première Guerre mondiale » La guerre déclarée le 4 août 1914 et réputée, pour l'application de la présente loi, s'être terminée le 31 août 1921.

« Seconde Guerre mondiale » *"World War II"*

« Seconde Guerre mondiale » La guerre déclarée le 10 septembre 1939 et réputée, pour l'application de la présente loi, s'être terminée le 30 septembre 1947.

« service dans la Gendarmerie » *"service in the Force"*

« service dans la Gendarmerie » Est assimilée au service dans la Gendarmerie toute période de service :

a) accomplie à titre de gendarme auxiliaire de la Gendarmerie avant le 1er avril 1960;

b) accomplie à titre de policier et comptant comme service ouvrant droit à pension selon le paragraphe 24.1(9);

c) visée à la division 6*b*)(ii)(A) ou (L) et accomplie à titre de policier si le contributeur choisit de payer à l'égard de ce service;

d) accomplie à titre de policier ou de membre de la Gendarmerie pour toute période de service visée à la division 6*b*)(ii)(H), (I), (O) ou (P) si le contributeur choisit de payer à l'égard de ce service.

2003, c. 22, par. 225(*z.21*)(E)

(3) Subsections 3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 22, al. 225*z.21*)(A)

References to *Canadian Forces Superannuation Act*

(2) A reference in this Act to the *Canadian Forces Superannuation Act* includes a reference to any other Act of Parliament in force either before or after April 1, 1960 providing for the payment of pensions to members of the Canadian Forces based on length of service.

Mentions de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

(2) La mention, dans la présente loi, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* vaut également mention de toute autre loi fédérale, exécutoire avant ou après le 1er avril 1960, prévoyant le paiement de pensions aux membres des Forces canadiennes selon la durée du service.

Persons employed under *Royal Canadian Mounted Police Act*

(3) For the purposes of this Act, the *Public Service Superannuation Act* and the *Canadian Forces Superannuation Act*, a person who is employed under the authority of the *Royal Canadian Mounted Police Act* but who is not a member of the Force is deemed to be employed in the public service, and any period of service of a person during which they were employed under the authority of that Act but were not a member of the Force or during which they were a person to whom Part VII of the former Act applied is deemed to be a period of service during which they were employed in the public service.

Personnes employées sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*

(3) Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, toute personne employée sous le régime de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* sans être membre de la Gendarmerie est réputée être employée dans la fonction publique, et toute période de service d'une personne durant laquelle elle était employée sous le régime de cette loi sans être membre de la Gendarmerie, ou durant laquelle elle était visée par la partie VII de l'ancienne loi, est réputée une période de service durant laquelle elle était employée dans la fonction publique.

3. The Act is amended by adding the following after section 3:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

PART I

SUPERANNUATION

PARTIE I

PENSION DE RETRAITE

4. Subsection 10(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

4. Le paragraphe 10(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*b*) a person who has to their credit pensionable service that includes any period described in any of clauses 6(*b*)(ii)(L), (O) and (P) and subsection 24.1(9) is deemed to have received during that period the annual rate of pay that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

b) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension comprenant toute période spécifiée à l'une des divisions 6*b*)(ii)(L), (O) et (P) ou au paragraphe 24.1(9) est réputée avoir reçu, durant cette période, le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

2003, c. 26, s. 45(4)

5. (1) Subsection 11(11) of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 26, par. 45(4)

5. (1) Le paragraphe 11(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Return of contributions

(11) Despite anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8), (10) or (11.1), a contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled only to a return of contributions.

Remboursement de contributions

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8), (10) ou (11.1), le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie après y avoir servi pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)*a*) n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Entitlement to deferred annuity

(11.1) A contributor who ceases to be a member of the Force after serving in the Force for a period less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (7)(*a*) is entitled to a deferred annuity if they

(*a*) have to their credit two or more years of pensionable service in respect of which they have made an election under subsection 24(5) or under any regulations made under subsection 27(2); and

(*b*) are not entitled to an immediate annuity.

Droit à une annuité différée

(11.1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie après y avoir servi pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7)*a*) a droit à une annuité différée si, à la fois :

a) il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension — à l'égard de laquelle il a effectué le choix visé au paragraphe 24(5) ou tout autre choix au titre de tout règlement pris au titre du paragraphe 27(2) — égale ou supérieure à deux ans;

b) il n'a pas droit à une annuité immédiate.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Service in Force

(13) For the purposes of this section, in calculating the length of service in the Force of a contributor, there shall not be included any period of service in respect of which they were paid a return of contributions or other lump sum payment under this Part and for which they did not elect to pay.

Service dans la Gendarmerie

(13) Pour l'application du présent article, la période de service pour laquelle le contributeur a touché un remboursement de contributions ou autre paiement en une somme globale au titre de la présente partie n'est pas incluse dans le calcul du service dans la Gendarmerie s'il n'a pas choisi de payer pour ce service.

6. The Act is amended by adding the following after section 12.1:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12.1, de ce qui suit :

Return of contributions

12.2 (1) Any return of contributions to which a contributor is entitled shall be paid in accordance with section 12.1 in respect of any period of service that is included in the contributor's pensionable service and in respect of which

(*a*) a payment has been made into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund

(i) under an agreement entered into under section 24.1, or

(ii) in respect of an election made by a contributor under this Part; and

(*b*) at the time the payment was made, the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a substantially similar provincial law required the locking-in of contributions.

Remboursement de contributions

12.2 (1) Est fait conformément à l'article 12.1 le remboursement de contributions auquel le contributeur a droit à l'égard de toute période de service qui est comprise dans une période de service ouvrant droit à pension et à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada :

(i) soit conformément à un accord conclu en vertu de l'article 24.1,

(ii) soit à l'égard d'un choix effectué par le contributeur au titre de la présente partie;

b) au moment où s'est fait ce paiement, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale fondamentalement semblable à cette loi exigeait l'immobilisation des contributions.

Deeming

(2) For the purposes of this section, paragraph (*b*) of the definition "return of contributions" in subsection 9(1) is deemed to include a reference to the total payment made under an agreement entered into under section 24.1 or in respect of an election made by a contributor under this Part.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, l'alinéa *b*) de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe 9(1), est réputé viser aussi le paiement total fait aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 24.1 ou d'un choix effectué par le contributeur au titre de la présente partie.

Commuted value or transfer value

12.3 If a contributor is entitled to a return of contributions in respect of any period of service for which the contributor has made an election referred to in clause 6(*b*)(ii)(O), the return of contributions in respect of that period shall be paid in accordance with section 12.1.

Valeur de transfert ou valeur escomptée

12.3 Le remboursement de contributions auquel le contributeur a droit à l'égard de toute période de service pour laquelle il a fait le choix visé à la division 6*b*)(ii)(O) est fait conformément à l'article 12.1.

7. Paragraph 26(*d*) of the Act is replaced by the following:

7. L'alinéa 26*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) prescribing the circumstances under which and the terms and conditions on which an election under this Part may be revoked by any elector, either in whole or in part, and a new election made or deemed to have been made under this Part;

d) prescrivant les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles une personne qui a fait un choix en vertu de la présente partie peut l'annuler en tout ou en partie et peut en faire un autre, ou être réputée le faire, en vertu de celle-ci;

1999, c. 34, s. 194(1)

8. (1) Paragraph 26.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 34, par. 194(1)

8. (1) L'alinéa 26.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(9) or paragraph 10(4)(*b*) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(9) ou de l'alinéa 10(4)*b*) ou prévoir son mode de détermination;

(*a.1*) determining, for the purposes of paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "service in the force" in subsection 3(1), who is a police officer;

a.1) déterminer, pour l'application des alinéas *b*) à *d*) de la définition de « service dans la Gendarmerie » au paragraphe 3(1), qui est policier;

1992, c. 46, s. 77

(2) Subsection 26.1(2) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 46, art. 77

(2) Le paragraphe 26.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(*a*), (*c*), (*d*), (*h*) or (*h.4*) may, if they so provide, have retroactive effect.

Rétroactivité

(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)*a*), *c*), *d*), *h*) ou *h.4*) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

9. The Act is amended by adding the following before section 32:

9. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 32, de ce qui suit :

Definition of "service in the Force"

31.1 For the purposes of this Part, paragraphs (*b*), (*c*) and (*d*) of the definition "service in the Force" in subsection 3(1) apply only in respect of service as a member of a provincial or municipal police force with which the Minister has entered into an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*.

Définition de « service dans la Gendarmerie »

31.1 Pour l'application de la présente partie, les alinéas *b*), *c*) et *d*) de la définition de « service dans la Gendarmerie », au paragraphe 3(1), s'appliquent uniquement à l'égard d'une période de service à titre de membre d'une force policière provinciale ou municipale avec la-

quelle le ministre a conclu un arrangement aux termes de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*.

2000, c. 34, s. 46

10. Section 32 of the Act is replaced by the following:

10. Le passage de l'article 32 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, art. 46

Eligibility for awards under *Pension Act*

32. Subject to this Part and the regulations, an award in accordance with the *Pension Act* shall be granted to or in respect of the following persons if the injury or disease — or the aggravation of the injury or disease — resulting in the disability or death in respect of which the application for the award is made arose out of, or was directly connected with, the person's service in the Force:

(*a*) any person to whom Part VI of the former Act applied at any time before April 1, 1960 who, either before or after that time, has suffered a disability or has died; and

(*b*) any person who served in the Force at any time after March 31, 1960 as a contributor under Part I of this Act and who has suffered a disability, either before or after that time, or has died.

Admissibilité à une compensation conforme à la *Loi sur les pensions*

32. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et des règlements, une compensation conforme à la *Loi sur les pensions* doit être accordée, chaque fois que la blessure ou la maladie — ou son aggravation — ayant causé l'invalidité ou le décès sur lequel porte la demande de compensation était consécutive ou se rattachait directement au service dans la Gendarmerie, à toute personne, ou à l'égard de toute personne :

11. Subsection 34(2) of the Act is repealed.

11. Le paragraphe 34(2) de la même loi est abrogé.

VALIDATION

VALIDATION

Payments for part-time service

12. Every calculation made before October 26, 2006 of benefits payable under the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* — to or in respect of a former member of the Force within the meaning of subsection 3(1) of that Act — in respect of part-time service is valid to the extent that the result of the calculation is the same as it would have been if the calculation had been made in accordance with the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, as those regulations read on October 26, 2006.

Prestation — service à temps partiel

12. Sont valides les calculs — faits avant le 26 octobre 2006 — des prestations à verser en vertu de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* à un ancien membre de la Gendarmerie, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, ou à son égard pour du service à temps partiel, dans la mesure où leur résultat est le même que celui qui aurait été obtenu s'ils avaient été faits conformément au *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* dans sa version au 26 octobre 2006.

Manner of determination

13. The manner in which any amount required to be paid in respect of a period of service referred to in clause 6(*b*)(ii)(A) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannu-*

Détermination

13. Est valide la manière dont est déterminée la somme à payer relativement à toute période de service visée à la division 6*b*)(ii)(A) de la *Loi sur la pension de retraite*

ation Act **is determined before the regulations referred to in paragraph 7(1)(*c*) of that Act come into force is valid.**

de la Gendarmerie royale du Canada **avant l'entrée en vigueur du règlement visé à l'alinéa 7(1)*c*) de cette loi.**

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

1992, c. 46

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION TO PENSIONS AND TO ENACT THE SPECIAL RETIREMENT ARRANGEMENTS ACT AND THE PENSION BENEFITS DIVISION ACT

14. Subsection 69(3) of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act* is repealed.

1992, ch. 46

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS EN MATIÈRE DE PENSIONS ET ÉDICTANT LA LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE PARTICULIERS ET LA LOI SUR LE PARTAGE DES PRESTATIONS DE RETRAITE

14. Le paragraphe 69(3) de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite* est abrogé.

1999, c. 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

15. Subsection 172(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is repealed.

1999, ch. 34

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

15. Le paragraphe 172(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* est abrogé.

2003, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

16. Subsection 57(2) of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts* is repealed.

2003, ch. 26

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

16. Le paragraphe 57(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence* est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Royal assent

17. Despite subsection 230(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* and section 71 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003, the following provisions come into force on the day on which this Act receives royal assent:

(*a*) subsection 172(2) and section 191 of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

Sanction

17. Malgré le paragraphe 230(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* et l'article 71 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003), les dispositions ci-après entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi :

***a*) le paragraphe 172(2) et l'article 191 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;**

***b*) les divisions 6*b*)(ii)(L), (O) et (P) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictées**

(*b*) clauses 6(*b*)(ii)(L), (O) and (P) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by subsection 172(4) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*; and

(*c*) section 44 of *An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2003.

par le paragraphe 172(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

c) l'article 44 de la *Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (2003).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid | Port payé

Letter mail | **Poste-lettre**

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-19

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code (investigative hearing and recognizance with conditions)

FIRST READING, MARCH 12, 2009

MINISTER OF JUSTICE

C-19

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel (investigation et engagement assorti de conditions)

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MARS 2009

MINISTRE DE LA JUSTICE

MAR 30 2009
City of Toronto

90416

SUMMARY

This enactment replaces sections 83.28 to 83.3 of the *Criminal Code* to provide for an investigative hearing to gather information for the purposes of an investigation of a terrorism offence and to provide for the imposition of a recognizance with conditions on a person to prevent them from carrying out a terrorist activity. It also provides for those sections to cease to have effect or for the possible extension of their operation.

SOMMAIRE

Le texte remplace les articles 83.28 à 83.3 du *Code criminel* afin de prévoir une investigation visant à recueillir des renseignements pouvant servir dans le cadre d'une enquête relative à une infraction de terrorisme et de permettre l'imposition à une personne d'un engagement assorti de conditions pour éviter qu'une activité terroriste ne soit entreprise. Il prévoit en outre la cessation d'effet de ces articles ou la possibilité de les proroger.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Criminal Code (investigative hearing and recognizance with conditions)

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant le Code criminel (investigation et engagement assorti de conditions)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

2001, c. 41, s. 4

1. The heading before section 83.28 and sections 83.28 to 83.3 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

1. L'intertitre précédant l'article 83.28 et les articles 83.28 à 83.3 du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 4

INVESTIGATIVE HEARING

INVESTIGATION

Definition of "judge"

83.28 (1) In this section and section 83.29, "judge" means a provincial court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

83.28 (1) Au présent article et à l'article 83.29, « juge » s'entend d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

Définition de « juge »

Order for gathering information

(2) Subject to subsection (3), a peace officer may, for the purposes of an investigation of a terrorism offence, apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of information.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, pour la conduite d'une enquête relative à une infraction de terrorisme, demander à un juge, en l'absence de toute autre partie, de rendre une ordonnance autorisant la recherche de renseignements.

Demande de collecte de renseignements

Attorney General's consent

(3) A peace officer may make an application under subsection (2) only if the Attorney General's prior consent was obtained.

(3) L'agent de la paix ne peut présenter la demande que s'il a obtenu le consentement préalable du procureur général.

Consentement du procureur général

Making of order

(4) The judge to whom the application is made may make an order for the gathering of information if they are satisfied that the Attorney General's consent was obtained as required by subsection (3), and

(4) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

Ordonnance

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that

a) ou bien qu'il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) a terrorism offence has been committed,

(i) qu'une infraction de terrorisme a été commise,

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the offence, is likely to be obtained as a result of the order, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) by other means; or

(*b*) that

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed,

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and material information that relates to the offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit the offence referred to in that subparagraph, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) by other means.

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve l'individu soupçonné par l'agent de la paix de l'avoir commise sont susceptibles d'être obtenus grâce à l'ordonnance,

(iii) que des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir par d'autres moyens les renseignements visés au sous-alinéa (ii);

b) ou bien que les éléments suivants sont réunis :

(i) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction de terrorisme sera commise,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et pertinents relatifs à l'infraction visée au sous-alinéa (i) ou de nature à révéler le lieu où se trouve l'individu soupçonné par l'agent de la paix de pouvoir la commettre,

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir par d'autres moyens les renseignements visés au sous-alinéa (ii).

Contents of order

(5) An order made under subsection (4) shall order the examination, on oath or not, of the person named in the order and require the person to attend at the place fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (*b*), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge, and may

(*a*) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge;

(*b*) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(*c*) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation.

Teneur de l'ordonnance

(5) L'ordonnance enjoint à la personne désignée dans celle-ci de se présenter au lieu fixé par le juge saisi de la demande ou par celui désigné en vertu de l'alinéa *b*) afin d'y être interrogée, sous serment ou non, et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge présidant l'interrogatoire; l'ordonnance peut en outre :

a) enjoindre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition et de la remettre au juge présidant l'interrogatoire;

b) désigner un autre juge pour présider l'interrogatoire;

c) fixer les modalités que le juge estime indiquées, notamment pour la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, ou celle de toute investigation en cours.

Execution of order

(6) The order may be executed anywhere in Canada.

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada.

Exécution

Variation of order

(7) The judge who made the order, or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.

(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci.

Modifications

Obligation to answer questions and produce things

(8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to them by the Attorney General or the Attorney General's agent, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to privilege or to disclosure of information.

(8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par le procureur général ou son représentant, et remet au juge présidant l'interrogatoire les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser d'obtempérer dans la mesure où le fait de répondre aux questions ou de remettre une chose irait à l'encontre du droit applicable en matière de privilèges ou de communication de renseignements protégés.

Obligation d'obtempérer

Judge to rule

(9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.

(9) Le juge présidant l'interrogatoire statue sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose.

Effet non suspensif

No person excused from complying with subsection (8)

(10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate them or subject them to any proceeding or penalty, but

(*a*) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against them, other than a prosecution under section 132 or 136; and

(*b*) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against them, other than a prosecution under section 132 or 136.

(10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais :

a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles autres que celles prévues aux articles 132 ou 136;

b) aucun élément de preuve découlant de la preuve obtenue de la personne ne peut être utilisé ou admis contre elle dans le cadre de poursuites criminelles autres que celles prévues aux articles 132 ou 136.

Nul n'est dispensé de se conformer à l'ordonnance

Right to counsel

(11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.

(11) Toute personne a le droit de retenir les services d'un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.

Droit à un avocat

Order for custody of thing

(12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, may order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.

(12) Si le juge présidant l'interrogatoire est convaincu qu'une chose remise pendant celui-ci est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.

Garde des choses remises

Arrest warrant

83.29 (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person

(*a*) is evading service of the order;

(*b*) is about to abscond; or

(*c*) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the order.

Execution of warrant

(2) The warrant may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.

Person to be brought before judge

(3) A peace officer who arrests a person in the execution of the warrant shall, without delay, bring the person, or cause them to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

Application of section 707

(4) Section 707 applies, with any necessary modifications, to persons detained in custody under this section.

Mandat d'arrestation

83.29 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu :

a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance;

b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver;

c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.

Exécution

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.

Ordonnance

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

Application de l'article 707

(4) L'article 707 s'applique à la personne mise sous garde au titre du présent article, avec les adaptations nécessaires.

RECOGNIZANCE WITH CONDITIONS

Attorney General's consent

83.3 (1) The Attorney General's consent is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).

Terrorist activity

(2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer

(*a*) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and

(*b*) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.

Appearance

(3) The judge who receives the information may cause the person to appear before any provincial court judge.

ENGAGEMENT ASSORTI DE CONDITIONS

Consentement du procureur général

83.3 (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.

Activité terroriste

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à la fois :

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera entreprise;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter que l'activité terroriste ne soit entreprise.

Comparution

(3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant tout juge de la cour provinciale.

Arrest without warrant

(4) Despite subsections (2) and (3), a peace officer may arrest a person without a warrant and cause the person to be detained in custody, in order to bring them before a provincial court judge in accordance with subsection (6), if

(*a*) either

(i) the grounds for laying an information referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) exist but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or

(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued; and

(*b*) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent a terrorist activity.

Arrestation sans mandat

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de se livrer à une activité terroriste, peut, sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les motifs visés aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunis;

b) une sommation a été décernée par suite de la dénonciation déposée au titre du paragraphe (2).

Duty of peace officer

(5) If a peace officer arrests a person without a warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(*a*)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(*a*) or (*b*),

(*a*) lay an information in accordance with subsection (2); or

(*b*) release the person.

Obligation de l'agent de la paix

(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)*a*), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)*a*) ou *b*), ou met la personne en liberté.

When person to be taken before judge

(6) Unless a peace officer, or an officer in charge as defined in Part XVI, is satisfied that a person should be released from custody unconditionally before their appearance before a provincial court judge in accordance with the rules in paragraph (*a*) or (*b*), and so releases the person, the person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

(*a*) if a provincial court judge is available within 24 hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) if a provincial court judge is not available within 24 hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as feasible.

Règles pour la comparution

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, avant sa comparution selon ces règles, l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XVI, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

How person dealt with

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(*a*) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(*b*) if an information has been laid under subsection (2),

(i) the judge shall order that the person be released unless the peace officer who laid the information shows cause why the person's detention in custody is justified on one or more of the following grounds:

(A) the detention is necessary to ensure the person's appearance before a provincial court judge in order to be dealt with in accordance with subsection (8),

(B) the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any witness, having regard to all the circumstances including

(I) the likelihood that, if the person is released from custody, a terrorist activity will be carried out, and

(II) any substantial likelihood that the person will, if released from custody, interfere with the administration of justice, and

(C) the detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the peace officer's grounds under subsection (2), and the gravity of any terrorist activity that may be carried out, and

(ii) the judge may adjourn the matter for a hearing under subsection (8) but, if the person is not released under subparagraph (i), the adjournment may not exceed 48 hours.

Hearing before judge

(8) The judge before whom the person appears in accordance with subsection (3)

(*a*) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter

Traitement de la personne

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) :

(i) le juge ordonne que la personne soit mise en liberté, sauf si l'agent de la paix qui a déposé la dénonciation fait valoir que sa mise sous garde est justifiée pour un des motifs suivants :

(A) sa détention est nécessaire pour assurer sa comparution devant un juge de la cour provinciale conformément au paragraphe (8),

(B) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle d'un témoin, eu égard aux circonstances, y compris :

(I) la probabilité que, si la personne est mise en liberté, une activité terroriste sera entreprise,

(II) toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, nuira à l'administration de la justice,

(C) sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que les motifs de l'agent de la paix au titre du paragraphe (2) paraissent fondés, et la gravité de toute activité terroriste qui peut être entreprise,

(ii) le juge peut ajourner la comparution prévue au paragraphe (8) mais, si la personne n'est pas mise en liberté, l'ajournement ne peut excéder quarante-huit heures.

Comparution devant le juge

(8) Le juge devant lequel la personne comparaît au titre du paragraphe (3) :

a) peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les soupçons de l'agent de la paix sont fondés sur des motifs raisonnables,

into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed 12 months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the condition set out in subsection (10), that the judge considers desirable for preventing the carrying out of a terrorist activity; and

(*b*) if the person was not released under subparagraph (7)(*b*)(i), shall order that the person be released, subject to the recognizance, if any, ordered under paragraph (*a*).

ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, et se conforme aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitables pour empêcher qu'une activité terroriste ne soit entreprise;

b) si la personne n'a pas été mise en liberté au titre du sous-alinéa (7)*b*)(i), ordonne qu'elle soit mise en liberté, sous réserve, le cas échéant, de l'engagement imposé conformément à l'alinéa *a*).

Refusal to enter into recognizance

(9) The judge may commit the person to prison for a term not exceeding 12 months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.

(9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

Refus de contracter un engagement

Conditions — firearms

(10) Before making an order under paragraph (8)(*a*), the judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and if the judge decides that it is so desirable, they shall add the condition to the recognizance.

(10) En rendant l'ordonnance prévue à l'alinéa (8)*a*), le juge doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne ou pour celle d'autrui de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de s'abstenir d'avoir en sa possession l'un ou l'autre ou la totalité de ces objets pour la période indiquée dans l'engagement.

Conditions : armes à feu

Surrender, etc.

(11) If the judge adds the condition described in subsection (10) to a recognizance, they shall specify in it the manner and method by which

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the person's possession shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates that are held by the person shall be surrendered.

(11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.

Remise

Reasons

(12) If the judge does not add the condition to a recognizance, they shall include in the record a statement of the reasons for not adding it.

(12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance de la condition prévue au paragraphe (10), est tenu d'en donner les motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Variance of conditions

(13) The judge may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.

Modification des conditions

(13) Le juge peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Other provisions to apply

(14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any necessary modifications, to proceedings under this section.

Autres dispositions applicables

(14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute procédure engagée en vertu du présent article.

2. (1) Section 83.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

2. (1) L'article 83.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Attorney General's opinion

(1.1) The Attorney General of Canada shall include in the annual report under subsection (1) his or her opinion, supported by reasons, on whether the operation of sections 83.28 and 83.29 should be extended.

Opinion du procureur général du Canada

(1.1) Le procureur général du Canada exprime dans le rapport annuel établi au titre du paragraphe (1) son opinion quant à la nécessité de proroger les articles 83.28 et 83.29 et la motive.

(2) Section 83.31 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 83.31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Opinions

(3.1) The Attorney General of Canada and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall include in their annual reports under subsections (2) and (3), respectively, their opinion, supported by reasons, on whether the operation of section 83.3 should be extended.

Opinions

(3.1) Le procureur général du Canada et le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile expriment dans leur rapport annuel établi au titre des paragraphes (2) et (3) respectivement leur opinion quant à la nécessité de proroger l'article 83.3 et la motivent.

2001, c. 41, s. 4

3. (1) Subsections 83.32(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2001, ch. 41, art. 4

3. (1) Les paragraphes 83.32(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Sunset provision

83.32 (1) Sections 83.28, 83.29 and 83.3 cease to have effect at the end of the 15th sitting day of Parliament after the fifth anniversary of the coming into force of this subsection unless, before the end of that day, the operation of those sections is extended by resolution — whose text is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

Temporarisation

83.32 (1) Les articles 83.28, 83.29 et 83.3 cessent d'avoir effet à la fin du quinzième jour de séance postérieur au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, sauf si, avant la fin de ce jour, ces articles sont prorogés par résolution — dont le texte est établi en vertu du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3).

Review

(1.1) A comprehensive review of sections 83.28, 83.29 and 83.3 and their operation shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Examen

(1.1) Un examen approfondi des articles 83.28, 83.29 et 83.3 et de leur application peut être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, peut désigner ou constituer à cette fin.

Report

(1.2) The committee referred to in subsection (1.1) shall, within a year after a review is undertaken under that subsection or within any further time that may be authorized by the Senate, the House of Commons or both Houses of Parliament, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including its recommendation with respect to extending the operation of section 83.28, 83.29 or 83.3.

Rapport

(1.2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1.1) remet son rapport au Parlement, accompagné de ses recommandations quant à la nécessité de proroger les articles 83.28, 83.29 ou 83.3.

Order in council

(2) The Governor in Council may, by order, establish the text of a resolution that provides for the extension of the operation of section 83.28, 83.29 or 83.3 and that specifies the period of the extension, which may not exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.

Décret

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de toute résolution prévoyant la prorogation des articles 83.28, 83.29 ou 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.

2001, c. 41, s. 4

(2) Subsection 83.32(4) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, art. 4

(2) Le paragraphe 83.32(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsequent extensions

(4) The operation of section 83.28, 83.29 or 83.3 may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, but the reference to "the fifth anniversary of the coming into force of this subsection" in subsection (1) is to be read as a reference to "the expiry of the most recent extension under this section".

Prorogations subséquentes

(4) Les articles 83.28, 83.29 ou 83.3 peuvent être prorogés par la suite en conformité avec le présent article, la mention « au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe », au paragraphe (1), étant alors remplacée par « à la date d'expiration de la dernière période de prorogation fixée par résolution conformément au présent article ».

2001, c. 41, s. 4

4. Section 83.33 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 41, art. 4

4. L'article 83.33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional provision — sections 83.28 and 83.29

83.33 (1) In the event that sections 83.28 and 83.29 cease to have effect in accordance with section 83.32, proceedings commenced under those sections shall be completed if the hearing before the judge of the application made under subsection 83.28(2) began before those sections ceased to have effect.

Disposition transitoire : articles 83.28 et 83.29

83.33 (1) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, les articles 83.28 et 83.29 cessent d'avoir effet, les procédures engagées au titre de ces articles sont menées à terme si l'audition de la demande présentée au titre du paragraphe 83.28(2) a commencé avant la cessation d'effet de ces articles.

Transitional provision — section 83.3

(2) In the event that section 83.3 ceases to have effect in accordance with section 83.32, a person detained in custody under section 83.3 shall be released when that section ceases to have effect, except that subsections 83.3(7) to (14) continue to apply to a person who was taken before a judge under subsection 83.3(6) before section 83.3 ceased to have effect.

Disposition transitoire : article 83.3

(2) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, l'article 83.3 cesse d'avoir effet, la personne mise sous garde au titre de cet article est mise en liberté à la date de cessation d'effet de cet article, sauf que les paragraphes 83.3(7) à (14) continuent de s'appliquer à la personne qui a été conduite devant le juge au titre du paragraphe 83.3(6) avant cette date.

Coming into force

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: Existing text of the heading and sections 83.28 to 83.3 (which ceased to have effect on March 1, 2007):

INVESTIGATIVE HEARING

83.28 (1) In this section and section 83.29, "judge" means a provincial court judge or a judge of a superior court of criminal jurisdiction.

(2) Subject to subsection (3), a peace officer may, for the purposes of an investigation of a terrorism offence, apply *ex parte* to a judge for an order for the gathering of information.

(3) A peace officer may make an application under subsection (2) only if the prior consent of the Attorney General was obtained.

(4) A judge to whom an application is made under subsection (2) may make an order for the gathering of information if the judge is satisfied that the consent of the Attorney General was obtained as required by subsection (3) and

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that

(i) a terrorism offence has been committed, and

(ii) information concerning the offence, or information that may reveal the whereabouts of a person suspected by the peace officer of having committed the offence, is likely to be obtained as a result of the order; or

(*b*) that

(i) there are reasonable grounds to believe that a terrorism offence will be committed,

(ii) there are reasonable grounds to believe that a person has direct and material information that relates to a terrorism offence referred to in subparagraph (i), or that may reveal the whereabouts of an individual who the peace officer suspects may commit a terrorism offence referred to in that subparagraph, and

(iii) reasonable attempts have been made to obtain the information referred to in subparagraph (ii) from the person referred to in that subparagraph.

(5) An order made under subsection (4) may

(*a*) order the examination, on oath or not, of a person named in the order;

(*b*) order the person to attend at the place fixed by the judge, or by the judge designated under paragraph (*d*), as the case may be, for the examination and to remain in attendance until excused by the presiding judge;

(*c*) order the person to bring to the examination any thing in their possession or control, and produce it to the presiding judge;

(*d*) designate another judge as the judge before whom the examination is to take place; and

(*e*) include any other terms or conditions that the judge considers desirable, including terms or conditions for the protection of the interests of the person named in the order and of third parties or for the protection of any ongoing investigation.

(6) An order made under subsection (4) may be executed anywhere in Canada.

(7) The judge who made the order under subsection (4), or another judge of the same court, may vary its terms and conditions.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : Texte de l'intertitre et des articles 83.28 à 83.3 (lesquels ont cessé d'avoir effet le 1er mars 2007) :

INVESTIGATION

83.28 (1) Au présent article et à l'article 83.29, « juge » s'entend d'un juge de la cour provinciale ou d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent de la paix peut, pour la conduite d'une enquête relative à une infraction de terrorisme, demander à un juge, en l'absence de toute autre partie, de rendre une ordonnance autorisant la recherche de renseignements.

(3) L'agent de la paix ne peut présenter la demande que s'il a obtenu le consentement préalable du procureur général.

(4) Saisi de la demande, le juge peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que le consentement du procureur général a été obtenu en conformité avec le paragraphe (3) et :

a) ou bien il existe des motifs raisonnables de croire, à la fois :

(i) qu'une infraction de terrorisme a été commise,

(ii) que des renseignements relatifs à l'infraction ou susceptibles de révéler le lieu où se trouve un individu que l'agent de la paix soupçonne de l'avoir commise sont susceptibles d'être obtenus en vertu de l'ordonnance;

b) ou bien sont réunis les éléments suivants :

(i) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction de terrorisme sera commise,

(ii) il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne a des renseignements directs et pertinents relatifs à une infraction de terrorisme visée au sous-alinéa (i) ou de nature à révéler le lieu où se trouve l'individu que l'agent de la paix soupçonne d'être susceptible de commettre une telle infraction de terrorisme,

(iii) des efforts raisonnables ont été déployés pour obtenir les renseignements visés au sous-alinéa (ii) de la personne qui y est visée.

(5) L'ordonnance peut contenir les dispositions suivantes :

a) l'ordre de procéder à l'interrogatoire, sous serment ou non, d'une personne désignée;

b) l'ordre à cette personne de se présenter au lieu que le juge ou le juge désigné au titre de l'alinéa *d*) fixe pour l'interrogatoire et de demeurer présente jusqu'à ce qu'elle soit libérée par le juge qui préside;

c) l'ordre à cette personne d'apporter avec elle toute chose qu'elle a en sa possession ou à sa disposition afin de la remettre au juge qui préside;

d) la désignation d'un autre juge pour présider l'interrogatoire;

e) les modalités que le juge estime indiquées, notamment quant à la protection des droits de la personne que l'ordonnance vise ou de ceux des tiers, ou quant à la protection de toute investigation en cours.

(6) L'ordonnance peut être exécutée en tout lieu au Canada.

(7) Le juge qui a rendu l'ordonnance ou un autre juge du même tribunal peut modifier les conditions de celle-ci.

(8) A person named in an order made under subsection (4) shall answer questions put to the person by the Attorney General or the Attorney General's agent, and shall produce to the presiding judge things that the person was ordered to bring, but may refuse if answering a question or producing a thing would disclose information that is protected by any law relating to non-disclosure of information or to privilege.

(9) The presiding judge shall rule on any objection or other issue relating to a refusal to answer a question or to produce a thing.

(10) No person shall be excused from answering a question or producing a thing under subsection (8) on the ground that the answer or thing may tend to incriminate the person or subject the person to any proceeding or penalty, but

(*a*) no answer given or thing produced under subsection (8) shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136; and

(*b*) no evidence derived from the evidence obtained from the person shall be used or received against the person in any criminal proceedings against that person, other than a prosecution under section 132 or 136.

(11) A person has the right to retain and instruct counsel at any stage of the proceedings.

(12) The presiding judge, if satisfied that any thing produced during the course of the examination will likely be relevant to the investigation of any terrorism offence, shall order that the thing be given into the custody of the peace officer or someone acting on the peace officer's behalf.

83.29 (1) The judge who made the order under subsection 83.28(4), or another judge of the same court, may issue a warrant for the arrest of the person named in the order if the judge is satisfied, on an information in writing and under oath, that the person

(*a*) is evading service of the order;

(*b*) is about to abscond; or

(*c*) did not attend the examination, or did not remain in attendance, as required by the order.

(2) A warrant issued under subsection (1) may be executed at any place in Canada by any peace officer having jurisdiction in that place.

(3) A peace officer who arrests a person in the execution of a warrant issued under subsection (1) shall, without delay, bring the person, or cause the person to be brought, before the judge who issued the warrant or another judge of the same court. The judge in question may, to ensure compliance with the order, order that the person be detained in custody or released on recognizance, with or without sureties.

RECOGNIZANCE WITH CONDITIONS

83.3 (1) The consent of the Attorney General is required before a peace officer may lay an information under subsection (2).

(2) Subject to subsection (1), a peace officer may lay an information before a provincial court judge if the peace officer

(*a*) believes on reasonable grounds that a terrorist activity will be carried out; and

(*b*) suspects on reasonable grounds that the imposition of a recognizance with conditions on a person, or the arrest of a person, is necessary to prevent the carrying out of the terrorist activity.

(3) A provincial court judge who receives an information under subsection (2) may cause the person to appear before the provincial court judge.

(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), if

(*a*) either

(8) La personne visée par l'ordonnance répond aux questions qui lui sont posées par le procureur général ou son représentant, et remet au juge qui préside les choses exigées par l'ordonnance, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions ou la remise de choses révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de divulgation ou de privilèges.

(9) Le juge qui préside statue sur toute objection ou question concernant le refus de répondre à une question ou de lui remettre une chose.

(10) Nul n'est dispensé de répondre aux questions ou de produire une chose aux termes du paragraphe (8) pour la raison que la réponse ou la chose remise peut tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais :

a) la réponse donnée ou la chose remise aux termes du paragraphe (8) ne peut être utilisée ou admise contre lui dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136;

b) aucune preuve provenant de la preuve obtenue de la personne ne peut être utilisée ou admise contre elle dans le cadre de poursuites criminelles, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136.

(11) Toute personne a le droit d'engager un avocat et de lui donner des instructions en tout état de cause.

(12) Si le juge qui préside est convaincu qu'une chose remise pendant l'interrogatoire est susceptible d'être utile à l'enquête relative à une infraction de terrorisme, il peut ordonner que cette chose soit confiée à la garde de l'agent de la paix ou à une personne qui agit pour son compte.

83.29 (1) Le juge qui a rendu l'ordonnance au titre du paragraphe 83.28(4) ou un autre juge du même tribunal peut délivrer un mandat autorisant l'arrestation de la personne visée par l'ordonnance à la suite d'une dénonciation écrite faite sous serment, s'il est convaincu :

a) soit qu'elle se soustrait à la signification de l'ordonnance;

b) soit qu'elle est sur le point de s'esquiver;

c) soit qu'elle ne s'est pas présentée ou n'est pas demeurée présente en conformité avec l'ordonnance.

(2) Le mandat d'arrestation peut être exécuté en tout lieu au Canada par tout agent de la paix qui a compétence en ce lieu.

(3) L'agent de la paix qui arrête une personne en exécution du mandat la conduit ou la fait conduire immédiatement devant le juge qui a délivré le mandat ou un autre juge du même tribunal; le juge peut alors, afin de faciliter l'exécution de l'ordonnance, ordonner que cette personne soit mise sous garde ou libérée sur engagement, avec ou sans caution.

ENGAGEMENT ASSORTI DE CONDITIONS

83.3 (1) Le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) est subordonné au consentement préalable du procureur général.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'agent de la paix peut déposer une dénonciation devant un juge de la cour provinciale si, à la fois :

a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité terroriste sera mise à exécution;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que l'imposition, à une personne, d'un engagement assorti de conditions ou son arrestation est nécessaire pour éviter la mise à exécution de l'activité terroriste.

(3) Le juge qui reçoit la dénonciation peut faire comparaître la personne devant lui.

(4) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la mise sous garde de la personne est nécessaire afin de l'empêcher de mettre à exécution une activité terroriste, peut,

(i) the grounds for laying an information referred to in paragraphs (2)(*a*) and (*b*) exist but, by reason of exigent circumstances, it would be impracticable to lay an information under subsection (2), or

(ii) an information has been laid under subsection (2) and a summons has been issued, and

(*b*) the peace officer suspects on reasonable grounds that the detention of the person in custody is necessary in order to prevent a terrorist activity,

the peace officer may arrest the person without warrant and cause the person to be detained in custody, to be taken before a provincial court judge in accordance with subsection (6).

(5) If a peace officer arrests a person without warrant in the circumstance described in subparagraph (4)(*a*)(i), the peace officer shall, within the time prescribed by paragraph (6)(*a*) or (*b*),

(*a*) lay an information in accordance with subsection (2); or

(*b*) release the person.

(6) A person detained in custody shall be taken before a provincial court judge in accordance with the following rules:

(*a*) if a provincial court judge is available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge without unreasonable delay and in any event within that period, and

(*b*) if a provincial court judge is not available within a period of twenty-four hours after the person has been arrested, the person shall be taken before a provincial court judge as soon as possible,

unless, at any time before the expiry of the time prescribed in paragraph (*a*) or (*b*) for taking the person before a provincial court judge, the peace officer, or an officer in charge within the meaning of Part XV, is satisfied that the person should be released from custody unconditionally, and so releases the person.

(7) When a person is taken before a provincial court judge under subsection (6),

(*a*) if an information has not been laid under subsection (2), the judge shall order that the person be released; or

(*b*) if an information has been laid under subsection (2),

(i) the judge shall order that the person be released unless the peace officer who laid the information shows cause why the detention of the person in custody is justified on one or more of the following grounds:

(A) the detention is necessary to ensure the person's appearance before a provincial court judge in order to be dealt with in accordance with subsection (8),

(B) the detention is necessary for the protection or safety of the public, including any witness, having regard to all the circumstances including

(I) the likelihood that, if the person is released from custody, a terrorist activity will be carried out, and

(II) any substantial likelihood that the person will, if released from custody, interfere with the administration of justice, and

(C) any other just cause and, without limiting the generality of the foregoing, that the detention is necessary in order to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including the apparent strength of the peace officer's grounds under subsection (2), and the gravity of any terrorist activity that may be carried out, and

(ii) the judge may adjourn the matter for a hearing under subsection (8) but, if the person is not released under subparagraph (i), the adjournment may not exceed forty-eight hours.

sans mandat, arrêter la personne et la faire mettre sous garde en vue de la conduire devant un juge de la cour provinciale en conformité avec le paragraphe (6) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable le dépôt d'une dénonciation au titre du paragraphe (2) et les motifs visés aux alinéas (2)*a*) et *b*) sont réunis;

b) une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) et une sommation décernée.

(5) Si, dans le cas visé à l'alinéa (4)*a*), l'agent de la paix arrête une personne sans mandat, il dépose une dénonciation au titre du paragraphe (2) au plus tard dans le délai prévu aux alinéas (6)*a*) ou *b*), ou met la personne en liberté.

(6) La personne mise sous garde est conduite devant un juge de la cour provinciale selon les règles ci-après, à moins que, à un moment quelconque avant l'expiration du délai prévu aux alinéas *a*) ou *b*), l'agent de la paix ou le fonctionnaire responsable, au sens de la partie XV, étant convaincu qu'elle devrait être mise en liberté inconditionnellement, ne la mette ainsi en liberté :

a) si un juge de la cour provinciale est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal sans retard injustifié et, à tout le moins, dans ce délai;

b) si un juge de la cour provinciale n'est pas disponible dans un délai de vingt-quatre heures après l'arrestation, elle est conduite devant un juge de ce tribunal le plus tôt possible.

(7) Dans le cas où la personne est conduite devant le juge au titre du paragraphe (6) :

a) si aucune dénonciation n'a été déposée au titre du paragraphe (2), le juge ordonne qu'elle soit mise en liberté;

b) si une dénonciation a été déposée au titre du paragraphe (2) :

(i) le juge ordonne que la personne soit mise en liberté, sauf si l'agent de la paix qui a déposé la dénonciation fait valoir que sa mise sous garde est justifiée pour un des motifs suivants :

(A) sa détention est nécessaire pour assurer sa comparution devant un juge de la cour provinciale conformément au paragraphe (8),

(B) sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle d'un témoin, eu égard aux circonstances, y compris :

(I) la probabilité que, si la personne est mise en liberté, une activité terroriste sera mise à exécution,

(II) toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, nuira à l'administration de la justice,

(C) il est démontré une autre juste cause et, sans préjudice de ce qui précède, que sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment le fait que les motifs de l'agent de la paix au titre du paragraphe (2) paraissent fondés, et la gravité de toute activité terroriste qui peut être mise à exécution,

(ii) le juge peut ajourner la comparution prévue au paragraphe (8) mais, si la personne n'est pas mise en liberté, l'ajournement ne peut excéder quarante-huit heures.

(8) The provincial court judge before whom the person appears pursuant to subsection (3)

(*a*) may, if satisfied by the evidence adduced that the peace officer has reasonable grounds for the suspicion, order that the person enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for any period that does not exceed twelve months and to comply with any other reasonable conditions prescribed in the recognizance, including the conditions set out in subsection (10), that the provincial court judge considers desirable for preventing the carrying out of a terrorist activity; and

(*b*) if the person was not released under subparagraph (7)(*b*)(i), shall order that the person be released, subject to the recognizance, if any, ordered under paragraph (*a*).

(9) The provincial court judge may commit the person to prison for a term not exceeding twelve months if the person fails or refuses to enter into the recognizance.

(10) Before making an order under paragraph (8)(*a*), the provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to include as a condition of the recognizance that the person be prohibited from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things, for any period specified in the recognizance, and where the provincial court judge decides that it is so desirable, the provincial court judge shall add such a condition to the recognizance.

(11) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall specify in the recognizance the manner and method by which

(*a*) the things referred to in that subsection that are in the possession of the person shall be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with; and

(*b*) the authorizations, licences and registration certificates held by the person shall be surrendered.

(12) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (10) to a recognizance, the provincial court judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.

(13) The provincial court judge may, on application of the peace officer, the Attorney General or the person, vary the conditions fixed in the recognizance.

(14) Subsections 810(4) and (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to proceedings under this section.

Clause 2: (1) and (2) New.

Clause 3: (1) Existing text of subsections 83.32(1) and (2):

83.32 (1) Sections 83.28, 83.29 and 83.3 cease to apply at the end of the fifteenth sitting day of Parliament after December 31, 2006 unless, before the end of that day, the application of those sections is extended by a resolution — the text of which is established under subsection (2) — passed by both Houses of Parliament in accordance with the rules set out in subsection (3).

(2) The Governor General in Council may, by order, establish the text of a resolution providing for the extension of the application of sections 83.28, 83.29 and 83.3 and specifying the period of the extension, which may not exceed five years from the first day on which the resolution has been passed by both Houses of Parliament.

(2) Existing text of subsection 83.32(4):

(4) The application of sections 83.28, 83.29 and 83.3 may be further extended in accordance with the procedure set out in this section, with the words "December 31, 2006" in subsection (1) read as "the expiration of the most recent extension under this section".

(8) Le juge devant lequel la personne comparaît au titre du paragraphe (3):

a) peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les soupçons de l'agent de la paix sont fondés sur des motifs raisonnables, ordonner que la personne contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'observer une bonne conduite pour une période maximale de douze mois, ainsi que de se conformer aux autres conditions raisonnables énoncées dans l'engagement, y compris celle visée au paragraphe (10), que le juge estime souhaitables pour prévenir la mise à exécution d'une activité terroriste;

b) si la personne n'a pas été mise en liberté au titre du sous-alinéa (7)*b*)(i), ordonne qu'elle soit mise en liberté, sous réserve, le cas échéant, de l'engagement imposé conformément à l'alinéa *a*).

(9) Le juge peut infliger à la personne qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

(10) Le juge qui, en vertu de l'alinéa (8)*a*), rend une ordonnance doit, s'il estime qu'il est souhaitable pour la sécurité de la personne, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, ordonner que la personne contracte l'engagement de n'avoir aucun des objets visés en sa possession pour la période indiquée dans l'engagement.

(11) Le cas échéant, l'ordonnance prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (10) qui sont en la possession de la personne, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont la personne est titulaire.

(12) Le juge, s'il n'assortit pas l'ordonnance d'une condition prévue au paragraphe (10), est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

(13) Le juge peut, sur demande de l'agent de la paix, du procureur général ou de la personne, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

(14) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées en vertu du présent article.

Article 2: (1) et (2) Nouveau.

Article 3: (1) Texte des paragraphes 83.32(1) et (2):

83.32 (1) Les articles 83.28, 83.29 et 83.3 cessent de s'appliquer à la fin du quinzième jour de séance postérieur au 31 décembre 2006, sauf si, avant la fin de ce jour, ces articles sont prorogés par résolution — dont le texte est établi au titre du paragraphe (2) — adoptée par les deux chambres du Parlement conformément aux règles prévues au paragraphe (3).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le texte de la résolution prévoyant la prorogation des articles 83.28, 83.29 et 83.3 et précisant la durée de la prorogation, à concurrence d'un maximum de cinq ans à compter de la date à laquelle la deuxième chambre a adopté la résolution.

(2) Texte du paragraphe 83.32(4):

(4) L'application des articles 83.28, 83.29 et 83.3 peut être prorogée par la suite en conformité avec le présent article, la mention « au 31 décembre 2006 », au paragraphe (1), étant alors remplacée par « à la dernière prorogation adoptée conformément au présent article ».

Clause 4: Existing text of section 83.33:

83.33 (1) In the event that sections 83.28 and 83.29 cease to apply pursuant to section 83.32, proceedings commenced under those sections shall be completed if the hearing before the judge of the application made under subsection 83.28(2) began before those sections ceased to apply.

(2) In the event that section 83.3 ceases to apply pursuant to section 83.32, a person detained in custody under section 83.3 shall be released when that section ceases to apply, except that subsections 83.3(7) to (14) continue to apply to a person who was taken before a judge under subsection 83.3(6) before section 83.3 ceased to apply.

Article 4 : Texte de l'article 83.33 :

83.33 (1) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, les articles 83.28 et 83.29 cessent de s'appliquer, les procédures engagées au titre de ces articles sont menées à terme si l'audition de la demande présentée au titre du paragraphe 83.28(2) a commencé avant la cessation d'effet de ces articles.

(2) Dans le cas où, conformément à l'article 83.32, l'article 83.3 cesse de s'appliquer, la personne mise sous garde au titre de cet article est mise en liberté à la date de cessation d'effet de cet article, sauf que les paragraphes 83.3(7) à (14) continuent de s'appliquer à la personne qui a été conduite devant le juge au titre du paragraphe 83.3(6) avant cette date.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-20

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident

FIRST READING, MARCH 24, 2009

MINISTER OF NATURAL RESOURCES

C-20

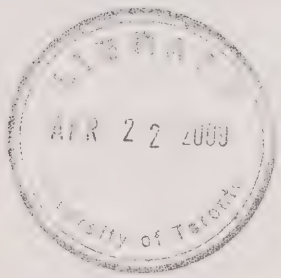
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire

PREMIÈRE LECTURE LE 24 MARS 2009



MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES

90396

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire* ».

SUMMARY

This enactment establishes a liability regime applicable in the event of a nuclear incident that makes operators of nuclear installations absolutely and exclusively liable for damages up to a maximum of $650 million. Operators are required to hold financial security in respect of their liability. This amount will be reviewed regularly and may be increased by regulation. The enactment also provides for the establishment, in certain circumstances, of an administrative tribunal to hear and decide claims. Finally, this enactment repeals the *Nuclear Liability Act* and makes consequential amendments.

SOMMAIRE

Le texte établit un régime de responsabilité applicable en cas d'accident nucléaire et prévoit la responsabilité absolue et exclusive de l'exploitant de l'établissement nucléaire jusqu'à concurrence de 650 millions de dollars. Il oblige l'exploitant à maintenir une garantie financière équivalant à cette somme, laquelle est régulièrement réévaluée et peut être augmentée par règlement. Il prévoit également, dans certains cas, le pouvoir de mettre sur pied un tribunal administratif pour statuer sur les demandes d'indemnisation. Enfin, il abroge la *Loi sur la responsabilité nucléaire* et modifie d'autres lois en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE IN CASE OF A NUCLEAR INCIDENT

SHORT TITLE

1. *Nuclear Liability and Compensation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Minister

APPLICATION

4. Limitation

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS

6. Designation of sites

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

LIABILITY OF OPERATOR

7. Limitation
8. Liability
9. Absolute liability
10. Jointly and severally, or solidarily, liable
11. Individual responsible for nuclear incident
12. No recourse

COMPENSABLE DAMAGE

13. Bodily injury or damage to property
14. Psychological trauma
15. Liability for economic loss
16. Costs and wages
17. Environmental damage

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE ET L'INDEMNISATION DES DOMMAGES EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Ministre

CHAMP D'APPLICATION

4. Non-application de la présente loi

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES

6. Désignation d'emplacements

RESPONSABILITÉ POUR LES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

7. Exclusion de toute autre source de responsabilité
8. Responsabilité
9. Responsabilité absolue
10. Responsabilité solidaire
11. Auteur de l'accident nucléaire
12. Aucun droit de recours

DOMMAGES INDEMNISABLES

13. Préjudice corporel et matériel
14. Traumatisme psychologique
15. Pertes économiques
16. Frais et salaires
17. Dommages à l'environnement

18. Preventive measures
19. Damage attributable to nuclear incidents
20. Damage to means of transport

FINANCIAL PROVISIONS

21. Limit of operator's liability
22. Review by the Minister
23. Obligation of operator
24. Insurance
25. Approved insurer
26. Reinsurance agreements
27. Continuation of Nuclear Liability Reinsurance Account

PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

28. Certain rights and obligations not limited

JUDICIAL PROCEEDINGS

29. Where action is to be brought
30. Limitation on bringing actions and claims

NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

DECLARATION OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

31. Declaration
32. Effect of declaration

REPORT TO PARLIAMENT

33. Report on nuclear incident

INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE

34. Interim financial assistance
35. Power to make agreements

ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

36. Establishment of a tribunal
37. Public notice
38. Members of Tribunal
39. Term of office
40. Immunity
41. Staff of Tribunal
42. Technical or specialized knowledge

18. Mesures de prévention
19. Pluralité d'accidents
20. Dommages aux moyens de transport

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

21. Responsabilité limitée de l'exploitant
22. Réexamen par le ministre
23. Obligation de l'exploitant
24. Assurance
25. Assureurs agréés
26. Accords de réassurance
27. Prorogation du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

28. Maintien de certains droits et obligations

INSTANCES JUDICIAIRES

29. Lieu de l'action
30. Prescription des droits d'action

TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

31. Déclaration
32. Effet de la déclaration

RAPPORT AU PARLEMENT

33. Rapport sur l'accident nucléaire

AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE

34. Aide financière provisoire
35. Accords

CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

36. Constitution d'un tribunal
37. Avis public
38. Composition du Tribunal
39. Mandat des membres
40. Immunité
41. Personnel
42. Assistance

43. Inconsistency

POWERS AND DUTIES OF A TRIBUNAL

44. Hearings
45. Powers with respect to witnesses and documents
46. Examinations
47. Frivolous or vexatious claims
48. Report on the activities of the Tribunal
49. Rules

CLAIMS

50. Panels
51. Notice
52. Public hearings
53. Interim award of compensation
54. Notice — decision

RE-HEARING AND APPEAL

55. Re-hearing of a claims officer decision
56. Appeal
57. Judicial review

FINANCIAL PROVISIONS

58. Payment of awards
59. Recovery of overpayment
60. Payments out of the Nuclear Liability Reinsurance Account
61. Liability of operator to Her Majesty
62. Limit of payments
63. Changes to reductions

RECIPROCATING AGREEMENTS

64. Reciprocating countries

OFFENCE AND PUNISHMENT

65. Failure to maintain financial security

REGULATIONS

66. General
67. Tribunal
68. Compensation

43. Incompatibilité

ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL

44. Audiences
45. Pouvoirs d'une cour supérieure
46. Pouvoirs d'enquête du Tribunal
47. Demande futile ou vexatoire
48. Rapports sur les activités du Tribunal
49. Règles

DEMANDES D'INDEMNISATION

50. Formations du Tribunal
51. Avis
52. Audiences publiques
53. Indemnité provisionnelle
54. Avis — décision

RÉEXAMEN ET APPEL

55. Révision d'une décision de l'expert en sinistres
56. Appel
57. Révision judiciaire

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

58. Paiement des indemnités
59. Recouvrement
60. Paiement sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire
61. Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté
62. Limite
63. Modification des réductions

ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

64. Pays bénéficiant de la réciprocité

INFRACTION ET PEINE

65. Défaut de maintenir la garantie financière

RÈGLEMENTS

66. Pouvoir de réglementer
67. Règlements — Tribunal
68. Règlements — indemnisation

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

69-71. *Nuclear Safety and Control Act*

72. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

REPEAL

73. *Nuclear Liability Act*

COMING INTO FORCE

74. Order in council

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

69-71. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

72. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

ABROGATION

73. *Loi sur la responsabilité nucléaire*

ENTRÉE EN VIGUEUR

74. Décret

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-20

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"approved insurer" « *assureur agréé* »

"approved insurer" means an insurer or association of insurers that is designated under section 25 as an approved insurer.

"nuclear fuel" « *combustible nucléaire* »

"nuclear fuel" means material that is capable of a self-sustaining nuclear fission chain reaction.

"nuclear incident" « *accident nucléaire* »

"nuclear incident" means an occurrence or a series of occurrences having the same origin that causes damage for which an operator is liable under this Act.

"nuclear installation" « *établissement nucléaire* »

"nuclear installation" means any site or means of transport that is designated under section 6 as a nuclear installation.

"nuclear material" « *matière nucléaire* »

"nuclear material" means

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-20

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accident nucléaire » "*nuclear incident*"

« accident nucléaire » Fait ou succession de faits de même origine qui cause des dommages dont l'exploitant est responsable au titre de la présente loi.

« assureur agréé » "*approved insurer*"

« assureur agréé » Assureur ou association d'assureurs désigné à ce titre en vertu de l'article 25.

« combustible nucléaire » "*nuclear fuel*"

« combustible nucléaire » Toute matière qui peut causer une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue.

« établissement nucléaire » "*nuclear installation*"

« établissement nucléaire » Tout emplacement ou moyen de transport désigné à ce titre en vertu de l'article 6.

« exploitant » "*operator*"

« exploitant » Titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, désigné comme exploitant d'un établissement nucléaire en vertu de l'article 6.

(*a*) nuclear fuel, other than natural uranium or depleted uranium, that can produce energy by a self-sustaining nuclear fission chain reaction outside a nuclear reactor, either alone or in combination with another material; and

(*b*) either of the following materials, if it is combined with, mixed with or in the presence of nuclear fuel, namely,

(i) radioactive material that is produced in the production or use of the nuclear fuel, or

(ii) material that is made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or use of the nuclear fuel.

"nuclear reactor" *«réacteur nucléaire»* "nuclear reactor" means a structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining nuclear fission chain reaction can occur in the structure without an additional source of neutrons.

"operator" *«exploitant»* "operator" means the holder of a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* and designated under section 6 as the operator of a nuclear installation.

"Tribunal" *«Tribunal»* "Tribunal" means a nuclear claims tribunal established under subsection 36(1).

«matière nucléaire» *a*) Tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, qui peut produire de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec une autre matière;

b) les substances ci-après, si elles sont en présence d'un combustible nucléaire ou combinées ou mélangées à celui-ci :

(i) toute substance radioactive obtenue au cours de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire,

(ii) toute substance rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait ou à l'occasion de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire.

«matière nucléaire» *"nuclear material"*

«réacteur nucléaire» Toute construction qui contient un combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue puisse s'y produire sans source supplémentaire de neutrons.

«réacteur nucléaire» *"nuclear reactor"*

«Tribunal» Tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué en vertu du paragraphe 36(1).

«Tribunal» *"Tribunal"*

DESIGNATION OF MINISTER

Minister

3. The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown to be "the Minister" referred to in this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Ministre

3. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme «ministre» figurant dans la présente loi.

APPLICATION

Limitation

4. (1) This Act does not apply to an incident caused in any of the circumstances referred to in any of paragraphs 8(1)(*a*) to (*d*) and that results from an act of war, hostilities, civil war or insurrection, other than terrorist activity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Damage to the nuclear installation

(2) This Act does not apply to damage to the nuclear installation of an operator who is responsible for that damage or to any property at the installation that is used in connection with the installation.

CHAMP D'APPLICATION

Non-application de la présente loi

4. (1) La présente loi ne s'applique pas à l'accident causé dans l'une ou l'autre des circonstances visées aux alinéas 8(1)*a*) à *d*) et qui résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection, à l'exception d'une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Dommages à l'établissement nucléaire

(2) Elle ne s'applique pas aux dommages causés à l'établissement nucléaire de l'expoitant responsable de ceux-ci ni aux biens qui s'y trouvent et qui y sont associés.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS

DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES

Designation of sites

6. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, by regulation, designate as a nuclear installation any site that contains a facility or facilities authorized by licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* to contain nuclear material.

Désignation d'emplacements

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, désigner comme établissement nucléaire tout emplacement où se trouvent une ou plusieurs installations visées par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et permettant la présence de matières nucléaires dans celles-ci.

Description of sites and designation of operator

(2) The regulation must describe the site, list the facilities on the site that are authorized to contain nuclear material and designate as the operator of the nuclear installation the holder of a licence described in subsection (1).

Délimitation de l'emplacement et désignation de l'exploitant

(2) Le règlement délimite l'emplacement, énumère les installations s'y trouvant où la présence de matières nucléaires est permise et désigne comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis visé au paragraphe (1).

Coming into force

(3) The regulation can be made before a licence has been issued but it may not come into force before the day on which the licence is issued.

Prise d'effet

(3) Le règlement peut être pris avant la date de délivrance de la licence ou du permis; toutefois, il ne peut entrer en vigueur avant cette date.

Designation of means of transport

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, by regulation, also designate as a nuclear installation any means of transport that is equipped with a nuclear reactor and designate as the operator of the nuclear installation the holder of a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* respecting that means of transport.

Désignation de moyens de transport

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, désigner comme établissement nucléaire tout moyen de transport muni d'un réacteur nucléaire et désigner comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* à l'égard du moyen de transport.

LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

RESPONSABILITÉ POUR LES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

LIABILITY OF OPERATOR

RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

Limitation

7. An operator is not liable for damage caused by a nuclear incident except as provided under this Act.

Exclusion de toute autre source de responsabilité

7. L'exploitant ne peut être tenu pour responsable des dommages causés par un accident nucléaire qu'au titre de la présente loi.

Liability

8. (1) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage caused, within Canada or in the exclusive economic zone of Canada, by

(*a*) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;

(*b*) ionizing radiation emitted from nuclear or radioactive material being transported from the operator's nuclear installation until it is placed in a facility licensed under the *Nuclear Safety and Control Act*;

(*c*) ionizing radiation emitted from nuclear material that is in the process of being transported to the operator's installation from outside Canada; or

(*d*) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (*a*) or material referred to in paragraph (*b*) or (*c*).

Responsabilité

8. (1) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada, selon le cas, par :

a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;

b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires ou substances radioactives au cours de leur transport de l'établissement nucléaire de l'exploitant à une installation visée par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, et ce jusqu'au moment où elles y sont placées;

c) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport de l'étranger à l'établissement nucléaire de l'exploitant;

d) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa *a*) ou de matières ou substances visées aux alinéas *b*) ou *c*).

Preventive measure — liability

(2) An operator is also liable for any damage caused within Canada or the exclusive economic zone of Canada if the damage is caused by a preventive measure taken under section 18 in relation to that operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is liable.

Mesure de prévention

(2) Il est également responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada par toute mesure prise au titre de l'article 18 relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Damage in a reciprocating country

(3) If provided for in regulations made under subsection 64(2) to implement an agreement between Canada and a reciprocating country, an operator is liable for damage that occurs in that reciprocating country or its exclusive economic zone and that results from the production, processing, transport, storage, use or disposition of the nuclear material for which the operator is responsible.

Dommages dans un pays bénéficiant de la réciprocité

(3) Si le règlement de mise en oeuvre d'un accord de réciprocité pris en vertu du paragraphe 64(2) le prévoit, l'exploitant est responsable des dommages causés dans le pays en cause ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires dont il est responsable.

Absolute liability

9. (1) The liability of an operator for damage caused by a nuclear incident is absolute.

Responsabilité absolue

9. (1) La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est absolue.

Tort or fault

(2) For the purposes of subsection (1), no proof of tort or of fault within the meaning of the *Civil Code of Québec* is required.

Faute ou délit civil

(2) Elle n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute, au sens du *Code civil du Québec*, ou d'un délit civil.

Jointly and severally, or solidarily, liable

10. If more than one operator is liable for the damage caused by a nuclear incident, each is jointly and severally, or solidarily, liable.

Responsabilité solidaire

10. Les exploitants responsables des dommages causés par un même accident nucléaire sont solidaires.

Individual responsible for nuclear incident

11. An operator is not liable for damage suffered by an individual if the nuclear incident that caused the damage was wholly or partly caused by an act or omission that the individual committed

(*a*) with intent to cause injury or damage; or

(*b*) recklessly and with knowledge that injury or damage would probably result.

Auteur de l'accident nucléaire

11. L'exploitant n'est pas responsable des dommages subis par la personne physique dont les actes ou omissions sont, en tout ou en partie, la cause de l'accident nucléaire si celle-ci a agi intentionnellement ou négligemment, tout en sachant qu'un préjudice en résulterait probablement.

No recourse

12. No operator has a right of recourse against any person, other than an individual described in section 11, in respect of damage caused by a nuclear incident.

Aucun droit de recours

12. Sous réserve de ses droits de recours contre la personne physique visée à l'article 11, l'exploitant n'a aucun droit de recours contre qui que ce soit relativement aux dommages causés par l'accident nucléaire.

Compensable Damage

Dommages indemnisables

Bodily injury or damage to property

13. Bodily injury and damage to property caused by a nuclear incident are compensable.

Préjudice corporel et matériel

13. Tous les préjudices corporels et matériels causés par un accident nucléaire sont indemnisables.

Psychological trauma

14. (1) Psychological trauma suffered by a person may be compensated if it results from

(*a*) bodily injury or damage to property of that person that was caused by a nuclear incident; or

(*b*) measures referred to in section 18 that were taken by that person.

Traumatisme psychologique

14. (1) Le préjudice subi par toute personne par suite d'un traumatisme psychologique est indemnisable si celui-ci découle :

a) soit d'un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire;

b) soit d'une mesure prise par l'intéressé au titre de l'article 18.

Close personal relationship

(2) Psychological trauma suffered by anyone in a close personal relationship with a person who suffered bodily injury caused by a nuclear incident may also be compensated.

Relation personnelle étroite

(2) Est également indemnisable le préjudice résultant d'un traumatisme psychologique subi par toute personne en relation personnelle étroite avec quiconque a subi un préjudice corporel causé par un accident nucléaire.

Liability for economic loss

15. Economic loss incurred by a person as a result of their bodily injury or damage to their property caused by a nuclear incident, or psychological trauma resulting from that bodily injury or property damage, is compensable.

Pertes économiques

15. Les pertes économiques de la personne qui subit un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire, ou un préjudice résultant du traumatisme psychologique qu'elle subit en raison de ce préjudice corporel ou matériel, sont indemnisables.

Costs and wages

16. (1) The costs incurred by a person who loses the use of property as a result of a nuclear incident and the resulting wage loss by that person's employees may be compensated.

Frais et salaires

16. (1) Les frais supportés par toute personne en raison de la perte d'usage d'un bien causée par un accident nucléaire ainsi que la perte de salaire que subit tout employé de cette personne en raison de cette perte d'usage sont indemnisables.

Power failure

(2) If a nuclear incident occurs at a nuclear installation that generates electricity, the costs resulting from a failure of the installation to provide electricity are not compensable under subsection (1).

(2) En cas d'accident nucléaire dans un établissement nucléaire produisant de l'électricité, les frais qui résultent de l'impossibilité pour l'établissement de fournir de l'électricité ne sont pas indemnisables au titre du paragraphe (1).

Panne d'électricité

Environmental damage

17. Reasonable costs of remedial measures taken to repair, reduce or mitigate environmental damage caused by a nuclear incident may be compensated if the measures were ordered by an authority acting under federal or provincial legislation relating to environmental protection.

17. Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnisable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité agissant en vertu de la législation fédérale ou provinciale en matière de protection de l'environnement.

Dommages à l'environnement

Preventive measures

18. If an authority — acting under a nuclear emergency scheme established under federal or provincial legislation — has recommended that measures be taken in a specified area to prevent damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area may be compensated:

(*a*) the reasonable costs of the measures; and

(*b*) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property as a result of the measures.

18. Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence en matière nucléaire établi sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale a recommandé que des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.

Mesures de prévention

Damage attributable to nuclear incidents

19. Any damage resulting from a nuclear incident and any concomitant non-nuclear incident is deemed to be damage caused by the nuclear incident to the extent that it cannot be identified as having been caused only by the non-nuclear incident.

19. Dans le cas d'un accident non nucléaire et d'un accident nucléaire concomitants, les dommages sont réputés avoir été causés par l'accident nucléaire dans la mesure où l'on ne peut établir qu'ils résultent uniquement de l'accident non nucléaire.

Pluralité d'accidents

Damage to means of transport

20. If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear or radioactive material to or from a nuclear installation, or any storage incidental to such transport, damage to the means of transport or the structure or site where the nuclear or radioactive material is stored may not be compensated under this Act.

20. Dans le cas d'un accident nucléaire survenu à l'occasion du transport d'une matière nucléaire ou d'une substance radioactive à destination ou à partir de l'établissement nucléaire, les dommages causés au moyen de transport ou à la construction ou l'emplacement où la matière nucléaire ou la substance radioactive est entreposée ne sont pas indemnisables au titre de la présente loi.

Dommages aux moyens de transport

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Limit of operator's liability

21. (1) The liability of an operator under this Act for damage resulting from a nuclear incident is limited to $650 million.

21. (1) La responsabilité que la présente loi impose à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire se limite à 650 millions de dollars.

Responsabilité limitée de l'exploitant

Increase of amount of liability

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend subsection (1) to increase the amount.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier le paragraphe (1) pour augmenter la somme qui y est prévue.

Augmentation du montant de la limite de responsabilité

Clarification

(3) Subsection (1) does not relieve an operator from payment of the costs of administering claims, court costs or interest on compensation.

(3) Le paragraphe (1) n'exempte pas l'exploitant du paiement d'intérêts sur les indemnités, des dépens et autres frais de justice et des frais de gestion des demandes d'indemnisation.

Précision

Review by the Minister

22. (1) The Minister shall review the limit of liability, referred to in subsection 21(1), on a regular basis, and at least once every five years.

22. (1) Le ministre réexamine régulièrement et au moins tous les cinq ans la limite de responsabilité prévue au paragraphe 21(1).

Réexamen par le ministre

Criteria

(2) In carrying out the review, the Minister shall have regard to

(*a*) changes in the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;

(*b*) financial security requirements under international agreements respecting nuclear liability; and

(*c*) any other considerations that the Minister considers relevant.

(2) Dans le cadre de ce réexamen, il prend en considération :

a) l'évolution de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;

b) les exigences en matière de garantie financière établies par les accords internationaux portant sur la responsabilité en matière nucléaire;

c) tout autre facteur qui lui semble pertinent.

Facteurs à considérer

Obligation of operator

23. (1) An operator shall maintain, for each of the operator's nuclear installations that contains nuclear material, financial security in the amount referred to in subsection 21(1) to compensate persons who suffer damage caused by a nuclear incident.

23. (1) Pour chacun de ses établissements nucléaires où des matières nucléaires sont présentes, l'exploitant maintient, pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire, une garantie financière d'un montant égal à celui de la limite de responsabilité prévue au paragraphe 21(1).

Obligation de l'exploitant

Use of the amount of financial security

(2) The financial security may not be used by an operator to pay their costs of administering claims, court costs, legal fees or interest on compensation.

(2) L'exploitant ne peut se servir de la garantie pour acquitter les intérêts sur les indemnités, les dépens et autres frais de justice, les honoraires d'avocat ou les frais de gestion des demandes d'indemnisation.

Utilisation de la garantie financière

Non-application

(3) This section does not apply to an operator that is a department listed in Schedule I to the *Financial Administration Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'exploitant qui est un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application

Insurance

24. (1) The financial security is to be in the form of insurance with an approved insurer, containing only the terms and conditions set out in a standard insurance policy approved by the Minister.

24. (1) La garantie financière revêt la forme d'une assurance qui est souscrite auprès d'un assureur agréé et dont toutes les stipulations sont conformes à la police type approuvée par le ministre.

Assurance

Alternate financial security

(2) The Minister may enter into an agreement with the operator that authorizes that a portion of the financial security be alternate financial security.

(2) Le ministre peut conclure avec l'exploitant un accord l'autorisant à maintenir une partie de la garantie sous forme de garantie financière substitutive.

Garantie financière substitutive

Maximum amount of financial security

(3) The portion of the alternate financial security that may be authorized may not, unless another percentage has been fixed by regulation, exceed 50 per cent of the difference between the amount set out in subsection 21(1) and any amount of reinsurance applicable to the nuclear installation that may be prescribed by regulation.

(3) Le montant de la garantie financière substitutive ne peut, sous réserve de tout règlement fixant un pourcentage différent, dépasser 50 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le montant de réassurance réglementaire applicable, le cas échéant, à l'établissement nucléaire en cause.

Montant maximum

Terms of agreement

(4) The agreement must identify the financial instrument being used as alternate financial security, specify its dollar value, and set out any conditions that the Minister considers appropriate, including requirements that the operator submit reports, allow the Minister to undertake financial audits in respect of the security or pay a fee for the authorization of the security or for the audits.

(4) L'accord désigne l'instrument financier constituant la garantie financière substitutive et il en précise la valeur. Y figure toute condition que le ministre juge indiquée, notamment l'obligation de lui faire rapport, la possibilité pour lui d'effectuer des vérifications financières relativement à la garantie ainsi que le versement par l'exploitant de droits pour l'autorisation de la substitution et pour toute vérification.

Dispositions de l'accord

Revocation

(5) The Minister may revoke the agreement.

(5) Le ministre peut révoquer l'accord.

Révocation

Approved insurer

25. The Minister may designate as an approved insurer any insurer or association of insurers that, in the opinion of the Minister, is qualified to fulfill the obligations of an approved insurer under this Act.

25. Le ministre peut désigner comme assureur agréé tout assureur ou association d'assureurs qui, à son avis, est en mesure de s'acquitter des obligations que la présente loi impose aux assureurs agréés.

Assureurs agréés

Reinsurance agreements

26. (1) Subject to the regulations, the Minister may enter into an agreement with an approved insurer under which Her Majesty in right of Canada reinsures some or all of the risk assumed by the insurer under insurance referred to in subsection 24(1).

26. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut conclure avec tout assureur agréé un accord par lequel Sa Majesté du chef du Canada réassure tout ou partie du risque assumé par celui-ci au titre de l'assurance visée au paragraphe 24(1).

Accords de réassurance

Risks that may be dealt with in the agreements

(2) The risks that may be reinsured are those that, in the Minister's opinion, would not be assumed by an approved insurer without the agreement or those that are prescribed by regulation.

(2) Peuvent être réassurés au titre de l'accord le risque qui, de l'avis du ministre, ne serait pas assumé par l'assureur agréé sans cette réassurance et celui faisant partie d'une catégorie réglementaire.

Protection offerte par les accords

Premiums

(3) The reinsurance agreement may provide for the payment of premiums to Her Majesty in right of Canada.

(3) L'accord de réassurance peut notamment stipuler le paiement de primes à Sa Majesté du chef du Canada.

Primes

Tabling of agreements

(4) The Minister shall cause a copy of each reinsurance agreement entered into under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the agreement is entered into.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire de l'accord de réassurance devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa conclusion.

Dépôt des accords

Continuation of Nuclear Liability Reinsurance Account

27. (1) There is hereby continued in the accounts of Canada a special account known as the Nuclear Liability Reinsurance Account

(*a*) to which are to be credited all amounts received by Her Majesty in right of Canada as premiums under a reinsurance agreement; and

(*b*) to which are to be charged all amounts payable by Her Majesty in right of Canada under a reinsurance agreement.

Prorogation du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

27. (1) Est prorogé, parmi les comptes du Canada, le compte spécial intitulé « compte de réassurance de la responsabilité nucléaire ». Il est crédité des primes reçues par Sa Majesté du chef du Canada au titre d'accords de réassurance et débité des sommes que celle-ci est tenue de payer au titre de ces accords.

Advances to Account out of the C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Reinsurance Account is insufficient for the payment of amounts required under the terms of a reinsurance agreement, an amount sufficient to meet the deficit is to be paid from the Consolidated Revenue Fund, and credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

Avances sur le Trésor

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement requis au titre d'un accord de réassurance, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor.

Preservation of Certain Rights and Obligations

Droits et obligations préservés

Certain rights and obligations not limited

28. Nothing in this Act is to be construed as limiting or restricting any right or obligation arising under

(*a*) any contract of insurance;

(*b*) any scheme or system of health insurance, employees' compensation or occupational disease compensation; or

(*c*) any survivor or disability provision of a pension plan.

Maintien de certains droits et obligations

28. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits et obligations découlant, selon le cas :

a) de tout contrat d'assurance;

b) de tout régime d'assurance-maladie ou d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

c) de toute disposition d'un régime de retraite relative aux droits du survivant ou à l'invalidité.

Judicial Proceedings

Instances judiciaires

Where action is to be brought

29. (1) An action involving damage caused by a nuclear incident is to be brought in the court that has jurisdiction in the place where the incident occurs.

Lieu de l'action

29. (1) Le tribunal dans le ressort duquel survient l'accident nucléaire connaît de toute action pour des dommages causés par celui-ci.

Federal Court jurisdiction

(2) The Federal Court has jurisdiction if the nuclear incident occurs in more than one province or outside any province.

Compétence de la Cour fédérale

(2) Toutefois, la Cour fédérale est compétente dans le cas où l'accident nucléaire survient hors des limites de toute province ou dans plus d'une province.

Limitation on bringing actions and claims

30. (1) An action or claim must be brought

(*a*) in the case of an action or a claim for loss of life,

Prescription des droits d'action

30. (1) Toute action ou demande d'indemnisation se prescrit par trois ans :

(i) within three years after the day on which the person died, or

(ii) where conclusive evidence of the death of the person is not available, within three years after the day on which an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction; and

(*b*) in any other case, within three years after the earliest day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage.

a) dans le cas où elle résulte d'un décès, à compter de la date de celui-ci ou, s'il ne peut être fourni de preuve concluante du décès, de la date à laquelle une ordonnance présumant le décès est rendue par un tribunal compétent;

b) dans tout autre cas, à compter de la date où le demandeur a ou devrait normalement avoir connaissance des dommages.

Absolute limit

(2) No action or claim may be brought

(*a*) in relation to bodily injury, after 30 years from the day on which occurred the nuclear incident to which the action or claim relates; and

(*b*) in any other case, after 10 years from the day on which occurred the nuclear incident to which the action or claim relates.

Délai maxim

(2) Elle est frappée de forclusion au dixième anniversaire de l'accident nucléaire ou, si elle est basée sur un préjudice corporel, à son trentième anniversaire.

NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

DECLARATION OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Declaration

31. (1) The Governor in Council may declare that the claims in respect of a nuclear incident are to be dealt with by a Tribunal, if the Governor in Council believes that it is in the public interest to do so, having regard to the extent and the estimated cost of the damage, and the advantages of having the claims dealt with by an administrative tribunal.

Déclaration

31. (1) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard d'un accident nucléaire, s'il est d'avis que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement des demandes d'indemnisation par un tribunal administratif, déclarer que le traitement de telles demandes sera confié à un Tribunal.

Publication

(2) The declaration is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act* but it must be published, without delay, in Part II of the *Canada Gazette*.

Publication d déclaration

(2) La déclaration n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elle est toutefois publiée sans délai dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Effect of declaration

32. (1) Section 29 ceases to apply for a nuclear incident on the day on which a declaration is made under section 31, and any proceedings brought or taken before the declaration was made are discontinued.

Effet de la déclaration

32. (1) L'article 29 ne s'applique plus à l'égard de l'accident nucléaire à compter de la date de la déclaration faite en vertu de l'article 31. La déclaration met fin aux instances engagées devant toute juridiction autre que le Tribunal.

New jurisdiction

(2) Those claims that could have been made prior to the declaration may, after the declaration, only be brought before a Tribunal.

(2) La demande d'indemnisation qui serait recevable si ce n'était la déclaration ne peut être présentée qu'au Tribunal. Nouvelle compétence

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Report on nuclear incident

33. The Minister shall, without delay after a declaration is made under section 31, cause a report estimating the cost of the damage arising from a nuclear incident to be laid before each House of Parliament.

33. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, sans délai après la déclaration faite en vertu de l'article 31, un rapport sur le coût estimatif de l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire. Rapport sur l'accident nucléaire

Interim Financial Assistance

Aide financière provisoire

Interim financial assistance

34. (1) After a declaration is made under section 31 and before the notice is published under subsection 37(2), the Minister may pay interim financial assistance to persons who, in the Minister's opinion, have suffered damage as a result of the nuclear incident to which the declaration relates. The Minister shall inform the Tribunal of the names of those persons and the amounts paid.

34. (1) Pendant la période commençant à la date de la déclaration faite en vertu de l'article 31 et se terminant à celle de la publication de l'avis prévu au paragraphe 37(2), le ministre peut fournir une aide financière provisoire aux personnes qui, à son avis, ont subi des dommages causés par l'accident nucléaire; le cas échéant, il communique au Tribunal le nom de chaque bénéficiaire ainsi que la somme qui lui a été versée. Aide financière provisoire

Maximum amount

(2) The maximum amount paid under subsection (1) may not exceed 20 per cent of the difference between

(*a*) the amount set out in subsection 21(1), and

(*b*) the total amounts paid by the operator, before the declaration was made under section 31, to compensate persons for damage arising from the nuclear incident.

(2) Le montant total de cette aide ne peut dépasser 20 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire. Maximum

Power to make agreements

35. The Minister may enter into an agreement with any person, association of insurers or province for the carrying out of the Minister's duty or function by that person, association of insurers or province in relation to the payment of interim financial assistance.

35. Le ministre peut conclure avec toute personne, association d'assureurs ou province des accords portant sur l'exercice par celle-ci de ses attributions relativement au versement de l'aide financière provisoire. Accords

Establishment of a Nuclear Claims Tribunal

Constitution d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire

Establishment of a tribunal

36. (1) The Governor in Council shall, as soon as possible after a declaration is made under section 31, establish a nuclear claims tribunal and designate the location of its head office in Canada.

36. (1) Dès que possible après toute déclaration faite en vertu de l'article 31, le gouverneur en conseil constitue un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire et en fixe le siège au Canada. Constitution d'un tribunal

Purpose

(2) The purpose of the Tribunal is to examine and adjudicate claims for damage arising from the nuclear incident as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(2) Le Tribunal a pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par l'accident nucléaire et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Mission

Public notice

37. (1) The Tribunal shall notify the public, in a manner that it considers appropriate, of the details of its purpose and how to obtain information on bringing a claim.

37. (1) Le Tribunal donne avis au public, de la manière qu'il juge indiquée, de sa mission et de la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation.

Avis public

Publication

(2) A notice of the Tribunal's purpose and how to obtain information on bringing a claim must also be published, without delay, in the *Canada Gazette*.

(2) Un avis au même effet est également publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Members of Tribunal

38. (1) The Governor in Council shall appoint a minimum of five persons to the Tribunal, one of whom is to be designated as the Chairperson.

38. (1) Le Tribunal est composé d'au moins cinq membres, dont le président, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Composition du Tribunal

Qualifications of members

(2) A majority of the members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are sitting or retired judges of a superior court or members of at least 10 years' standing at the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

(2) La majorité des membres sont choisis parmi les juges ou juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui, depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.

Choix des membres

Remuneration

(3) Members are to be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.

(3) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Term of office

39. Each member of the Tribunal is to be appointed to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

39. Les membres du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour le mandat que le gouverneur en conseil estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.

Mandat des membres

Immunity

40. No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.

40. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.

Immunité

Staff of Tribunal

41. The Tribunal may employ the staff it considers necessary for the proper conduct of its activities, prescribe their duties and, subject to any regulations, their terms and conditions of employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

41. Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer et payer la rémunération.

Personnel

Technical or specialized knowledge

42. The Tribunal may engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to

42. Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour

Assistance

assist the Tribunal in its work, establish the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Inconsistency

43. In the event of an inconsistency between a provision of the *Judges Act* and any provision of this Act that is applicable to a sitting or retired judge, the *Judges Act* prevails to the extent of the inconsistency.

43. Les dispositions de la *Loi sur les juges* l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi qui est applicable à un juge ou à un juge à la retraite.

Incompatibilité

Powers and Duties of a Tribunal

Attributions du Tribunal

Hearings

44. The Tribunal shall hold its hearings in Canada at the times and locations that it considers appropriate.

44. Le Tribunal peut tenir ses audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

Audiences

Powers with respect to witnesses and documents

45. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all of the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

45. (1) Le Tribunal a, pour la réception des serments, l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure.

Pouvoirs d'une cour supérieure

Evidence at hearings

(2) The Tribunal is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence but it may not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

(2) Il n'est pas, pour l'audition des demandes, tenu aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.

Preuve

Foreign evidence

(3) The Tribunal may issue commissions to take evidence outside Canada and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.

(3) Il peut enfin, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cette fin une ordonnance où il prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport des dépositions.

Commission rogatoire

Examinations

46. The Tribunal may require persons claiming compensation to undergo physical or other examinations that are reasonably necessary to enable the Tribunal to determine their claims.

46. Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.

Pouvoirs d'enquête du Tribunal

Frivolous or vexatious claims

47. The Tribunal may refuse to hear any claim referred to it that it considers to be frivolous or vexatious.

47. Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande qu'il estime futile ou vexatoire.

Demande futile ou vexatoire

Report on the activities of the Tribunal

48. The Tribunal shall, at the request of the Minister, submit to the Minister a report on its activities. The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

48. Le Tribunal établit tout rapport de ses activités que lui demande le ministre. Ce dernier fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapports sur les activités du Tribunal

Rules

49. The Tribunal may make the rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting

(*a*) procedures for bringing claims;

(*b*) the form and manner in which evidence may be submitted;

(*c*) a quorum;

(*d*) procedures that claims officers are to follow in dealing with claims;

(*e*) fees and travel expenses to be paid to witnesses;

(*f*) the allowance of costs; and

(*g*) procedures respecting appeals and rehearings.

Règles

49. Le Tribunal peut établir les règles qu'il juge utiles à l'exercice de sa compétence, concernant notamment :

a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation;

b) les modalités de présentation des éléments de preuve;

c) le quorum;

d) le traitement des demandes d'indemnisation par les experts en sinistres;

e) les indemnités et frais de déplacement des témoins;

f) l'adjudication des dépens et autres frais;

g) la procédure relative aux appels et réexamens.

CLAIMS

DEMANDES D'INDEMNISATION

Panels

50. (1) The Chairperson may establish panels of the Tribunal consisting of one or more members to hear claims.

Formations du Tribunal

50. (1) Le président peut constituer des formations du Tribunal composées d'un ou de plusieurs membres pour entendre les demandes d'indemnisation.

Claims officer

(2) The Tribunal may, in order to process claims expeditiously, establish classes of claims that may be determined by a claims officer without an oral hearing and designate as a claims officer anyone it considers qualified.

Experts en sinistres

(2) Afin de traiter les demandes d'indemnisation rapidement, le Tribunal peut établir des catégories de demandes d'indemnisation pouvant être soumises à la décision d'un expert en sinistres sans la tenue d'une audience et désigner à titre d'expert en sinistres toute personne qu'il juge compétente.

Powers and duties

(3) A panel or a claims officer shall exercise the powers and perform the duties and functions of the Tribunal with respect to claims before that panel or claims officer.

Attributions

(3) Les formations et les experts en sinistres exercent les attributions du Tribunal à l'égard des demandes d'indemnisation dont ils sont saisis.

Notice

51. The Chairperson shall assign a claim to a panel or a claims officer and shall notify the claimant, the operator and the Minister.

Avis

51. Le président assigne toute demande d'indemnisation à une formation ou à un expert en sinistres et en avise le demandeur, l'exploitant et le ministre.

Public hearings

52. Panel hearings are to be held in public. However, a panel may hold all or part of a hearing in private if it is of the opinion that a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public.

Audiences publiques

52. Les audiences des formations sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si la formation saisie estime que, en l'occurrence, le droit à la vie privée de toute personne doit l'emporter sur le principe de la publicité des audiences.

Interim award of compensation

53. (1) The Tribunal may award interim compensation in respect of a claim heard by it before making a decision with respect to the entirety of the claim.

Indemnité provisionnelle

53. (1) Le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation avant de la régler.

Payment

(2) The Tribunal shall inform the Minister of the amount of awarded interim compensation to be paid and the Minister shall pay that amount.

Paiement

(2) Il informe le ministre du montant de l'indemnité provisionnelle et celui-ci la paie au demandeur.

Notice — decision

54. (1) The Tribunal shall notify the claimant and the operator of its decision.

Avis — décision

54. (1) Le Tribunal avise le demandeur et l'exploitant de sa décision.

Awards of compensation

(2) If the Tribunal decides to award compensation in respect of a claim, the notification shall also be sent to the Minister and indicate the amount of

(*a*) the award;

(*b*) any reductions prescribed by regulations concerning compensation; and

(*c*) any amounts already paid with respect to the claim in accordance with this Act.

Indemnité

(2) Si le Tribunal accorde une indemnité, l'avis doit aussi contenir les renseignements ci-après et être acheminé au ministre :

a) le montant de l'indemnité;

b) les réductions réglementaires applicables à l'indemnité;

c) les sommes déjà versées à l'égard de la demande au titre de la présente loi.

Re-hearing and Appeal

Réexamen et appel

Re-hearing of a claims officer decision

55. A claimant or an operator who is dissatisfied with the decision of a claims officer may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply to the Tribunal for a re-hearing by a panel.

Révision d'une décision de l'expert en sinistres

55. Le demandeur ou l'exploitant insatisfait de la décision rendue par un expert en sinistres peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au Tribunal le réexamen de la demande d'indemnisation par une formation.

Appeal

56. (1) If a claim has been heard by a panel that consists of less than three members, the claimant or operator may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply in writing to the Chairperson for leave to appeal.

Appel

56. (1) Dans le cas d'une décision rendue par une formation constituée de moins de trois membres, le demandeur ou l'exploitant peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au président la permission d'interjeter appel de la décision; la demande est faite par écrit.

Hearing of appeal

(2) The appeal is to be heard and decided by a panel consisting of three other members.

Appel entendu

(2) Le cas échéant, l'appel est entendu et jugé par une formation constituée de trois autres membres.

Decision

(3) The appeal is to be heard on the basis of the record of the panel whose decision is appealed and on the submissions of interested parties. The panel hearing the appeal may, in exceptional circumstances, if in its opinion it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.

Décision

(3) La formation entend l'appel en se fondant sur le dossier de la formation initialement saisie et sur les observations des parties intéressées; elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages si, à son avis, cela est indispensable à la bonne administration de la justice.

Judicial review

57. Subject to sections 55 and 56, every decision of the Tribunal is final and conclusive and may not be questioned or reviewed in any court except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

Révision judiciaire

57. Sous réserve des articles 55 et 56, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment of awards

58. At the end of the period to make an appeal or apply for a re-hearing, if no appeal has been made, the Minister shall pay to the claimant the difference between the amount of the award and the total of the amounts referred to in paragraphs 54(2)(*b*) and (*c*).

Paiement des indemnités

58. Une fois expirés les délais d'appel et de demande de réexamen, le ministre paie au demandeur l'indemnité accordée, déduction faite des sommes visées aux alinéas 54(2)*b*) et *c*).

Recovery of overpayment

59. Any overpayment is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

Recouvrement

59. Toute somme versée en trop à une personne constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Payments out of the Nuclear Liability Reinsurance Account

60. (1) All payments made by the Minister are to be paid out of the Nuclear Liability Reinsurance Account.

Paiement sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

60. (1) Toute somme due par le ministre est payée sur le compte de réassurance de la responsabilité nucléaire.

Advances to account out of the C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Reinsurance Account is insufficient for the payment of amounts required, an amount sufficient to meet the deficit is to be paid from the Consolidated Revenue Fund, and credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

Avances sur le Trésor

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement de ces sommes, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor.

Liability of operator to Her Majesty

61. (1) The operator liable for damages caused by a nuclear incident shall pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the lesser of

(*a*) the amount set out in subsection 21(1) less the total amounts paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration under section 31 was made, and

(*b*) the total of all amounts paid by the Minister under this Act.

Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté

61. (1) L'exploitant responsable des dommages causés par un accident nucléaire paie à Sa Majesté du chef du Canada la moindre des sommes suivantes :

a) l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes qu'il a payées, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire;

b) le total des sommes payées par le ministre au titre de la présente loi.

Failure to pay

(2) If the operator fails to pay any amount due, it shall be paid to Her Majesty in right of Canada by

(*a*) the approved insurer, for financial security that is in the form of insurance; or

Défaut de paiement

(2) Faute par l'exploitant d'acquitter toute somme due, celle-ci est payée à Sa Majesté du chef du Canada :

a) s'agissant d'une garantie financière sous forme d'assurance, par l'assureur agréé;

(*b*) the issuer of the financial instrument, for alternate financial security.

b) s'agissant d'une garantie financière substitutive, par l'émetteur de l'instrument financier constituant cette garantie.

Amount paid by operator, insurer or issuer of security

(3) The operator, the approved insurer or the issuer of the financial instrument, as the case may be, shall pay to Her Majesty in right of Canada, on demand of the Minister, any amount specified in the demand.

(3) L'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur, selon le cas, paie à Sa Majesté du chef du Canada la somme précisée dans toute réclamation que lui présente le ministre.

Somme payée par l'exploitant, l'assureur ou l'émetteur

Limitation

(4) The total amount demanded by the Minister under subsection (3) in respect of any year may not exceed the total amount paid by the Minister during that year.

(4) Le total des sommes que le ministre réclame au titre du paragraphe (3) ne peut, à l'égard d'une année, dépasser le total des sommes qu'il a versées au titre de la présente loi pendant cette année.

Limitation

Debt due to the Crown

(5) An amount not paid as required by a demand under subsection (3) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

(5) Toute somme réclamée par le ministre au titre du paragraphe (3) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Créance de Sa Majesté

Nuclear Liability Reinsurance Account

(6) Any amount received by Her Majesty in right of Canada under this section is to be credited to the Nuclear Liability Reinsurance Account.

(6) Les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada en vertu du présent article sont portées au crédit du compte de réassurance de la responsabilité nucléaire.

Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire

Limit of payments

62. (1) The Tribunal shall not award, in respect of a nuclear incident, an amount that exceeds the difference between the amount set out in subsection 21(1) and the total of all amounts paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration was made under section 31.

62. (1) Le Tribunal ne peut accorder, à l'égard de l'accident nucléaire, des indemnités pour un montant total qui dépasse l'excédent de la somme prévue au paragraphe 21(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu de l'article 31, à titre d'indemnité relativement à l'accident.

Limite

Additional funds

(2) If additional funds are appropriated by Parliament to provide compensation for damage arising from the nuclear incident, the Tribunal may award the additional funds for the damage.

(2) Si le Parlement consent des crédits additionnels pour l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire, le Tribunal peut alors accorder des indemnités à concurrence de ces crédits additionnels.

Crédits additionnels

Changes to reductions

63. (1) If a regulation made under paragraph 68(*b*) respecting *pro rata* payments or establishing maximum limits is amended, the Tribunal shall inform the Minister of any change to applicable reductions that is to the advantage of any claimant who was not fully compensated in accordance with the previous regulation.

63. (1) En cas de modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 68*b*), le Tribunal avise le ministre des conséquences favorables en résultant pour le demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pas reçu le plein montant de l'indemnité qui lui avait été accordée.

Modification des réductions

Payment

(2) The Minister shall pay to the claimant the difference between the amount already paid and the amount that would be paid under the amended regulation.

(2) Le ministre paie alors au demandeur en cause la différence entre l'indemnité reçue par ce dernier et celle qu'il recevrait par application du règlement dans sa version modifiée.

Paiement

Consideration of new claims

(3) If a regulation made under paragraph 68(*c*) is amended, the Tribunal may consider any new claim for which compensation could not be awarded in accordance with the previous regulation.

Nouvelle demande

(3) Le Tribunal peut également, sur présentation d'une nouvelle demande, faire bénéficier de la modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 68*c*) tout demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pu être indemnisé.

RECIPROCATING AGREEMENTS

ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

Reciprocating countries

64. (1) If the Governor in Council is of the opinion that satisfactory arrangements exist in any country for compensation in that country and in Canada for damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material, the Governor in Council may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.

Pays bénéficiant de la réciprocité

64. (1) S'il est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue de l'indemnisation des dommages causés, dans ce pays et au Canada, par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires, le gouverneur en conseil peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.

Regulations

(2) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make any regulations that the Governor in Council considers necessary to implement any agreement between Canada and the reciprocating country relating to damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material.

Règlement de mise en oeuvre

(2) Il peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, prendre les règlements qu'il estime nécessaires en vue de mettre en oeuvre tout accord conclu entre le Canada et ce pays, relativement aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).

Courts do not have jurisdiction

(3) Except as may be provided in regulations made under subsection (2), no court in Canada and no nuclear claims tribunal has jurisdiction to entertain any action or claim or grant any relief or remedy in respect of the damage referred to in subsection (1).

Absence de compétence des tribunaux canadiens

(3) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu du paragraphe (2), aucun tribunal d'indemnisation en matière nucléaire ni aucun autre tribunal au Canada n'est compétent pour connaître d'une action ou demande d'indemnisation ou accorder quelque indemnisation ou autre dédommagement lié aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTION ET PEINE

Failure to maintain financial security

65. (1) An operator who contravenes subsection 23(1) or who does not hold financial security in the form and manner required by section 24 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding $300,000 for each day on which the offence is committed or continued.

Défaut de maintenir la garantie financière

65. (1) L'exploitant qui contrevient au paragraphe 23(1) ou qui ne maintient pas une garantie financière conforme à l'article 24 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Due diligence

(2) No operator is to be found guilty of the offence if it is established that the operator exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Précautions voulues

(2) Il ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il établit qu'il a pris les précautions voulues pour en empêcher la perpétration.

REGULATIONS

General

66. The Governor in Council may make regulations

(*a*) fixing a percentage for the purpose of subsection 24(3);

(*b*) prescribing classes of nuclear installations;

(*c*) fixing an amount of reinsurance for any nuclear installation or for any prescribed class of nuclear installation;

(*d*) fixing a period during which any nuclear installation or prescribed class of nuclear installation may be reinsured;

(*e*) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(*f*) generally to carry out the purposes and provisions of this Act.

Tribunal

67. The Governor in Council may make regulations respecting the Tribunal, including regulations

(*a*) prescribing the terms and conditions of appointment of the members;

(*b*) respecting conflict of interest;

(*c*) prescribing the powers and duties of the Chairperson;

(*d*) respecting the absence or incapacity of the Chairperson or a member; and

(*e*) respecting the hiring and terms and conditions of employment of claims officers and other employees of the Tribunal.

Compensation

68. The Governor in Council may make regulations concerning the compensation that may be awarded by the Tribunal, including regulations

(*a*) establishing priorities for classes of damage;

(*b*) reducing awards on a *pro rata* basis for specified classes of damage and fixing a maximum award within a specified class of damage, for the purposes of paragraph 54(2)(*b*);

(*c*) establishing classes of damage for which compensation may not be paid; and

RÈGLEMENTS

Pouvoir de réglementer

66. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un pourcentage différent pour l'application du paragraphe 24(3);

b) prévoir des catégories d'établissements nucléaires;

c) fixer un montant de réassurance pour tout établissement nucléaire ou toute catégorie d'établissements nucléaires;

d) fixer la période durant laquelle tel établissement nucléaire ou telle catégorie d'établissements nucléaires peut être réassuré;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements — Tribunal

67. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment pour :

a) prévoir les conditions de nomination des membres;

b) régir les conflits d'intérêts;

c) prévoir les attributions du président;

d) régir les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des membres;

e) régir l'emploi et les conditions d'emploi du personnel, notamment des experts en sinistres.

Règlements — indemnisation

68. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indemnités qui peuvent être accordées par le Tribunal, notamment pour :

a) établir un ordre de priorité entre différentes catégories de dommages;

b) prévoir, relativement à telle ou telle catégorie de dommages, la réduction proportionnelle de l'indemnité et fixer un montant maximal d'indemnisation, pour l'application de l'alinéa 54(2)*b*);

c) établir des catégories de dommages qui ne peuvent être indemnisés;

(*d*) extending the time limit set out in subsection 30(1) respecting prescribed classes of damage.

d) prolonger, pour telle ou telle catégorie de dommages, le délai de prescription prévu au paragraphe 30(1).

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1997, c. 9

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

1997, ch. 9

69. Subsection 42(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

69. Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(3) Nothing in this section shall be construed as limiting the liability of an operator under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité que la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* impose à l'exploitant.

Responsabilité au titre de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

70. Section 64 of the Act is replaced by the following:

70. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of *Nuclear Liability and Compensation Act*

64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

(*a*) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability and Compensation Act*; or

(*b*) the jurisdiction of a nuclear claims tribunal established under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité découlant, pour toute personne, de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*;

b) à la compétence d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué sous le régime de cette loi.

Application de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

71. Section 82 of the Act is repealed.

71. L'article 82 de la même loi est abrogé.

1992, c. 34

TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992

LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES

1992, ch. 34

72. Subsection 22(7) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

72. Le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

Operator's liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability and Compensation Act*, from any duty or liability imposed on the operator under that Act.

(7) Le présent article ne libère pas l'exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

Responsabilité — *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. N-28

73. The *Nuclear Liability Act* is repealed.

73. La *Loi sur la responsabilité nucléaire* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-28

COMING INTO FORCE

Order in council

74. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

74. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Nuclear Safety and Control Act

Clause 69: Existing text of subsection 42(3):

(3) Nothing in this section shall be construed to affect the liability of an operator under the *Nuclear Liability Act*.

Clause 70: Existing text of section 64:

64. Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

(*a*) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability Act*; or

(*b*) the jurisdiction of a Nuclear Damage Claims Commission established under the *Nuclear Liability Act*.

Clause 71: Existing text of section 82:

82. A nuclear installation designated by the Atomic Energy Control Board for the purposes of the *Nuclear Liability Act* is deemed to have been designated for those purposes by the Canadian Nuclear Safety Commission.

Transportation of Dangerous Goods Act, 1992

Clause 72: Existing text of subsection 22(7):

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability Act*, from any duty or liability imposed on the operator under that Act.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Article 69 : Texte du paragraphe 42(3) :

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité de l'exploitant découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

Article 70 : Texte de l'article 64 :

64. Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité de toute personne découlant de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*;

b) à la compétence d'une commission de réparation des dommages nucléaires constituée sous le régime de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*.

Article 71 : Texte de l'article 82 :

82. Une installation nucléaire désignée par la Commission de contrôle de l'énergie atomique pour l'application de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* est réputée désignée par la Commission canadienne de sûreté nucléaire.

Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses

Article 72 : Texte du paragraphe 22(7) :

(7) Le présent article ne libère pas un exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid | Port payé

Letter mail | Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
356

Government Publications

C-21

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 2009

C-21

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 2009



2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-21

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2009, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 2008-2009.*

$1,477,177,549.00 granted for 2008-2009

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, four hundred and seventy-seven million, one hundred and seventy-seven thousand, five hundred and forty-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2008 to March 31, 2009, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 2009, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$1,477,177,549.00

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-21

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 2008-2009.*

1 477 177 549,00 $ accordés pour 2008-2009

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard quatre cent soixante-dix-sept millions cent soixante-dix-sept mille cinq cent quarante-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2008 au 31 mars 2009, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2009, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 477 177 549,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2008.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2008.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2010, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2009.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2010. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2009.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (C) 2008-2009, the amount hereby granted is $1,476,592,251, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1c	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	4,248,642	
5c	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	1,435,000	
10c	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	121,212,285	
			126,895,927
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of $1,010,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, and $350,000 from National Defence Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1c	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $456,680 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2008-2009, le montant accordé est de 1 476 592 251 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 100 000 $ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international), de 175 000 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 935 524 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 3 231 500 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 115 000 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	18 359 892	
5c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 899 190 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 2 397 000 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12 081 410	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $4,310,000 from Canadian Heritage Vote 1, and $168,637 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures – To authorize the transfer of $5,658,000 from Canadian Heritage Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
30c	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures – To authorize the transfer of $250,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		1,779,621
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50c	Payments to the National Arts Centre Corporation – To authorize the transfer of $750,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL FILM BOARD		
60c	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $750,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
75c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		1,475,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite et fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10c	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du *Partenariat mondial du G8*), des versements en espèces ou des biens, de l'équipement et des services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme pour la paix et la sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix, et du Programme Glyn Berry des versements en espèces ou des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2007 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 975 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
13c	Affaires étrangères et Commerce international – Passeport Canada – Dépenses de fonctionnement.....	12 888 000	
			43 329 303
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 018 492 $ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	171 329 208
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35c	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 000 000 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 70 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)*		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
100c	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $332,462 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $4,500,000 from Citizenship and Immigration Vote 5, $1,000,000 from Justice Vote 1, $243,580 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, and $57,500 from Industry Vote 85, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	22,302,790	
5c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1	
			22,302,791
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
1c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	40,000	
5c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	2,900,100	
			2,940,100

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
10c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 45 842 027 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 4 985 000 $ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 450 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
15c	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le Service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 000 000 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
25c	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 900 000 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
L30c	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	2 000 000	
			2 000 003
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
62c	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme	.....	1 397 363
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
1c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	40 000	
5c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	2 900 100	
			2 940 100

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
5c	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions		53,000,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $2,683,154 from Fisheries and Oceans Vote 10, $175,695 from National Defence Vote 5, and $144,000 from Environment Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
10c	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,360,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 456 680 $ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*...	.....	1
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	4 248 642	
5c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	1 435 000	
10c	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	121 212 285	
			126 895 927
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 010 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 350 000 $ du crédit 1 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*.....	.....	1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1c	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $4,100,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, $175,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, $935,524 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $3,231,500 from Citizenship and Immigration Vote 1, and $115,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	18,359,892	
5c	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $9,899,190 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, and $2,397,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	12,081,410	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
10c	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 000 000 $ du crédit 1 (Anciens combattants) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*..	.....	1
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 500 000 $ du crédit 5 (Citoyenneté et Immigration), de 1 000 000 $ du crédit 1 (Justice), de 243 580 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) et de 57 500 $ du crédit 85 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	22 302 790	
5c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	1	
			22 302 791
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1c	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 201 451 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*.....	1	
15c	Rajustements à la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*	707 414 643	
			707 414 644

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
10c	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada's Global Partnership Program (under the *G8 Global Partnership*), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada's Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2007 – To authorize the transfer of $975,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
13c	Foreign Affairs and International Trade – Passport Canada – Operating expenditures	12,888,000	
			43,329,303
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services – To authorize the transfer of $13,018,492 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		171,329,208
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
35c	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of $4,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, and $70,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	.....	13 297 234
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 688 336 560 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 11 218 030 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 941 000 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 680 000 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile), de 482 000 $ du crédit 1 (Transports) et de 310 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
5c	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 82 000 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 865 000 $ du crédit 40 (Santé) et de 66 000 $ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1c	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $15,000,000 from Health Vote 5, and $2,600,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	71,553,599	
10c	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $11,000,000 from Health Vote 1, and $322,941 from Health Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	7,558,634	
			79,112,233
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20c	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures.....	4,068,117	
25c	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $450,000 from Health Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	34,079,000	
			38,147,117
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40c	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of $2,386,397 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote.....	.....	1

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *(suite et fin)* *NATIONAL DEFENCE – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
10c	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense – Pour autoriser le virement au présent crédit de 317 000 $ du crédit 1 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			3
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1c	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	26 751	
5c	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	160 000	
			186 751
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
5c	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		53 000 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1c	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and (*a*) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account; (*b*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services; services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements; and receiving agent services offered to Canadians on behalf of Passport Canada to offset related expenditures incurred in the fiscal year; and (*c*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $15,586,562 from Human Resources and Skills Development Vote 5, and $1,740,800 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10c	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $220,000 from Human Resources and Skills Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
16c	To increase from $450,000,000,000 to $600,000,000,000 the limit of the aggregate outstanding insured amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 11(*b*) of the *National Housing Act*		1
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
10c	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $45,842,027 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, $4,985,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and $450,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 783 565 $ du crédit 10 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
5c	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 040 000 $ du crédit 10 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			2
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	453 800	
75c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 404 035 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 20 000 $ du crédit 10 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	60 667 750	
			61 121 550
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80c	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	921 639	
85c	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	29 272 250	
			30 193 889

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
15c	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of $10,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
25c	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions – To authorize the transfer of $900,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
L30c	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	2,000,000	
			2,000,003
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
62c	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures		1,397,363
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1c	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $783,565 from Industry Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
5c	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of $2,040,000 from Industry Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			2

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1c	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 148 667 $ du crédit 35 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	141 386	
5c	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 000 000	
			1 141 386
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20c	Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la *Loi sur les juges* et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire	.....	446 139
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30c	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	.....	1 993 132
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35c	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 69 877 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	5 133 780

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70c	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	453,800	
75c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $404,035 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, and $20,000 from Industry Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	60,667,750	
			61,121,550
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80c	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	921,639	
85c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	29,272,250	
			30,193,889
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1c	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $148,667 from Justice Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	141,386	
5c	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	1,000,000	
			1,141,386
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20c	Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the *Judges Act* and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services		446,139

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
15c	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement		600 000
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 310 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 168 637 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*		1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25c	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 658 000 $ du crédit 15 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*		1
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
30c	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 250 000 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de		1 779 621
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50c	Paiements à la Société du Centre national des Arts – Pour autoriser le virement au présent crédit de 750 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*		1
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
60c	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 750 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*		1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30c	Courts Administration Service – Program expenditures		1,993,132
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35c	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution's mandate – To authorize the transfer of $69,877 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		5,133,780
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1c	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $28,688,336,560 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $11,218,030,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $941,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $680,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, $482,000 from Transport Vote 1, and $310,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
75c	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 475 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
100c	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 332 462 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*		1
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 683 154 $ du crédit 10 (Pêches et Océans), de 175 695 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 144 000 $ du crédit 1 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
10c	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 360 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
			2

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE – *Concluded* *DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5c	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of $82,000 from National Defence Vote 1, $865,000 from Health Vote 40, and $66,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
10c	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of *The Defence Appropriation Act, 1950*, for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes – To authorize the transfer of $317,000 from National Defence Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			3
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
5c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	.....	1
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	.....	100,000,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15c	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	.....	3,788,959
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
15c	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	.....	600,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1c	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi; *b*) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public, des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail et des services d'agents réceptionnaires offerts aux Canadiens au nom de Passeport Canada en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice; *c*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 586 562 $ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) et de 1 740 800 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10c	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 220 000 $ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
16c	Porter de 450 000 000 000 $ à 600 000 000 000 $ le plafond du montant total impayé et assuré de tous les prêts assurés par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'alinéa 11b) de la *Loi nationale sur l'habitation*	.....	1
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
5c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	.....	1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year		13,297,234
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20c	Canadian Security Intelligence Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $80,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
50c	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of $17,824,560 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 55, and $10,000 from Privy Council Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		5,726,362

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *(suite et fin)* *NATURAL RESOURCES – Concluded*		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10c	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		100 000 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15c	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		3 788 959
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1c	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 15 000 000 $ du crédit 5 (Santé) et de 2 600 000 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	71 553 599	
10c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 000 000 $ du crédit 1 (Santé) et de 322 941 $ du crédit 25 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	7 558 634	
			79 112 233
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20c	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	4 068 117	
25c	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 450 000 $ du crédit 45 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	34 079 000	
			38 147 117

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1c	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $2,929,000 from Transport Vote 5, and $25,000 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purpose of this Vote	1	
10c	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $4,459,200 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
			2
	MARINE ATLANTIC INC.		
35c	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service – To authorize the transfer of $7,000,000 from Transport Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote		1
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
60c	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating expenditures		1,250,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65c	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		589,734

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *(suite et fin)* *HEALTH – Concluded*		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40c	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 386 397 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20c	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 80 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*.....	.....	1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50c	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 824 560 $ du crédit 55 (Sécurité publique et Protection civile) et de 10 000 $ du crédit 1 (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	5 726 362

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1c	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of $201,451 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	1	
15c	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*	707,414,643	
			707,414,644
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
10c	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board – To authorize the transfer of $20,000,000 from Veterans Affairs Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1c	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	26,751	
5c	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	160,000	
			186,751
			1,476,592,251

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1c	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; *d*) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 929 000 $ du crédit 5 (Transports) et de 25 000 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	1	
10c	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 459 200 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*.....	1	
			2
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35c	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 000 000 $ du crédit 10 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* ...	.....	1
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
60c	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement ...	.....	1 250 000

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT – Concluded*		
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65c	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	.....	589 734
			1 476 592 251

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (C) 2008-2009, the amount hereby granted is $585,298, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2010, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
1c	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act* – To authorize the transfer of $200,833 from Human Resources and Skills Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote	.....	1
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
25c	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of $5,000,000 from Transport Vote 10, and $144,000 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2008-2009* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	585,297
			585,298

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2008-2009, le montant accordé est de 585 298 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2010, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
1c	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 833 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009*	.....	1
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
25c	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 $ du crédit 10 (Transports) et de 144 000 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2008-2009* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	585 297
			585 298

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



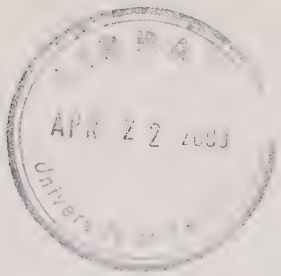
Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications



C-22

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 24, 2009

C-22

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 MARS 2009

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-22

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2010

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2010, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2009–10.*

$26,760,237,896.42 granted for 2009–10

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-six billion, seven hundred and sixty million, two hundred and thirty-seven thousand, eight hundred and ninety-six dollars and forty-two cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2009 to March 31, 2010, not otherwise provided for, and being the aggregate of

2ième session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-22

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits nº 1 pour 2009-2010.*

26 760 237 896,42 $ accordés pour 2009-2010

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-six milliards sept cent soixante millions deux cent trente-sept mille huit cent quatre-vingt-seize dollars et quarante-deux cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 2009 au 31 mars 2010, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2010, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 1.5 ..... $15,448,846,331.75

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1 ..... $3,541,493,083.34

(*c*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2 ..... $132,330,310.00

(*d*) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3 ..... $1,227,462,510.00

(*e*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4 ..... $3,107,973,675.00

(*f*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5 ..... $3,302,131,986.33

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 et 1.5 ..... 15 448 846 331,75 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1 ..... 3 541 493 083,34 $

c) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2 ..... 132 330 310,00 $

d) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3 ..... 1 227 462 510,00 $

e) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4 ..... 3 107 973 675,00 $

f) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5 ..... 3 302 131 986,33 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2011, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*,

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2011. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur*

lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2010.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

la gestion des finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is $3,541,493,083.34, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	4,756,000	4,359,666.67
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
10	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	108,691,000	99,633,416.67
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
35	Budget Implementation Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board and between the period commencing April 1, 2009 and ending June 30, 2009, to supplement other appropriations and to provide any appropriate Ministers with appropriations for initiatives announced in the Budget of January 27, 2009, including new grants and the increase of the amounts of grants listed in the Estimates, where the amounts of the expenditures are not otherwise provided for and where the expenditures are within the legal mandates of the government organizations	3,000,000,000	2,750,000,000.00
		3,863,447,000	3,541,493,083.34

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 3 541 493 083,34 $, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	4 756 000	4 359 666,67
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
35	Initiatives d'exécution du budget – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor et pour la période commençant le 1er avril 2009 et se terminant le 30 juin 2009, pour augmenter d'autres crédits et pour accorder des crédits aux ministres compétents afin de financer des initiatives annoncées dans le budget fédéral du 27 janvier 2009, notamment de nouvelles subventions et des augmentations aux montants des subventions inscrites dans les budgets des dépenses, lorsque les montants des dépenses ne sont pas prévus autrement et lorsque les dépenses s'inscrivent dans les mandats statutaires des organismes gouvernementaux	3 000 000 000	2 750 000 000,00
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	108 691 000	99 633 416,67
		3 863 447 000	3 541 493 083,34

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is $132,330,310.00, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the *Canada Council for the Arts Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	180,786,219	105,458,627.75
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures	1,567,365	914,296.25
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,828,048	2,233,028.00
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
15	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	40,670,328	23,724,358.00
		226,851,960	132,330,310.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 132 330 310,00 $, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	180 786 219	105 458 627,75
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme	1 567 365	914 296,25
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 828 048	2 233 028,00
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
15	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	40 670 328	23 724 358,00
		226 851 960	132 330 310,00

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is $1,227,462,510.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,354,315	3,677,157.50
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
100	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	6,070,766	3,035,383.00
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	331,886,000	165,943,000.00
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	110,637,000	55,318,500.00
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,443,460,358	721,730,179.00

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 1 227 462 510,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	331 886 000	165 943 000,00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	257 388 411	128 694 205,50
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	35 649 170	17 824 585,00

SCHEDULE 1.3 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	257,388,411	128,694,205.50
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	35,649,170	17,824,585.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	262,479,000	131,239,500.00
		2,454,925,020	1,227,462,510.00

ANNEXE 1.3 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 354 315	3 677 157,50
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme.....	6 070 766	3 035 383,00
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions....	110 637 000	55 318 500,00
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 443 460 358	721 730 179,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	262 479 000	131 239 500,00
		2 454 925 020	1 227 462 510,00

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is $3,107,973,675.00, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	956,977,973	398,740,822.08
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,175,479	14,656,449.58
	HEALTH *SANTÉ*		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
50	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	255,381,000	106,408,750.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,657,871,052	2,357,446,271.67
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL		
55	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures	2,372,830	988,679.17
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	47,063,000	19,609,583.33

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 3 107 973 675,00 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 657 871 052	2 357 446 271,67
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES		
55	Greffe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme	2 372 830	988 679,17
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
5	Anciens Combattants – Dépenses en capital	11 103 000	4 626 250,00
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	47 063 000	19 609 583,33
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	391 909 486	163 295 619,17
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	956 977 973	398 740 822,08

SCHEDULE 1.4 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	391,909,486	163,295,619.17
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (*a*) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (*b*) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	101,283,000	42,201,250.00
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	11,103,000	4,626,250.00
		7,459,136,820	3,107,973,675.00

ANNEXE 1.4 *(suite et fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite et fin)* *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement	35 175 479	14 656 449,58
	SANTÉ *HEALTH*		
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
50	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	255 381 000	106 408 750,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : *a*) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; *b*) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	101 283 000	42 201 250,00
		7 459 136 820	3 107 973 675,00

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is $3,302,131,986.33, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS		
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures	1,500,000	500,000.00
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN		
85	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year	8,585,109	2,861,703.00
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	79,814,447	26,604,815.67
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	866,867,278	288,955,759.33

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 3 302 131 986,33 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; *d*) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	937 703 256	312 567 752,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	866 867 278	288 955 759,33

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	29,199,328	9,733,109.33
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,422,740,873	474,246,957.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (*d*) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year...	937,703,256	312,567,752.00

ANNEXE 1.5 *(suite)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	175 373 881	58 457 960,33
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.....	29 199 328	9 733 109,33
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	320 060 817	106 686 939,00

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	320,060,817	106,686,939.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	1,947,477,413	649,159,137.67
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	4,117,073,557	1,372,357,852.33

ANNEXE 1.5 *(suite)*

Nº du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	1 500 000	500 000,00
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME		
85	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	8 585 109	2 861 703,00
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling	79 814 447	26 604 815,67
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 422 740 873	474 246 957,67
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	4 117 073 557	1 372 357 852,33

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	175,373,881	58,457,960.33
		9,906,395,959	3,302,131,986.33

ANNEXE 1.5 *(fin)*

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 947 477 413	649 159 137,67
		9 906 395 959	3 302 131 986,33

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2009–10, the amount hereby granted is $1,229,014,654.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2010, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2011 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
1	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Employment Insurance Act*	3,114,391,023	778,597,755.75
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	465,152,422	116,288,105.50
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*.....	500,000	125,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency.....	1,279,813,171	319,953,292.75
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	56,202,000	14,050,500.00
		4,916,058,616	1,229,014,654.00

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottwa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2009-2010, le montant accordé est de 1 229 014 654,00 $, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2011 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-emploi*....	3 114 391 023	778 597 755,75
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières.....	465 152 422	116 288 105,50
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*.....	500 000	125 000,00
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	1 279 813 171	319 953 292,75
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	56 202 000	14 050 500,00
		4 916 058 616	1 229 014 654,00

Publié avec l'autorisation du président de la Chambres des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-23

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

FIRST READING, MARCH 26, 2009

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE AND MINISTER FOR THE ASIA-PACIFIC GATEWAY

C-23

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2009



MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET MINISTRE DE LA PORTE D'ENTRÉE DE L'ASIE-PACIFIQUE

90493

C-23

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

FIRST READING, MARCH 26, 2009

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE AND MINISTER FOR THE ASIA-PACIFIC GATEWAY

C-23

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2009

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET MINISTRE DE LA PORTE D'ENTRÉE DE L'ASIE-PACIFIQUE

90493

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie* ».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Colombia and signed at Lima, Peru on November 21, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République de Colombie et signés à Lima, Pérou, le 21 novembre 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

SHORT TITLE

1. *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements
4. Non-application of Act or Agreement to water
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission
11. Payment of expenditures

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation compatible
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte
11. Paiement des frais

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

12. Powers of Minister
13. Administrative support
14. Payment of costs

ORDERS

15. Orders re Article 2114

PART 2

RELATED AMENDMENTS

16–22. *Canadian International Trade Tribunal Act*
23. *Commercial Arbitration Act*
24–30. *Crown Liability and Proceedings Act*
31–35. *Customs Act*
36–48. *Customs Tariff*
49–50. *Department of Human Resources and Skills Development Act*
51–53. *Export and Import Permits Act*
54. *Financial Administration Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

55. Inconsistency
56. Bill C-2
57. *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*
58. Bill C-2 and *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*

COMING INTO FORCE

59. Order in council

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

12. Pouvoirs du ministre
13. Soutien administratif
14. Paiement des frais

DÉCRETS

15. Décret : article 2114 de l'Accord

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
23. *Loi sur l'arbitrage commercial*
24-30. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
31-35. *Loi sur les douanes*
36-48. *Tarif des douanes*
49-50. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*
51-53. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
54. *Loi sur la gestion des finances publiques*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

55. Incompatibilité
56. Projet de loi C-2
57. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*
58. Projet de loi C-2 et *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*

ENTRÉE EN VIGUEUR

59. Décret

SCHEDULE 1	ANNEXE 1
SCHEDULE 2	ANNEXE 2
SCHEDULE 3	ANNEXE 3
SCHEDULE 4	ANNEXE 4
SCHEDULE 5	ANNEXE 5
SCHEDULE 6	ANNEXE 6
SCHEDULE 7	ANNEXE 7
SCHEDULE 8	ANNEXE 8

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

"federal law" « *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Joint Commission" « *Commission mixte* »

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister for International Trade.

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "Agreement"

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008.

« accord connexe » "related agreement"

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008;

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008.

« Commission mixte » "Joint Commission"

« Commission mixte » La commission mixte établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord.

"related agreement" « *accord connexe* »

"related agreement" means

(*a*) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008; or

(*b*) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« texte législatif fédéral » "*federal law*"

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Interprétation compatible

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux

4. Il est entendu que ni la présente loi ni l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.

Interprétation

5. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

PURPOSE

Purpose

7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

(*a*) establish a free trade area in accordance with the Agreement;

(*b*) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Colombia in order to foster, in Canada and in Colombia, the advancement of economic activity;

OBJET

Objet

7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :

a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord;

b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République de Colombie

(*c*) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Colombia;

(*d*) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of Colombia;

(*e*) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(*f*) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;

(*g*) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments of Canada and the Republic of Colombia on labour matters; and

(*h*) promote sustainable development.

et promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République de Colombie;

c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République de Colombie;

d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République de Colombie;

e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;

f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;

g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République de Colombie dans le domaine du travail;

h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

DROIT DE POURSUITE

Droits et obligations fondés sur la partie 1

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Canadian representative on Joint Commission

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

Payment of expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

Powers of Minister

12. The Minister may

(*a*) appoint any person to be a representative of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001 of the Agreement;

(*b*) appoint any person to be a panelist in accordance with Article 2108 of the Agreement; and

(*c*) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter Twenty-one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and

(*b*) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

Approbation

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

Représentation canadienne à la Commission mixte

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

Pouvoirs du ministre

12. Le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) nommer les représentants du Canada aux comités et sous-comités visés à l'annexe 2001 de l'Accord;

b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;

c) proposer des candidats aux fonctions de président du groupe spécial conformément à cet article.

Soutien administratif

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

Paiement des frais

14. Le gouvernement du Canada paie l'entièreté — ou sa quote-part — des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

ORDERS

Orders re Article 2114

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia under the Agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia;

(*c*) extend the application of any federal law to the Republic of Colombia or to goods of the Republic of Colombia; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

DÉCRETS

Décret : article 2114 de l'Accord

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République de Colombie ou à des marchandises de celle-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

R.S., c. 47 (4th Supp.)

16. (1) Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "Colombia Tariff"

(3.1) In this Act, "Colombia Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.01 of the *Customs Tariff*.

2001, c. 28, s. 19(2)

(2) Subsection 2(5) of the Act is replaced by the following:

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Colombia

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

16. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Définition de « tarif de la Colombie »

(3.1) Dans la présente loi, « tarif de la Colombie » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.01 du *Tarif des douanes*.

2001, ch. 28, par. 19(2)

(2) Le paragraphe 2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.012:

Definition of "principal cause"

19.0121 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures — Colombia

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

18. The Act is amended by adding the following after section 20.03:

Definition of "principal cause"

20.04 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Determination in respect of Colombian goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Colombia that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.012, de ce qui suit :

Définition de « cause principale »

19.0121 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Colombie

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Avis

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.03, de ce qui suit :

Définition de « cause principale »

20.04 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Inclusion des marchandises originaires de la Colombie

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées de la Colombie et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au

subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.

paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.

(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Mention des décisions

Inquiry under section 30.07

(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Colombia conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported from Colombia are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées de la Colombie, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

2001, c. 28, s. 21

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 21

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07) or (1.08) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07) ou (1.08). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.06):

20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.06), de ce qui suit :

Filing of complaint — Colombia Tariff

(1.061) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Colombia Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being

(1.061) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage

Dépôt : tarif de la Colombie

imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

21. Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i.6):

(i.61) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods,

21. L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.6), de ce qui suit :

(i.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a.6*):

(*a.61*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.061), the goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods;

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.6*), de ce qui suit :

a.61) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

23. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a*), by adding "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

23. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

c) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1994, c. 11, s. 1

24. The heading before section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

ENVIRONMENTAL AND LABOUR COOPERATION TREATIES

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

1994, c. 11, s. 1; 1997, c. 14, s. 33

25. (1) The definitions "appppropriate Commission", "Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement", "Canada–Chile Labour Cooperation Agreement", "Environmental Cooperation Agreement" and "Labor Cooperation Agreement" in section 20.1 of the Act are repealed.

25. (1) Les définitions de « Accord canado-chilien sur l'environnement », « Accord canado-chilien sur le travail », « Accord sur l'environnement », « Accord sur le travail » et « commission compétente », à l'article 20.1 de la même loi, sont abrogées.

1994, ch. 11, art. 1; 1997, ch. 14, art. 33

1997, c. 14, s. 33(1)

(2) The definitions "panel" and "panel determination" in section 20.1 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 33(1)

"panel" « *groupe spécial* »

"panel" means an arbitral panel or a review panel convened under an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty;

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial au sens d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail ou, à défaut de définition, décision rendue par un groupe en vertu d'un de ces traités quant à la détermination du montant de la compensation monétaire que le Canada est tenu de payer.

« décision d'un groupe spécial » "*panel determination*"

"panel determination" « *décision d'un groupe spécial* »

"panel determination" means a panel determination as defined in an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty or, if that expression is not defined, a determination made by a panel under one of those treaties regarding the amount of a monetary assessment that Canada is required to pay.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral ou groupe spécial d'examen réuni aux termes d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail.

« groupe spécial » "*panel*"

(3) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"appropriate party" « *partie compétente* »

"appropriate party", in respect of a panel determination, means

(*a*) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 1 of the schedule,

« partie compétente » S'agissant d'une décision d'un groupe spécial :

a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;

« partie compétente » "*appropriate party*"

(*b*) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule,

(*c*) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule,

(*d*) the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or

(*e*) any other party to whom Canada is required to pay a monetary assessment as a result of a panel determination;

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe;

c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe;

d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe;

e) toute autre partie à qui le Canada est tenu de payer une compensation monétaire en raison de la décision d'un groupe spécial.

"environmental cooperation treaty" « *traité sur l'environnement* »

"environmental cooperation treaty" means any treaty respecting environmental cooperation referred to in Part 1 of the schedule;

« traité sur l'environnement » Traité sur l'environnement visé à la partie 1 de l'annexe.

« traité sur l'environnement » "*environmental cooperation treaty*"

"labour cooperation treaty" « *traité sur le travail* »

"labour cooperation treaty" means any treaty respecting labour cooperation referred to in Part 2 of the schedule;

« traité sur le travail » Traité sur le travail visé à la partie 2 de l'annexe.

« traité sur le travail » "*labour cooperation treaty*"

1994, c. 11, s. 1

26. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Procedure

(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate party shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la partie compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Procédure

1994, c. 11, s. 1

27. Subsection 20.3(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 20.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Limitation

(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate party.

(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la partie compétente.

Restriction — État

1997, c. 14, s. 34

28. The portion of subsection 20.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. Le passage du paragraphe 20.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 34

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure

Restriction — contestation, révision, etc.

or carried on or purporting to be made or carried on under any environmental cooperation treaty or labour cooperation treaty, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 50(F)

29. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 50(F)

Payment of judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued under the regulations or the *Federal Courts Rules*, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat de jugement rendu contre l'État et délivré en vertu des règlements ou des *Règles des Cours fédérales*, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.

Paiement en exécution d'un jugement

30. The Act is amended by adding, after section 36, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2001, c. 28, s. 26(1)

31. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

31. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 28, par. 26(1)

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA or CCOFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI ou l'ALÉCCO.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary, or

(*e*) Colombia;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) la Colombie.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CCOFTA" "ALÉCCO"

"CCOFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCCO » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

« ALÉCCO » "CCOFTA"

"Colombia" "Colombie"

"Colombia" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Colombie » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Colombie » "Colombia"

"preferential tariff treatment under CCOFTA" "traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO"

"preferential tariff treatment under CCOFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Colombia Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif de la Colombie au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO » "preferential tariff treatment under CCOFTA"

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b.1*) preferential tariff treatment under CCOFTA;

b.1) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCO;

2001, c. 28, s. 27

32. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

32. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 27

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CCOFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCCO

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA or Article 423 of CCOFTA, as the case may be.

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCCO.

Définition de « marchandises identiques »

Denial or withdrawal of benefit — NAFTA country, Chile, Costa Rica or Colombia

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CCOFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili, Costa Rica ou Colombie

2001, c. 28, s. 28; 2004, c. 16, s. 6(F)

33. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

33. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 28; 2004, ch. 16, art. 6(F)

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*c*),

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant

concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA or paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

2001, c. 28, s. 29

34. Paragraph 74(1)(*c.11*) of the Act is replaced by the following:

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

2001, ch. 28, art. 29

34. L'alinéa 74(1)*c.11*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

35. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):

35. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :

Regulations — CCOFTA

(1.21) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CCOFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CCOFTA.

Règlements : ALÉCCO

(1.21) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCCO ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

36. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

36. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada–Colombia Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada-Colombie* »

"Canada–Colombia Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange Canada-Colombie » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

« Accord de libre-échange Canada-Colombie » "*Canada Colombia Free Trade Agreement*"

"Colombia" « *Colombie* »

"Colombia" means the land territory, both continental and insular, the air space and the maritime areas over which the Republic of Colombia exercises sovereignty, or sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

« Colombie » Le territoire terrestre, tant continental qu'insulaire, l'espace aérien et les zones maritimes sur lesquelles la République de Colombie exerce sa souveraineté ou a des droits souverains ou a juridiction conformément à sa législation interne et au droit international.

« Colombie » "*Colombia*"

2001, c. 28, s. 32

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Colombia

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

2001, c. 28, s. 33

38. Paragraph 14(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

2001, c. 28, s. 35

39. Paragraph 24(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2) or 49.01(8).

2001, c. 28, s. 36

40. Section 27 of the Act is replaced by the following:

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff" and "Colombia Tariff".

41. The Act is amended by adding the following after section 49:

37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 32

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

38. L'alinéa 14(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 33

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

39. L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 35

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2) ou 49.01(8).

40. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 36

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande » et « Tarif de la Colombie ».

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

Colombia Tariff

Application of COLT

49.01 (1) Subject to section 24, goods that originate in Colombia are entitled to the Colombia Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for COLT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for COLT

(4) If "R1", "R2" or "R3" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "COLT" in relation to goods entitled to the Colombia Tariff, the Colombia Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "R1" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2011, to one third of the initial rate, and

(iii) effective on January 1, 2012, to the final rate of "Free";

(*b*) if "R2" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2011, to five sevenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2012, to four sevenths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2013, to three sevenths of the initial rate,

Tarif de la Colombie

Application du TCOL

49.01 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires de la Colombie bénéficient des taux du tarif de la Colombie.

Taux final « A » pour le TCOL

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement « F » pour le TCOL

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TCOL

(4) Dans les cas où « R1 », « R2 » ou « R3 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TCOL » pour des marchandises qui bénéficient du tarif de la Colombie, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « R1 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2011, au tiers du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2012, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « R2 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2011, aux cinq septièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2012, aux quatre septièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2013, aux trois septièmes du taux initial,

(v) effective on January 1, 2014, to two sevenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2015, to one seventh of the initial rate, and

(vii) effective on January 1, 2016, to the final rate of "Free"; and

(*c*) if "R3" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to sixteen seventeenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2011, to fifteen seventeenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2012, to fourteen seventeenths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2013, to thirteen seventeenths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2014, to twelve seventeenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2015, to eleven seventeenths of the initial rate,

(vii) effective on January 1, 2016, to ten seventeenths of the initial rate,

(viii) effective on January 1, 2017, to nine seventeenths of the initial rate,

(ix) effective on January 1, 2018, to eight seventeenths of the initial rate,

(x) effective on January 1, 2019, to seven seventeenths of the initial rate,

(xi) effective on January 1, 2020, to six seventeenths of the initial rate,

(xii) effective on January 1, 2021, to five seventeenths of the initial rate,

(xiii) effective on January 1, 2022, to four seventeenths of the initial rate,

(xiv) effective on January 1, 2023, to three seventeenths of the initial rate,

(xv) effective on January 1, 2024, to two seventeenths of the initial rate,

(xvi) effective on January 1, 2025, to one seventeenth of the initial rate, and

(xvii) effective on January 1, 2026, to the final rate of "Free".

(v) à compter du 1er janvier 2014, aux deux septièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2015, au septième du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2016, au taux final, la franchise en douane;

c) dans le cas de « R3 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux seize dix-septièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2011, aux quinze dix-septièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2012, aux quatorze dix-septièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2013, aux treize dix-septièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2014, aux douze dix-septièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2015, aux onze dix-septièmes du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2016, aux dix dix-septièmes du taux initial,

(viii) à compter du 1er janvier 2017, aux neuf dix-septièmes du taux initial,

(ix) à compter du 1er janvier 2018, aux huit dix-septièmes du taux initial,

(x) à compter du 1er janvier 2019, aux sept dix-septièmes du taux initial,

(xi) à compter du 1er janvier 2020, aux six dix-septièmes du taux initial,

(xii) à compter du 1er janvier 2021, aux cinq dix-septièmes du taux initial,

(xiii) à compter du 1er janvier 2022, aux quatre dix-septièmes du taux initial,

(xiv) à compter du 1er janvier 2023, aux trois dix-septièmes du taux initial,

(xv) à compter du 1er janvier 2024, aux deux dix-septièmes du taux initial,

(xvi) à compter du 1er janvier 2025, au dix-septième du taux initial,

(xvii) à compter du 1er janvier 2026, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Extension of Colombia Tariff

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to Article 317 of the Canada–Colombia Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Colombia Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the order.

(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'article 317 de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif de la Colombie à des marchandises importées.

Octroi du tarif de la Colombie

42. Section 54 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

42. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"principal cause" « *cause principale* »

"principal cause", in respect of goods imported from Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause.

« cause principale » À l'égard de marchandises importées de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "*principal cause*"

43. The Act is amended by adding the following after section 59:

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Colombia emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Colombie

44. (1) The portion of subsection 63(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

44. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension order

63. (1) Subject to subsections (4) and (4.1), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

Extension

63. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (4.1), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Colombia

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations de la Colombie

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

45. The Act is amended by adding the following after section 71:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures — Colombia

Mesures d'urgence bilatérales : Colombie

Order by Governor in Council

71.01 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.0121(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection

Décret de mesures temporaires

71.01 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.0121(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une

23(1.061) of that Act, that goods that are entitled to the Colombia Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.01; and

(*b*) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Colombia Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(*a*) may not be made more than once in respect of goods of any particular kind;

(*b*) may only remain in effect for the period, not exceeding three years, that is specified in the order; and

(*c*) may only be made during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending

(i) if the order is in respect of goods for which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of less than 10 years, on the day that is 10 years after the day on which this subsection comes into force, and

plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.061) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif de la Colombie, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.01;

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1er janvier 2007, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Modalités

(2) Le décret ne peut :

a) être pris plus d'une fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée;

b) demeurer en vigueur que pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

c) être pris qu'au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant :

(i) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de

(ii) if the order is in respect of goods for which the Colombia Tariff rate of customs duty is reduced to the final rate of "Free" over a period of 10 years or more, on the day after the expiry of the tariff staging period in respect of those goods.

moins de dix ans, à la date du dixième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe,

(ii) s'il a trait à des marchandises pour lesquelles le taux initial du tarif de la Colombie est réduit au taux final, la franchise en douane, sur une période de dix ans ou plus, à la date suivant celle où se termine l'échelonnement tarifaire prévu à l'égard de ces marchandises.

Rate of duty when order ceases to have effect

(3) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.01.

(3) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49.01.

Taux à la cessation d'effet

Definition of "principal cause"

(4) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

(4) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

2001, c. 28, s. 40

46. Section 79 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 40

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Marchandises en transit

2001, c. 28, s. 45

47. Paragraph 133(*j*) of the Act is replaced by the following:

47. L'alinéa 133*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 45

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Colombia for repair or alteration may be imported;

j) pour l'application des n^os^ tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou la Colombie pour réparation ou modification;

48. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

48. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "COLT:";

***a*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TCOL : »;**

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "COLT:";

(*c*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "COLT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "COLT", for all tariff items except tariff items under subheading 3504.00 and those set out in each of Schedules 2 and 3 to this Act;

(*d*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "COLT" for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 2 to this Act; and

(*e*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "COLT", for each tariff item set out in Schedule 3 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TCOL : »;

c) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TCOL » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TCOL » pour tous les numéros tarifaires à l'exception des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant aux annexes 2 ou 3 de la présente loi;

d) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TCOL » en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l'annexe 2 de la présente loi;

e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TCOL », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Colombia".

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie ».

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States,

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au

Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Colombia for repair or alteration in that country.".

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Colombia"; and

(*b*) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican or Costa Rican currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Colombian currency".

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Colombia for repair or alteration".

Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie »;

b) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine ou costaricaine » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou colombienne ».

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou en Colombie pour être réparées ou modifiées ».

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

49. The *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 19:

Crediting to Labour Cooperation Treaties Account

19.1 (1) All moneys received by Her Majesty as a result of a monetary assessment by a panel determination under any treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada to be known as the Labour Cooperation Treaties Account.

2005, ch. 34

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

49. La *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Crédits — compte sur les traités sur le travail

19.1 (1) Les sommes reçues par Sa Majesté à titre de compensations monétaires versées par suite de la décision d'un groupe spécial rendue en vertu d'un traité sur le travail mentionné à l'annexe sont versées au Trésor et portées au crédit du compte spécial intitulé « compte sur les traités sur le travail », ouvert parmi les comptes du Canada.

Additional credits to the Account

(2) If an amount is assessed against Canada by a panel determination under a treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule, an amount equal to that amount shall be credited to the Account if the Account has been designated for the purposes of the treaty in accordance with its provisions.

Crédits additionnels

(2) Sont portées au crédit du compte les sommes correspondant à celles que le Canada est tenu de payer à titre de compensations monétaires par suite de la décision d'un groupe spécial rendue en vertu d'un traité sur le travail mentionné à l'annexe si ce compte a été désigné pour l'application du traité et en conformité avec ses dispositions.

Interest

(3) On April 1 of every year there shall be credited to the Account an amount representing interest, at the rate fixed for the purposes of subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on the balance to the credit of the Account.

Intérêts

(3) Le 1er avril de chaque année, sont portés au crédit du compte les intérêts calculés sur son solde, au taux fixé pour l'application du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Payment of moneys

(4) One or more amounts not exceeding in total the amount standing in the Account in relation to a treaty, including interest, may, on the requisition of the Minister of Labour, be paid out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the provisions of the treaty. The amount of all such payments is to be charged to the Account.

Débit

(4) À la demande du ministre du Travail, peuvent être prélevées sur le Trésor, en conformité avec les dispositions d'un traité, une ou plusieurs sommes dont le total n'excède pas la somme portée au crédit du compte, y compris les intérêts, relativement au traité. Ces sommes sont alors affectées au compte.

50. The Act is amended by adding, after section 85, the schedule set out in Schedule 4 to this Act.

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85, de l'annexe figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

51. Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

51. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Colombia" « *Colombie* »

"Colombia" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Colombie » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Colombie » "*Colombia*"

52. Subsection 4.2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

52. Le paragraphe 4.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"principal cause" « *cause principale* »

"principal cause", in respect of goods imported from Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause;

« cause principale » À l'égard de marchandises importées de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "*principal cause*"

53. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):

53. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Colombia

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Exception : marchandises importées de la Colombie

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

54. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.4:

54. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.4, de ce qui suit :

Implementation of Canada–Colombia Free Trade Agreement

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie

Directive

89.41 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Colombia Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

89.41 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Instructions

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Colombia Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie qui la concernent.

Règlements

Definition of "Canada - Colombia Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Colombia Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act*.

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Colombie » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Colombie*.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Colombie »

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Coordinating Amendments

Inconsistency

55. If Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "first Act"), receives royal assent and a Bill entitled the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "second Act") is introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and receives royal assent, then, on the first day on which the provision of the first Act, the provision of the second Act and the provision of this Act that are set out in one of subsections 58(2) to (11) are all in force, the effects produced by that subsection prevail over any inconsistent effects that would otherwise be produced on the same day by

(*a*) subsections 56(3), (5), (9), (11), (12), (14), (15) and (17) to (19) of the second Act;

(*b*) subsections 56(2) to (10) of this Act; or

(*c*) subsections 57(2), (4), (10), (12) to (14), (17), (31) and (44) of this Act.

Bill C-2

56. (1) Subsections (2) to (11) apply if Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 16 of the other Act and subsection 16(2) of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Colombia

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country,

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions de coordination

Incompatibilité

55. En cas de sanction du projet de loi C-2 (appelé « première loi » au présent article), déposé au cours de la 2e session de la 40e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*, d'une part, et de dépôt au cours de cette session et de sanction du projet de loi intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou* (appelé « deuxième loi » au présent article), d'autre part, dès le premier jour où la disposition de la première loi, celle de la deuxième loi et celle de la présente loi mentionnées à l'un des paragraphes 58(2) à (11) sont toutes en vigueur, les effets produits par ce paragraphe l'emportent sur les effets incompatibles qui seraient produits le même jour par l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

a) les paragraphes 56(3), (5), (9), (11), (12), (14), (15) et (17) à (19) de la deuxième loi;

b) les paragraphes 56(2) à (10) de la présente loi;

c) les paragraphes 57(2), (4), (10), (12) à (14), (17), (31) et (44) de la présente loi.

Projet de loi C-2

56. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 40e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l'article 16 de l'autre loi et le paragraphe 16(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie les marchandises

Chile, Costa Rica or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(3) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 19 of this Act are in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091) or (1.092) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

(4) On the first day on which both subsection 23(1) of the other Act and subsection 31(1) of this Act are in force, the definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"free trade agreement" «*accord de libre-échange*»

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CCOFTA;

"free trade partner" «*partenaire de libre-échange*»

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary,

(*e*) an EFTA state, or

(*f*) Colombia;

(5) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 33 of this Act are in force, paragraph 43.1(1)(*b*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*c*), concerning those

expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(3) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091) ou (1.092). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

(4) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1) de l'autre loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« accord de libre-échange » "free trade agreement"

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI ou l'ALÉCCO.

« partenaire de libre-échange » "free trade partner"

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) un État de l'AELÉ;

f) la Colombie.

(5) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 43.1(1)*b*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application

goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

(6) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 74(1)(*c.11*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(6) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 74(1)*c.11*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

(7) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 37 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(7) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 37 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state or Colombia

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou de la Colombie

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

(8) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(8) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada-Israël », « Tarif de préférence géné-

Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland–Liechtenstein Tariff" and "Colombia Tariff".

ral », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif de la Colombie ».

(9) On the first day on which both section 36 of the other Act and section 47 of this Act are in force, paragraphs 133(*j*) and (*j.1*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Colombia for repair or alteration may be imported;

(*j.1*) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Colombia for repair or alteration may be imported;

(9) Dès le premier jour où l'article 36 de l'autre loi et l'article 47 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133*j*) et *j.1*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou la Colombie pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou la Colombie pour réparation ou modification;

(10) On the first day on which both subsection 37(3) of the other Act and subsection 48(1) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.90.91 and 8906.90.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 5 to this Act.

(10) Dès le premier jour où le paragraphe 37(3) de l'autre loi et le paragraphe 48(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.90.91 et 8906.90.99 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

(11) On the first day on which both paragraph 37(4)(*a*) of the other Act and subsection 48(3) of this Act are in force,

(11) Dès le premier jour où l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi et le paragraphe 48(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

(*a*) if that paragraph 37(4)(*a*) has come into force before that subsection 48(3), that subsection 48(3) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*b*) if that subsection 48(3) has come into force before that paragraph 37(4)(*a*), that paragraph 37(4)(*a*) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*c*) if that paragraph 37(4)(*a*) comes into force on the same day as that subsection 48(3), then that paragraph 37(4)(*a*) is deemed to have come into force before that subsection 48(3) and paragraph (*a*) applies as a consequence; and

(*d*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Colombia for repair or alteration in that country.".

a) si l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi est entré en vigueur avant le paragraphe 48(3) de la présente loi, ce paragraphe 48(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) si le paragraphe 48(3) de la présente loi est entré en vigueur avant l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi, cet alinéa 37(4)*a*) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

c) si l'entrée en vigueur de l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(3) de la présente loi sont concomitantes, cet alinéa 37(4)*a*) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(3), l'alinéa *a*) s'appliquant en conséquence;

d) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act

57. (1) Subsections (2) to (54) apply if a Bill entitled the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "other Act") is introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 16 of the other Act and subsection 16(2) of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou

57. (1) Les paragraphes (2) à (54) s'appliquent si le projet de loi intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou* (appelé « autre loi » au présent article) est déposé au cours de la 2e session de la 40e législature et reçoit la sanction royale.

(2) Dès le premier jour où l'article 16 de l'autre loi et le paragraphe 16(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(3) On the first on which both section 20.04 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 18 of the other Act, and section 20.04 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 18 of this Act, are in force, section 20.04 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 18 of this Act, is renumbered as section 20.05 and is repositioned accordingly if required.

(3) Dès le premier jour où l'article 20.04 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 18 de l'autre loi, et l'article 20.04 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 18 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 20.04 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 18 de la présente loi, devient l'article 20.05 et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(4) On the first day on which both section 19 of the other Act and section 19 of this Act are in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(4) Dès le premier jour où l'article 19 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08) or (1.09) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08) ou (1.09). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

(5) On the first day on which both paragraph 5(4)(*c*) of the *Commercial Arbitration Act*, as enacted by section 23 of the other Act, and paragraph 5(4)(*c*) of the *Commercial Arbitration Act*, as enacted by section 23 of this Act, are in force,

(5) Dès le premier jour où l'alinéa 5(4)*c*) de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, édicté par l'article 23 de l'autre loi, et l'alinéa 5(4)*c*) de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, édicté par l'article 23 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) paragraph 5(4)(*c*) of the *Commercial Arbitration Act*, as enacted by section 23 of this Act, is renumbered as paragraph 5(4)(*d*) and is repositioned accordingly if required; and

(*a*) l'alinéa 5(4)*c*) de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, édicté par l'article 23 de la présente loi, devient l'alinéa 5(4)*d*) et, au besoin, est déplacé en conséquence;

(*b*) subsection 5(4) of the English version of the *Commercial Arbitration Act* is amended by

(*b*) le paragraphe 5(4) de la version anglaise de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l'alinéa *b*) et par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *c*).

(i) striking out "and" at the end of paragraph (*b*), and

(ii) adding "and" at the end of paragraph (*c*).

(6) If sections 24 to 29 of the other Act come into force before sections 24 to 29 of this Act, then sections 24 to 29 of this Act are repealed.

(7) If sections 24 to 29 of this Act come into force before sections 24 to 29 of the other Act, then sections 24 to 29 of the other Act are repealed.

(8) If sections 24 to 29 of the other Act come into force on the same day as sections 24 to 29 of this Act, then sections 24 to 29 of the other Act are deemed to have come into force before sections 24 to 29 of this Act and subsection (6) applies as a consequence.

(9) On the first day on which both the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act*, as enacted by section 30 of the other Act, and the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act*, as enacted by section 30 of this Act, are in force,

(*a*) the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act*, as enacted by section 30 of this Act, is repealed; and

(*b*) Part 2 of the schedule to the *Crown Liability and Proceedings Act* is amended by adding the following after section 3:

4. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

(10) On the first day on which both subsection 31(1) of the other Act and subsection 31(1) of this Act are in force, the definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

(6) Si les articles 24 à 29 de l'autre loi entrent en vigueur avant les articles 24 à 29 de la présente loi, les articles 24 à 29 de la présente loi sont abrogés.

(7) Si les articles 24 à 29 de la présente loi entrent en vigueur avant les articles 24 à 29 de l'autre loi, les articles 24 à 29 de l'autre loi sont abrogés.

(8) Si l'entrée en vigueur des articles 24 à 29 de l'autre loi et celle des articles 24 à 29 de la présente loi sont concomitantes, les articles 24 à 29 de l'autre loi sont réputés être entrés en vigueur avant les articles 24 à 29 de la présente loi, le paragraphe (6) s'appliquant en conséquence.

(9) Dès le premier jour où l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, édictée par l'article 30 de l'autre loi, et l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, édictée par l'article 30 de la présente loi, sont toutes deux en vigueur :

***a*) l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, édictée par l'article 30 de la présente loi, est abrogée;**

***b*) la partie 2 de l'annexe de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

4. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

(10) Dès le premier jour où le paragraphe 31(1) de l'autre loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"free trade agreement" *«accord de libre-échange»*

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA;

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI, l'ALÉCP ou l'ALÉCCO.

«accord de libre-échange» *"free trade agreement"*

"free trade partner" *«partenaire de libre-échange»*

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary,

(*e*) Peru, or

(*f*) Colombia;

«partenaire de libre-échange» Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) le Pérou;

f) la Colombie.

«partenaire de libre-échange» *"free trade partner"*

(11) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 32 of this Act are in force, section 42.4 of the *Customs Act* and the heading before it are replaced by the following:

(11) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 32 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 42.4 de la *Loi sur les douanes* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA, Article 423 of CPFTA or Article 423 of CCOFTA, as the case may be.

42.4 (1) Au présent article, «marchandises identiques» s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP ou à celui de l'article 423 de l'ALÉCCO.

Définition de «marchandises identiques»

Denial or withdrawal of benefit - NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CPFTA or CCOFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé, dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili, Costa Rica, Pérou ou Colombie

(12) On the first day on which both section 33 of the other Act and section 33 of this Act are in force, paragraph 43.1(1)(*b*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(12) Dès le premier jour où l'article 33 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 43.1(1)*b*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*c*), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

(13) On the first day on which both section 34 of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 74(1)(*c.11*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(13) Dès le premier jour où l'article 34 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 74(1)*c.11*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

(14) On the first day on which both section 37 of the other Act and section 37 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(14) Dès le premier jour où l'article 37 de l'autre loi et l'article 37 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

(15) On the first day on which both section 38 of the other Act and section 38 of this Act are in force, paragraph 14(2)(*c*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(15) Dès le premier jour où l'article 38 de l'autre loi et l'article 38 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 14(2)*c*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

(16) On the first day on which both section 39 of the other Act and section 39 of this Act are in force, paragraph 24(1)(*b*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2), 49.01(8) or 49.5(8).

(16) Dès le premier jour où l'article 39 de l'autre loi et l'article 39 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 24(1)*b*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2), 49.01(8) ou 49.5(8).

(17) On the first day on which both section 40 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

(17) Dès le premier jour où l'article 40 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TP » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

(18) If section 43 of the other Act comes into force before section 42 of this Act, then that section 42 is replaced by the following:

42. The definition "principal cause" in section 54 of the Act is replaced by the following:

"principal cause" « *cause principale* »

"principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause.

(18) Si l'article 43 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 42 de la présente loi, cet article 42 est remplacé par ce qui suit :

42. La définition de « cause principale », à l'article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« cause principale » "*principal cause*"

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

(19) If section 42 of this Act comes into force before section 43 of the other Act, then that section 43 is replaced by the following:

43. The definition "principal cause" in section 54 of the Act is replaced by the following:

(19) Si l'article 42 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 43 de l'autre loi, cet article 43 est remplacé par ce qui suit :

43. La définition de « cause principale », à l'article 54 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"principal cause" "principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause.

« cause principale » « cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "principal cause"

(20) If section 43 of the other Act comes into force on the same day as section 42 of this Act, then that section 43 is deemed to have come into force before that section 42 and subsection (18) applies as a consequence.

(20) Si l'entrée en vigueur de l'article 43 de l'autre loi et celle de l'article 42 de la présente loi sont concomitantes, cet article 43 est réputé être entré en vigueur avant cet article 42, le paragraphe (18) s'appliquant en conséquence.

(21) If section 44 of the other Act comes into force before section 43 of this Act, then that section 43 is replaced by the following:

(21) Si l'article 44 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 43 de la présente loi, cet article 43 est remplacé par ce qui suit :

43. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:

43. L'article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peru and Colombia emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Mesures d'urgence : Pérou ou Colombie

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(22) If section 43 of this Act comes into force before section 44 of the other Act, then that section 44 is replaced by the following:

(22) Si l'article 43 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 44 de l'autre loi, cet article 44 est remplacé par ce qui suit :

44. Section 59.1 of the Act is replaced by the following:

44. L'article 59.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peru and Colombia emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Mesures d'urgence : Pérou ou Colombie

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(23) If section 44 of the other Act comes into force on the same day as section 43 of this Act, then that section 44 is deemed to have come into force before that section 43 and subsection (21) applies as a consequence.

(23) Si l'entrée en vigueur de l'article 44 de l'autre loi et celle de l'article 43 de la présente loi sont concomitantes, cet article 44 est réputé être entré en vigueur avant cet article 43, le paragraphe (21) s'appliquant en conséquence.

(24) If subsection 45(1) of the other Act comes into force before subsection 44(1) of this Act, then that subsection 44(1) is repealed.

(24) Si le paragraphe 45(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 44(1) de la présente loi, ce paragraphe 44(1) est abrogé.

(25) If subsection 44(1) of this Act comes into force before subsection 45(1) of the other Act, then that subsection 45(1) is repealed.

(25) Si le paragraphe 44(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 45(1) de l'autre loi, ce paragraphe 45(1) est abrogé.

(26) If subsection 45(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 44(1) of this Act, then that subsection 45(1) is deemed to have come into force before that subsection 44(1) and subsection (24) applies as a consequence.

(26) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 45(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 44(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 45(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 44(1), le paragraphe (24) s'appliquant en conséquence.

(27) If subsection 45(2) of the other Act comes into force before subsection 44(2) of this Act, then that subsection 44(2) is replaced by the following:

(27) Si le paragraphe 45(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 44(2) de la présente loi, ce paragraphe 44(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 63(4.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 63(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations du Pérou ou de la Colombie

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(28) If subsection 44(2) of this Act comes into force before subsection 45(2) of the other Act, then that subsection 45(2) is replaced by the following:

(28) Si le paragraphe 44(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 45(2) de l'autre loi, ce paragraphe 45(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 63(4.1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 63(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations du Pérou ou de la Colombie

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

(29) If subsection 45(2) of the other Act comes into force on the same day as subsection 44(2) of this Act, then that subsection 45(2) is deemed to have come into force before that subsection 44(2) and subsection (27) applies as a consequence.

(29) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 45(2) de l'autre loi et celle du paragraphe 44(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 45(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 44(2), le paragraphe (27) s'appliquant en conséquence.

(30) On the first day on which both section 47 of the other Act and section 46 of this Act are in force, section 79 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(30) Dès le premier jour où l'article 47 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 79 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Marchandises en transit

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.01(1), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

(31) On the first day on which both section 48 of the other Act and section 47 of this Act are in force, paragraph 133(*j*) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(31) Dès le premier jour où l'article 48 de l'autre loi et l'article 47 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 133*j*) du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

j) pour l'application des n[os] tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

(32) If paragraphs 48(1)(*a*) and (*b*) of this Act come into force before paragraphs 49(1)(*a*) and (*b*) of the other Act, then those paragraphs 49(1)(*a*) and (*b*) are replaced by the following:

(32) Si les alinéas 48(1)*a*) et *b*) de la présente loi entrent en vigueur avant les alinéas 49(1)*a*) et *b*) de l'autre loi, ces alinéas 49(1)*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "COLT", a reference to "PT:";

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "COLT", a reference to "PT:";

a) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TCOL », de la mention « TP : »;

b) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TCOL », de la mention « TP : »;

(33) If paragraphs 49(1)(*a*) and (*b*) of the other Act come into force on the same day as paragraphs 48(1)(*a*) and (*b*) of this Act, then those paragraphs 49(1)(*a*) and (*b*) are deemed to have come into force before those paragraphs 48(1)(*a*) and (*b*).

(33) Si l'entrée en vigueur des alinéas 49(1)*a*) et *b*) de l'autre loi et celle des alinéas 48(1)*a*) et *b*) de la présente loi sont concomitantes, ces alinéas 49(1)*a*) et *b*) sont réputés être entrés en vigueur avant ces alinéas 48(1)*a*) et *b*).

(34) If subsection 49(2) of the other Act comes into force before subsection 48(2) of this Act, then that subsection 48(2) is replaced by the following:

(34) Si le paragraphe 49(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(2) de la présente loi, ce paragraphe 48(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia".

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie ».

(35) If subsection 48(2) of this Act comes into force before subsection 49(2) of the other Act, then that subsection 49(2) is replaced by the following:

(35) Si le paragraphe 48(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(2) de l'autre loi, ce paragraphe 49(2) est remplacé par ce qui suit :

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Colombia" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia".

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie ».

(36) If subsection 49(2) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(2) of this Act, then that subsection 49(2) is deemed to have come into force before that subsection 48(2) and subsection (34) applies as a consequence.

(36) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 49(2) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(2) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 49(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(2), le paragraphe (34) s'appliquant en conséquence.

(37) On the first day on which both subsection 49(3) of the other Act and subsection 48(3) of this Act are in force,

(37) Dès le premier jour où le paragraphe 49(3) de l'autre loi et le paragraphe 48(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

(*a*) if that subsection 49(3) has come into force before that subsection 48(3), then that subsection 48(3) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*b*) if that subsection 48(3) has come into force before that subsection 49(3), then that subsection 49(3) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*c*) if that subsection 49(3) comes into force on the same day as that subsection 48(3), then that subsection 49(3) is deemed to have come into force before that subsection 48(3) and paragraph (*a*) applies as a consequence; and

(*d*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration in that country.".

a) si le paragraphe 49(3) de l'autre loi est entré en vigueur avant le paragraphe 48(3) de la présente loi, ce paragraphe 48(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

b) si le paragraphe 48(3) de la présente loi est entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de l'autre loi, ce paragraphe 49(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

c) si l'entrée en vigueur du paragraphe 49(3) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 49(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(3), l'alinéa *a*) s'appliquant en conséquence;

d) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(38) If subsection 49(4) of the other Act comes into force before subsection 48(4) of this Act, then that subsection 48(4) is replaced by the following:

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia"; and

(38) Si le paragraphe 49(4) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(4) de la présente loi, ce paragraphe 48(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie »;

(*b*) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency".

b) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne ».

(39) If subsection 48(4) of this Act comes into force before subsection 49(4) of the other Act, then that subsection 49(4) is replaced by the following:

(39) Si le paragraphe 48(4) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(4) de l'autre loi, ce paragraphe 49(4) est remplacé par ce qui suit :

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

(*a*) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Colombia" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia"; and

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou de la Colombie » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie »;

(*b*) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Colombian currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican, Peruvian or Colombian currency".

b) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou colombienne » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine, péruvienne ou colombienne ».

(40) If subsection 49(4) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(4) of this Act, then that subsection 49(4) is deemed to have come into force before that subsection 48(4) and subsection (38) applies as a consequence.

(40) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 49(4) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(4) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 49(4) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(4), le paragraphe (38) s'appliquant en conséquence.

(41) If subsection 49(5) of the other Act comes into force before subsection 48(5) of this Act, then that subsection 48(5) is replaced by the following:

(41) Si le paragraphe 49(5) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 48(5) de la présente loi, ce paragraphe 48(5) est remplacé par ce qui suit :

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico,

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en

Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration".

(42) If subsection 48(5) of this Act comes into force before subsection 49(5) of the other Act, then that subsection 49(5) is replaced by the following:

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Colombia for repair or alteration" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration".

(43) If subsection 49(5) of the other Act comes into force on the same day as subsection 48(5) of this Act, then that subsection 49(5) is deemed to have come into force before that subsection 48(5) and subsection (41) applies as a consequence.

(44) On the first day on which both subsection 49(7) of the other Act and subsection 48(1) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 and 1702.90.89 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 6 to this Act.

(45) If section 50 of the other Act comes into force before section 49 of this Act, then that section 49 is repealed.

(46) If section 49 of this Act comes into force before section 50 of the other Act, then that section 50 is repealed.

Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou ou en Colombie pour être réparées ou modifiées ».

(42) Si le paragraphe 48(5) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 49(5) de l'autre loi, ce paragraphe 49(5) est remplacé par ce qui suit :

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou en Colombie pour être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, au Pérou ou en Colombie pour être réparées ou modifiées ».

(43) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 49(5) de l'autre loi et celle du paragraphe 48(5) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 49(5) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 48(5), le paragraphe (41) s'appliquant en conséquence.

(44) Dès le premier jour où le paragraphe 49(7) de l'autre loi et le paragraphe 48(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 et 1702.90.89 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

(45) Si l'article 50 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 49 de la présente loi, cet article 49 est abrogé.

(46) Si l'article 49 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 50 de l'autre loi, cet article 50 est abrogé.

(47) If section 50 of the other Act comes into force on the same day as section 49 of this Act, then that section 50 is deemed to have come into force before that section 49 and subsection (45) applies as a consequence.

(47) Si l'entrée en vigueur de l'article 50 de l'autre loi et celle de l'article 49 de la présente loi sont concomitantes, cet article 50 est réputé être entré en vigueur avant cet article 49, le paragraphe (45) s'appliquant en conséquence.

(48) On the first day on which both the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, as enacted by section 51 of the other Act, and the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, as enacted by section 50 of this Act, are in force,

(48) Dès le premier jour où l'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, édictée par l'article 51 de l'autre loi, et l'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, édictée par l'article 50 de la présente loi, sont toutes deux en vigueur :

(*a*) the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, as enacted by that section 50, is repealed; and

***a*) l'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, édictée par l'article 50 de la présente loi, est abrogée;**

(*b*) the schedule to the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 1:

***b*) l'annexe de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :**

2. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

(49) If section 53 of the other Act comes into force before section 52 of this Act, then that section 52 is replaced by the following:

(49) Si l'article 53 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 52 de la présente loi, cet article 52 est remplacé par ce qui suit :

52. The definition "principal cause" in subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:

52. La définition de « cause principale », au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"principal cause" "principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause;

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "*principal cause*"

(50) If section 52 of this Act comes into force before section 53 of the other Act, then that section 53 is replaced by the following:

(50) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 53 de l'autre loi, cet article 53 est remplacé par ce qui suit :

53. The definition "principal cause" in subsection 4.2(1) of the Act is replaced by the following:

53. La définition de « cause principale », au paragraphe 4.2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"principal cause" "principal cause", in respect of goods imported from Peru or Colombia, means an important cause that is no less important than any other cause;

« cause principale » « cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou ou de la Colombie, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "*principal cause*"

(51) If section 53 of the other Act comes into force on the same day as section 52 of this Act, then that section 53 is deemed to have come into force before that section 52 and subsection (49) applies as a consequence.

(51) Si l'entrée en vigueur de l'article 53 de l'autre loi et celle de l'article 52 de la présente loi sont concomitantes, cet article 53 est réputé être entré en vigueur avant cet article 52, le paragraphe (49) s'appliquant en conséquence.

(52) If section 54 of the other Act comes into force before section 53 of this Act, then that section 53 is replaced by the following:

(52) Si l'article 54 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 53 de la présente loi, cet article 53 est remplacé par ce qui suit :

53. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Exception : marchandises importées du Pérou ou de la Colombie

(53) If section 53 of this Act comes into force before section 54 of the other Act, then that section 54 is replaced by the following:

(53) Si l'article 53 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 54 de l'autre loi, cet article 54 est remplacé par ce qui suit :

54. Subsection 5(3.4) of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 5(3.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru or Colombia

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru or Colombia if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou ou de la Colombie lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Exception : marchandises importées du Pérou ou de la Colombie

(54) If section 54 of the other Act comes into force on the same day as section 53 of this Act, then that section 54 is deemed to have come into force before that section 53 and subsection (52) applies as a consequence.

(54) Si l'entrée en vigueur de l'article 54 de l'autre loi et celle de l'article 53 de la présente loi sont concomitantes, cet article 54 est réputé être entré en vigueur avant cet article 53, le paragraphe (52) s'appliquant en conséquence.

Bill C-2 and *Canada Peru Free Trade Agreement Implementation Act*

58. (1) Subsections (2) to (15) apply if Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "first Act"), receives royal assent and a Bill entitled the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "second Act") is introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and receives royal assent.

Projet de loi C-2 et *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*

58. (1) Les paragraphes (2) à (15) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2 (appelé « première loi » au présent article), déposé au cours de la 2e session de la 40e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada–AELÉ*, d'une part, et de dépôt au cours de cette session et de sanction du projet de loi intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou* (appelé « deuxième loi » au présent article), d'autre part.

(2) On the first day on which section 16 of the first Act, section 16 of the second Act and subsection 16(2) of this Act are all in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l'article 16 de la première loi, l'article 16 de la deuxième loi et le paragraphe 16(2) de la présente loi sont tous en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from Peru or from Colombia if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica, Peru or Colombia, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, du Pérou ou de la Colombie les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(3) On the first day on which section 18 of the first Act, section 19 of the second Act and section 19 of this Act are all in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où l'article 18 de la première loi, l'article 19 de la deuxième loi et l'article 19 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.061), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

(4) On the first day on which subsection 23(1) of the first Act, subsection 31(1) of the second Act and subsection 31(1) of this Act are all in force, the definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA;

"free trade agreement" «*accord de libre-échange*»

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary,

(*e*) an EFTA state,

(*f*) Peru, or

(*g*) Colombia;

"free trade partner" «*partenaire de libre-échange*»

(5) On the first day on which section 26 of the first Act, section 33 of the second Act and section 33 of this Act are all in force, paragraph 43.1(1)(*b*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state, from Peru or from Colombia, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*c*), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA, in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CCOFTA, as the case may be; and

(6) On the first day on which section 27 of the first Act, section 34 of the second Act and section 34 of this Act are all in force, paragraph 74(1)(*c.11*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(4) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1) de la première loi, le paragraphe 31(1) de la deuxième loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous en vigueur, les définitions de «accord de libre-échange» et «partenaire de libre-échange», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«accord de libre-échange» L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI, l'ALÉCP ou l'ALÉCCO.

«accord de libre-échange» "free trade agreement"

«partenaire de libre-échange» Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) un État de l'AELÉ;

f) le Pérou;

g) la Colombie.

«partenaire de libre-échange» "free trade partner"

(5) Dès le premier jour où l'article 26 de la première loi, l'article 33 de la deuxième loi et l'article 33 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 43.1(1)*b*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA, du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCCO, selon le cas;

(6) Dès le premier jour où l'article 27 de la première loi, l'article 34 de la deuxième loi et l'article 34 de la présente loi sont tous en vigueur, l'alinéa 74(1)*c.11*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary, from Peru or from Colombia but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA, CPFTA or CCOFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, du Pérou ou de la Colombie, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI, de l'ALÉCP ou de l'ALÉCCO, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

(7) On the first day on which section 31 of the first Act, section 37 of the second Act and section 37 of this Act are all in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(7) Dès le premier jour où l'article 31 de la première loi, l'article 37 de la deuxième loi et l'article 37 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state, Peru or Colombia

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia if they are shipped directly to Canada from that country.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, du Pérou ou de la Colombie

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein, du Pérou ou de la Colombie sont des marchandises importées du pays en cause.

(8) On the first day on which section 32 of the first Act, section 40 of the second Act and section 40 of this Act are all in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(8) Dès le premier jour où l'article 32 de la première loi, l'article 40 de la deuxième loi et l'article 40 de la présente loi sont tous en vigueur, l'article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT", "PT" and "COLT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland–Liechtenstein Tariff", "Peru Tariff" and "Colombia Tariff".

Abréviations

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL », « TP » et « TCOL » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein », « Tarif du Pérou » et « Tarif de la Colombie ».

(9) On the first day on which section 36 of the first Act, section 48 of the second Act and section 47 of this Act are all in force, paragraphs 133(*j*) and (*j.1*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

(*j.1*) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Peru or Colombia for repair or alteration may be imported;

(9) Dès le premier jour où l'article 36 de la première loi, l'article 48 de la deuxième loi et l'article 47 de la présente loi sont tous en vigueur, les alinéas 133*j*) et *j.1*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, le Pérou ou la Colombie pour réparation ou modification;

(10) On the first day on which subsection 37(1) of the first Act, subsection 49(7) of the second Act and subsection 48(1) of this Act are all in force, the portions of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 and 1702.90.89 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 7 to this Act.

(10) Dès le premier jour où le paragraphe 37(1) de la première loi, le paragraphe 49(7) de la deuxième loi et le paragraphe 48(1) de la présente loi sont tous en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 et 1702.90.89 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 7 de la présente loi.

(11) On the first day on which subsection 37(3) of the first Act, subsection 49(1) of the second Act and subsection 48(1) of this Act are all in force, the portions of tariff item Nos. 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.90.91 and 8906.90.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential

(11) Dès le premier jour où le paragraphe 37(3) de la première loi, le paragraphe 49(1) de la deuxième loi et le paragraphe 48(1) de la présente loi sont tous en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.90.91 et 8906.90.99 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial »

Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 8 to this Act.

(12) If paragraph 37(4)(*a*) of the first Act comes into force after subsection 57(37) of this Act has produced its effects, then, on the day on which that paragraph 37(4)(*a*) comes into force,

(*a*) subsection 56(20) of the second Act and subsection 56(11) of this Act are deemed never to have produced their effects and are repealed; and

(*b*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration in that country.".

(13) If subsection 49(3) of the second Act comes into force after subsection 56(11) of this Act has produced its effects, then, on the day on which that subsection 49(3) comes into force,

(*a*) subsection 56(20) of the second Act and subsection 57(37) of this Act are deemed never to have produced their effects and are repealed; and

(*b*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico,

et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 8 de la présente loi.

(12) Si l'alinéa 37(4)*a*) de la première loi entre en vigueur après que le paragraphe 57(37) de la présente loi a produit ses effets, à la date d'entrée en vigueur de cet alinéa 37(4)*a*) :

a) le paragraphe 56(20) de la deuxième loi et le paragraphe 56(11) de la présente loi sont réputés ne pas avoir produit leurs effets et sont abrogés;

b) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(13) Si le paragraphe 49(3) de la deuxième loi entre en vigueur après que le paragraphe 56(11) de la présente loi a produit ses effets, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 49(3) :

a) le paragraphe 56(20) de la deuxième loi et le paragraphe 57(37) de la présente loi sont réputés ne pas avoir produit leurs effets et sont abrogés;

b) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada

Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration in that country.".

après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(14) If subsection 48(3) of this Act comes into force after subsection 56(20) of the second Act has produced its effects, then, on the day on which that subsection 48(3) comes into force,

(14) Si le paragraphe 48(3) de la présente loi entre en vigueur après que le paragraphe 56(20) de la deuxième loi a produit ses effets, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 48(3) :

(*a*) subsections 56(11) and 57(37) of this Act are deemed never to have produced their effects and are repealed; and

(*b*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration in that country.".

***a*) les paragraphes 56(11) et 57(37) de la présente loi sont réputés ne pas avoir produit leurs effets et sont abrogés;**

***b*) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».**

(15) If one of paragraph 37(4)(*a*) of the first Act, subsection 49(3) of the second Act and subsection 48(3) of this Act comes into force before the two other provisions and those two other provisions then come into force on the same day — or if those three provisions all come into force on the same day — then, on that day,

(15) Si, parmi les dispositions suivantes : l'alinéa 37(4)*a*) de la première loi, le paragraphe 49(3) de la deuxième loi et le paragraphe 48(3) de la présente loi, l'une entre en vigueur avant les deux autres et que celles-ci entrent par la suite en vigueur à la même date — ou si ces trois dispositions entrent en vigueur à la même date —, à cette date :

(*a*) subsection 56(20) of the second Act and subsections 56(11) and 57(37) of this Act are deemed never to have produced their effects and are repealed; and

(*b*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing,"

***a*) le paragraphe 56(20) de la deuxième loi et les paragraphes 56(11) et 57(37) de la présente loi sont réputés ne pas avoir produit leurs effets et sont abrogés;**

***b*) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplace-**

and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein, Peru or Colombia for repair or alteration in that country.".

ment du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein, au Pérou ou en Colombie pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

59. (1) The provisions of this Act, other than sections 55 to 58, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

59. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 55 à 58, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Colombia has taken satisfactory steps to implement the Agreement and the related agreements.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République de Colombie a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes.

SCHEDULE 1
(Section 30)

SCHEDULE
(Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

2. The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

2. The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

3. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 1
(article 30)

ANNEXE
(article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

2. L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

3. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombie, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 2
(Subsection 48(1))

0105.11.22	0406.90.52	2106.90.94
0105.94.92	0406.90.62	2202.90.43
0105.99.12	0406.90.72	2309.90.32
0207.11.92	0406.90.82	3502.11.20
0207.12.92	0406.90.92	3502.19.20
0207.13.92	0406.90.94	
0207.13.93	0406.90.96	
0207.14.22	0406.90.99	
0207.14.92	0407.00.12	
0207.14.93	0407.00.19	
0207.24.12	0408.11.20	
0207.24.92	0408.19.20	
0207.25.12	0408.91.20	
0207.25.92	0408.99.20	
0207.26.20	1517.10.20	
0207.26.30	1517.90.22	
0207.27.12	1601.00.22	
0207.27.92	1601.00.32	
0207.27.93	1602.20.22	
0209.00.22	1602.20.32	
0209.00.24	1602.31.13	
0210.99.12	1602.31.14	
0210.99.13	1602.31.94	
0210.99.15	1602.31.95	
0210.99.16	1602.32.13	
0401.10.20	1602.32.14	
0401.20.20	1602.32.94	
0401.30.20	1602.32.95	
0402.10.20	1701.91.00	
0402.21.12	1702.90.11	
0402.21.22	1702.90.12	
0402.29.12	1702.90.13	
0402.29.22	1702.90.14	
0402.91.20	1702.90.15	
0402.99.20	1702.90.16	
0403.10.20	1702.90.17	
0403.90.12	1702.90.18	
0403.90.92	1702.90.20	
0404.10.22	1702.90.30	
0404.90.20	1702.90.60	
0405.10.20	1806.20.22	
0405.20.20	1806.90.12	
0405.90.20	1901.20.12	
0406.10.20	1901.20.22	
0406.20.12	1901.90.32	
0406.20.92	1901.90.34	
0406.30.20	1901.90.52	
0406.40.20	1901.90.54	
0406.90.12	2105.00.92	
0406.90.22	2106.90.32	
0406.90.32	2106.90.34	
0406.90.42	2106.90.52	

ANNEXE 2
(paragraphe 48(1))

0105.11.22	0406.90.52	2106.90.94
0105.94.92	0406.90.62	2202.90.43
0105.99.12	0406.90.72	2309.90.32
0207.11.92	0406.90.82	3502.11.20
0207.12.92	0406.90.92	3502.19.20
0207.13.92	0406.90.94	
0207.13.93	0406.90.96	
0207.14.22	0406.90.99	
0207.14.92	0407.00.12	
0207.14.93	0407.00.19	
0207.24.12	0408.11.20	
0207.24.92	0408.19.20	
0207.25.12	0408.91.20	
0207.25.92	0408.99.20	
0207.26.20	1517.10.20	
0207.26.30	1517.90.22	
0207.27.12	1601.00.22	
0207.27.92	1601.00.32	
0207.27.93	1602.20.22	
0209.00.22	1602.20.32	
0209.00.24	1602.31.13	
0210.99.12	1602.31.14	
0210.99.13	1602.31.94	
0210.99.15	1602.31.95	
0210.99.16	1602.32.13	
0401.10.20	1602.32.14	
0401.20.20	1602.32.94	
0401.30.20	1602.32.95	
0402.10.20	1701.91.00	
0402.21.12	1702.90.11	
0402.21.22	1702.90.12	
0402.29.12	1702.90.13	
0402.29.22	1702.90.14	
0402.91.20	1702.90.15	
0402.99.20	1702.90.16	
0403.10.20	1702.90.17	
0403.90.12	1702.90.18	
0403.90.92	1702.90.20	
0404.10.22	1702.90.30	
0404.90.20	1702.90.60	
0405.10.20	1806.20.22	
0405.20.20	1806.90.12	
0405.90.20	1901.20.12	
0406.10.20	1901.20.22	
0406.20.12	1901.90.32	
0406.20.92	1901.90.34	
0406.30.20	1901.90.52	
0406.40.20	1901.90.54	
0406.90.12	2105.00.92	
0406.90.22	2106.90.32	
0406.90.32	2106.90.34	
0406.90.42	2106.90.52	

SCHEDULE 3
(Subsection 48(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.11.21	0.86¢ each	Free (R2)
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (R2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (R2)
0207.11.10	8%	Free (R1)
0207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.12.10	8%	Free (R1)
0207.12.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.13.10	4%	Free (R1)
0207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.14.10	9%	Free (R1)
0207.14.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.25.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.25.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.26.10	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.27.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0401.10.10	7.5%	Free (R2)
0401.20.10	7.5%	Free (R2)
0401.30.10	7.5%	Free (R2)
0402.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.21	6.5%	Free (R2)
0402.29.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.29.21	6.5%	Free (R2)
0402.91.10	2.84¢/kg	Free (R2)
0402.99.10	2.84¢/kg	Free (R2)
0403.90.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0404.10.10	4.94¢/kg	Free (R2)
0404.10.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0404.10.90	11%	Free (R2)
0404.90.10	6.5%	Free (R2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0405.20.10	7%	Free (R2)
0405.90.10	7.5%	Free (R2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.20.91	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.30.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.40.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.98	3.32¢/kg	Free (R2)
0407.00.11	1.51¢/dozen	Free (R2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (R2)
1517.90.21	7.5%	Free (R2)
1602.31.11	11%	Free (R2)
1602.31.12	7.5%	Free (R2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1602.32.11	11%	Free (R2)
1602.32.12	7.5%	Free (R2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1701.12.90	$24.69/tonne	Free (R2)
1701.99.00	$30.86/tonne	Free (R3)
1702.40.00	6%	Free (R2)
1703.90.10	12.5%	Free (R2)
1901.90.31	6.5%	Free (R2)
2106.90.31	5%	Free (R2)
2106.90.33	5%	Free (R2)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (R2)
2106.90.93	7%	Free (R2)
2309.90.31	2%	Free (R2)
3502.11.10	8.5%	Free (R2)
3502.19.10	6.63¢/kg	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
3825.30.20	15.5%	Free (R2)
4015.11.00	15.5%	Free (R2)
4015.19.90	15.5%	Free (R2)
4015.90.90	14%	Free (R2)
4303.10.10	15.5%	Free (R2)
4303.10.20	14%	Free (R2)
4304.00.00	15.5%	Free (R2)
5407.20.99	14%	Free (R2)
5602.10.90	14%	Free (R2)
5602.21.99	12%	Free (R2)
5602.29.00	14%	Free (R2)
5602.90.90	14%	Free (R2)
5603.11.50	14%	Free (R2)
5603.11.99	14%	Free (R2)
5603.12.50	14%	Free (R2)
5603.12.99	14%	Free (R2)
5603.13.50	14%	Free (R2)
5603.13.99	14%	Free (R2)
5603.14.50	14%	Free (R2)
5603.14.99	14%	Free (R2)
5603.91.90	14%	Free (R2)
5603.92.99	14%	Free (R2)
5603.93.90	14%	Free (R2)
5603.94.90	14%	Free (R2)
5607.29.20	10%	Free (R2)
5607.29.90	10%	Free (R2)
5607.49.20	10%	Free (R2)
5607.49.90	10%	Free (R2)
5607.50.20	10%	Free (R2)
5607.50.90	10%	Free (R2)
5607.90.20	10%	Free (R2)
5607.90.90	10%	Free (R2)
5903.10.19	14%	Free (R2)
5903.10.29	14%	Free (R2)
5903.20.19	14%	Free (R2)
5903.20.29	14%	Free (R2)
5903.90.10	14%	Free (R2)
5903.90.29	14%	Free (R2)
6305.20.00	17%	Free (R2)
6305.32.00	18%	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6305.33.00	18%	Free (R2)
6305.39.00	18%	Free (R2)
6309.00.90	18%	Free (R2)
6401.10.19	20%	Free (R1)
6401.10.20	20%	Free (R1)
6401.92.12	20%	Free (R1)
6401.92.91	20%	Free (R1)
6401.92.92	20%	Free (R1)
6402.12.20	18%	Free (R1)
6402.12.30	17.5%	Free (R1)
6402.20.19	16%	Free (R1)
6402.20.20	18%	Free (R1)
6402.91.10	17.5%	Free (R1)
6402.91.90	17.5%	Free (R1)
6402.99.10	17.5%	Free (R1)
6403.12.20	18%	Free (R1)
6403.12.30	18%	Free (R1)
6403.40.00	18%	Free (R1)
6406.10.11	15.5%	Free (R2)
6406.10.19	15.5%	Free (R2)
6406.10.90	8%	Free (R2)
6504.00.90	12.5%	Free (R2)
6505.10.00	15.5%	Free (R2)
6505.90.39	12.5%	Free (R2)
6505.90.40	12.5%	Free (R2)
6505.90.90	15.5%	Free (R2)
6506.99.90	12.5%	Free (R2)
6812.91.00	15.5%	Free (R2)
7019.32.90	15.5%	Free (R2)
7019.40.99	15.5%	Free (R2)
7019.51.99	15.5%	Free (R2)
7019.52.99	15.5%	Free (R2)
7019.59.99	15.5%	Free (R2)
7019.90.40	15.5%	Free (R2)
8804.00.10	15.5%	Free (R2)
8901.10.00	25%	Free (R2)
8901.20.00	25%	Free (R2)
8901.30.00	25%	Free (R2)
8901.90.10	15%	Free (R2)
8901.90.90	25%	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
8902.00.10	25%	Free (R2)
8904.00.00	25%	Free (R2)
8905.10.00	25%	Free (R2)
8905.20.10	20%	Free (R2)
8905.20.20	25%	Free (R2)
8905.90.10	20%	Free (R2)
8905.90.90	25%	Free (R2)
8906.10.00	25%	Free (R2)
8906.90.19	15%	Free (R2)
8906.90.90	25%	Free (R2)
8907.90.90	15.5%	Free (R2)
8908.00.90	15.5%	Free (R2)
9401.90.20	15.5%	Free (R2)
9404.30.00	15.5%	Free (R2)
9404.90.10	14%	Free (R2)
9404.90.90	14%	Free (R2)
9607.20.10	11.5%	Free (R2)
9612.10.20	15.5%	Free (R2)
9612.10.30	15.5%	Free (R2)

ANNEXE 3
(paragraphe 48(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.11.21	0,86 ¢ chacun	En fr. (R2)
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.11.10	8 %	En fr. (R1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.12.10	8 %	En fr. (R1)
0207.12.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.13.10	4 %	En fr. (R1)
0207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.14.10	9 %	En fr. (R1)
0207.14.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.25.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.25.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.26.10	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.27.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (R2)
0402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.29.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.91.10	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.90	11 %	En fr. (R2)
0404.90.10	6,5 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (R2)
0405.20.10	7 %	En fr. (R2)
0405.90.10	7,5 %	En fr. (R2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.20.91	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.30.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.40.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.98	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.11	11 %	En fr. (R2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1602.32.11	11 %	En fr. (R2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1701.12.90	24,69 $/tonne métrique	En fr. (R2)
1701.99.00	30,86 $/tonne métrique	En fr. (R3)
1702.40.00	6 %	En fr. (R2)
1703.90.10	12,5 %	En fr. (R2)
1901.90.31	6,5 %	En fr. (R2)
2106.90.31	5 %	En fr. (R2)
2106.90.33	5 %	En fr. (R2)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (R2)
2106.90.93	7 %	En fr. (R2)
2309.90.31	2 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
3502.11.10	8,5 %	En fr. (R2)
3502.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (R2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (R2)
4015.19.90	15,5 %	En fr. (R2)
4015.90.90	14 %	En fr. (R2)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (R2)
4303.10.20	14 %	En fr. (R2)
4304.00.00	15,5 %	En fr. (R2)
5407.20.99	14 %	En fr. (R2)
5602.10.90	14 %	En fr. (R2)
5602.21.99	12 %	En fr. (R2)
5602.29.00	14 %	En fr. (R2)
5602.90.90	14 %	En fr. (R2)
5603.11.50	14 %	En fr. (R2)
5603.11.99	14 %	En fr. (R2)
5603.12.50	14 %	En fr. (R2)
5603.12.99	14 %	En fr. (R2)
5603.13.50	14 %	En fr. (R2)
5603.13.99	14 %	En fr. (R2)
5603.14.50	14 %	En fr. (R2)
5603.14.99	14 %	En fr. (R2)
5603.91.90	14 %	En fr. (R2)
5603.92.99	14 %	En fr. (R2)
5603.93.90	14 %	En fr. (R2)
5603.94.90	14 %	En fr. (R2)
5607.29.20	10 %	En fr. (R2)
5607.29.90	10 %	En fr. (R2)
5607.49.20	10 %	En fr. (R2)
5607.49.90	10 %	En fr. (R2)
5607.50.20	10 %	En fr. (R2)
5607.50.90	10 %	En fr. (R2)
5607.90.20	10 %	En fr. (R2)
5607.90.90	10 %	En fr. (R2)
5903.10.19	14 %	En fr. (R2)
5903.10.29	14 %	En fr. (R2)
5903.20.19	14 %	En fr. (R2)
5903.20.29	14 %	En fr. (R2)
5903.90.10	14 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
5903.90.29	14 %	En fr. (R2)
6305.20.00	17 %	En fr. (R2)
6305.32.00	18 %	En fr. (R2)
6305.33.00	18 %	En fr. (R2)
6305.39.00	18 %	En fr. (R2)
6309.00.90	18 %	En fr. (R2)
6401.10.19	20 %	En fr. (R1)
6401.10.20	20 %	En fr. (R1)
6401.92.12	20 %	En fr. (R1)
6401.92.91	20 %	En fr. (R1)
6401.92.92	20 %	En fr. (R1)
6402.12.20	18 %	En fr. (R1)
6402.12.30	17,5 %	En fr. (R1)
6402.20.19	16 %	En fr. (R1)
6402.20.20	18 %	En fr. (R1)
6402.91.10	17,5 %	En fr. (R1)
6402.91.90	17,5 %	En fr. (R1)
6402.99.10	17,5 %	En fr. (R1)
6403.12.20	18 %	En fr. (R1)
6403.12.30	18 %	En fr. (R1)
6403.40.00	18 %	En fr. (R1)
6406.10.11	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.19	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.90	8 %	En fr. (R2)
6504.00.90	12,5 %	En fr. (R2)
6505.10.00	15,5 %	En fr. (R2)
6505.90.39	12,5 %	En fr. (R2)
6505.90.40	12,5 %	En fr. (R2)
6505.90.90	15,5 %	En fr. (R2)
6506.99.90	12,5 %	En fr. (R2)
6812.91.00	15,5 %	En fr. (R2)
7019.32.90	15,5 %	En fr. (R2)
7019.40.99	15,5 %	En fr. (R2)
7019.51.99	15,5 %	En fr. (R2)
7019.52.99	15,5 %	En fr. (R2)
7019.59.99	15,5 %	En fr. (R2)
7019.90.40	15,5 %	En fr. (R2)
8804.00.10	15,5 %	En fr. (R2)
8901.10.00	25 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
8901.20.00	25 %	En fr. (R2)
8901.30.00	25 %	En fr. (R2)
8901.90.10	15 %	En fr. (R2)
8901.90.90	25 %	En fr. (R2)
8902.00.10	25 %	En fr. (R2)
8904.00.00	25 %	En fr. (R2)
8905.10.00	25 %	En fr. (R2)
8905.20.10	20 %	En fr. (R2)
8905.20.20	25 %	En fr. (R2)
8905.90.10	20 %	En fr. (R2)
8905.90.90	25 %	En fr. (R2)
8906.10.00	25 %	En fr. (R2)
8906.90.19	15 %	En fr. (R2)
8906.90.90	25 %	En fr. (R2)
8907.90.90	15,5 %	En fr. (R2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (R2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (R2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (R2)
9404.90.10	14 %	En fr. (R2)
9404.90.90	14 %	En fr. (R2)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (R2)
9612.10.20	15,5 %	En fr. (R2)
9612.10.30	15,5 %	En fr. (R2)

SCHEDULE 4
(Section 50)

SCHEDULE
(Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

1. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Colombia, signed on November 21, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 4
(article 50)

ANNEXE
(paragraphes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

1. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République de Colombia, signé le 21 novembre 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 5
(Subsection 56(10))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
0208.40.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1603.00.11	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
1603.00.19	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
2301.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2301.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2309.90.37	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	AUT: N/A NZT: N/A	AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.99	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.99	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 5
(paragraphe 56(10))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
0208.40.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
0208.40.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1603.00.11	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)
1603.00.19	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)
2301.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2301.10.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2309.90.37	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q2)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q2)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q2)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q1)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q1)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q1)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.90.91	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 % TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q2) TN : En fr. (Q2) TSL : En fr. (Q2) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.91	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 %	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q1) TN : En fr. (Q1) TSL : En fr. (Q1)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 6
(Subsection 57(44))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
1701.91.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1701.99.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne PT: N/A COLT: $30.86/tonne GPT: N/A LDCT: Free	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A COLT: Free (R3) GPT: N/A LDCT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.21	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.61	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.69	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.70	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.81	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	UST: Free MT: $4.52/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $4.52/tonne PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: $4.52/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 6
(paragraphe 57(44))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
1701.91.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1701.99.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.99.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TP : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TCOL : 30,86 $/tonne métrique	TCOL : En fr. (R3)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : 22,05 $/tonne métrique	TAU : 22,05 $/tonne métrique (A)
	TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.21	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TCOL : S/O	TCOL : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.29	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TP : S/O	TP : S/O
	TCOL : S/O	TCOL : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.61	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TCOL : S/O	TCOL : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.69	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.70	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.81	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.89	TÉU : En fr. TM : 4,52 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 4,52 $/tonne métrique TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : 4,52 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 7
(Subsection 58(10))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
1701.91.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1701.99.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	UST: Free	UST: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	MT: $30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: $30.86/tonne GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: Free (R3) GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.21	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT:N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.61	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.69	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.70	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.81	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	UST: Free MT: $4.52/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $4.52/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: $4.52/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A COLT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 7
(paragraphe 58(10))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
1701.91.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1701.99.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1701.99.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : 30,86 $/tonne métrique TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : En fr. (R3) TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.21	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.29	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
1702.90.61	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.69	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.70	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : S/O TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.81	TÉU : S/O TM : S/O	TÉU : S/O TM : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TCOL : S/O	TCOL : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.89	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : 4,52 $/tonne métrique	TM : 4,52 $/tonne métrique (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : 4,52 $/tonne métrique	TCR : En fr. (P)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : S/O	TP : S/O
	TCOL : S/O	TCOL : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O

SCHEDULE 8
(Subsection 58(11))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
0208.40.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.90	UST: Free	UST: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1603.00.11	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free COLT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
1603.00.19	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: Free GPT: 5% LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: 5% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
2301.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2301.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2309.90.37	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free COLT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) COLT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% COLT: 25%	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) COLT: Free (R2)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
8901.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.99	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.99	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% COLT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) PT: Free (R2) COLT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 8
(paragraphe 58(11))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
0208.40.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
0208.40.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1516.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TCOL : En fr.	TCOL : En fr. (A)
	TPG : En fr.	TPG : En fr. (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1603.00.11	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TCOL : En fr.	TCOL : En fr. (A)
	TPG : 5 %	TPG : 5 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : En fr.	TAU : En fr. (A)
	TNZ : En fr.	TNZ : En fr. (A)
1603.00.19	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TCOL : En fr.	TCOL : En fr. (A)
	TPG : 5 %	TPG : 5 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : En fr.	TAU : En fr. (A)
	TNZ : En fr.	TNZ : En fr. (A)
2301.10.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2301.10.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2309.90.37	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TCOL : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TCOL : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q2)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q2)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q2)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q1)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TN : 25 % TSL : 25 % TP : 25 % TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TN : En fr. (Q1) TSL : En fr. (Q1) TP : En fr. (R2) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.90.91	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 % TP : 25 % TCOL : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q2) TN : En fr. (Q2) TSL : En fr. (Q2) TP : En fr. (R2) TCOL : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.91	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 %	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8906.90.99	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q1)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q1)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q1)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TCOL : 25 %	TCOL : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: (1) New.

(2) Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

Clause 19: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) or (1.08) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 20: New.

Clause 21: Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Clause 22: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*),

Commercial Arbitration Act

Clause 23: Relevant portion of subsection 5(4):

(4) For greater certainty, the expression "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 24: Existing text of the heading:

ENVIRONMENTAL AND LABOR COOPERATION AGREEMENTS

Clause 25: (1) and (2) Existing text of the definitions:

"appropriate Commission" means

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16 : (1) Nouveau.

(2) Texte du paragraphe 2(5) :

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17 : Nouveau.

Article 18 : Nouveau.

Article 19 : Texte de l'article 21.1 :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) ou (1.08). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 20 : Nouveau.

Article 21 : Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*) :

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 23 : Texte du passage visé du paragraphe 5(4) :

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise :

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 24 : Texte de l'intertitre :

ACCORDS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

Article 25 : (1) et (2) Texte des définitions :

« Accord canado-chilien sur l'environnement » L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

(*a*) in respect of a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

(*b*) in respect of a panel determination as defined in Article 35 of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, the Canada-Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

(*c*) in respect of a panel determination as defined in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement, the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of that Agreement, and

(*d*) in respect of a panel determination as defined in Article 37 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement, the Canada-Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of that Agreement;

"Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement" means the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

"Canada-Chile Labour Cooperation Agreement" means the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

"Environmental Cooperation Agreement" means the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement;

"Labor Cooperation Agreement" means the North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement;

"panel" means an arbitral panel convened under Article 24 of the Environmental Cooperation Agreement or of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement or Article 29 of the Labor Cooperation Agreement or Article 26 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement;

"panel determination" means a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, in Article 35 of the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement or in Article 37 of the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement.

« Accord canado-chilien sur le travail » L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

« Accord sur l'environnement » L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, dans la version incorporant les modifications éventuellement apportées aux termes de son article 48.

« Accord sur le travail » L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, dans la version incorporant les modifications éventuellement apportées aux termes de son article 52.

« commission compétente »

a) S'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

b) s'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

c) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail, la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

d) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail, la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord.

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial visée, selon le cas, à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail ou à l'article 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral réuni aux termes, selon le cas, de l'article 24 de l'Accord sur l'environnement ou de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, ou de l'article 29 de l'Accord sur le travail ou de l'article 26 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

(3) New.

(3) Nouveau.

Clause 26: Existing text of subsection 20.2(2):

(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate Commission shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.

Article 26 : Texte du paragraphe 20.2(2) :

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la commission compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Clause 27: Existing text of subsection 20.3(2):

(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate Commission.

Article 27 : Texte du paragraphe 20.3(2) :

(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la commission compétente.

Clause 28: Relevant portion of subsection 20.4(2):

Article 28 : Texte du passage visé du paragraphe 20.4(2) :

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried on under the Environmental Cooperation Agreement, the Canada-Chile Environmental Cooperation Agreement, the Labor Cooperation Agreement or the Canada-Chile Labour Cooperation Agreement, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de l'Accord sur l'environnement, de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, de l'Accord sur le travail ou de l'Accord canado-chilien sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

Clause 29: Existing text of subsection 30(1):

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

Article 29 : Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.

Customs Act

Loi sur les douanes

Clause 31: (1) Existing text of the definitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CIFTA;

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica, or

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary;

Article 31 : (1) Texte des définitions :

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR ou l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) Relevant portion of subsection 2(1.2):

(1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

(3) Texte du passage visé du paragraphe 2(1.2) :

(1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas :

Clause 32: Existing text of the heading and section 42.4:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA or Article V.14 of CCRFTA, as the case may be.

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Article 32 : Texte de l'intertitre et de l'article 42.4 :

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, celui de l'ALÉCC ou celui de l'ALÉCCR à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Clause 33: Relevant portion of subsection 43.1(1):

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

...

Article 33 : Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1) :

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

[...]

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA or in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, as the case may be; and

Clause 34: Relevant portion of subsection 74(1):

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

...

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica or from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA or CIFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

Clause 35: New.

Customs Tariff

Clause 36: New.

Clause 37: Existing text of section 5:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be.

Clause 38: Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

...

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

Clause 39: Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) Unless otherwise provided in an order made under subsection (2) or otherwise specified in a tariff item, goods are entitled to a tariff treatment, other than the General Tariff, under this Act only if

...

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13) or 49(2) or section 48.

Clause 40: Existing text of section 27:

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

Article 34 : Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

[...]

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Article 35 : Nouveau.

Tarif des douanes

Article 36 : Nouveau.

Article 37 : Texte de l'article 5 :

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas.

Article 38 : Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives :

[...]

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Article 39 : Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Sauf disposition contraire des décrets d'application du paragraphe (2) ou d'un numéro tarifaire, les marchandises bénéficient d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi, à l'exception du tarif général, si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements d'application de l'article 16 ou avec les décrets d'application des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), des paragraphes 45(13) ou 49(2) ou de l'article 48.

Article 40 : Texte de l'article 27 :

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

Clause 41: New.

Article 41 : Nouveau.

Clause 42: New.

Article 42 : Nouveau.

Clause 43: New.

Article 43 : Nouveau.

Clause 44: (1) Relevant portion of subsection 63(1):

63. (1) Subject to subsection (4), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

Article 44 : (1) Texte du paragraphe 63(1) :

63. (1) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 45: New.

Article 45 : Nouveau.

Clause 46: Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Article 46 : Texte de l'article 79 :

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date de l'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Clause 47: Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

...

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration may be imported;

Article 47 : Texte du passage visé de l'article 133 :

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement :

[...]

j) pour l'application des n[os] tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour réparation ou modification;

Department of Human Resources and Skills Development Act

Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Clause 49: New.

Article 49 : Nouveau.

Export and Import Permits Act

Clause 51: New.

Clause 52: New.

Clause 53: New.

Financial Administration Act

Clause 54: New.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 51 : Nouveau.

Article 52 : Nouveau.

Article 53 : Nouveau.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 54 : Nouveau.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government Publications

C-24

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru

FIRST READING, MARCH 26, 2009

MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE AND MINISTER FOR THE ASIA-PACIFIC GATEWAY

C-24

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2009

LIBRARY
APR 22 2009
University of Toronto

MINISTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET MINISTRE DE LA PORTE D'ENTRÉE DE L'ASIE-PACIFIQUE

90475

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou* ».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Peru and signed at Lima on May 29, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République du Pérou et signés à Lima le 29 mai 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU, THE AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU AND THE AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU

SHORT TITLE

1. *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements
4. Non-application of Act or Agreement to water
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission
11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation compatible
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte
11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

12. Pouvoirs du ministre

13. Administrative support
14. Payment of costs

ORDERS

15. Orders re Article 2114

PART 2

RELATED AMENDMENTS

16–22. *Canadian International Trade Tribunal Act*
23. *Commercial Arbitration Act*
24–30. *Crown Liability and Proceedings Act*
31–35. *Customs Act*
36–49. *Customs Tariff*
50–51. *Department of Human Resources and Skills Development Act*
52–54. *Export and Import Permits Act*
55. *Financial Administration Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

56. Bill C-2

COMING INTO FORCE

57. Order in council

SCHEDULE 1
SCHEDULE 2
SCHEDULE 3
SCHEDULE 4
SCHEDULE 5
SCHEDULE 6
SCHEDULE 7

13. Soutien administratif
14. Paiement des frais

DÉCRETS

15. Décret : article 2114 de l'Accord

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
23. *Loi sur l'arbitrage commercial*
24-30. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
31-35. *Loi sur les douanes*
36-49. *Tarif des douanes*
50-51. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*
52-54. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
55. *Loi sur la gestion des finances publiques*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

56. Projet de loi C-2

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. Décret

ANNEXE 1
ANNEXE 2
ANNEXE 3
ANNEXE 4
ANNEXE 5
ANNEXE 6
ANNEXE 7

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" «*Accord*»

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008.

"federal law" «*texte législatif fédéral*»

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Joint Commission" «*Commission mixte*»

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister for International Trade.

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008.

« accord connexe » "*related agreement*"

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008;

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008.

« Commission mixte » "*Joint Commission*"

« Commission mixte » La commission mixte établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord.

"related agreement" *« accord connexe »*

"related agreement" means

(*a*) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008; or

(*b*) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« texte législatif fédéral » *"federal law"*

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Interprétation compatible

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux

4. Il est entendu que ni la présente loi ni l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.

Interprétation

5. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

PURPOSE

Purpose

7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

(*a*) establish a free trade area in accordance with the Agreement;

(*b*) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Peru in order to foster, in Canada and in the Republic of Peru, the advancement of economic activity;

OBJET

Objet

7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :

a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord;

b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République du Pérou et

(*c*) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Peru;

(*d*) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of Peru;

(*e*) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(*f*) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;

(*g*) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments of Canada and the Republic of Peru on labour matters; and

(*h*) promote sustainable development.

promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République du Pérou;

c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République du Pérou;

d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République du Pérou;

e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;

f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;

g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République du Pérou dans le domaine du travail;

h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

DROIT DE POURSUITE

Droits et obligations fondés sur la partie 1

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Canadian representative on Joint Commission

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

Payment of expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

Powers of Minister

12. The Minister may

(*a*) appoint any person to be a representative of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001.1 of the Agreement;

(*b*) appoint any person to be a panellist in accordance with Article 2108 of the Agreement; and

(*c*) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter Twenty-one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and

(*b*) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

Approbation

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

Représentation canadienne à la Commission mixte

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

Pouvoirs du ministre

12. Le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) nommer les représentants du Canada aux comités et sous-comités visés à l'annexe 2001.1 de l'Accord;

b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;

c) proposer des candidats aux fonctions de président du groupe spécial conformément à cet article.

Soutien administratif

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

Paiement des frais

14. Le gouvernement du Canada paie l'entièreté — ou sa quote-part — des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

ORDERS

Orders re Article 2114

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru under the Agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru;

(*c*) extend the application of any federal law to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

DÉCRETS

Décret : article 2114 de l'Accord

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

R.S., c. 47 (4th Supp.)

16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Definition of "Peru Tariff"

(4.1) In this Act, "Peru Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.5 of the *Customs Tariff*.

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « tarif du Pérou »

(4.1) Dans la présente loi, « tarif du Pérou » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.5 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.013, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

19.014 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures — Peru

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

Définition de « cause principale »

19.014 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Pérou

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Avis

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

18. The Act is amended by adding the following after section 20.03:

Definition of "principal cause"

20.04 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Determination in respect of Peruvian goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Peru that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.03, de ce qui suit :

Définition de « cause principale »

20.04 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Inclusion des marchandises originaires du Pérou

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Pérou et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les

imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.

marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.

Mention des décisions

(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Inquiry under section 30.07

(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Peru conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported from Peru are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Pérou, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

2001, c. 28, s. 21

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 28, art. 21

19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08) or (1.09) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08) ou (1.09). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):

20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit :

Filing of complaint — Peru Tariff

(1.09) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Peru Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such

Dépôt : tarif du Pérou

(1.09) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concur-

conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

rentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

21. Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.8) and by adding the following after that subparagraph:

21. L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit :

(i.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

(i.9) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a.8*) and by adding the following after that paragraph:

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.8*), de ce qui suit :

(*a.9*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

a.9) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

23. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a*), by adding "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

23. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

c) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1994, c. 11, s. 1

24. The heading before section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

ENVIRONMENTAL AND LABOUR COOPERATION TREATIES

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

1994, c. 11, s. 1; 1997, c. 14, s. 33

25. (1) The definitions "appppropriate Commission", "Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement", "Canada–Chile Labour Cooperation Agreement", "Environmental Cooperation Agreement" and "Labor Cooperation Agreement" in section 20.1 of the Act are repealed.

25. (1) Les définitions de « Accord canado-chilien sur l'environnement », « Accord canado-chilien sur le travail », « Accord sur l'environnement », « Accord sur le travail » et « commission compétente », à l'article 20.1 de la même loi, sont abrogées.

1994, ch. 11, art. 1; 1997, ch. 14, art. 33

1997, c. 14, s. 33(1)

(2) The definitions "panel" and "panel determination" in section 20.1 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 33(1)

"panel" « *groupe spécial* »

"panel" means an arbitral panel or a review panel convened under an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty;

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial au sens d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail ou, à défaut de définition, décision rendue par un groupe en vertu d'un de ces traités quant à la détermination du montant de la compensation monétaire que le Canada est tenu de payer.

« décision d'un groupe spécial » "*panel determination*"

"panel determination" « *décision d'un groupe spécial* »

"panel determination" means a panel determination as defined in an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty or, if that expression is not defined, a determination made by a panel under one of those treaties regarding the amount of a monetary assessment that Canada is required to pay.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral ou groupe spécial d'examen réuni aux termes d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail.

« groupe spécial » "*panel*"

(3) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"appropriate party" « *partie compétente* »

"appropriate party", in respect of a panel determination, means

(*a*) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 1 of the schedule,

« partie compétente » S'agissant d'une décision d'un groupe spécial :

a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;

« partie compétente » "*appropriate party*"

(*b*) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule,

(*c*) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule,

(*d*) the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or

(*e*) any other party to whom Canada is required to pay a monetary assessment as a result of a panel determination;

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe;

c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe;

d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe;

e) toute autre partie à qui le Canada est tenu de payer une compensation monétaire en raison de la décision d'un groupe spécial.

"environmental cooperation treaty" « *traité sur l'environnement* »

"environmental cooperation treaty" means any treaty respecting environmental cooperation referred to in Part 1 of the schedule;

« traité sur l'environnement » Traité sur l'environnement visé à la partie 1 de l'annexe.

« traité sur l'environnement » "*environmental cooperation treaty*"

"labour cooperation treaty" « *traité sur le travail* »

"labour cooperation treaty" means any treaty respecting labour cooperation referred to in Part 2 of the schedule;

« traité sur le travail » Traité sur le travail visé à la partie 2 de l'annexe.

« traité sur le travail » "*labour cooperation treaty*"

1994, c. 11, s. 1

26. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Procedure

(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate party shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la partie compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Procédure

1994, c. 11, s. 1

27. Subsection 20.3(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 20.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Limitation

(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate party.

(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la partie compétente.

Restriction — État

1997, c. 14, s. 34

28. The portion of subsection 20.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. Le passage du paragraphe 20.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 34

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure

Restriction — contestation, révision, etc.

or carried on or purporting to be made or carried on under any environmental cooperation treaty or labour cooperation treaty, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 50(F)

29. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 50(F)

Payment of judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued under the regulations or the *Federal Courts Rules*, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat de jugement rendu contre l'État et délivré en vertu des règlements ou des *Règles des Cours fédérales*, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.

Paiement en exécution d'un jugement

30. The Act is amended by adding, after section 36, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2001, c. 28, s. 26(1)

31. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

31. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 28, par. 26(1)

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA or CPFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary, or

(*e*) Peru;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) le Pérou.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CPFTA" "ALÉCP"

"CPFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCP » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

« ALÉCP » "CPFTA"

"Peru" "Pérou"

"Peru" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Pérou » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Pérou » "Peru"

"preferential tariff treatment under CPFTA" "traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP"

"preferential tariff treatment under CPFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Peru Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Pérou au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP » "preferential tariff treatment under CPFTA"

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*c*), by adding "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) preferential tariff treatment under CPFTA.

e) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP.

2001, c. 28, s. 27

32. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

32. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 27

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA or Article 423 of CPFTA, as the case may be.

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP.

Définition de « marchandises identiques »

Denial or withdrawal of benefit — NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili, Costa Rica ou Pérou

2001, c. 28, s. 28; 2004, c. 16, s. 6(F)

33. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

33. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 28; 2004, ch. 16, art. 6(F)

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*c*), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA or paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

2001, c. 28, s. 29

34. Paragraph 74(1)(*c.11*) of the Act is replaced by the following:

34. L'alinéa 74(1)*c.11*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 29

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

35. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

35. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Regulations — CPFTA

(1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CPFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CPFTA.

(1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCP ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements : ALÉCP

1997, c. 36

Customs Tariff

Tarif des douanes

1997, ch. 36

36. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

36. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada Peru Free Trade Agreement" « *Accord de libre-échange Canada-Pérou* »

"Canada–Peru Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange Canada-Pérou » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

« Accord de libre-échange Canada-Pérou » "*Canada Peru Free Trade Agreement*"

"Peru" « *Pérou* »

"Peru" means the mainland territory, the islands, the maritime zones and the air space above them, over which the Republic of Peru exercises

« Pérou » Le territoire terrestre, les îles, les zones maritimes et l'espace aérien surjacent sur lesquels la République du Pérou exerce sa

« Pérou » "*Peru*"

sovereignty, or sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

souveraineté ou a des droits souverains et a compétence conformément à sa législation interne et au droit international.

2001, c. 28, s. 32

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 32

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

2001, c. 28, s. 33

38. Paragraph 14(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

38. L'alinéa 14(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 33

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

2001, c. 28, s. 35

39. Paragraph 24(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

39. L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 35

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2) or 49.5(8).

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2) ou 49.5(8).

2001, c. 28, s. 36

40. Section 27 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 36

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT" and "PT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff" and "Peru Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande » et « Tarif du Pérou ».

Abréviations

2001, c. 28, s. 37

41. Subsection 49.3(1) of the Act is replaced by the following:

Limits on reduction of duty

49.3 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.90, 1701.99.90, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 and 1702.90.89 and that are entitled to the Costa Rica Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

2001, ch. 28, art. 37

41. Le paragraphe 49.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

49.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des n^os^ tarifaires 1701.91.90, 1701.99.90, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 et 1702.90.89 qui bénéficient du tarif du Costa Rica.

42. The Act is amended by adding the following after section 49.4:

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49.4, de ce qui suit :

Peru Tariff

Application of PT

49.5 (1) Subject to section 24, goods that originate in Peru are entitled to the Peru Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for PT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for PT

(4) If "R1" or "R2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "R1" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2010, to one third of the initial rate, and

Tarif du Pérou

Application du TP

49.5 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Pérou bénéficient des taux du tarif du Pérou.

Taux final « A » pour le TP

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement « F » pour le TP

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TP

(4) Dans les cas où « R1 » ou « R2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « R1 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial,

(ii) à compter du 1^er^ janvier 2010, au tiers du taux initial,

(iii) effective on January 1, 2011, to the final rate of "Free"; and

(*b*) if "R2" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2010, to five sevenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2011, to four sevenths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2012, to three sevenths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2013, to two sevenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2014, to one seventh of the initial rate, and

(vii) effective on January 1, 2015, to the final rate of "Free".

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

Extension of Peru Tariff

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to Article 317 of the Canada–Peru Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Peru Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the order.

Limits on reduction of duty

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61,

(iii) à compter du 1er janvier 2011, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « R2 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2010, aux cinq septièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2011, aux quatre septièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2012, aux trois septièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2013, aux deux septièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2014, au septième du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2015, au taux final, la franchise en douane.

Arrondissement des taux spécifiques

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Octroi du tarif du Pérou

(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'article 317 de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Pérou à des marchandises importées.

Limitation

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des

1702.90.70 and 1702.90.81 that are entitled to the Peru Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

n^os^ tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 qui bénéficient du tarif du Pérou.

43. Section 54 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

43. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"principal cause" *« cause principale »*

"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause.

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » *"principal cause"*

44. The Act is amended by adding the following after section 59:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Peru emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Pérou

45. (1) The portion of subsection 63(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

45. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension order

63. (1) Subject to subsections (4) and (4.1), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

63. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (4.1), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur

Extension

recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations du Pérou

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

46. The Act is amended by adding the following after section 71.1:

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.1, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures — Peru

Order by Governor in Council

71.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.014(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.09) of that Act, that goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.5; and

(*b*) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament

Mesures d'urgence bilatérales : Pérou

Décret de mesures temporaires

71.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.014(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.5;

relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Peru Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007.

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1er janvier 2007, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(*a*) may not be made more than twice during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may not be made after the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force.

(2) Le décret ne peut être pris :

a) plus que deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant à la date de son septième anniversaire et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) après la date du septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Modalités

Application of measures a second time

(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal to at least one half of the initial period of application.

(3) Toute mesure visée au paragraphe (1) peut être appliquée une deuxième fois, si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de la mesure initiale représente au moins la moitié de la période initiale d'application.

Application d'une mesure pour la deuxième fois

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.5.

(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49.5.

Taux à la cessation d'effet

Definition of "principal cause"

(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

(5) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Définition de « cause principale »

2001, c. 28, s. 40

47. Section 79 of the Act is replaced by the following:

47. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 40

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Marchandises en transit

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

2001, c. 28, s. 45

48. Paragraph 133(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

2001, ch. 28, art. 45

48. L'alinéa 133*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) pour l'application des n^os^ tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

49. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PT:";

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PT:";

(*c*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "PT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "PT", for all tariff items except tariff items under subheading 3504.00 and those set out in each of Schedules 2 to 4 to this Act;

(*d*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "PT" for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 2 to this Act; and

(*e*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "PT", for each tariff item set out in Schedule 3 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

49. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

***a*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TP : »;**

***b*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TP : »;**

***c*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TP » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TP » pour tous les numéros tarifaires à l'exception des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l'une ou l'autre des annexes 2 à 4 de la présente loi;**

***d*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TP » en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l'annexe 2 de la présente loi;**

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru".

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration in that country.".

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru"; and

(*b*) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican or Costa Rican currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency".

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended

***e*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TP », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.**

(2) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou ».

(3) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(4) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

***a*) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou »;**

***b*) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine ou costaricaine » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne ».**

(5) La Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi

by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration in that country" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration".

(6) Tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 and 1702.90.60 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are repealed.

(7) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Schedule 4 to this Act.

(8) The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by deleting tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 and 1702.90.60.

est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou modifiées ».

(6) Les numéros tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 et 1702.90.60 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi sont abrogés.

(7) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

(8) La Liste des taux intermédiaires et des taux finaux pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » figurant à l'annexe de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 et 1702.90.60.

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

50. The *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 19:

Crediting to Labour Cooperation Treaties Account

19.1 (1) All moneys received by Her Majesty as a result of a monetary assessment by a panel determination under any treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada to be known as the Labour Cooperation Treaties Account.

Additional credits to the Account

(2) If an amount is assessed against Canada by a panel determination under a treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule, an amount equal to that amount shall be credited to the Account if the Account has been designated for the purposes of the treaty in accordance with its provisions.

2005, ch. 34

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

50. La *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Crédits — compte sur les traités sur le travail

19.1 (1) Les sommes reçues par Sa Majesté à titre de compensations monétaires versées par suite de la décision d'un groupe spécial rendue en vertu d'un traité sur le travail mentionné à l'annexe sont versées au Trésor et portées au crédit du compte spécial intitulé « compte sur les traités sur le travail », ouvert parmi les comptes du Canada.

Crédits additionnels

(2) Sont portées au crédit du compte les sommes correspondant à celles que le Canada est tenu de payer à titre de compensations monétaires par suite de la décision d'un groupe spécial rendue en vertu d'un traité sur le travail

mentionné à l'annexe si ce compte a été désigné pour l'application du traité et en conformité avec ses dispositions.

Interest

(3) On April 1 of every year there shall be credited to the Account an amount representing interest, at the rate fixed for the purposes of subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on the balance to the credit of the Account.

(3) Le 1er avril de chaque année, sont portés au crédit du compte les intérêts calculés sur son solde, au taux fixé pour l'application du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Intérêts

Payment of moneys

(4) One or more amounts not exceeding in total the amount standing in the Account in relation to a treaty, including interest, may, on the requisition of the Minister of Labour, be paid out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the provisions of the treaty. The amount of all such payments is to be charged to the Account.

(4) À la demande du ministre du Travail, peuvent être prélevées sur le Trésor, en conformité avec les dispositions d'un traité, une ou plusieurs sommes dont le total n'excède pas la somme portée au crédit du compte, y compris les intérêts, relativement au traité. Ces sommes sont alors affectées au compte.

Débit

51. The Act is amended by adding, after section 85, the schedule set out in Schedule 5 to this Act.

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85, de l'annexe figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

52. Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

52. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Peru" *« Pérou »*

"Peru" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Pérou » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Pérou » *"Peru"*

53. Subsection 4.2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

53. Le paragraphe 4.2 (1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"principal cause" *« cause principale »*

"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause;

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » *"principal cause"*

54. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):

54. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été

Exception : marchandises importées du Pérou

imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

55. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.5:

Implementation of Canada–Peru Free Trade Agreement

Directive

89.6 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada–Peru Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Peru Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

L.R., ch. F-11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

55. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.5, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou

Instructions

89.6 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Pérou »

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Pérou » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-2

56. (1) Subsections (2) to (20) apply if Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-2

56. (1) Les paragraphes (2) à (20) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 40e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada – AELÉ* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of the other Act, and subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of this Act, are in force, subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of this Act, is renumbered as subsection 2(4.2) and is repositioned accordingly if required.

(3) On the first day on which both section 16 of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

(4) On the first day on which both section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of the other Act, and section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of this Act, are in force,

(*a*) section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of this Act, is renumbered as section 19.017 and is repositioned accordingly if required; and

(*b*) the reference to "19.014(2)" in the portion of subsection 71.2(1) of the *Customs Tariff* before paragraph (*a*), as enacted by section 46 of this Act, is replaced by a reference to "19.017(2)".

(5) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 19 of this Act are in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de l'autre loi, et le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de la présente loi, devient le paragraphe 2(4.2) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(3) Dès le premier jour où l'article 16 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(4) Dès le premier jour où l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de l'autre loi, et l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

***a*) l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de la présente loi, devient l'article 19.017 et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

***b*) dans le passage du paragraphe 71.2(1) du *Tarif des douanes* précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 46 de la présente loi, « 19.014(2) » est remplacé par « 19.017(2) ».**

(5) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

(6) On the first day on which both subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 19 of the other Act, and subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 20 of this Act, are in force,

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 19 de l'autre loi, et le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 20 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 20 of this Act, is renumbered as subsection 23(1.093) and is repositioned accordingly if required; and

(*b*) every reference to "23(1.09)" is replaced by a reference to "23(1.093)" in the following provisions:

(i) subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act,

(ii) paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, and

(iii) the portion of subsection 71.2(1) of the *Customs Tariff* before paragraph (*a*), as enacted by section 46 of this Act.

a) le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 20 de la présente loi, devient le paragraphe 23(1.093) et, au besoin, est déplacé en conséquence;

b) dans les passages ci-après, « 23(1.09) » est remplacé par « 23(1.093) » :

(i) le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de la présente loi,

(ii) l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de la présente loi,

(iii) le passage du paragraphe 71.2(1) du *Tarif des douanes* précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 46 de la présente loi.

(7) On the first day on which both subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of the other Act, and subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act, are in force,

(7) Dès le premier jour où le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de l'autre loi, et le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act, is renumbered as subparagraph 26(1)(*a*)(i.93) and is repositioned accordingly if required; and

a) le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de la présente loi, devient le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.93) et, au besoin, est déplacé en conséquence;

(*b*) paragraph 26(1)(*a*) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.92).

***b*) l'alinéa 26(1)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin du sous-alinéa (i.92).**

(8) On the first day on which both paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of the other Act, and paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, are in force,

(8) Dès le premier jour où l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de l'autre loi, et l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, is renumbered as paragraph 27(1)(*a.93*) and is repositioned accordingly if required; and

***a*) l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de la présente loi, devient l'alinéa 27(1)*a.93*) et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

(*b*) subsection 27(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a.92*).

***b*) le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l'alinéa *a.92*).**

(9) On the first day on which both subsection 23(1) of the other Act and subsection 31(1) of this Act are in force, the definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

(9) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1) de l'autre loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary,

(*e*) an EFTA state, or

(*f*) Peru.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) un État de l'AELÉ;

f) le Pérou.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(10) On the first day on which both paragraph 2(1.2)(*e*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 23(3) of the other Act,

(10) Dès le premier jour où l'alinéa 2(1.2)*e*) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 23(3) de l'autre loi, et l'alinéa

and paragraph 2(1.2)(*e*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, are in force,

(*a*) paragraph 2(1.2)(*e*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, is renumbered as paragraph 2(1.2)(*f*) and is repositioned accordingly if required; and

(*b*) subsection 2(1.2) of the English version of the *Customs Act* is amended by

(i) striking out "or" at the end of paragraph (*d*), and

(ii) adding "or" at the end of paragraph (*e*).

2(1.2)*e*) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

***a*) l'alinéa 2(1.2)*e*) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, devient l'alinéa 2(1.2)*f*) et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

***b*) le paragraphe 2(1.2) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l'alinéa *d*) et son adjonction à la fin de l'alinéa *e*).**

(11) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 33 of this Act are in force, paragraph 43.1(1)(*b*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

(11) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 43.1(1)*b*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

(12) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 74(1)(*c.11*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

(12) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 74(1)*c.11*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

(13) On the first day on which both subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 29 of the other Act, and subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 35 of this Act, are in force, subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 35 of this Act, is renumbered as subsection 164(1.5) and is repositioned accordingly if required.

(13) Dès le premier jour où le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 29 de l'autre loi, et le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 35 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 35 de la présente loi, devient le paragraphe 164(1.5) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(14) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 37 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(14) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 37 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state or Peru

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou

(15) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(15) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT" and "PT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland–Liechtenstein Tariff" and "Peru Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif du Pérou ».

Abréviations

(16) On the first day on which both section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 34 of the other Act, and section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 46 of this Act, are in force,

(16) Dès le premier jour où l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 34 de l'autre loi, et l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 46 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 46 of this Act, is renumbered as section 71.5 and, together with the heading before it, is repositioned accordingly if required; and

(*b*) the references to "71.2(1)" in the following provisions are replaced by references to "71.5(1)":

(i) paragraph 14(2)(*c*) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 38 of this Act, and

(ii) section 79 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act.

(17) On the first day on which both section 36 of the other Act and section 48 of this Act are in force, paragraphs 133(*j*) and (*j.1*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration may be imported;

(*j.1*) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

(18) On the first day on which both subsection 37(1) of the other Act and subsection 49(7) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 and 1702.90.89 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 6 to this Act.

a) l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 46 de la présente loi, devient l'article 71.5 et, au besoin, cet article 71.5 et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence;

b) dans les passages ci-après du *Tarif des douanes*, « 71.2(1) » est remplacé par « 71.5(1) » :

(i) l'alinéa 14(2)*c*), édicté par l'article 38 de la présente loi,

(ii) l'article 79, édicté par l'article 47 de la présente loi.

(17) Dès le premier jour où l'article 36 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133*j*) et *j.1*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou le Pérou pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

(18) Dès le premier jour où le paragraphe 37(1) de l'autre loi et le paragraphe 49(7) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 et 1702.90.89 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

(19) On the first day on which both subsection 37(3) of the other Act and subsection 49(1) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.09.91 and 8906.90.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 7 to this Act.

(19) Dès le premier jour où le paragraphe 37(3) de l'autre loi et le paragraphe 49(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.90.91 et 8906.90.99 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 7 de la présente loi.

(20) On the first day on which both paragraph 37(4)(*a*) of the other Act and subsection 49(3) of this Act are in force,

(*a*) if that paragraph 37(4)(*a*) has come into force before that subsection 49(3), then that subsection 49(3) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*b*) if that subsection 49(3) has come into force before that paragraph 37(4)(*a*), then that paragraph 37(4)(*a*) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*c*) if that paragraph 37(4)(*a*) comes into force on the same day as that subsection 49(3), then that paragraph 37(4)(*a*) is deemed to have come into force before that subsection 49(3) and paragraph (*a*) applies as a consequence; and

(*d*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration in that country.".

(20) Dès le premier jour où l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi et le paragraphe 49(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) si l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi est entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, ce paragraphe 49(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

***b*) si le paragraphe 49(3) de la présente loi est entré en vigueur avant l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi, cet alinéa 37(4)*a*) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

***c*) si l'entrée en vigueur de l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(3) de la présente loi sont concomitantes, l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, l'alinéa *a*) s'appliquant en conséquence;**

***d*) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en**

Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein ou au Pérou pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

COMING INTO FORCE

Order in council

57. (1) The provisions of this Act, other than section 56, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Peru has taken satisfactory steps to implement the Agreement and the related agreements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

57. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 56, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République du Pérou a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes.

SCHEDULE 1
(Section 30)

SCHEDULE
(Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

2. The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

2. The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

3. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 1
(article 30)

ANNEXE
(article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

2. L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

3. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 2
(Subsection 49(1))

0105.11.22	0406.90.62	9826.10.00
0105.94.92	0406.90.72	9826.20.00
0105.99.12	0406.90.82	9826.30.00
0207.11.92	0406.90.92	9826.40.00
0207.12.92	0406.90.94	9897.00.00
0207.13.92	0406.90.96	9898.00.00
0207.13.93	0406.90.99	9899.00.00
0207.14.22	0407.00.12	9904.00.00
0207.14.92	0407.00.19	9938.00.00
0207.14.93	0408.11.20	9987.00.00
0207.24.12	0408.19.20	
0207.24.92	0408.91.20	
0207.25.12	0408.99.20	
0207.25.92	1517.10.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1702.90.11	
0402.10.20	1702.90.12	
0402.21.12	1702.90.13	
0402.21.22	1702.90.14	
0402.29.12	1702.90.15	
0402.29.22	1702.90.16	
0402.91.20	1702.90.17	
0402.99.20	1702.90.18	
0403.10.20	1806.20.22	
0403.90.12	1806.90.12	
0403.90.92	1901.20.12	
0404.10.22	1901.20.22	
0404.90.20	1901.90.32	
0405.10.20	1901.90.34	
0405.20.20	1901.90.52	
0405.90.20	1901.90.54	
0406.10.20	2105.00.92	
0406.20.12	2106.90.32	
0406.20.92	2106.90.34	
0406.30.20	2106.90.52	
0406.40.20	2106.90.94	
0406.90.12	2202.90.43	
0406.90.22	2309.90.32	
0406.90.32	3502.11.20	
0406.90.42	3502.19.20	
0406.90.52	9801.20.00	

ANNEXE 2
(paragraphe 49(1))

0105.11.22	0406.90.62	9826.10.00
0105.94.92	0406.90.72	9826.20.00
0105.99.12	0406.90.82	9826.30.00
0207.11.92	0406.90.92	9826.40.00
0207.12.92	0406.90.94	9897.00.00
0207.13.92	0406.90.96	9898.00.00
0207.13.93	0406.90.99	9899.00.00
0207.14.22	0407.00.12	9904.00.00
0207.14.92	0407.00.19	9938.00.00
0207.14.93	0408.11.20	9987.00.00
0207.24.12	0408.19.20	
0207.24.92	0408.91.20	
0207.25.12	0408.99.20	
0207.25.92	1517.10.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1702.90.11	
0402.10.20	1702.90.12	
0402.21.12	1702.90.13	
0402.21.22	1702.90.14	
0402.29.12	1702.90.15	
0402.29.22	1702.90.16	
0402.91.20	1702.90.17	
0402.99.20	1702.90.18	
0403.10.20	1806.20.22	
0403.90.12	1806.90.12	
0403.90.92	1901.20.12	
0404.10.22	1901.20.22	
0404.90.20	1901.90.32	
0405.10.20	1901.90.34	
0405.20.20	1901.90.52	
0405.90.20	1901.90.54	
0406.10.20	2105.00.92	
0406.20.12	2106.90.32	
0406.20.92	2106.90.34	
0406.30.20	2106.90.52	
0406.40.20	2106.90.94	
0406.90.12	2202.90.43	
0406.90.22	2309.90.32	
0406.90.32	3502.11.20	
0406.90.42	3502.19.20	
0406.90.52	9801.20.00	

SCHEDULE 3
(Subsection 49(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (R2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (R2)
0207.11.10	8%	Free (R1)
0207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.13.10	4%	Free (R1)
0207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0401.10.10	7.5%	Free (R2)
0401.20.10	7.5%	Free (R2)
0401.30.10	7.5%	Free (R2)
0402.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.21	6.5%	Free (R2)
0402.29.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.29.21	6.5%	Free (R2)
0402.99.10	2.84¢/kg	Free (R2)
0403.10.10	6.5%	Free (R2)
0403.90.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0403.90.91	7.5%	Free (R2)
0404.10.10	4.94¢/kg	Free (R2)
0404.10.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0404.10.90	11%	Free (R2)
0404.90.10	6.5%	Free (R2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (R2)
0405.20.10	7%	Free (R2)
0405.90.10	7.5%	Free (R2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (R2)
0407.00.11	1.51¢/dozen	Free (R2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (R2)
0408.11.10	8.5%	Free (R2)
0408.19.10	6.63¢/kg	Free (R2)
0408.91.10	8.5%	Free (R2)
0408.99.10	6.63¢/kg	Free (R2)
0603.11.00	10.5%	Free (R2)
0603.14.00	8%	Free (R2)
0603.19.00	6%	Free (R2)
1517.90.21	7.5%	Free (R2)
1602.31.11	11%	Free (R2)
1602.31.12	7.5%	Free (R2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1602.32.11	11%	Free (R2)
1602.32.12	7.5%	Free (R2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1702.40.00	6%	Free (R2)
1901.20.11	4%	Free (R2)
1901.20.21	3%	Free (R2)
2105.00.91	6.5%	Free (R2)
2106.90.31	5%	Free (R1)
2106.90.33	5%	Free (R1)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (R1)
2106.90.93	7%	Free (R1)
2202.90.41	11%	Free (R1)
2202.90.42	7.5%	Free (R2)
3825.30.20	15.5%	Free (R2)
4015.11.00	15.5%	Free (R2)
4015.19.90	15.5%	Free (R2)
4015.90.90	14%	Free (R2)
4203.21.90	15.5%	Free (R2)
4203.29.90	15.5%	Free (R1)
4303.10.10	15.5%	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4303.10.20	14%	Free (R1)
4304.00.00	15.5%	Free (R2)
5603.12.30	12.5%	Free (R2)
5603.12.40	13.5%	Free (R2)
5603.12.50	14%	Free (R2)
5603.12.99	14%	Free (R2)
5603.13.30	12.5%	Free (R2)
5603.13.40	13.5%	Free (R2)
5603.13.50	14%	Free (R2)
5603.13.99	14%	Free (R2)
5603.14.30	12.5%	Free (R2)
5603.14.40	13.5%	Free (R2)
5603.14.50	14%	Free (R2)
5603.14.99	14%	Free (R2)
5603.92.60	9%	Free (R2)
5603.92.99	14%	Free (R2)
5603.93.60	9%	Free (R2)
5603.93.90	14%	Free (R2)
5603.94.50	9%	Free (R2)
5603.94.90	14%	Free (R2)
5903.10.19	14%	Free (R2)
5903.10.29	14%	Free (R2)
5903.20.19	14%	Free (R2)
5903.20.23	10%	Free (R2)
5903.20.29	14%	Free (R2)
5903.90.10	14%	Free (R2)
5903.90.29	14%	Free (R2)
6401.10.19	20%	Free (R1)
6401.10.20	20%	Free (R1)
6401.92.12	20%	Free (R1)
6401.92.91	20%	Free (R1)
6401.92.92	20%	Free (R1)
6402.12.20	18%	Free (R1)
6402.12.30	17.5%	Free (R1)
6402.20.19	16%	Free (R1)
6402.20.20	18%	Free (R1)
6402.91.10	17.5%	Free (R1)
6402.91.90	17.5%	Free (R1)
6402.99.10	17.5%	Free (R1)
6403.12.20	18%	Free (R1)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6403.12.30	18%	Free (R1)
6403.40.00	18%	Free (R1)
6406.10.11	15.5%	Free (R2)
6406.10.19	15.5%	Free (R2)
6406.10.90	8%	Free (R2)
6505.10.00	15.5%	Free (R2)
6506.99.90	12.5%	Free (R2)
6812.91.00	15.5%	Free (R2)
7019.32.90	15.5%	Free (R2)
7019.90.40	15.5%	Free (R2)
8901.10.00	25%	Free (R2)
8901.20.00	25%	Free (R2)
8901.30.00	25%	Free (R2)
8901.90.10	15%	Free (R2)
8901.90.90	25%	Free (R2)
8902.00.10	25%	Free (R2)
8904.00.00	25%	Free (R2)
8905.10.00	25%	Free (R2)
8905.20.10	20%	Free (R2)
8905.20.20	25%	Free (R2)
8905.90.10	20%	Free (R2)
8905.90.90	25%	Free (R2)
8906.10.00	25%	Free (R2)
8906.90.19	15%	Free (R2)
8906.90.90	25%	Free (R2)
8907.90.90	15.5%	Free (R2)
8908.00.90	15.5%	Free (R2)
9401.90.20	15.5%	Free (R2)
9404.30.00	15.5%	Free (R2)
9404.90.10	14%	Free (R1)
9404.90.90	14%	Free (R1)
9607.20.10	11.5%	Free (R1)

ANNEXE 3
(paragraphe 49(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.11.10	8 %	En fr. (R1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.13.10	4 %	En fr. (R1)
0207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (R2)
0402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.29.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.10.10	6,5 %	En fr. (R2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.90.91	7,5 %	En fr. (R2)
0404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.90	11 %	En fr. (R2)
0404.90.10	6,5 %	En fr. (R2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (R2)
0405.20.10	7 %	En fr. (R2)
0405.90.10	7,5 %	En fr. (R2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0408.11.10	8,5 %	En fr. (R2)
0408.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
0408.91.10	8,5 %	En fr. (R2)
0408.99.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
0603.11.00	10,5 %	En fr. (R2)
0603.14.00	8 %	En fr. (R2)
0603.19.00	6 %	En fr. (R2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.11	11 %	En fr. (R2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1602.32.11	11 %	En fr. (R2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1702.40.00	6 %	En fr. (R2)
1901.20.11	4 %	En fr. (R2)
1901.20.21	3 %	En fr. (R2)
2105.00.91	6,5 %	En fr. (R2)
2106.90.31	5 %	En fr. (R1)
2106.90.33	5 %	En fr. (R1)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (R1)
2106.90.93	7 %	En fr. (R1)
2202.90.41	11 %	En fr. (R1)
2202.90.42	7,5 %	En fr. (R2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (R2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (R2)
4015.19.90	15,5 %	En fr. (R2)
4015.90.90	14 %	En fr. (R2)
4203.21.90	15,5 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4203.29.90	15,5 %	En fr. (R1)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (R2)
4303.10.20	14 %	En fr. (R1)
4304.00.00	15,5 %	En fr. (R2)
5603.12.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.12.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.12.50	14 %	En fr. (R2)
5603.12.99	14 %	En fr. (R2)
5603.13.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.13.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.13.50	14 %	En fr. (R2)
5603.13.99	14 %	En fr. (R2)
5603.14.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.14.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.14.50	14 %	En fr. (R2)
5603.14.99	14 %	En fr. (R2)
5603.92.60	9 %	En fr. (R2)
5603.92.99	14 %	En fr. (R2)
5603.93.60	9 %	En fr. (R2)
5603.93.90	14 %	En fr. (R2)
5603.94.50	9 %	En fr. (R2)
5603.94.90	14 %	En fr. (R2)
5903.10.19	14 %	En fr. (R2)
5903.10.29	14 %	En fr. (R2)
5903.20.19	14 %	En fr. (R2)
5903.20.23	10 %	En fr. (R2)
5903.20.29	14 %	En fr. (R2)
5903.90.10	14 %	En fr. (R2)
5903.90.29	14 %	En fr. (R2)
6401.10.19	20 %	En fr. (R1)
6401.10.20	20 %	En fr. (R1)
6401.92.12	20 %	En fr. (R1)
6401.92.91	20 %	En fr. (R1)
6401.92.92	20 %	En fr. (R1)
6402.12.20	18 %	En fr. (R1)
6402.12.30	17,5 %	En fr. (R1)
6402.20.19	16 %	En fr. (R1)
6402.20.20	18 %	En fr. (R1)
6402.91.10	17,5 %	En fr. (R1)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6402.91.90	17,5 %	En fr. (R1)
6402.99.10	17,5 %	En fr. (R1)
6403.12.20	18 %	En fr. (R1)
6403.12.30	18 %	En fr. (R1)
6403.40.00	18 %	En fr. (R1)
6406.10.11	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.19	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.90	8 %	En fr. (R2)
6505.10.00	15,5 %	En fr. (R2)
6506.99.90	12,5 %	En fr. (R2)
6812.91.00	15,5 %	En fr. (R2)
7019.32.90	15,5 %	En fr. (R2)
7019.90.40	15,5 %	En fr. (R2)
8901.10.00	25 %	En fr. (R2)
8901.20.00	25 %	En fr. (R2)
8901.30.00	25 %	En fr. (R2)
8901.90.10	15 %	En fr. (R2)
8901.90.90	25 %	En fr. (R2)
8902.00.10	25 %	En fr. (R2)
8904.00.00	25 %	En fr. (R2)
8905.10.00	25 %	En fr. (R2)
8905.20.10	20 %	En fr. (R2)
8905.20.20	25 %	En fr. (R2)
8905.90.10	20 %	En fr. (R2)
8905.90.90	25 %	En fr. (R2)
8906.10.00	25 %	En fr. (R2)
8906.90.19	15 %	En fr. (R2)
8906.90.90	25 %	En fr. (R2)
8907.90.90	15,5 %	En fr. (R2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (R2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (R2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (R2)
9404.90.10	14 %	En fr. (R1)
9404.90.90	14 %	En fr. (R1)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (R1)

SCHEDULE 4
(Subsections 49(1) and (7))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1701.91	--Containing added flavouring or colouring matter				
1701.91.10	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	---Other	$30.86/ tonne	$30.86/ tonne (A)	MUST: Free MT: $30.86/ tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/ tonne NZT: $22.05/ tonne	UST: Free (A) MT: $30.86/ tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/ tonne (A) NZT: $22.05/ tonne (A)
1701.99	--Other				
1701.99.10	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	---Other	$30.86/ tonne	$30.86/ tonne (A)	UST: Free MT: $30.86/ tonne MUST: N/A	UST: Free (A) MT: $30.86/ tonne (A) MUST: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/ tonne NZT: $22.05/ tonne	CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/ tonne (A) NZT: $22.05/ tonne (A)
	---Artificial honey, whether or not mixed with natural honey:				
1702.90.21	----If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	----Other	2.12¢/kg	2.12¢/kg (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Other sucrose sugars:				
1702.90.61	----If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1702.90.69	----Other	$26.67/ tonne	$26.67/ tonne (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/ tonne NZT: $22.05/ tonne	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/ tonne (A) NZT: $22.05/ tonne (A)
1702.90.70	---Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg, if the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
	---Other invert sugars and other sugar syrups:				
1702.90.81	----If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	----Other	$4.52/ tonne	$4.52/ tonne (A)	UST: Free MT: $4.52/ tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $4.52/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free	UST: Free (A) MT: $4.52/ tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				AUT: N/A NZT: N/A	AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 4
(paragraphes 49(1) et (7))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	**Taux final**	**Taux initial**	**Taux final**
1701.91	--Additionnés d'aromatisants ou de colorants				
1701.91.10	---À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	---Autres	30,86 $/ tonne métrique	30,86 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/ tonne métrique (A)
1701.99	--Autres				
1701.99.10	---À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TNZ : S/O	TNZ : S/O
1701.99.90	---Autres	30,86 $/ tonne métrique	30,86 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/ tonne métrique (A)
	---Succédanés du miel, mélangés ou non avec du miel naturel :				
1702.90.21	----À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.29	----Autres	2,12 ¢/kg	2,12 ¢/ kg (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
	---Autres saccharoses :				
1702.90.61	----À condition que la quantité totale des marchandises	S/O	S/O	TÉU : S/O	TÉU : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
	visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période			TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.69	----Autres	26,67 $/ tonne métrique	26,67 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/ tonne métrique (A)
1702.90.70	---Sucre inverti et autres sirops de sucre, contenant, après invertion, des sucres réducteurs qui pèsent 75 % ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg à condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
	---Autres sucres invertis et autres sirops du sucre :				
1702.90.81	----À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.89	----Autres	4,52 $/ tonne métrique	4,52 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 4,52 $/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 4,52 $/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : 4,52 $/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 5
(Section 51)

SCHEDULE
(Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

1. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 5
(article 51)

ANNEXE
(paragraphes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

1. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 6
(Subsection 56(18))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
1701.91.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1701.99.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.21	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT:N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.61	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.69	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.70	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.81	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	UST: Free MT: $4.52/tonne MUST: N/A CT: Free	UST: Free (A) MT: $4.52/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CIAT: Free CRT: $4.52/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 6
(paragraphe 56(18))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
1701.91.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1701.99.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.99.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.21	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.29	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.61	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.69	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : S/O	TP : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : 22,05 $/tonne métrique	TAU : 22,05 $/tonne métrique (A)
	TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.70	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.81	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TAU : S/O TNZ : S/O	TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.89	TÉU : En fr. TM : 4,52 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 4,52 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : 4,52 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 7
(Subsection 56(19))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
0208.40.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1603.00.11	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: 5 % LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: 5 % (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
1603.00.19	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: 5 % LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: 5 % (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
2301.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2301.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2309.90.37	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.99	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8906.90.99	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 7
(paragraphe 56(19))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
0208.40.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
0208.40.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1603.00.11	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)
1603.00.19	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)
2301.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2301.10.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2309.90.37	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q2)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q2)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q2)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q1)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q1)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q1)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.90.91	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 % TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q2) TN : En fr. (Q2) TSL : En fr. (Q2) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.91	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 %	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q1) TN : En fr. (Q1) TSL : En fr. (Q1)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian International Trade Tribunal Act

Clause 16: Existing text of subsection 2(5):

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Clause 17: New.

Clause 18: New.

Clause 19: Existing text of section 21.1:

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) or (1.08) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Clause 20: New.

Clause 21: Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) Subject to subsections (4) to (7), the Tribunal shall, within thirty days after the day on which notice is given to a complainant that the complaint is properly documented, commence an inquiry into the complaint if it is satisfied

(*a*) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

Clause 22: Relevant portion of subsection 27(1):

27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(*a*),

Commercial Arbitration Act

Clause 23: Relevant portion of subsection 5(4):

(4) For greater certainty, the expression "commercial arbitration" in Article 1(1) of the Code includes

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 24: Existing text of the heading:

ENVIRONMENTAL AND LABOR COOPERATION AGREEMENTS

Clause 25: (1) and (2) Existing text of the definitions:

"appropriate Commission" means

(*a*) in respect of a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

Article 16 : Texte du paragraphe 2(5) :

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica les marchandises transportées directement au Canada de ce pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

Article 17 : Nouveau.

Article 18 : Nouveau.

Article 19 : Texte de l'article 21.1 :

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07) ou (1.08). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Article 20 : Nouveau.

Article 21 : Texte du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (7), le Tribunal, dans les trente jours suivant la date de la notification au plaignant d'une décision positive, ouvre une enquête sur la plainte, s'il est convaincu :

a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

Article 22 : Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40*a*) :

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 23 : Texte du passage visé du paragraphe 5(4) :

(4) Il est entendu que le terme « arbitrage commercial », à l'article 1-1 du Code, vise :

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 24 : Texte de l'intertitre :

ACCORDS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

Article 25 : (1) et (2) Texte des définitions :

« Accord canado-chilien sur l'environnement » L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

(*b*) in respect of a panel determination as defined in Article 35 of the Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement, the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of that Agreement,

(*c*) in respect of a panel determination as defined in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement, the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of that Agreement, and

(*d*) in respect of a panel determination as defined in Article 37 of the Canada–Chile Labour Cooperation Agreement, the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of that Agreement;

"Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement" means the Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

"Canada–Chile Labour Cooperation Agreement" means the Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement;

"Environmental Cooperation Agreement" means the North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement;

"Labor Cooperation Agreement" means the North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement;

"panel" means an arbitral panel convened under Article 24 of the Environmental Cooperation Agreement or of the Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement or Article 29 of the Labor Cooperation Agreement or Article 26 of the Canada–Chile Labour Cooperation Agreement;

"panel determination" means a panel determination as defined in Annex 36A of the Environmental Cooperation Agreement, in Article 35 of the Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement, in Annex 41A of the Labor Cooperation Agreement or in Article 37 of the Canada–Chile Labour Cooperation Agreement.

(3) New.

Clause 26: Existing text of subsection 20.2(2):

(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate Commission shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.

Clause 27: Existing text of subsection 20.3(2):

(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate Commission.

Clause 28: Relevant portion of subsection 20.4(2):

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made or carried on or purporting to be made or carried on under the Environmental Cooperation Agreement, the Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement, the Labor Cooperation Agreement or

« Accord canado-chilien sur le travail » L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications pouvant lui être apportées en conformité avec son article 47.

« Accord sur l'environnement » L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, dans la version incorporant les modifications éventuellement apportées aux termes de son article 48.

« Accord sur le travail » L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, dans la version incorporant les modifications éventuellement apportées aux termes de son article 52.

« commission compétente »

a) S'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

b) s'agissant d'une décision d'un groupe spécial visée à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

c) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail, la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord;

d) s'agissant de la décision d'un groupe spécial visée à l'annexe 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail, la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 de cet accord.

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial visée, selon le cas, à l'annexe 36A de l'Accord sur l'environnement, à l'article 35 de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, à l'annexe 41A de l'Accord sur le travail ou à l'article 37 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral réuni aux termes, selon le cas, de l'article 24 de l'Accord sur l'environnement ou de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, ou de l'article 29 de l'Accord sur le travail ou de l'article 26 de l'Accord canado-chilien sur le travail.

(3) Nouveau.

Article 26 : Texte du paragraphe 20.2(2) :

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la commission compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Article 27 : Texte du paragraphe 20.3(2) :

(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la commission compétente.

Article 28 : Texte du passage visé du paragraphe 20.4(2) :

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre de l'Accord sur l'environnement, de l'Accord canado-chilien sur l'environnement, de l'Accord sur le travail ou de l'Accord canado-chilien sur le travail, et l'action

the Canada–Chile Labour Cooperation Agreement, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

— décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

Clause 29: Existing text of subsection 30(1):

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

Article 29 : Texte du paragraphe 30(1) :

30. (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.

Customs Act

Loi sur les douanes

Clause 31: (1) Existing text of the definitions:

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CIFTA;

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica, or

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary;

Article 31 : (1) Texte des définitions :

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR ou l'ALÉCI.

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI.

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) Relevant portion of subsection 2(1.2):

(1.2) For the purposes of this Act, a reference to preferential tariff treatment under a free trade agreement shall be read as a reference to whichever of the following is applicable in the circumstances:

(3) Texte du passage visé du paragraphe 2(1.2) :

(1.2) Pour l'application de la présente loi, la mention du traitement tarifaire préférentiel découlant d'un accord de libre-échange vaut mention, selon le cas :

Clause 32: Existing text of the heading and section 42.4:

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA or Article V.14 of CCRFTA, as the case may be.

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

Article 32 : Texte de l'intertitre et de l'article 42.4 :

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, celui de l'ALÉCC ou celui de l'ALÉCCR à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Clause 33: Relevant portion of subsection 43.1(1):

43.1 (1) Any officer, or any officer within a class of officers, designated by the President for the purposes of this section shall, before goods are imported, on application by any member of a prescribed class that is made within the prescribed time, in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, give an advance ruling with respect to

...

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, any other matter concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA or in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, as the case may be; and

Article 33 : Texte du passage visé du paragraphe 43.1(1) :

43.1 (1) L'agent chargé par le président, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie d'agents, de l'application du présent article est tenu, sur demande d'un membre d'une catégorie réglementaire présentée dans le délai réglementaire, selon les modalités réglementaires, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, de rendre, avant l'importation de marchandises, une décision anticipée :

[...]

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, sur toute autre question portant sur l'application à celles-ci du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC ou du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, selon le cas;

Clause 34: Relevant portion of subsection 74(1):

74. (1) Subject to this section, section 75 and any regulations made under section 81, a person who paid duties on any imported goods may, in accordance with subsection (3), apply for a refund of all or part of those duties, and the Minister may grant to that person a refund of all or part of those duties, if

...

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica or from Israel or another CIFTA beneficiary but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA or CIFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

Article 34 : Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, de l'article 75 et des règlements d'application de l'article 81, le demandeur qui a payé des droits sur des marchandises importées peut, conformément au paragraphe (3), faire une demande de remboursement de tout ou partie de ces droits et le ministre peut accorder à la personne qui, conformément à la présente loi, a payé des droits sur des marchandises importées le remboursement total ou partiel de ces droits dans les cas suivants :

[...]

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou d'un autre bénéficiaire de l'ALÉCI, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCI au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

Clause 35: New.

Article 35 : Nouveau.

Customs Tariff

Tarif des douanes

Clause 36: New.

Article 36 : Nouveau.

Clause 37: Existing text of section 5:

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile or from Costa Rica if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, from Chile or from Costa Rica, as the case may be.

Article 37 : Texte de l'article 5 :

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas.

Clause 38: Relevant portion of subsection 14(2):

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List to reduce a rate of customs duty on goods imported from a country, and to make other amendments consequential thereto,

...

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

Article 38 : Texte du passage visé du paragraphe 14(2) :

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste des dispositions tarifaires et le tableau des échelonnements pour réduire un taux applicable aux marchandises importées d'un pays et pour apporter des modifications corrélatives :

[...]

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Clause 39: Relevant portion of subsection 24(1):

24. (1) Unless otherwise provided in an order made under subsection (2) or otherwise specified in a tariff item, goods are entitled to a tariff treatment, other than the General Tariff, under this Act only if

...

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13) or 49(2) or section 48.

Article 39 : Texte du passage visé du paragraphe 24(1) :

24. (1) Sauf disposition contraire des décrets d'application du paragraphe (2) ou d'un numéro tarifaire, les marchandises bénéficient d'un traitement tarifaire prévu par la présente loi, à l'exception du tarif général, si les conditions suivantes sont réunies :

[...]

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements d'application de l'article 16 ou avec les décrets d'application des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), des paragraphes 45(13) ou 49(2) ou de l'article 48.

Clause 40: Existing text of section 27:

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT" and "NZT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff" and "New Zealand Tariff".

Article 40 : Texte de l'article 27 :

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU » et « TNZ » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica »,

« Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie » et « Tarif de la Nouvelle-Zélande ».

Clause 41: Existing text of subsection 49.3(1):

49.3 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 and 1702.90.30 that are entitled to the Costa Rica Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

Article 41 : Texte du paragraphe 49.3(1) :

49.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des n[os] tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 et 1702.90.30 qui bénéficient du tarif du Costa Rica.

Clause 42: New.

Article 42 : Nouveau.

Clause 43: New.

Article 43 : Nouveau.

Clause 44: New.

Article 44 : Nouveau.

Clause 45: (1) Relevant portion of subsection 63(1):

63. (1) Subject to subsection (4), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

Article 45 : (1) Texte du paragraphe 63(1) :

63. (1) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 46: New.

Article 46 : Nouveau.

Clause 47: Existing text of section 79:

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Article 47 : Texte de l'article 79 :

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date de l'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

Clause 48: Relevant portion of section 133:

133. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, make regulations

...

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration may be imported;

Article 48 : Texte du passage visé de l'article 133 :

133. Sur recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, le gouverneur en conseil peut par règlement :

[...]

j) pour l'application des n[os] tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour réparation ou modification;

Department of Human Resources and Skills Development Act

Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

Clause 50: New.

Article 50 : Nouveau.

Export and Import Permits Act

Clause 52: New.

Clause 53: New.

Clause 54: New.

Financial Administration Act

Clause 55: New.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 52 : Nouveau.

Article 53 : Nouveau.

Article 54 : Nouveau.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 55 : Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

LIBRARY
JUN 24 2009
University of Toronto

C-24

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 3, 2009

C-24

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 JUIN 2009

90475

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou* ».

SUMMARY

This enactment implements the Free Trade Agreement and the related agreements on the environment and labour cooperation entered into between Canada and the Republic of Peru and signed at Lima on May 29, 2008.

The general provisions of the enactment specify that no recourse may be taken on the basis of the provisions of Part 1 of the enactment or any order made under that Part, or the provisions of the Free Trade Agreement or the related agreements themselves, without the consent of the Attorney General of Canada.

Part 1 of the enactment approves the Free Trade Agreement and the related agreements and provides for the payment by Canada of its share of the expenditures associated with the operation of the institutional aspects of the Free Trade Agreement and the power of the Governor in Council to make orders for carrying out the provisions of the enactment.

Part 2 of the enactment amends existing laws in order to bring them into conformity with Canada's obligations under the Free Trade Agreement and the related agreement on labour cooperation.

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l'accord de libre-échange, l'accord sur l'environnement et celui de coopération dans le domaine du travail, conclus entre le Canada et la République du Pérou et signés à Lima le 29 mai 2008.

Les dispositions générales du texte prévoient qu'aucun recours privé ne peut, sans le consentement du procureur général du Canada, être exercé sur la base des dispositions de la partie 1 ou des décrets d'application de celle-ci, non plus que sur le fondement des dispositions des accords eux-mêmes.

La partie 1 approuve les accords et prévoit le paiement par le Canada de sa part des frais liés à la mise en place du soutien institutionnel et administratif nécessaire. Elle confère au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets en vue de l'exécution des dispositions du texte.

La partie 2 modifie certaines lois afin de donner suite aux obligations prévues par l'accord de libre-échange et l'accord de coopération dans le domaine du travail.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU, THE AGREEMENT ON THE ENVIRONMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU AND THE AGREEMENT ON LABOUR COOPERATION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF PERU

SHORT TITLE

1. *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation consistent with agreements
4. Non-application of Act or Agreement to water
5. Construction

HER MAJESTY

6. Binding on Her Majesty

PURPOSE

7. Purpose

CAUSES OF ACTION

8. Causes of action under Part 1

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

9. Agreements approved

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

10. Canadian representative on Joint Commission
11. Payment of expenditures

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

12. Powers of Minister

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, DE L'ACCORD SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET DE L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation compatible
4. Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux
5. Interprétation

SA MAJESTÉ

6. Obligation de Sa Majesté

OBJET

7. Objet

DROIT DE POURSUITE

8. Droits et obligations fondés sur la partie 1

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

9. Approbation

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

10. Représentation canadienne à la Commission mixte
11. Paiement des frais

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

12. Pouvoirs du ministre

13. Administrative support
14. Payment of costs

ORDERS

15. Orders re Article 2114

PART 2

RELATED AMENDMENTS

16–22. *Canadian International Trade Tribunal Act*
23. *Commercial Arbitration Act*
24–30. *Crown Liability and Proceedings Act*
31–35. *Customs Act*
36–49. *Customs Tariff*
50–51. *Department of Human Resources and Skills Development Act*
52–54. *Export and Import Permits Act*
55. *Financial Administration Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

56. Bill C-2

COMING INTO FORCE

57. Order in council

SCHEDULE 1
SCHEDULE 2
SCHEDULE 3
SCHEDULE 4
SCHEDULE 5
SCHEDULE 6
SCHEDULE 7

13. Soutien administratif
14. Paiement des frais

DÉCRETS

15. Décret : article 2114 de l'Accord

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

16-22. *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*
23. *Loi sur l'arbitrage commercial*
24-30. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
31-35. *Loi sur les douanes*
36-49. *Tarif des douanes*
50-51. *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*
52-54. *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*
55. *Loi sur la gestion des finances publiques*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

56. Projet de loi C-2

ENTRÉE EN VIGUEUR

57. Décret

ANNEXE 1
ANNEXE 2
ANNEXE 3
ANNEXE 4
ANNEXE 5
ANNEXE 6
ANNEXE 7

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-24

An Act to implement the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru and the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Agreement" « *Accord* »

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008.

"federal law" « *texte législatif fédéral* »

"federal law" means the whole or any portion of an Act of Parliament or a regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament.

"Joint Commission" « *Commission mixte* »

"Joint Commission" means the Joint Commission established under Article 2001 of the Agreement.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister for International Trade.

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-24

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, de l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou et de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Accord » "*Agreement*"

« Accord » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008.

« accord connexe » "*related agreement*"

« accord connexe » L'un ou l'autre des accords suivants :

a) l'Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008;

b) l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008.

« Commission mixte » "*Joint Commission*"

« Commission mixte » La commission mixte établie aux termes de l'article 2001 de l'Accord.

"related agreement" *« accord connexe »*

"related agreement" means

(*a*) the Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008; or

(*b*) the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Commerce international.

« texte législatif fédéral » "*federal law*"

« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Interpretation consistent with agreements

3. For greater certainty, this Act and any federal law that implements a provision of the Agreement or a related agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement is to be interpreted in a manner consistent with the Agreement or related agreement, as the case may be.

Interprétation compatible

3. Il est entendu que la présente loi et tout texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée par lui aux termes de l'un ou l'autre de ces accords s'interprètent d'une manière compatible avec l'Accord ou l'accord connexe, selon le cas.

Non-application of Act or Agreement to water

4. For greater certainty, nothing in this Act or the Agreement applies to natural surface or ground water in liquid, gaseous or solid state.

Non-application de la présente loi et de l'Accord aux eaux

4. Il est entendu que ni la présente loi ni l'Accord ne s'appliquent aux eaux de surface ou souterraines naturelles, à l'état liquide, gazeux ou solide.

Construction

5. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, is to be construed to affect in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or a related agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement or a related agreement.

Interprétation

5. Il est entendu qu'aucune disposition de la présente loi ne s'interprète, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, de sorte à porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter les lois nécessaires à la mise en oeuvre de toute disposition de l'Accord ou d'un accord connexe ou à l'exécution des obligations contractées par le gouvernement du Canada aux termes de ces accords.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

PURPOSE

Purpose

7. The purpose of this Act is to implement the Agreement and the related agreements, the objectives of which, as elaborated more specifically through their provisions, are to

(*a*) establish a free trade area in accordance with the Agreement;

(*b*) promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between Canada and the Republic of Peru in order to foster, in Canada and in the Republic of Peru, the advancement of economic activity;

OBJET

Objet

7. La présente loi a pour objet la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes, dont les objectifs — définis de façon plus précise dans leurs dispositions — sont les suivants :

a) établir une zone de libre-échange conformément à l'Accord;

b) favoriser, par l'accroissement des échanges commerciaux réciproques, le développement harmonieux des relations économiques entre le Canada et la République du Pérou et

(*c*) provide fair conditions of competition affecting trade between Canada and the Republic of Peru;

(*d*) substantially increase investment opportunities in Canada and the Republic of Peru;

(*e*) contribute, by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;

(*f*) enhance and enforce environmental laws and regulations and strengthen cooperation on environmental matters;

(*g*) protect, enhance and enforce basic workers' rights, strengthen cooperation and build on the respective international commitments of Canada and the Republic of Peru on labour matters; and

(*h*) promote sustainable development.

promouvoir ainsi la progression de l'activité économique au Canada et dans la République du Pérou;

c) prévoir des conditions équitables de concurrence dans les échanges commerciaux entre le Canada et la République du Pérou;

d) augmenter substantiellement les possibilités d'investissement au Canada et dans la République du Pérou;

e) contribuer, par l'élimination des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial;

f) renforcer et appliquer les lois et règlements en matière d'environnement et renforcer la coopération en matière d'environnement;

g) protéger, valoriser et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs, renforcer la coopération dans le domaine du travail et se fonder sur les engagements internationaux respectifs du Canada et de la République du Pérou dans le domaine du travail;

h) promouvoir le développement durable.

CAUSES OF ACTION

Causes of action under Part 1

8. (1) No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent in writing of the Attorney General of Canada, including the reasons why consent was given, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part 1 or an order made under that Part.

Causes of action under the Agreement or a related agreement

(2) Subject to Section B of Chapter Eight of the Agreement and Part Three and Annex 4 of the Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, no person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of the Agreement or a related agreement.

DROIT DE POURSUITE

Droits et obligations fondés sur la partie 1

8. (1) Le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur la partie 1 ou sur les décrets d'application de celle-ci, ne peut être exercé qu'avec le consentement écrit et motivé du procureur général du Canada.

Droits et obligations fondés sur l'Accord ou les accords connexes

(2) Sous réserve de la section B du chapitre huit de l'Accord ainsi que de la partie 3 et l'annexe 4 de l'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, le droit de poursuite, relativement aux droits et obligations fondés uniquement sur l'Accord ou un accord connexe, ne peut s'exercer qu'avec le consentement du procureur général du Canada.

PART 1

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT AND THE RELATED AGREEMENTS

APPROVAL

Agreements approved

9. The Agreement and the related agreements are approved.

ADMINISTRATIVE AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Canadian representative on Joint Commission

10. The Minister is the principal representative of Canada on the Joint Commission.

Payment of expenditures

11. The Government of Canada shall pay its appropriate share of the aggregate of any expenditures incurred by or on behalf of the Joint Commission.

PANELS, COMMITTEES, SUBCOMMITTEES AND WORKING GROUPS

Powers of Minister

12. The Minister may

(*a*) appoint any person to be a representative of Canada on any committee or subcommittee referred to in Annex 2001.1 of the Agreement;

(*b*) appoint any person to be a panellist in accordance with Article 2108 of the Agreement; and

(*c*) propose candidates to serve as the chair of panels in accordance with that Article.

Administrative support

13. The Minister shall designate an agency, division or branch of the Government of Canada to facilitate the operation of Chapter Twenty-one of the Agreement and to provide administrative assistance to panels established under that Chapter.

Payment of costs

14. The Government of Canada shall pay the costs of or its appropriate share of the costs of

(*a*) the remuneration and expenses payable to members of panels, committees, subcommittees and working groups and to the assistants of panel members; and

(*b*) the general expenses incurred by panels, committees, subcommittees and working groups.

PARTIE 1

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ET DES ACCORDS CONNEXES

APPROBATION

Approbation

9. L'Accord et les accords connexes sont approuvés.

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET ADMINISTRATIVES

Représentation canadienne à la Commission mixte

10. Le ministre est le principal représentant du Canada auprès de la Commission mixte.

Paiement des frais

11. Le gouvernement du Canada paie sa quote-part du total des frais supportés par la Commission mixte ou en son nom.

GROUPES SPÉCIAUX, COMITÉS, SOUS-COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

Pouvoirs du ministre

12. Le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) nommer les représentants du Canada aux comités et sous-comités visés à l'annexe 2001.1 de l'Accord;

b) nommer un membre du groupe spécial conformément à l'article 2108 de l'Accord;

c) proposer des candidats aux fonctions de président du groupe spécial conformément à cet article.

Soutien administratif

13. Le ministre désigne un organisme ou un service de l'administration fédérale pour faciliter la mise en oeuvre du chapitre vingt et un de l'Accord et assurer le soutien administratif des groupes spéciaux institués en vertu de ce chapitre.

Paiement des frais

14. Le gouvernement du Canada paie l'entièreté — ou sa quote-part — des frais suivants :

a) la rémunération et les indemnités des membres des groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail et des assistants des groupes spéciaux;

b) les frais généraux supportés par les groupes spéciaux, comités, sous-comités et groupes de travail.

ORDERS

Orders re Article 2114

15. (1) The Governor in Council may, for the purpose of suspending benefits in accordance with Article 2114 of the Agreement, by order, do any one or more of the following:

(*a*) suspend rights or privileges granted by Canada to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru under the Agreement or any federal law;

(*b*) modify or suspend the application of any federal law, with respect to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru;

(*c*) extend the application of any federal law to the Republic of Peru or to goods of the Republic of Peru; and

(*d*) take any other measure that the Governor in Council considers necessary for that purpose.

Period of order

(2) Unless repealed, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

DÉCRETS

Décret : article 2114 de l'Accord

15. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue de suspendre des avantages conformément à l'article 2114 de l'Accord, prendre les mesures suivantes :

a) suspendre les droits ou privilèges que le Canada a accordés à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci en vertu de l'Accord ou d'un texte législatif fédéral;

b) modifier ou suspendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci;

c) étendre l'application d'un texte législatif fédéral à la République du Pérou ou à des marchandises de celle-ci;

d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire.

Durée d'application

(2) Le décret s'applique, sauf abrogation, pendant la période qui y est spécifiée.

PART 2

RELATED AMENDMENTS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

R.S., c. 47 (4th Supp.)

16. Subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

Definition of "Peru Tariff"

(4.1) In this Act, "Peru Tariff" means the rates of customs duty referred to in section 49.5 of the *Customs Tariff*.

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

17. The Act is amended by adding the following after section 19.013:

PARTIE 2

MODIFICATIONS CONNEXES

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

L.R., ch. 47 (4e suppl.)

16. Le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « tarif du Pérou »

(4.1) Dans la présente loi, « tarif du Pérou » s'entend des taux de droits de douane visés à l'article 49.5 du *Tarif des douanes*.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19.013, de ce qui suit :

Definition of "principal cause"

19.014 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Emergency measures — Peru

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Terms of reference

(3) The Tribunal shall conduct an inquiry under subsection (2) and prepare its report in accordance with the terms of reference established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(5) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report to be published in the *Canada Gazette*.

18. The Act is amended by adding the following after section 20.03:

Definition of "principal cause"

20.04 (1) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Determination in respect of Peruvian goods

(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from Peru that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified

Définition de « cause principale »

19.014 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Pérou

(2) Le Tribunal, saisi par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si des marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mandat

(3) Le Tribunal mène l'enquête visée au paragraphe (2) et établit le rapport correspondant dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Dépôt au Parlement

(4) Le ministre dépose le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa transmission à son destinataire.

Avis

(5) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport.

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20.03, de ce qui suit :

Définition de « cause principale »

20.04 (1) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Inclusion des marchandises originaires du Pérou

(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées du Pérou et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les

imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the specified imported goods are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury.

marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il doit décider si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une cause principale du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

Determinations

(3) In the case of an inquiry to which subsection (2) applies, the Tribunal shall include in its report any determinations made under that subsection.

Mention des décisions

(3) Dans le cadre d'une enquête visée au paragraphe (2), le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Inquiry under section 30.07

(4) In an inquiry under section 30.07 into goods imported from Peru conducted pursuant to an extension request, the Tribunal shall determine whether the goods imported from Peru are a principal cause of the serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Enquête menée en vertu de l'article 30.07

(4) Lorsqu'une enquête est menée en vertu de l'article 30.07 relativement à des marchandises importées du Pérou, le Tribunal doit décider si ces marchandises constituent une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

2001, c. 28, s. 21

19. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 28, art. 21

19. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08) or (1.09) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08) ou (1.09). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

20. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.08):

20. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.08), de ce qui suit :

Filing of complaint — Peru Tariff

(1.09) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the Peru Tariff, or any person or association acting on behalf of such a domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of that entitlement, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such

Dépôt : tarif du Pérou

(1.09) Lorsqu'il estime que certaines marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave — ou de la menace d'un tel dommage — qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concur-

conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods.

21. Paragraph 26(1)(*a*) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.8) and by adding the following after that subparagraph:

(i.9) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, or

rentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

21. L'alinéa 26(1)*a*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i.8), de ce qui suit :

(i.9) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage,

22. Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a.8*) and by adding the following after that paragraph:

(*a.9*) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.09), the goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

22. Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a.8*), de ce qui suit :

a.9) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09), que les marchandises sont, en conséquence du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage;

R.S., c. 17 (2nd Supp.)

COMMERCIAL ARBITRATION ACT

LOI SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL

L.R., ch. 17 (2e suppl.)

23. Subsection 5(4) of the *Commercial Arbitration Act* is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*a*), by adding "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

23. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur l'arbitrage commercial* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*c*) a claim under Article 819 or 820 of the Agreement, as defined in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

c) les plaintes prévues aux articles 819 et 820 de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1994, c. 11, s. 1

24. The heading before section 20.1 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

24. L'intertitre précédant l'article 20.1 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

ENVIRONMENTAL AND LABOUR COOPERATION TREATIES

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT ET LE TRAVAIL

1994, c. 11, s. 1; 1997, c. 14, s. 33

25. (1) The definitions "appropriate Commission", "Canada–Chile Environmental Cooperation Agreement", "Canada–Chile Labour Cooperation Agreement", "Environmental Cooperation Agreement" and "Labor Cooperation Agreement" in section 20.1 of the Act are repealed.

25. (1) Les définitions de « Accord canado-chilien sur l'environnement », « Accord canado-chilien sur le travail », « Accord sur l'environnement », « Accord sur le travail » et « commission compétente », à l'article 20.1 de la même loi, sont abrogées.

1994, ch. 11, art. 1; 1997, ch. 14, art. 33

1997, c. 14, s. 33(1)

(2) The definitions "panel" and "panel determination" in section 20.1 of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « décision d'un groupe spécial » et « groupe spécial », à l'article 20.1 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1997, ch. 14, par. 33(1)

"panel" « *groupe spécial* »

"panel" means an arbitral panel or a review panel convened under an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty;

« décision d'un groupe spécial » Décision d'un groupe spécial au sens d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail ou, à défaut de définition, décision rendue par un groupe en vertu d'un de ces traités quant à la détermination du montant de la compensation monétaire que le Canada est tenu de payer.

« décision d'un groupe spécial » "*panel determination*"

"panel determination" « *décision d'un groupe spécial* »

"panel determination" means a panel determination as defined in an environmental cooperation treaty or a labour cooperation treaty or, if that expression is not defined, a determination made by a panel under one of those treaties regarding the amount of a monetary assessment that Canada is required to pay.

« groupe spécial » Groupe spécial arbitral ou groupe spécial d'examen réuni aux termes d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail.

« groupe spécial » "*panel*"

(3) Section 20.1 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 20.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"appropriate party" « *partie compétente* »

"appropriate party", in respect of a panel determination, means

(*a*) the Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 1 of the schedule,

« partie compétente » S'agissant d'une décision d'un groupe spécial :

a) la Commission de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 1 de l'annexe;

« partie compétente » "*appropriate party*"

(*b*) the Canada–Chile Commission for Environmental Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 1 of the schedule,

(*c*) the Commission for Labor Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 1 of Part 2 of the schedule,

(*d*) the Canada–Chile Commission for Labour Cooperation established under Article 8 of the treaty referred to in item 2 of Part 2 of the schedule, or

(*e*) any other party to whom Canada is required to pay a monetary assessment as a result of a panel determination;

b) la Commission canado-chilienne de coopération environnementale constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 1 de l'annexe;

c) la Commission de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 1 de la partie 2 de l'annexe;

d) la Commission canado-chilienne de coopération dans le domaine du travail constituée aux termes de l'article 8 du traité visé à l'article 2 de la partie 2 de l'annexe;

e) toute autre partie à qui le Canada est tenu de payer une compensation monétaire en raison de la décision d'un groupe spécial.

"environmental cooperation treaty" « *traité sur l'environnement* »

"environmental cooperation treaty" means any treaty respecting environmental cooperation referred to in Part 1 of the schedule;

« traité sur l'environnement » Traité sur l'environnement visé à la partie 1 de l'annexe.

« traité sur l'environnement » "*environmental cooperation treaty*"

"labour cooperation treaty" « *traité sur le travail* »

"labour cooperation treaty" means any treaty respecting labour cooperation referred to in Part 2 of the schedule;

« traité sur le travail » Traité sur le travail visé à la partie 2 de l'annexe.

« traité sur le travail » "*labour cooperation treaty*"

1994, c. 11, s. 1

26. Subsection 20.2(2) of the Act is replaced by the following:

26. Le paragraphe 20.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Procedure

(2) To make a panel determination an order of the Federal Court, the appropriate party shall file a certified copy of the determination in the Registry of that Court and, on filing, the determination becomes an order of that Court.

(2) L'assimilation se fait par dépôt au greffe de la Cour fédérale, par la partie compétente, d'une copie certifiée conforme de la décision. Elle s'effectue au moment du dépôt.

Procédure

1994, c. 11, s. 1

27. Subsection 20.3(2) of the Act is replaced by the following:

27. Le paragraphe 20.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 11, art. 1

Limitation

(2) Proceedings for enforcement of a panel determination that is made an order of the Federal Court may be taken against the Crown only in that Court and only by the appropriate party.

(2) Les procédures relatives à l'exécution de la décision d'un groupe spécial assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale peuvent être engagées contre l'État mais seulement devant ce tribunal et seulement par la partie compétente.

Restriction — État

1997, c. 14, s. 34

28. The portion of subsection 20.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

28. Le passage du paragraphe 20.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 14, art. 34

Limitation on proceedings

(2) Subject to section 20.3, no panel determination, including a panel determination that is made an order of the Federal Court, no determination or proceedings of a panel made

(2) Sous réserve de l'article 20.3, l'action — décision, y compris celle qui a été assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale, ou procédure — du groupe spécial, dans la mesure

Restriction — contestation, révision, etc.

or carried on or purporting to be made or carried on under any environmental cooperation treaty or labour cooperation treaty, no order or decision made by the Federal Court in any proceedings referred to in subsection 20.3(2) and no proceedings of that Court made or carried on or purporting to be made or carried on under that subsection shall be

où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre d'un traité sur l'environnement ou d'un traité sur le travail, et l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Cour fédérale, dans la mesure où elle s'exerce ou est censée s'exercer dans le cadre du paragraphe 20.3(2), ne peuvent, pour quelque motif que ce soit, y compris l'excès de pouvoir ou l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

1990, c. 8, s. 31; 2001, c. 4, s. 50(F)

29. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 31; 2001, ch. 4, art. 50(F)

Payment of judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued under the regulations or the *Federal Courts Rules*, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat de jugement rendu contre l'État et délivré en vertu des règlements ou des *Règles des Cours fédérales*, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à une personne, par jugement contre l'État.

Paiement en exécution d'un jugement

30. The Act is amended by adding, after section 36, the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de l'annexe figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

2001, c. 28, s. 26(1)

31. (1) The definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

31. (1) Les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 28, par. 26(1)

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CIFTA or CPFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary, or

(*e*) Peru;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) le Pérou.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"CPFTA" "ALÉCP"

"CPFTA" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*;

« ALÉCP » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

« ALÉCP » "CPFTA"

"Peru" « Pérou »

"Peru" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Pérou » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Pérou » "Peru"

"preferential tariff treatment under CPFTA" « traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP »

"preferential tariff treatment under CPFTA" means, in respect of goods, entitlement to the Peru Tariff rates of customs duty under the *Customs Tariff*;

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP » Le bénéfice des taux de droits de douane du tarif du Pérou au titre du *Tarif des douanes*.

« traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP » "preferential tariff treatment under CPFTA"

(3) Subsection 2(1.2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*c*), by adding "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(3) Le paragraphe 2(1.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) preferential tariff treatment under CPFTA.

e) du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCP.

2001, c. 28, s. 27

32. Section 42.4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

32. L'article 42.4 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 27

Denial or Withdrawal of Benefit of Preferential Tariff Treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA

Refus ou retrait du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP

Definition of "identical goods"

42.4 (1) In this section, "identical goods" has the meaning assigned to that expression by Article 514 of NAFTA, Article E-14 of CCFTA, Article V.14 of CCRFTA or Article 423 of CPFTA, as the case may be.

42.4 (1) Au présent article, « marchandises identiques » s'entend, selon le cas, au sens de l'article 514 de l'ALÉNA, à celui de l'article E-14 de l'ALÉCC ou à celui de l'article V.14 de l'ALÉCCR ou de produits identiques au sens de l'article 423 de l'ALÉCP.

Définition de « marchandises identiques »

Denial or withdrawal of benefit — NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(2) Notwithstanding section 24 of the *Customs Tariff*, the Minister may, subject to the prescribed conditions, deny or withdraw preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA, CCRFTA or CPFTA in respect of goods for which that treatment is claimed if the exporter or producer of the goods has made false representations that identical goods exported or produced by that exporter or producer and for which that treatment was claimed were eligible for that treatment.

(2) Par dérogation à l'article 24 du *Tarif des douanes*, le ministre peut refuser ou retirer, sous réserve des conditions réglementaires, le traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC, de l'ALÉCCR ou de l'ALÉCP à des marchandises pour lesquelles ce traitement est demandé dans le cas où l'exportateur ou le producteur des marchandises a fait de fausses déclarations sur l'application de ce traitement à des marchandises identiques exportées ou produites par lui et pour lesquelles avait été demandé ce traitement.

Refus ou retrait : pays ALÉNA, Chili, Costa Rica ou Pérou

2001, c. 28, s. 28; 2004, c. 16, s. 6(F)

33. Paragraph 43.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

33. L'alinéa 43.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 28; 2004, ch. 16, art. 6(F)

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) and (*c*), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA or paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

2001, c. 28, s. 29

34. Paragraph 74(1)(*c.11*) of the Act is replaced by the following:

34. L'alinéa 74(1)*c.11*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 29

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

35. Section 164 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.3):

35. L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.3), de ce qui suit :

Regulations - CPFTA

(1.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of the uniform interpretation, application and administration of Chapter Four of CPFTA and any other matters that may be agreed on from time to time by the parties to CPFTA.

(1.4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de l'interprétation, de l'application et de l'exécution uniformes du chapitre quatre de l'ALÉCP ou pour toute autre question dont peuvent convenir les parties à celui-ci.

Règlements : ALÉCP

1997, c. 36

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

1997, ch. 36

36. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding the following in alphabetical order:

36. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada–Peru Free Trade Agreement" «*Accord de libre-échange Canada-Pérou*»

"Canada–Peru Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

« Accord de libre-échange Canada-Pérou » S'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

« Accord de libre-échange Canada-Pérou » "*Canada–Peru Free Trade Agreement*"

"Peru" «*Pérou*»

"Peru" means the mainland territory, the islands, the maritime zones and the air space above them, over which the Republic of Peru exercises

« Pérou » Le territoire terrestre, les îles, les zones maritimes et l'espace aérien surjacent sur lesquels la République du Pérou exerce sa

« Pérou » "*Peru*"

sovereignty, or sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its domestic law and international law.

souveraineté ou a des droits souverains et a compétence conformément à sa législation interne et au droit international.

2001, c. 28, s. 32

37. Section 5 of the Act is replaced by the following:

37. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 32

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

2001, c. 28, s. 33

38. Paragraph 14(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

38. L'alinéa 14(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 33

(*c*) by way of compensation for any action taken under subsection 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*.

c) en compensation de toute mesure prise au titre du paragraphe 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1) ou en vertu des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

2001, c. 28, s. 35

39. Paragraph 24(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

39. L'alinéa 24(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 35

(*b*) the goods are entitled to that tariff treatment in accordance with regulations made under section 16 or an order made under paragraph 31(1)(*a*), 34(1)(*a*), 38(1)(*a*) or 42(1)(*a*), subsection 45(13), section 48 or subsection 49(2) or 49.5(8).

b) elles bénéficient du traitement tarifaire accordé en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 16, ou avec les décrets ou arrêtés pris en vertu des alinéas 31(1)*a*), 34(1)*a*), 38(1)*a*) ou 42(1)*a*), du paragraphe 45(13), de l'article 48 ou des paragraphes 49(2) ou 49.5(8).

2001, c. 28, s. 36

40. Section 27 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 28, art. 36

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT" and "PT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff" and "Peru Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande » et « Tarif du Pérou ».

Abréviations

2001, c. 28, s. 37

41. Subsection 49.3(1) of the Act is replaced by the following:

Limits on reduction of duty

49.3 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.90, 1701.99.90, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 and 1702.90.89 and that are entitled to the Costa Rica Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

42. The Act is amended by adding the following after section 49.4:

Peru Tariff

Application of PT

49.5 (1) Subject to section 24, goods that originate in Peru are entitled to the Peru Tariff rates of customs duty.

"A" final rate

(2) If "A" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the final rate of "Free".

"F" staging for PT

(3) If "F" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced as provided in the "F" Staging List.

Staging for PT

(4) If "R1" or "R2" is set out in the column entitled "Preferential Tariff" in the List of Tariff Provisions following the abbreviation "PT" in relation to goods entitled to the Peru Tariff, the Peru Tariff rate of customs duty that applies to those goods is the initial rate, reduced

(*a*) if "R1" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to two thirds of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2010, to one third of the initial rate, and

2001, ch. 28, art. 37

41. Le paragraphe 49.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

49.3 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des n^os^ tarifaires 1701.91.90, 1701.99.90, 1702.90.11, 1702.90.12, 1702.90.13, 1702.90.14, 1702.90.15, 1702.90.16, 1702.90.17, 1702.90.18 et 1702.90.89 qui bénéficient du tarif du Costa Rica.

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49.4, de ce qui suit :

Tarif du Pérou

Application du TP

49.5 (1) Sous réserve de l'article 24, les marchandises originaires du Pérou bénéficient des taux du tarif du Pérou.

Taux final « A » pour le TP

(2) Dans les cas où « A » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux final, la franchise en douane, s'applique.

Échelonnement « F » pour le TP

(3) Dans les cas où « F » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux initial s'applique, réduit par étapes selon le tableau des échelonnements.

Échelonnements pour le TP

(4) Dans les cas où « R1 » ou « R2 » figure dans la colonne « Tarif de préférence » de la liste des dispositions tarifaires après l'abréviation « TP » pour des marchandises qui bénéficient du tarif du Pérou, le taux initial s'applique, réduit par étapes de la façon suivante :

a) dans le cas de « R1 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux deux tiers du taux initial,

(ii) à compter du 1^er^ janvier 2010, au tiers du taux initial,

(iii) effective on January 1, 2011, to the final rate of "Free"; and

(*b*) if "R2" is set out,

(i) effective on the coming into force of this subsection, to six sevenths of the initial rate,

(ii) effective on January 1, 2010, to five sevenths of the initial rate,

(iii) effective on January 1, 2011, to four sevenths of the initial rate,

(iv) effective on January 1, 2012, to three sevenths of the initial rate,

(v) effective on January 1, 2013, to two sevenths of the initial rate,

(vi) effective on January 1, 2014, to one seventh of the initial rate, and

(vii) effective on January 1, 2015, to the final rate of "Free".

(iii) à compter du 1er janvier 2011, au taux final, la franchise en douane;

b) dans le cas de « R2 » :

(i) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, aux six septièmes du taux initial,

(ii) à compter du 1er janvier 2010, aux cinq septièmes du taux initial,

(iii) à compter du 1er janvier 2011, aux quatre septièmes du taux initial,

(iv) à compter du 1er janvier 2012, aux trois septièmes du taux initial,

(v) à compter du 1er janvier 2013, aux deux septièmes du taux initial,

(vi) à compter du 1er janvier 2014, au septième du taux initial,

(vii) à compter du 1er janvier 2015, au taux final, la franchise en douane.

Rounding of specific rates

(5) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a specific rate of customs duty that includes a fraction of one tenth of a cent, the rate shall be rounded down to the nearest one tenth of a cent.

(5) Dans le cas où le taux spécifique réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un dixième de cent, il est arrondi au dixième de cent inférieur.

Arrondissement des taux spécifiques

Rounding of amounts

(6) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that includes a fraction of one per cent other than 0.5, the resulting percentage shall be rounded down to the nearest percentage that divides evenly by 0.5.

(6) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) comporte une fraction de un pour cent autre que 0,5, il est arrondi au multiple de 0,5 pour cent inférieur.

Arrondissement : fraction autre que 0,5

Elimination of rates of less than two per cent

(7) If a reduction under subsection (3) or (4) results in a rate of customs duty that is a percentage of less than two per cent, the rate shall be further reduced to "Free" immediately.

(7) Dans le cas où le taux réduit en application des paragraphes (3) ou (4) est inférieur à deux pour cent, la franchise en douane s'applique immédiatement.

Suppression des taux inférieurs à deux pour cent

Extension of Peru Tariff

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of giving effect to Article 317 of the Canada–Peru Free Trade Agreement, the Minister may, by order, amend the schedule to extend entitlement to the Peru Tariff to any imported goods subject to any condition that may be specified in the order.

(8) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, par arrêté pris pour donner effet à l'article 317 de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou, modifier l'annexe pour accorder, aux conditions qu'il détermine, le bénéfice du tarif du Pérou à des marchandises importées.

Octroi du tarif du Pérou

Limits on reduction of duty

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify limits on the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61,

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par décret, pour les périodes et aux conditions qui y sont spécifiées, limiter la quantité globale des marchandises des

Limitation

1702.90.70 and 1702.90.81 that are entitled to the Peru Tariff, and the limits apply during the periods and subject to the conditions that may be specified in the order.

n[os] tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 qui bénéficient du tarif du Pérou.

43. Section 54 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

43. L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"principal cause" «*cause principale*»

"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause.

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "*principal cause*"

44. The Act is amended by adding the following after section 59:

44. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

Peru emergency measures

59.1 An order made under subsection 55(1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under section 20 or 29 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

59.1 Le décret visé au paragraphe 55(1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement du rapport prévu aux articles 20 ou 29 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

Mesures d'urgence : Pérou

45. (1) The portion of subsection 63(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

45. (1) Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extension order

63. (1) Subject to subsections (4) and (4.1), if, at any time before the expiry of an order with respect to any goods made under this subsection, subsection 55(1) or section 60 or under subsection 5(3), (3.2) or (4.1) of the *Export and Import Permits Act*, it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under section 30.07 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that

63. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (4.1), si, avant l'expiration du décret pris en vertu du présent paragraphe, du paragraphe 55(1) ou de l'article 60 ou des paragraphes 5(3), (3.2) ou (4.1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée en vertu de l'article 30.07 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* par le Tribunal canadien du commerce extérieur, que, d'une part, un décret continue d'être nécessaire pour éviter qu'un dommage grave ne soit causé à des producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou pour réparer un tel dommage, et, d'autre part, il existe des éléments de preuve selon lesquels les producteurs nationaux procèdent à des ajustements, selon les règlements pris en vertu de l'alinéa 40*b*) de cette loi, il peut, sur

Extension

recommandation du ministre, par décret, assujettir à une surtaxe toutes marchandises visées par le décret antérieur qui sont importées des pays mentionnés dans le décret.

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 63 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru

(4.1) An order under subsection (1) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Surtaxe sur les importations du Pérou

(4.1) Le décret visé au paragraphe (1) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport fait en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

46. The Act is amended by adding the following after section 71.1:

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71.1, de ce qui suit :

Bilateral Emergency Measures — Peru

Mesures d'urgence bilatérales : Pérou

Order by Governor in Council

71.2 (1) Subject to subsections (2) to (4), if at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council, as a result of an inquiry made by the Canadian International Trade Tribunal under subsection 19.014(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* or further to a complaint filed under subsection 23(1.09) of that Act, that goods that are entitled to the Peru Tariff are, as a result of that entitlement, being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic production of like or directly competitive goods, and under such conditions as to constitute a principal cause of serious injury, or a threat of serious injury, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order

(*a*) suspend, during the period that the order is in effect, any reduction of the rate of customs duty with respect to those goods that would otherwise be made after that time by virtue of section 49.5; and

(*b*) make those goods subject to a temporary duty, in addition to any other duty specified in this Act or in any other Act of Parliament

Décret de mesures temporaires

71.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), si, à un moment donné, le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'une enquête menée par le Tribunal canadien du commerce extérieur en vertu du paragraphe 19.014(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* ou par suite d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.09) de cette loi, que des marchandises sont, du fait qu'elles bénéficient du tarif du Pérou, importées en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport à la production nationale de marchandises similaires ou directement concurrentes, et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage, il peut, sur recommandation du ministre, par décret :

a) suspendre, pendant la période de validité du décret, toute réduction du taux qui aurait pu être accordée ultérieurement à l'égard de ces marchandises au titre de l'article 49.5;

relating to customs, at a rate set out in the order, but that rate, when added to the rate of customs duty specified in the Peru Tariff that is in effect in respect of those goods at that time, may not exceed the lesser of

(i) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that is in effect in respect of those goods at the time the order is made, and

(ii) the Most-Favoured-Nation Tariff rate of customs duty that was in effect in respect of those goods on January 1, 2007.

b) assujettir ces marchandises à un droit temporaire, en plus des autres droits prévus par la présente loi ou par toute autre loi fédérale en matière douanière, au taux précisé, lequel ne peut toutefois, quand il s'ajoute au taux de droits de douane de la liste des dispositions tarifaires en vigueur à leur égard, excéder le taux de droits de douane du tarif de la nation la plus favorisée applicable à leur égard le 1er janvier 2007, ou, s'il est inférieur, celui qui l'est à la date de la prise du décret.

Terms and conditions

(2) An order under subsection (1)

(*a*) may not be made more than twice during the period beginning on the day on which this subsection comes into force and ending on the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force in respect of goods of a particular kind and, if made during that period, remains in effect for the period, not exceeding three years, specified in the order; and

(*b*) may not be made after the day that is seven years after the day on which this subsection comes into force.

Modalités

(2) Le décret ne peut être pris :

a) plus que deux fois à l'égard des marchandises d'une nature donnée au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et se terminant à la date de son septième anniversaire et, le cas échéant, demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est spécifiée;

b) après la date du septième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Application of measures a second time

(3) A measure referred to in an order made under subsection (1) may be applied a second time if the period that has elapsed since the initial application of the measure ended is equal to at least one half of the initial period of application.

Application d'une mesure pour la deuxième fois

(3) Toute mesure visée au paragraphe (1) peut être appliquée une deuxième fois, si la période qui s'est écoulée depuis l'expiration de la mesure initiale représente au moins la moitié de la période initiale d'application.

Rate of duty when order ceases to have effect

(4) If an order made under subsection (1) ceases to have effect in a particular calendar year, the rate of customs duty applicable to the goods after the order ceases to have effect is the rate of customs duty that is applicable in accordance with section 49.5.

Taux à la cessation d'effet

(4) À la cessation d'effet du décret pris en vertu du paragraphe (1), le taux applicable aux marchandises est celui applicable en conformité avec l'article 49.5.

Definition of "principal cause"

(5) In this section, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat of serious injury, an important cause that is not less important than any other cause of the serious injury or threat.

Définition de « cause principale »

(5) Au présent article, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du dommage grave ou de la menace d'un tel dommage.

2001, c. 28, s. 40

47. Section 79 of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 28, art. 40

47. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Goods in transit

79. An order made under subsection 53(2) or 55(1), section 60 or subsection 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) or 76.1(1) may provide that goods that are in transit to Canada at the time the order comes into force are entitled to the tariff treatment that was applicable to those goods immediately before that time.

Marchandises en transit

79. Il peut être prévu, dans un décret pris en vertu des paragraphes 53(2) ou 55(1), de l'article 60 ou des paragraphes 63(1), 69(2), 70(2), 71.1(2), 71.2(1), 72(1), 75(1), 76(1) ou 76.1(1), que les marchandises en transit à la date d'entrée en vigueur du décret bénéficient du traitement tarifaire applicable avant cette date.

2001, c. 28, s. 45

48. Paragraph 133(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00 or 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

2001, ch. 28, art. 45

48. L'alinéa 133*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) pour l'application des n^os^ tarifaires 9971.00.00 ou 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

49. (1) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PT:";

(*b*) adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate", above the reference to "GPT", a reference to "PT:";

(*c*) adding in the column "Preferential Tariff / Initial Rate" a reference to "Free" after the abbreviation "PT", and adding in the column "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "Free (A)" after the abbreviation "PT", for all tariff items except tariff items under subheading 3504.00 and those set out in each of Schedules 2 to 4 to this Act;

(*d*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" a reference to "N/A" after the abbreviation "PT" for tariff items under subheading 3504.00 and those set out in Schedule 2 to this Act; and

(*e*) adding in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" after the abbreviation "PT", for each tariff item set out in Schedule 3 to this Act, the rates of duty and staging categories set out with respect to that tariff item in that Schedule.

49. (1) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

***a*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TP : »;**

***b*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », au-dessus de la mention « TPG », de la mention « TP : »;**

***c*) par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » après l'abréviation « TP » et par adjonction, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » après l'abréviation « TP » pour tous les numéros tarifaires à l'exception des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l'une ou l'autre des annexes 2 à 4 de la présente loi;**

***d*) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » après l'abréviation « TP » en regard des numéros tarifaires sous la sous-position 3504.00 et de ceux figurant à l'annexe 2 de la présente loi;**

e) par adjonction, dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final », après l'abréviation « TP », en regard des numéros tarifaires figurant à l'annexe 3 de la présente loi, des taux de droits de douane et des catégories d'échelonnements correspondants qui y sont prévus.

(2) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9929.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement de « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou ».

(3) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

(4) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9990.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée :

a) par remplacement de « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili ou du Costa Rica » par « Échantillons commerciaux importés des États-Unis, du Mexique, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou »;

b) par remplacement, dans l'alinéa (i), de « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine ou costaricaine » par « en monnaie canadienne, chilienne, mexicaine, costaricaine ou péruvienne ».

(5) La Dénomination des marchandises du nº tarifaire 9992.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi

(2) The Description of Goods of tariff item No. 9929.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to "imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica" with a reference to "imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru".

(3) The Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration in that country.".

(4) The Description of Goods of tariff item No. 9990.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by

(*a*) replacing the reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile or Costa Rica" with a reference to "Commercial samples imported from the United States, Mexico, Chile, Costa Rica or Peru"; and

(*b*) replacing, in paragraph (i), the reference to "in Canadian, Chilean, Mexican or Costa Rican currency" with a reference to "in Canadian, Chilean, Mexican, Costa Rican or Peruvian currency".

(5) The Description of Goods of tariff item No. 9992.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended

by replacing the reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, or Israel or another CIFTA beneficiary for repair or alteration in that country" with a reference to "exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration".

est modifiée par remplacement de « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI pour y être réparées ou modifiées » par « exportées aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou au Pérou pour être réparées ou modifiées ».

(6) Tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 and 1702.90.60 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act are repealed.

(6) Les numéros tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 et 1702.90.60 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi sont abrogés.

(7) The List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by adding, in numerical order, the tariff provisions set out in Schedule 4 to this Act.

(7) La liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre numérique, des dispositions tarifaires figurant à l'annexe 4 de la présente loi.

(8) The List of Intermediate and Final Rates for Tariff Items of the "F" Staging Category set out in the schedule to the Act is amended by deleting tariff item Nos. 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 and 1702.90.60.

(8) La Liste des taux intermédiaires et des taux finaux pour les numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement « F » figurant à l'annexe de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 1701.91.00, 1701.99.00, 1702.90.20, 1702.90.30 et 1702.90.60.

2005, c. 34

DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES RESSOURCES HUMAINES ET DU DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES

2005, ch. 34

50. The *Department of Human Resources and Skills Development Act* is amended by adding the following after section 19:

50. La *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Crediting to Labour Cooperation Treaties Account

19.1 (1) All moneys received by Her Majesty as a result of a monetary assessment by a panel determination under any treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada to be known as the Labour Cooperation Treaties Account.

Crédits — compte sur les traités sur le travail

19.1 (1) Les sommes reçues par Sa Majesté à titre de compensations monétaires versées par suite de la décision d'un groupe spécial rendue en vertu d'un traité sur le travail mentionné à l'annexe sont versées au Trésor et portées au crédit du compte spécial intitulé « compte sur les traités sur le travail », ouvert parmi les comptes du Canada.

Additional credits to the Account

(2) If an amount is assessed against Canada by a panel determination under a treaty respecting labour cooperation referred to in the schedule, an amount equal to that amount shall be credited to the Account if the Account has been designated for the purposes of the treaty in accordance with its provisions.

Crédits additionnels

(2) Sont portées au crédit du compte les sommes correspondant à celles que le Canada est tenu de payer à titre de compensations monétaires par suite de la décision d'un groupe spécial rendue en vertu d'un traité sur le travail

mentionné à l'annexe si ce compte a été désigné pour l'application du traité et en conformité avec ses dispositions.

Interest

(3) On April 1 of every year there shall be credited to the Account an amount representing interest, at the rate fixed for the purposes of subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on the balance to the credit of the Account.

(3) Le 1er avril de chaque année, sont portés au crédit du compte les intérêts calculés sur son solde, au taux fixé pour l'application du paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Intérêts

Payment of moneys

(4) One or more amounts not exceeding in total the amount standing in the Account in relation to a treaty, including interest, may, on the requisition of the Minister of Labour, be paid out of the Consolidated Revenue Fund in accordance with the provisions of the treaty. The amount of all such payments is to be charged to the Account.

(4) À la demande du ministre du Travail, peuvent être prélevées sur le Trésor, en conformité avec les dispositions d'un traité, une ou plusieurs sommes dont le total n'excède pas la somme portée au crédit du compte, y compris les intérêts, relativement au traité. Ces sommes sont alors affectées au compte.

Débit

51. The Act is amended by adding, after section 85, the schedule set out in Schedule 5 to this Act.

51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85, de l'annexe figurant à l'annexe 5 de la présente loi.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

52. Subsection 2(1) of the *Export and Import Permits Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

52. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Peru" « *Pérou* »

"Peru" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Tariff*;

« Pérou » S'entend au sens du paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*.

« Pérou » "*Peru*"

53. Subsection 4.2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

53. Le paragraphe 4.2 (1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"principal cause" « *cause principale* »

"principal cause", in respect of goods imported from Peru, means an important cause that is no less important than any other cause;

« cause principale » À l'égard de marchandises importées du Pérou, toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes.

« cause principale » "*principal cause*"

54. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):

54. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Exception for goods imported from Peru

(3.4) An order made under subsection (3) or (3.2) may exclude goods of any kind imported from Peru if it appears to the satisfaction of the Governor in Council, on the basis of a report under the *Canadian International Trade Tribunal Act*, that the quantity of those goods being

(3.4) Le décret pris en vertu des paragraphes (3) ou (3.2) peut exclure des marchandises de toute nature importées du Pérou lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, sur le fondement d'un rapport en vertu de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, que la quantité de ces marchandises ayant été

Exception : marchandises importées du Pérou

imported is not a principal cause of serious injury or threat of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

importées ne constitue pas une cause principale du dommage grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel dommage.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

55. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 89.5:

Implementation of Canada–Peru Free Trade Agreement

Directive

89.6 (1) Notwithstanding subsections 85(1) to (1.2), the Governor in Council may give a directive under subsection 89(1) to any parent Crown corporation for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that Crown corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the appropriate Minister made at the request of a Crown corporation, make any regulations in relation to that corporation that the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Canada–Peru Free Trade Agreement that pertains to that corporation.

Definition of "Canada–Peru Free Trade Agreement"

(3) In subsections (1) and (2), "Canada–Peru Free Trade Agreement" has the same meaning as "Agreement" in section 2 of the *Canada–Peru Free Trade Agreement Implementation Act*.

L.R., ch. F-11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

55. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 89.5, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou

Instructions

89.6 (1) Malgré les paragraphes 85(1) à (1.2), le gouverneur en conseil peut, dans le cadre du paragraphe 89(1), donner à une société d'État mère des instructions destinées à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre de tutelle faite à la demande d'une société d'État, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou qui la concernent.

Définition de « Accord de libre-échange Canada-Pérou »

(3) Aux paragraphes (1) et (2), « Accord de libre-échange Canada-Pérou » s'entend de l'Accord au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou*.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-2

56. (1) Subsections (2) to (20) apply if Bill C-2, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled the *Canada–EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-2

56. (1) Les paragraphes (2) à (20) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 40e législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada – AELÉ* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of the other Act, and subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of this Act, are in force, subsection 2(4.1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 16 of this Act, is renumbered as subsection 2(4.2) and is repositioned accordingly if required.

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de l'autre loi, et le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(4.1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 16 de la présente loi, devient le paragraphe 2(4.2) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(3) On the first day on which both section 16 of the other Act and section 16 of this Act are in force, subsection 2(5) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où l'article 16 de l'autre loi et l'article 16 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 2(5) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from an EFTA state, a NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru

(5) For the purposes of this Act, goods are imported from an EFTA state, from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica or from Peru if they are shipped directly to Canada from the EFTA state, the NAFTA country, Chile, Costa Rica or Peru, as the case may be, within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

Marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou

(5) Pour l'application de la présente loi, sont des marchandises importées d'un État de l'AELÉ, d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica ou du Pérou les marchandises expédiées directement au Canada de l'État ou du pays en cause, conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes*.

(4) On the first day on which both section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of the other Act, and section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of this Act, are in force,

(4) Dès le premier jour où l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de l'autre loi, et l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) section 19.014 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 17 of this Act, is renumbered as section 19.017 and is repositioned accordingly if required; and

(*a*) l'article 19.014 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 17 de la présente loi, devient l'article 19.017 et, au besoin, est déplacé en conséquence;

(*b*) the reference to "19.014(2)" in the portion of subsection 71.2(1) of the *Customs Tariff* before paragraph (*a*), as enacted by section 46 of this Act, is replaced by a reference to "19.017(2)".

(*b*) dans le passage du paragraphe 71.2(1) du *Tarif des douanes* précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 46 de la présente loi, « 19.014(2) » est remplacé par « 19.017(2) ».

(5) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 19 of this Act are in force, section 21.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

(5) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 19 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 21.1 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "complaint"

21.1 In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) or (1.093) and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

Définition de « plainte »

21.1 Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02), (1.03), (1.04), (1.05), (1.06), (1.07), (1.08), (1.09), (1.091), (1.092) ou (1.093). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

(6) On the first day on which both subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 19 of the other Act, and subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 20 of this Act, are in force,

(6) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 19 de l'autre loi, et le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 20 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) subsection 23(1.09) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 20 of this Act, is renumbered as subsection 23(1.093) and is repositioned accordingly if required; and

(*b*) every reference to "23(1.09)" is replaced by a reference to "23(1.093)" in the following provisions:

(i) subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act,

(ii) paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, and

(iii) the portion of subsection 71.2(1) of the *Customs Tariff* before paragraph (*a*), as enacted by section 46 of this Act.

***a*) le paragraphe 23(1.09) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 20 de la présente loi, devient le paragraphe 23(1.093) et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

***b*) dans les passages ci-après, « 23(1.09) » est remplacé par « 23(1.093) » :**

(i) le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de la présente loi,

(ii) l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de la présente loi,

(iii) le passage du paragraphe 71.2(1) du *Tarif des douanes* précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 46 de la présente loi.

(7) On the first day on which both subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of the other Act, and subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act, are in force,

(7) Dès le premier jour où le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de l'autre loi, et le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) subparagraph 26(1)(*a*)(i.9) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 21 of this Act, is renumbered as subparagraph 26(1)(*a*)(i.93) and is repositioned accordingly if required; and

***a*) le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.9) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 21 de la présente loi, devient le sous-alinéa 26(1)*a*)(i.93) et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

(*b*) paragraph 26(1)(*a*) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out "or" at the end of subparagraph (i.92).

***b*) l'alinéa 26(1)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin du sous-alinéa (i.92).**

(8) On the first day on which both paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of the other Act, and paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, are in force,

(*a*) paragraph 27(1)(*a.9*) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, as enacted by section 22 of this Act, is renumbered as paragraph 27(1)(*a.93*) and is repositioned accordingly if required; and

(*b*) subsection 27(1) of the English version of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by striking out "or" at the end of paragraph (*a.92*).

(8) Dès le premier jour où l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de l'autre loi, et l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

***a*) l'alinéa 27(1)*a.9*) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, édicté par l'article 22 de la présente loi, devient l'alinéa 27(1)*a.93*) et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

***b*) le paragraphe 27(1) de la version anglaise de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l'alinéa *a.92*).**

(9) On the first day on which both subsection 23(1) of the other Act and subsection 31(1) of this Act are in force, the definitions "free trade agreement" and "free trade partner" in subsection 2(1) of the *Customs Act* are replaced by the following:

(9) Dès le premier jour où le paragraphe 23(1) de l'autre loi et le paragraphe 31(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les définitions de « accord de libre-échange » et « partenaire de libre-échange », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"free trade agreement" « *accord de libre-échange* »

"free trade agreement" means NAFTA, CCFTA, CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA;

« accord de libre-échange » L'ALÉNA, l'ALÉCC, l'ALÉCCR, l'ALÉCA, l'ALÉCI ou l'ALÉCP.

« accord de libre-échange » "*free trade agreement*"

"free trade partner" « *partenaire de libre-échange* »

"free trade partner" means

(*a*) a NAFTA country,

(*b*) Chile,

(*c*) Costa Rica,

(*d*) Israel or another CIFTA beneficiary,

(*e*) an EFTA state, or

(*f*) Peru;

« partenaire de libre-échange » Selon le cas :

a) un pays ALÉNA;

b) le Chili;

c) le Costa Rica;

d) Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI;

e) un État de l'AELÉ;

f) le Pérou.

« partenaire de libre-échange » "*free trade partner*"

(10) On the first day on which both paragraph 2(1.2)(*e*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 23(3) of the other Act,

(10) Dès le premier jour où l'alinéa 2(1.2)*e*) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 23(3) de l'autre loi, et l'alinéa

and paragraph 2(1.2)(*e*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, are in force,

(*a*) paragraph 2(1.2)(*e*) of the *Customs Act*, as enacted by subsection 31(3) of this Act, is renumbered as paragraph 2(1.2)(*f*) and is repositioned accordingly if required; and

(*b*) subsection 2(1.2) of the English version of the *Customs Act* is amended by

(i) striking out "or" at the end of paragraph (*d*), and

(ii) adding "or" at the end of paragraph (*e*).

2(1.2)*e*) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

***a*) l'alinéa 2(1.2)*e*) de la *Loi sur les douanes*, édicté par le paragraphe 31(3) de la présente loi, devient l'alinéa 2(1.2)*f*) et, au besoin, est déplacé en conséquence;**

***b*) le paragraphe 2(1.2) de la version anglaise de la *Loi sur les douanes* est modifié par suppression du mot « or » figurant à la fin de l'alinéa *d*) et son adjonction à la fin de l'alinéa *e*).**

(11) On the first day on which both section 26 of the other Act and section 33 of this Act are in force, paragraph 43.1(1)(*b*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*b*) in the case of goods exported from a NAFTA country, from Chile, from Costa Rica, from an EFTA state or from Peru, any matter, other than those referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), concerning those goods that is set out in paragraph 1 of Article 509 of NAFTA, in paragraph 1 of Article E-09 of CCFTA, in paragraph 1 of Article V.9 or paragraph 10 of Article IX.2 of CCRFTA, in Article 28(2) of Annex C of CEFTA or in paragraph 1 of Article 419 of CPFTA, as the case may be; and

(11) Dès le premier jour où l'article 26 de l'autre loi et l'article 33 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 43.1(1)*b*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

b) s'agissant de marchandises exportées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou, sur des questions — autres que celles visées aux alinéas *a*) et *c*) — portant sur l'application aux marchandises du paragraphe 1 de l'article 509 de l'ALÉNA, du paragraphe 1 de l'article E-09 de l'ALÉCC, du paragraphe 1 de l'article V.9 ou du paragraphe 10 de l'article IX.2 de l'ALÉCCR, du paragraphe 28(2) de l'annexe C de l'ALÉCA ou du paragraphe 1 de l'article 419 de l'ALÉCP, selon le cas;

(12) On the first day on which both section 27 of the other Act and section 34 of this Act are in force, paragraph 74(1)(*c.11*) of the *Customs Act* is replaced by the following:

(*c.11*) the goods were imported from Costa Rica, from an EFTA state, from Israel or another CIFTA beneficiary or from Peru but no claim for preferential tariff treatment under CCRFTA, CEFTA, CIFTA or CPFTA, as the case may be, was made in respect of those goods at the time they were accounted for under subsection 32(1), (3) or (5);

(12) Dès le premier jour où l'article 27 de l'autre loi et l'article 34 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 74(1)*c.11*) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

c.11) les marchandises ont été importées du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ, d'Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou du Pérou, mais n'ont pas fait l'objet d'une demande visant l'obtention du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR, de l'ALÉCA, de l'ALÉCI ou de l'ALÉCP, selon le cas, au moment de leur déclaration en détail en application des paragraphes 32(1), (3) ou (5);

(13) On the first day on which both subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 29 of the other Act, and subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 35 of this Act, are in force, subsection 164(1.4) of the *Customs Act*, as enacted by section 35 of this Act, is renumbered as subsection 164(1.5) and is repositioned accordingly if required.

(13) Dès le premier jour où le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 29 de l'autre loi, et le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 35 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 164(1.4) de la *Loi sur les douanes*, édicté par l'article 35 de la présente loi, devient le paragraphe 164(1.5) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(14) On the first day on which both section 31 of the other Act and section 37 of this Act are in force, section 5 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(14) Dès le premier jour où l'article 31 de l'autre loi et l'article 37 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 5 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Goods imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, an EFTA state or Peru

5. For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru if they are shipped directly to Canada from that country.

5. Pour l'application de la présente loi, les marchandises qui sont expédiées directement au Canada à partir d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, de l'Islande, de la Norvège, de la Suisse, du Liechtenstein ou du Pérou sont des marchandises importées du pays en cause.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA, du Chili, du Costa Rica, d'un État de l'AELÉ ou du Pérou

(15) On the first day on which both section 32 of the other Act and section 40 of this Act are in force, section 27 of the *Customs Tariff* is replaced by the following:

(15) Dès le premier jour où l'article 32 de l'autre loi et l'article 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 27 du *Tarif des douanes* est remplacé par ce qui suit :

Abbreviations

27. For the purposes of the List of Tariff Provisions and the "F" Staging List, the abbreviations "UST", "MT", "MUST", "CT", "CRT", "CIAT", "GPT", "LDCT", "CCCT", "AUT", "NZT", "IT", "NT", "SLT" and "PT" refer, respectively, to "United States Tariff", "Mexico Tariff", "Mexico–United States Tariff", "Chile Tariff", "Costa Rica Tariff", "Canada–Israel Agreement Tariff", "General Preferential Tariff", "Least Developed Country Tariff", "Commonwealth Caribbean Countries Tariff", "Australia Tariff", "New Zealand Tariff", "Iceland Tariff", "Norway Tariff", "Switzerland–Liechtenstein Tariff" and "Peru Tariff".

27. Pour l'application de la liste des dispositions tarifaires et du tableau des échelonnements, les abréviations « TÉU », « TM », « TMÉU », « TC », « TCR », « TACI », « TPG », « TPMD », « TPAC », « TAU », « TNZ », « TI », « TN », « TSL » et « TP » désignent respectivement « Tarif des États-Unis », « Tarif du Mexique », « Tarif Mexique — États-Unis », « Tarif du Chili », « Tarif du Costa Rica », « Tarif de l'accord Canada–Israël », « Tarif de préférence général », « Tarif des pays les moins développés », « Tarif des pays antillais du Commonwealth », « Tarif de l'Australie », « Tarif de la Nouvelle-Zélande », « Tarif de l'Islande », « Tarif de la Norvège », « Tarif de Suisse-Liechtenstein » et « Tarif du Pérou ».

Abréviations

(16) On the first day on which both section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 34 of the other Act, and section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 46 of this Act, are in force,

(16) Dès le premier jour où l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 34 de l'autre loi, et l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 46 de la présente loi, sont tous deux en vigueur :

(*a*) section 71.2 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 46 of this Act, is renumbered as section 71.5 and, together with the heading before it, is repositioned accordingly if required; and

(*b*) the references to "71.2(1)" in the following provisions are replaced by references to "71.5(1)":

(i) paragraph 14(2)(*c*) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 38 of this Act, and

(ii) section 79 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 47 of this Act.

(17) On the first day on which both section 36 of the other Act and section 48 of this Act are in force, paragraphs 133(*j*) and (*j.1*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(*j*) for the purpose of tariff item No. 9971.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration may be imported;

(*j.1*) for the purpose of tariff item No. 9992.00.00, prescribing conditions under which goods that have been exported to a NAFTA country, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary or Peru for repair or alteration may be imported;

(18) On the first day on which both subsection 37(1) of the other Act and subsection 49(7) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 and 1702.90.89 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 6 to this Act.

***a*) l'article 71.2 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 46 de la présente loi, devient l'article 71.5 et, au besoin, cet article 71.5 et l'intertitre le précédant sont déplacés en conséquence;**

***b*) dans les passages ci-après du *Tarif des douanes*, « 71.2(1) » est remplacé par « 71.5(1) » :**

(i) l'alinéa 14(2)*c*), édicté par l'article 38 de la présente loi,

(ii) l'article 79, édicté par l'article 47 de la présente loi.

(17) Dès le premier jour où l'article 36 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 133*j*) et *j.1*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

j) pour l'application du n° tarifaire 9971.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, l'Islande, la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein ou le Pérou pour réparation ou modification;

j.1) pour l'application du n° tarifaire 9992.00.00, fixer les conditions de l'importation des marchandises qui ont été exportées vers un pays ALÉNA, le Chili, le Costa Rica, Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI ou le Pérou pour réparation ou modification;

(18) Dès le premier jour où le paragraphe 37(1) de l'autre loi et le paragraphe 49(7) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 1701.91.10, 1701.91.90, 1701.99.10, 1701.99.90, 1702.90.21, 1702.90.29, 1702.90.61, 1702.90.69, 1702.90.70, 1702.90.81 et 1702.90.89 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 6 de la présente loi.

(19) On the first day on which both subsection 37(3) of the other Act and subsection 49(1) of this Act are in force, the portions of tariff item Nos. 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.09.91 and 8906.90.99 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* in the columns "Preferential Tariff / Initial Rate" and "Preferential Tariff / Final Rate" are replaced by the portions of the corresponding tariff items set out in Schedule 7 to this Act.

(19) Dès le premier jour où le paragraphe 37(3) de l'autre loi et le paragraphe 49(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, dans la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, les passages des numéros tarifaires 0208.40.10, 0208.40.90, 1516.10.10, 1516.10.90, 1603.00.11, 1603.00.19, 2301.10.10, 2301.10.90, 2309.90.37, 8901.10.10, 8901.10.90, 8901.20.10, 8901.20.90, 8901.90.91, 8901.90.99, 8906.90.91 et 8906.90.99 figurant dans les colonnes « Tarif de préférence / Taux initial » et « Tarif de préférence / Taux final » sont remplacés par les passages correspondants figurant à l'annexe 7 de la présente loi.

(20) On the first day on which both paragraph 37(4)(*a*) of the other Act and subsection 49(3) of this Act are in force,

(*a*) if that paragraph 37(4)(*a*) has come into force before that subsection 49(3), then that subsection 49(3) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*b*) if that subsection 49(3) has come into force before that paragraph 37(4)(*a*), then that paragraph 37(4)(*a*) is deemed never to have come into force and is repealed;

(*c*) if that paragraph 37(4)(*a*) comes into force on the same day as that subsection 49(3), then that paragraph 37(4)(*a*) is deemed to have come into force before that subsection 49(3) and paragraph (*a*) applies as a consequence; and

(*d*) the Description of Goods of tariff item No. 9971.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by replacing the reference beginning with "All the foregoing," and ending with "in that country." with a reference to "All the foregoing, regardless of the country of origin or tariff treatment, returned to Canada after having been exported to the United States, Mexico, Chile, Costa Rica, Israel or another CIFTA beneficiary, Iceland, Norway, Switzerland, Liechtenstein or Peru for repair or alteration in that country.".

(20) Dès le premier jour où l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi et le paragraphe 49(3) de la présente loi sont tous deux en vigueur :

***a*) si l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi est entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, ce paragraphe 49(3) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

***b*) si le paragraphe 49(3) de la présente loi est entré en vigueur avant l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi, cet alinéa 37(4)*a*) est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;**

***c*) si l'entrée en vigueur de l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi et celle du paragraphe 49(3) de la présente loi sont concomitantes, l'alinéa 37(4)*a*) de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant le paragraphe 49(3) de la présente loi, l'alinéa *a*) s'appliquant en conséquence;**

***d*) la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9971.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* est modifiée par remplacement du passage suivant « position 89.05; » et se terminant par « dans ce pays. » par le passage « Tout ce qui précède, quel que soit le pays d'origine ou le traitement tarifaire qui y est applicable, et qui est réadmis au Canada après avoir été exporté aux États-Unis, au Mexique, au Chili, au Costa Rica, en Israël ou autre bénéficiaire de l'ALÉCI, en**

Islande, en Norvège, en Suisse, au Liechtenstein ou au Pérou pour être réparé ou modifié dans ce pays. ».

COMING INTO FORCE

Order in council

57. (1) The provisions of this Act, other than section 56, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Condition

(2) No order may be made under subsection (1) unless the Governor in Council is satisfied that the Government of the Republic of Peru has taken satisfactory steps to implement the Agreement and the related agreements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

57. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 56, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Réserve

(2) Le gouverneur en conseil ne prend de décret en vertu du paragraphe (1) que s'il est convaincu que le gouvernement de la République du Pérou a pris les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord et des accords connexes.

SCHEDULE 1
(Section 30)

SCHEDULE
(Section 20.1)

PART 1

ENVIRONMENTAL COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 48 of that Agreement.

2. The Agreement on Environmental Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

PART 2

LABOUR COOPERATION TREATIES

1. The North American Agreement on Labor Cooperation entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on September 14, 1993, as amended from time to time in accordance with Article 52 of that Agreement.

2. The Agreement on Labour Cooperation entered into between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and signed on February 6, 1997, as amended from time to time in accordance with Article 47 of that Agreement.

3. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 1
(article 30)

ANNEXE
(article 20.1)

PARTIE 1

TRAITÉS SUR L'ENVIRONNEMENT

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 48.

2. L'Accord de coopération dans le domaine de l'environnement conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

PARTIE 2

TRAITÉS SUR LE TRAVAIL

1. L'Accord nord-américain de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 14 septembre 1993, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 52.

2. L'Accord de coopération dans le domaine du travail conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Chili et signé le 6 février 1997, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 47.

3. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 2
(Subsection 49(1))

0105.11.22	0406.90.62	9826.10.00
0105.94.92	0406.90.72	9826.20.00
0105.99.12	0406.90.82	9826.30.00
0207.11.92	0406.90.92	9826.40.00
0207.12.92	0406.90.94	9897.00.00
0207.13.92	0406.90.96	9898.00.00
0207.13.93	0406.90.99	9899.00.00
0207.14.22	0407.00.12	9904.00.00
0207.14.92	0407.00.19	9938.00.00
0207.14.93	0408.11.20	9987.00.00
0207.24.12	0408.19.20	
0207.24.92	0408.91.20	
0207.25.12	0408.99.20	
0207.25.92	1517.10.20	
0207.26.20	1517.90.22	
0207.26.30	1601.00.22	
0207.27.12	1601.00.32	
0207.27.92	1602.20.22	
0207.27.93	1602.20.32	
0209.00.22	1602.31.13	
0209.00.24	1602.31.14	
0210.99.12	1602.31.94	
0210.99.13	1602.31.95	
0210.99.15	1602.32.13	
0210.99.16	1602.32.14	
0401.10.20	1602.32.94	
0401.20.20	1602.32.95	
0401.30.20	1702.90.11	
0402.10.20	1702.90.12	
0402.21.12	1702.90.13	
0402.21.22	1702.90.14	
0402.29.12	1702.90.15	
0402.29.22	1702.90.16	
0402.91.20	1702.90.17	
0402.99.20	1702.90.18	
0403.10.20	1806.20.22	
0403.90.12	1806.90.12	
0403.90.92	1901.20.12	
0404.10.22	1901.20.22	
0404.90.20	1901.90.32	
0405.10.20	1901.90.34	
0405.20.20	1901.90.52	
0405.90.20	1901.90.54	
0406.10.20	2105.00.92	
0406.20.12	2106.90.32	
0406.20.92	2106.90.34	
0406.30.20	2106.90.52	
0406.40.20	2106.90.94	
0406.90.12	2202.90.43	
0406.90.22	2309.90.32	
0406.90.32	3502.11.20	
0406.90.42	3502.19.20	
0406.90.52	9801.20.00	

ANNEXE 2
(paragraphe 49(1))

0105.11.22	**0406.90.62**	**9826.10.00**
0105.94.92	**0406.90.72**	**9826.20.00**
0105.99.12	**0406.90.82**	**9826.30.00**
0207.11.92	**0406.90.92**	**9826.40.00**
0207.12.92	**0406.90.94**	**9897.00.00**
0207.13.92	**0406.90.96**	**9898.00.00**
0207.13.93	**0406.90.99**	**9899.00.00**
0207.14.22	**0407.00.12**	**9904.00.00**
0207.14.92	**0407.00.19**	**9938.00.00**
0207.14.93	**0408.11.20**	**9987.00.00**
0207.24.12	**0408.19.20**	
0207.24.92	**0408.91.20**	
0207.25.12	**0408.99.20**	
0207.25.92	**1517.10.20**	
0207.26.20	**1517.90.22**	
0207.26.30	**1601.00.22**	
0207.27.12	**1601.00.32**	
0207.27.92	**1602.20.22**	
0207.27.93	**1602.20.32**	
0209.00.22	**1602.31.13**	
0209.00.24	**1602.31.14**	
0210.99.12	**1602.31.94**	
0210.99.13	**1602.31.95**	
0210.99.15	**1602.32.13**	
0210.99.16	**1602.32.14**	
0401.10.20	**1602.32.94**	
0401.20.20	**1602.32.95**	
0401.30.20	**1702.90.11**	
0402.10.20	**1702.90.12**	
0402.21.12	**1702.90.13**	
0402.21.22	**1702.90.14**	
0402.29.12	**1702.90.15**	
0402.29.22	**1702.90.16**	
0402.91.20	**1702.90.17**	
0402.99.20	**1702.90.18**	
0403.10.20	**1806.20.22**	
0403.90.12	**1806.90.12**	
0403.90.92	**1901.20.12**	
0404.10.22	**1901.20.22**	
0404.90.20	**1901.90.32**	
0405.10.20	**1901.90.34**	
0405.20.20	**1901.90.52**	
0405.90.20	**1901.90.54**	
0406.10.20	**2105.00.92**	
0406.20.12	**2106.90.32**	
0406.20.92	**2106.90.34**	
0406.30.20	**2106.90.52**	
0406.40.20	**2106.90.94**	
0406.90.12	**2202.90.43**	
0406.90.22	**2309.90.32**	
0406.90.32	**3502.11.20**	
0406.90.42	**3502.19.20**	
0406.90.52	**9801.20.00**	

SCHEDULE 3
(Subsection 49(1))

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0105.94.91	1.90¢/kg	Free (R2)
0105.99.11	1.90¢/kg	Free (R2)
0207.11.10	8%	Free (R1)
0207.11.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.13.10	4%	Free (R1)
0207.13.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0207.24.91	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.21	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0209.00.23	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.11	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0210.99.14	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
0401.10.10	7.5%	Free (R2)
0401.20.10	7.5%	Free (R2)
0401.30.10	7.5%	Free (R2)
0402.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.21.21	6.5%	Free (R2)
0402.29.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0402.29.21	6.5%	Free (R2)
0402.99.10	2.84¢/kg	Free (R2)
0403.10.10	6.5%	Free (R2)
0403.90.11	3.32¢/kg	Free (R2)
0403.90.91	7.5%	Free (R2)
0404.10.10	4.94¢/kg	Free (R2)
0404.10.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0404.10.90	11%	Free (R2)
0404.90.10	6.5%	Free (R2)
0405.10.10	11.38¢/kg	Free (R2)
0405.20.10	7%	Free (R2)
0405.90.10	7.5%	Free (R2)
0406.10.10	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.20.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.11	2.84¢/kg	Free (R2)
0406.90.21	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.31	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.41	3.32¢/kg	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
0406.90.51	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.61	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.71	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.81	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.91	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.93	3.32¢/kg	Free (R2)
0406.90.95	3.32¢/kg	Free (R2)
0407.00.11	1.51¢/dozen	Free (R2)
0407.00.18	1.51¢/dozen	Free (R2)
0408.11.10	8.5%	Free (R2)
0408.19.10	6.63¢/kg	Free (R2)
0408.91.10	8.5%	Free (R2)
0408.99.10	6.63¢/kg	Free (R2)
0603.11.00	10.5%	Free (R2)
0603.14.00	8%	Free (R2)
0603.19.00	6%	Free (R2)
1517.90.21	7.5%	Free (R2)
1602.31.11	11%	Free (R2)
1602.31.12	7.5%	Free (R2)
1602.31.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1602.32.11	11%	Free (R2)
1602.32.12	7.5%	Free (R2)
1602.32.93	5% but not less than 4.74¢/kg or more than 9.48¢/kg	Free (R2)
1702.40.00	6%	Free (R2)
1901.20.11	4%	Free (R2)
1901.20.21	3%	Free (R2)
2105.00.91	6.5%	Free (R2)
2106.90.31	5%	Free (R1)
2106.90.33	5%	Free (R1)
2106.90.51	6.68¢/kg	Free (R1)
2106.90.93	7%	Free (R1)
2202.90.41	11%	Free (R1)
2202.90.42	7.5%	Free (R2)
3825.30.20	15.5%	Free (R2)
4015.11.00	15.5%	Free (R2)
4015.19.90	15.5%	Free (R2)
4015.90.90	14%	Free (R2)
4203.21.90	15.5%	Free (R2)
4203.29.90	15.5%	Free (R1)
4303.10.10	15.5%	Free (R2)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
4303.10.20	14%	Free (R1)
4304.00.00	15.5%	Free (R2)
5603.12.30	12.5%	Free (R2)
5603.12.40	13.5%	Free (R2)
5603.12.50	14%	Free (R2)
5603.12.99	14%	Free (R2)
5603.13.30	12.5%	Free (R2)
5603.13.40	13.5%	Free (R2)
5603.13.50	14%	Free (R2)
5603.13.99	14%	Free (R2)
5603.14.30	12.5%	Free (R2)
5603.14.40	13.5%	Free (R2)
5603.14.50	14%	Free (R2)
5603.14.99	14%	Free (R2)
5603.92.60	9%	Free (R2)
5603.92.99	14%	Free (R2)
5603.93.60	9%	Free (R2)
5603.93.90	14%	Free (R2)
5603.94.50	9%	Free (R2)
5603.94.90	14%	Free (R2)
5903.10.19	14%	Free (R2)
5903.10.29	14%	Free (R2)
5903.20.19	14%	Free (R2)
5903.20.23	10%	Free (R2)
5903.20.29	14%	Free (R2)
5903.90.10	14%	Free (R2)
5903.90.29	14%	Free (R2)
6401.10.19	20%	Free (R1)
6401.10.20	20%	Free (R1)
6401.92.12	20%	Free (R1)
6401.92.91	20%	Free (R1)
6401.92.92	20%	Free (R1)
6402.12.20	18%	Free (R1)
6402.12.30	17.5%	Free (R1)
6402.20.19	16%	Free (R1)
6402.20.20	18%	Free (R1)
6402.91.10	17.5%	Free (R1)
6402.91.90	17.5%	Free (R1)
6402.99.10	17.5%	Free (R1)
6403.12.20	18%	Free (R1)

Tariff Item	Initial Rate	Final Rate
6403.12.30	18%	Free (R1)
6403.40.00	18%	Free (R1)
6406.10.11	15.5%	Free (R2)
6406.10.19	15.5%	Free (R2)
6406.10.90	8%	Free (R2)
6505.10.00	15.5%	Free (R2)
6506.99.90	12.5%	Free (R2)
6812.91.00	15.5%	Free (R2)
7019.32.90	15.5%	Free (R2)
7019.90.40	15.5%	Free (R2)
8901.10.00	25%	Free (R2)
8901.20.00	25%	Free (R2)
8901.30.00	25%	Free (R2)
8901.90.10	15%	Free (R2)
8901.90.90	25%	Free (R2)
8902.00.10	25%	Free (R2)
8904.00.00	25%	Free (R2)
8905.10.00	25%	Free (R2)
8905.20.10	20%	Free (R2)
8905.20.20	25%	Free (R2)
8905.90.10	20%	Free (R2)
8905.90.90	25%	Free (R2)
8906.10.00	25%	Free (R2)
8906.90.19	15%	Free (R2)
8906.90.90	25%	Free (R2)
8907.90.90	15.5%	Free (R2)
8908.00.90	15.5%	Free (R2)
9401.90.20	15.5%	Free (R2)
9404.30.00	15.5%	Free (R2)
9404.90.10	14%	Free (R1)
9404.90.90	14%	Free (R1)
9607.20.10	11.5%	Free (R1)

ANNEXE 3
(paragraphe 49(1))

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0105.94.91	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0105.99.11	1,90 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.11.10	8 %	En fr. (R1)
0207.11.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.13.10	4 %	En fr. (R1)
0207.13.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0207.24.91	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.21	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0209.00.23	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.11	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0210.99.14	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
0401.10.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.20.10	7,5 %	En fr. (R2)
0401.30.10	7,5 %	En fr. (R2)
0402.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.21.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.29.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0402.29.21	6,5 %	En fr. (R2)
0402.99.10	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.10.10	6,5 %	En fr. (R2)
0403.90.11	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0403.90.91	7,5 %	En fr. (R2)
0404.10.10	4,94 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0404.10.90	11 %	En fr. (R2)
0404.90.10	6,5 %	En fr. (R2)
0405.10.10	11,38 ¢/kg	En fr. (R2)
0405.20.10	7 %	En fr. (R2)
0405.90.10	7,5 %	En fr. (R2)
0406.10.10	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.20.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.11	2,84 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.21	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.31	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
0406.90.41	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.51	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.61	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.71	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.81	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.91	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.93	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0406.90.95	3,32 ¢/kg	En fr. (R2)
0407.00.11	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0407.00.18	1,51 ¢/douz	En fr. (R2)
0408.11.10	8,5 %	En fr. (R2)
0408.19.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
0408.91.10	8,5 %	En fr. (R2)
0408.99.10	6,63 ¢/kg	En fr. (R2)
0603.11.00	10,5 %	En fr. (R2)
0603.14.00	8 %	En fr. (R2)
0603.19.00	6 %	En fr. (R2)
1517.90.21	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.11	11 %	En fr. (R2)
1602.31.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.31.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1602.32.11	11 %	En fr. (R2)
1602.32.12	7,5 %	En fr. (R2)
1602.32.93	5 % mais pas moins de 4,74 ¢/kg ou plus de 9,48 ¢/kg	En fr. (R2)
1702.40.00	6 %	En fr. (R2)
1901.20.11	4 %	En fr. (R2)
1901.20.21	3 %	En fr. (R2)
2105.00.91	6,5 %	En fr. (R2)
2106.90.31	5 %	En fr. (R1)
2106.90.33	5 %	En fr. (R1)
2106.90.51	6,68 ¢/kg	En fr. (R1)
2106.90.93	7 %	En fr. (R1)
2202.90.41	11 %	En fr. (R1)
2202.90.42	7,5 %	En fr. (R2)
3825.30.20	15,5 %	En fr. (R2)
4015.11.00	15,5 %	En fr. (R2)
4015.19.90	15,5 %	En fr. (R2)
4015.90.90	14 %	En fr. (R2)
4203.21.90	15,5 %	En fr. (R2)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
4203.29.90	15,5 %	En fr. (R1)
4303.10.10	15,5 %	En fr. (R2)
4303.10.20	14 %	En fr. (R1)
4304.00.00	15,5 %	En fr. (R2)
5603.12.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.12.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.12.50	14 %	En fr. (R2)
5603.12.99	14 %	En fr. (R2)
5603.13.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.13.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.13.50	14 %	En fr. (R2)
5603.13.99	14 %	En fr. (R2)
5603.14.30	12,5 %	En fr. (R2)
5603.14.40	13,5 %	En fr. (R2)
5603.14.50	14 %	En fr. (R2)
5603.14.99	14 %	En fr. (R2)
5603.92.60	9 %	En fr. (R2)
5603.92.99	14 %	En fr. (R2)
5603.93.60	9 %	En fr. (R2)
5603.93.90	14 %	En fr. (R2)
5603.94.50	9 %	En fr. (R2)
5603.94.90	14 %	En fr. (R2)
5903.10.19	14 %	En fr. (R2)
5903.10.29	14 %	En fr. (R2)
5903.20.19	14 %	En fr. (R2)
5903.20.23	10 %	En fr. (R2)
5903.20.29	14 %	En fr. (R2)
5903.90.10	14 %	En fr. (R2)
5903.90.29	14 %	En fr. (R2)
6401.10.19	20 %	En fr. (R1)
6401.10.20	20 %	En fr. (R1)
6401.92.12	20 %	En fr. (R1)
6401.92.91	20 %	En fr. (R1)
6401.92.92	20 %	En fr. (R1)
6402.12.20	18 %	En fr. (R1)
6402.12.30	17,5 %	En fr. (R1)
6402.20.19	16 %	En fr. (R1)
6402.20.20	18 %	En fr. (R1)
6402.91.10	17,5 %	En fr. (R1)

Numéro tarifaire	Taux initial	Taux final
6402.91.90	17,5 %	En fr. (R1)
6402.99.10	17,5 %	En fr. (R1)
6403.12.20	18 %	En fr. (R1)
6403.12.30	18 %	En fr. (R1)
6403.40.00	18 %	En fr. (R1)
6406.10.11	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.19	15,5 %	En fr. (R2)
6406.10.90	8 %	En fr. (R2)
6505.10.00	15,5 %	En fr. (R2)
6506.99.90	12,5 %	En fr. (R2)
6812.91.00	15,5 %	En fr. (R2)
7019.32.90	15,5 %	En fr. (R2)
7019.90.40	15,5 %	En fr. (R2)
8901.10.00	25 %	En fr. (R2)
8901.20.00	25 %	En fr. (R2)
8901.30.00	25 %	En fr. (R2)
8901.90.10	15 %	En fr. (R2)
8901.90.90	25 %	En fr. (R2)
8902.00.10	25 %	En fr. (R2)
8904.00.00	25 %	En fr. (R2)
8905.10.00	25 %	En fr. (R2)
8905.20.10	20 %	En fr. (R2)
8905.20.20	25 %	En fr. (R2)
8905.90.10	20 %	En fr. (R2)
8905.90.90	25 %	En fr. (R2)
8906.10.00	25 %	En fr. (R2)
8906.90.19	15 %	En fr. (R2)
8906.90.90	25 %	En fr. (R2)
8907.90.90	15,5 %	En fr. (R2)
8908.00.90	15,5 %	En fr. (R2)
9401.90.20	15,5 %	En fr. (R2)
9404.30.00	15,5 %	En fr. (R2)
9404.90.10	14 %	En fr. (R1)
9404.90.90	14 %	En fr. (R1)
9607.20.10	11,5 %	En fr. (R1)

SCHEDULE 4
(Subsections 49(1) and (7))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	**Final Rate**	**Initial Rate**	**Final Rate**
1701.91	--Containing added flavouring or colouring matter				
1701.91.10	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	---Other	$30.86/ tonne	$30.86/ tonne (A)	MUST: Free MT: $30.86/ tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/ tonne NZT: $22.05/ tonne	UST: Free (A) MT: $30.86/ tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/ tonne (A) NZT: $22.05/ tonne (A)
1701.99	--Other				
1701.99.10	---If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	---Other	$30.86/ tonne	$30.86/ tonne (A)	UST: Free MT: $30.86/ tonne MUST: N/A	UST: Free (A) MT: $30.86/ tonne (A) MUST: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/ tonne NZT: $22.05/ tonne	CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/ tonne (A) NZT: $22.05/ tonne (A)
	---Artificial honey, whether or not mixed with natural honey:				
1702.90.21	----If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	----Other	2.12¢/kg	2.12¢/kg (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
	---Other sucrose sugars:				
1702.90.61	----If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
1702.90.69	----Other	$26.67/ tonne	$26.67/ tonne (A)	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/ tonne NZT: $22.05/ tonne	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/ tonne (A) NZT: $22.05/ tonne (A)
1702.90.70	---Invert sugar and other sugar syrups containing, after inversion, reducing sugars weighing 75% or more of the total solid weight and in receptacles where the gross weight exceeds 27 kg, if the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
	---Other invert sugars and other sugar syrups:				
1702.90.81	----If the aggregate quantity of goods of tariff item Nos. 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 and 1702.90.81 imported during the period specified in an order of the Governor in Council specifying limits on the aggregate quantity of such goods entitled to the Peru Tariff has not exceeded the aggregate quantity specified in the order during the period	N/A	N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	----Other	$4.52/ tonne	$4.52/ tonne (A)	UST: Free MT: $4.52/ tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $4.52/ tonne PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free	UST: Free (A) MT: $4.52/ tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff		Preferential Tariff	
		Initial Rate	Final Rate	Initial Rate	Final Rate
				AUT: N/A NZT: N/A	AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 4
(paragraphes 49(1) et (7))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
1701.91	--Additionnés d'aromatisants ou de colorants				
1701.91.10	---À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	---Autres	30,86 $/ tonne métrique	30,86 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/ tonne métrique (A)
1701.99	--Autres				
1701.99.10	---À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TNZ : S/O	TNZ : S/O
1701.99.90	---Autres	30,86 $/ tonne métrique	30,86 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/ tonne métrique (A)
	---Succédanés du miel, mélangés ou non avec du miel naturel :				
1702.90.21	----À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.29	----Autres	2,12 ¢/kg	2,12 ¢/ kg (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
	---Autres saccharoses :				
1702.90.61	----À condition que la quantité totale des marchandises	S/O	S/O	TÉU : S/O	TÉU : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
	visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période			TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.69	----Autres	26,67 $/ tonne métrique	26,67 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/ tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/ tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/ tonne métrique (A)
1702.90.70	---Sucre inverti et autres sirops de sucre, contenant, après invertion, des sucres réducteurs qui pèsent 75 % ou plus du poids total des solides, en récipients où le poids brut excède 27 kg à condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
	---Autres sucres invertis et autres sirops du sucre :				
1702.90.81	----À condition que la quantité totale des marchandises visées aux nos tarifaires 1701.91.10, 1701.99.10, 1702.90.21, 1702.90.61, 1702.90.70 et 1702.90.81 importée durant la période indiquée dans un décret du gouverneur en conseil portant sur la limitation de la quantité globale de ces marchandises qui bénéficient du Tarif du Pérou n'ait pas excédé la quantité totale précisée dans le décret durant cette période	S/O	S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée		Tarif de préférence	
		Taux initial	Taux final	Taux initial	Taux final
				TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.89	----Autres	4,52 $/ tonne métrique	4,52 $/ tonne métrique (A)	TÉU : En fr. TM : 4,52 $/ tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 4,52 $/ tonne métrique TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : 4,52 $/ tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 5
(Section 51)

SCHEDULE
(Subsections 19.1(1) and (2))

TREATIES

1. The Agreement on Labour Cooperation between Canada and the Republic of Peru, signed on May 29, 2008, as amended from time to time in accordance with Article 30 of that Agreement.

ANNEXE 5
(article 51)

ANNEXE
(paragraphes 19.1(1) et (2))

TRAITÉS

1. L'Accord de coopération dans le domaine du travail entre le Canada et la République du Pérou, signé le 29 mai 2008, y compris les modifications éventuelles apportées en conformité avec son article 30.

SCHEDULE 6
(Subsection 56(18))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
1701.91.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.91.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1701.99.10	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1701.99.90	UST: Free MT: $30.86/tonne MUST: N/A	UST: Free (A) MT: $30.86/tonne (A) MUST: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CT: Free CIAT: Free CRT: $30.86/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.21	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.29	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT:N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.61	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.69	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: $22.05/tonne NZT: $22.05/tonne	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: $22.05/tonne (A) NZT: $22.05/tonne (A)
1702.90.70	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.81	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A	UST: N/A MT: N/A MUST: N/A CT: N/A CIAT: N/A CRT: N/A IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: N/A LDCT: N/A CCCT: N/A AUT: N/A NZT: N/A
1702.90.89	UST: Free MT: $4.52/tonne MUST: N/A CT: Free	UST: Free (A) MT: $4.52/tonne (A) MUST: N/A CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CIAT: Free CRT: $4.52/tonne IT: Free NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CIAT: Free (A) CRT: Free (P) IT: Free (A) NT: N/A SLT: N/A PT: N/A GPT: N/A LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A

ANNEXE 6
(paragraphe 56(18))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
1701.91.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.91.90	TÉU : En fr. TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TÉU : En fr. (A) TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1701.99.10	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1701.99.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TM : 30,86 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 30,86 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : 22,05 $/tonne métrique TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TM : 30,86 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : 22,05 $/tonne métrique (A) TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.21	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : S/O TPMD : S/O TPAC : S/O TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.29	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.61	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O	TÉU : S/O TM : S/O TMÉU : S/O TC : S/O TACI : S/O TCR : S/O TI : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.69	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : S/O	TP : S/O
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : 22,05 $/tonne métrique	TAU : 22,05 $/tonne métrique (A)
	TNZ : 22,05 $/tonne métrique	TNZ : 22,05 $/tonne métrique (A)
1702.90.70	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
1702.90.81	TÉU : S/O	TÉU : S/O
	TM : S/O	TM : S/O
	TMÉU : S/O	TMÉU : S/O
	TC : S/O	TC : S/O
	TACI : S/O	TACI : S/O
	TCR : S/O	TCR : S/O
	TI : S/O	TI : S/O
	TN : S/O	TN : S/O
	TSL : S/O	TSL : S/O
	TP : En fr.	TP : En fr. (A)
	TPG : S/O	TPG : S/O
	TPMD : S/O	TPMD : S/O
	TPAC : S/O	TPAC : S/O

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TAU : S/O TNZ : S/O	TAU : S/O TNZ : S/O
1702.90.89	TÉU : En fr. TM : 4,52 $/tonne métrique TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : En fr. TCR : 4,52 $/tonne métrique TI : En fr. TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : 4,52 $/tonne métrique (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (P) TI : En fr. (A) TN : S/O TSL : S/O TP : S/O TPG : S/O TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

SCHEDULE 7
(Subsection 56(19))

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
0208.40.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
0208.40.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1516.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
1603.00.11	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: 5 % LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: 5 % (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
1603.00.19	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: 5 % LDCT: Free CCCT: Free AUT: Free NZT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: 5 % (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: Free (A) NZT: Free (A)
2301.10.10	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2301.10.90	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: N/A NT: N/A SLT: N/A PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
2309.90.37	UST: Free MT: Free MUST: N/A CT: Free CIAT: N/A CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: Free GPT: Free LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: N/A CT: Free (A) CIAT: N/A CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (A) GPT: Free (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.10.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q2) NT: Free (Q2) SLT: Free (Q2) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.10	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.20.90	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: 25% NT: 25% SLT: 25% PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free CCCT: Free AUT: N/A NZT: N/A	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (Q1) NT: Free (Q1) SLT: Free (Q1) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A) CCCT: Free (A) AUT: N/A NZT: N/A
8901.90.91	UST: Free MT: Free MUST: Free CT: Free CIAT: Free CRT: Free IT: Free NT: Free SLT: Free PT: 25% GPT: 25% LDCT: Free	UST: Free (A) MT: Free (A) MUST: Free (A) CT: Free (A) CIAT: Free (A) CRT: Free (A) IT: Free (A) NT: Free (A) SLT: Free (A) PT: Free (R2) GPT: 25% (A) LDCT: Free (A)

Tariff Item	Preferential Tariff	
	Initial Rate	**Final Rate**
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A
8901.90.99	UST: Free	UST: Free (A)
	MT: Free	MT: Free (A)
	MUST: Free	MUST: Free (A)
	CT: Free	CT: Free (A)
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: Free	CRT: Free (A)
	IT: 25%	IT: Free (Q2)
	NT: 25%	NT: Free (Q2)
	SLT: 25%	SLT: Free (Q2)
	PT: 25%	PT: Free (R2)
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A
8906.90.91	UST: Free	UST: Free (A)
	MT: Free	MT: Free (A)
	MUST: Free	MUST: Free (A)
	CT: Free	CT: Free (A)
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: Free	CRT: Free (A)
	IT: Free	IT: Free (A)
	NT: Free	NT: Free (A)
	SLT: Free	SLT: Free (A)
	PT: 25%	PT: Free (R2)
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A
8906.90.99	UST: Free	UST: Free (A)
	MT: Free	MT: Free (A)
	MUST: Free	MUST: Free (A)
	CT: Free	CT: Free (A)
	CIAT: Free	CIAT: Free (A)
	CRT: Free	CRT: Free (A)
	IT: 25%	IT: Free (Q1)
	NT: 25%	NT: Free (Q1)
	SLT: 25%	SLT: Free (Q1)
	PT: 25%	PT: Free (R2)
	GPT: 25%	GPT: 25% (A)
	LDCT: Free	LDCT: Free (A)
	CCCT: Free	CCCT: Free (A)
	AUT: N/A	AUT: N/A
	NZT: N/A	NZT: N/A

ANNEXE 7
(paragraphe 56(19))

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
0208.40.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
0208.40.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1516.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
1603.00.11	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)
1603.00.19	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : 5 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : En fr. TNZ : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : 5 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : En fr. (A) TNZ : En fr. (A)
2301.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2301.10.90	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : S/O TN : S/O TSL : S/O TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
2309.90.37	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : S/O TC : En fr. TACI : S/O TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : En fr. TPG : En fr. TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : S/O TC : En fr. (A) TACI : S/O TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (A) TPG : En fr. (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.10.10	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr.	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.10.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q2)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q2)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q2)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.10	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : En fr.	TI : En fr. (A)
	TN : En fr.	TN : En fr. (A)
	TSL : En fr.	TSL : En fr. (A)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.20.90	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)
	TC : En fr.	TC : En fr. (A)
	TACI : En fr.	TACI : En fr. (A)
	TCR : En fr.	TCR : En fr. (A)
	TI : 25 %	TI : En fr. (Q1)
	TN : 25 %	TN : En fr. (Q1)
	TSL : 25 %	TSL : En fr. (Q1)
	TP : 25 %	TP : En fr. (R2)
	TPG : 25 %	TPG : 25 % (A)
	TPMD : En fr.	TPMD : En fr. (A)
	TPAC : En fr.	TPAC : En fr. (A)
	TAU : S/O	TAU : S/O
	TNZ : S/O	TNZ : S/O
8901.90.91	TÉU : En fr.	TÉU : En fr. (A)
	TM : En fr.	TM : En fr. (A)
	TMÉU : En fr.	TMÉU : En fr. (A)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8901.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 % TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q2) TN : En fr. (Q2) TSL : En fr. (Q2) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.91	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : En fr. TN : En fr. TSL : En fr. TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (A) TN : En fr. (A) TSL : En fr. (A) TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O
8906.90.99	TÉU : En fr. TM : En fr. TMÉU : En fr. TC : En fr. TACI : En fr. TCR : En fr. TI : 25 % TN : 25 % TSL : 25 %	TÉU : En fr. (A) TM : En fr. (A) TMÉU : En fr. (A) TC : En fr. (A) TACI : En fr. (A) TCR : En fr. (A) TI : En fr. (Q1) TN : En fr. (Q1) TSL : En fr. (Q1)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence	
	Taux initial	**Taux final**
	TP : 25 % TPG : 25 % TPMD : En fr. TPAC : En fr. TAU : S/O TNZ : S/O	TP : En fr. (R2) TPG : 25 % (A) TPMD : En fr. (A) TPAC : En fr. (A) TAU : S/O TNZ : S/O

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

XB
-B56

Governme
Publicatio

C-25

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)

FIRST READING, MARCH 27, 2009

MINISTER OF JUSTICE

C-25

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2009

APR - 2 2009
University of Toronto

MINISTRE DE LA JUSTICE

90495

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to specify the extent to which a court may take into account time spent in custody by an offender before sentencing.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de préciser dans quelle mesure le temps passé sous garde par un contrevenant avant le prononcé de sa peine peut être pris en compte par le tribunal.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in Sentencing Act.*

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2. Section 515 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (9):

Written reasons

(9.1) Despite subsection (9), if the justice orders that the accused be detained in custody primarily because of a previous conviction of the accused, the justice shall state that reason, in writing, in the record.

1995, c. 22, s. 6

3. Subsection 719(3) of the Act is replaced by the following:

Determination of sentence

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence but the court shall limit any credit for that time to a maximum of one day for each day spent in custody.

Exception

(3.1) Despite subsection (3), if the circumstances justify it, the maximum is one and one-half days for each day spent in custody unless the reason for detaining the person in custody

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'adéquation de la peine et du crime.*

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. L'article 515 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Motifs écrits

(9.1) Malgré le paragraphe (9), si le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu en se fondant principalement sur toute condamnation antérieure, il est tenu d'inscrire ce motif au dossier de l'instance.

1995, ch. 22, art. 6

3. Le paragraphe 719(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infliction de la peine

(3) Pour fixer la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction; il doit, le cas échéant, restreindre le temps alloué pour cette période à un maximum d'un jour pour chaque jour passé sous garde.

Exception

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si les circonstances le justifient, le maximum est d'un jour et demi pour chaque jour passé sous garde, sauf dans le cas où la personne a été détenue pour le

was stated in the record under subsection 515(9.1) or the person was detained in custody under subsection 524(4) or (8).

Reasons

(3.2) The court shall give reasons for any credit granted and shall cause those reasons to be stated in the record.

Record of proceedings

(3.3) The court shall cause to be stated in the record and on the warrant of committal the offence, the amount of time spent in custody, the term of imprisonment that would have been imposed before any credit was granted, the amount of time credited, if any, and the sentence imposed.

Validity not affected

(3.4) Failure to comply with subsection (3.2) or (3.3) does not affect the validity of the sentence imposed by the court.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(10); 1995, c. 22, s. 9

4. Form 21 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

FORM 21
(Sections 570 and 806)

WARRANT OF COMMITTAL ON CONVICTION

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the peace officers in (*territorial division*) and to the keeper of (*prison*) at .....:

Whereas (*name*), in this Form called the offender, was, on the ..... day of ..... 20....., convicted by (*name of judge and court*) of having committed the following offence(s) and it was adjudged that the offender be sentenced as follows:

motif inscrit au dossier de l'instance en application du paragraphe 515(9.1) ou au titre de l'ordonnance rendue en application des paragraphes 524(4) ou (8).

Motivation obligatoire

(3.2) Le tribunal motive toute décision d'allouer du temps pour la période passée sous garde et fait inscrire les motifs au dossier de l'instance.

Inscription obligatoire

(3.3) Il fait inscrire au dossier de l'instance et sur le mandat de dépôt l'infraction en cause, le temps passé sous garde, la période d'emprisonnement qui aurait été infligée n'eût été tout temps alloué, le temps alloué, le cas échéant, et la peine infligée.

Validité de la peine

(3.4) L'inobservation des paragraphes (3.2) ou (3.3) n'entache pas la validité de la peine infligée.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(10); 1995, ch. 22, art. 9

4. La formule 21, à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

FORMULE 21
(articles 570 et 806)

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien de (*prison*) à .....:

Attendu que (*nom*), ci-après appelé(e) le contrevenant, a, le ..... jour de ..... 20....., été déclaré(e) coupable par (*nom du juge et du tribunal*) des infractions ci-après et que les peines suivantes lui ont été infligées :

Offence	Sentence	Remarks
(*state offence of which offender was convicted*)	(*state term of imprisonment for the offence and, in case of imprisonment for default of payment of fine, so indicate together with the amount of it and applicable costs and whether payable immediately or within a time fixed*)	(*state the amount of time spent in custody before sentencing, the term of imprisonment that would have been imposed before any credit was granted under subsection 719(3) or (3.1), the amount of time credited, if any, and whether the sentence is consecutive or concurrent, and specify consecutive to or concurrent with what other sentence*)
1.	.....	.....
2.	.....	.....
3.	.....	.....
4.	.....	.....

Infraction	Peine	Remarques
(*indiquer l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable*)	(*indiquer la période d'emprisonnement devant être purgée pour l'infraction et, s'il s'agit d'un emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende, indiquer ce fait ainsi que le montant de l'amende et celui des frais applicables et leur délai d'exigibilité*)	(*indiquer le temps que le contrevenant a passé sous garde avant le prononcé de la peine, la période d'emprisonnement qui lui aurait été infligée n'eût été tout temps alloué en application des paragraphes 719(3) ou (3.1), le temps alloué, le cas échéant, et si la peine doit être purgée concurremment ou consécutivement à une autre peine clairement désignée*)
1.	.....	.....
2.	.....	.....
3.	.....	.....
4.	.....	.....

You are hereby commanded, in Her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him or her safely to (*prison*) at ..... and deliver him or her to its keeper, who is hereby commanded to receive the accused into custody and to imprison him or

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le contrevenant, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, de le conduire sûrement à (*prison*), à ..... , et de l'y remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le contrevenant et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine

her there for the term(s) of his or her imprisonment, unless, if a term of imprisonment was imposed only in default of payment of a fine or costs, those amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the offender to that prison are paid sooner, and this is a sufficient warrant for so doing.

Dated this ..... day of ..... 20....., at .....

.....

Clerk of the Court, Justice, Judge *or* Provincial Court Judge

d'emprisonnement, sauf si celle-ci n'a été infligée que pour défaut de paiement de l'amende ou des frais et que ces sommes et les frais d'emprisonnement et de transport du contrevenant sont payés plus tôt. Les présentes sont, pour ce faire, un mandat suffisant.

Fait le ..... jour de ..... 20....., à .....

.....

Greffier du tribunal, Juge de paix, Juge *ou* Juge de la cour provinciale

Application — persons charged after coming into force

5. Subsections 719(3) to (3.4) of the Act, as enacted by section 3, apply only to persons charged after the day on which those subsections come into force.

Application : personnes inculpées après l'entrée en vigueur

5. Les paragraphes 719(3) à (3.4) de la même loi, édictés par l'article 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'à l'égard des personnes inculpées après leur entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 2: New.

Clause 3: Existing text of subsection 719(3):

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Texte du paragraphe 719(3) :

(3) Pour fixer la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Governme
Publicatio

LIBRARY
JUL 0 1 2009
University of Toronto

C-25

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 8, 2009

C-25

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 JUIN 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to specify the extent to which a court may take into account time spent in custody by an offender before sentencing.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de préciser dans quelle mesure le temps passé sous garde par un contrevenant avant le prononcé de sa peine peut être pris en compte par le tribunal.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in Sentencing Act*.

CRIMINAL CODE

R.S., c. C-46

2. Section 515 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (9):

Written reasons

(9.1) Despite subsection (9), if the justice orders that the accused be detained in custody primarily because of a previous conviction of the accused, the justice shall state that reason, in writing, in the record.

1995, c. 22, s. 6

3. Subsection 719(3) of the Act is replaced by the following:

Determination of sentence

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence but the court shall limit any credit for that time to a maximum of one day for each day spent in custody.

Exception

(3.1) Despite subsection (3), if the circumstances justify it, the maximum is one and one-half days for each day spent in custody unless the reason for detaining the person in custody

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'adéquation de la peine et du crime.*

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. L'article 515 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Motifs écrits

(9.1) Malgré le paragraphe (9), si le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu en se fondant principalement sur toute condamnation antérieure, il est tenu d'inscrire ce motif au dossier de l'instance.

1995, ch. 22, art. 6

3. Le paragraphe 719(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infliction de la peine

(3) Pour fixer la peine à infliger à une personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction; il doit, le cas échéant, restreindre le temps alloué pour cette période à un maximum d'un jour pour chaque jour passé sous garde.

Exception

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si les circonstances le justifient, le maximum est d'un jour et demi pour chaque jour passé sous garde, sauf dans le cas où la personne a été détenue pour le

was stated in the record under subsection 515(9.1) or the person was detained in custody under subsection 524(4) or (8).

motif inscrit au dossier de l'instance en application du paragraphe 515(9.1) ou au titre de l'ordonnance rendue en application des paragraphes 524(4) ou (8).

Reasons

(3.2) The court shall give reasons for any credit granted and shall cause those reasons to be stated in the record.

(3.2) Le tribunal motive toute décision d'allouer du temps pour la période passée sous garde et fait inscrire les motifs au dossier de l'instance.

Motivation obligatoire

Record of proceedings

(3.3) The court shall cause to be stated in the record and on the warrant of committal the offence, the amount of time spent in custody, the term of imprisonment that would have been imposed before any credit was granted, the amount of time credited, if any, and the sentence imposed.

(3.3) Il fait inscrire au dossier de l'instance et sur le mandat de dépôt l'infraction en cause, le temps passé sous garde, la période d'emprisonnement qui aurait été infligée n'eût été tout temps alloué, le temps alloué, le cas échéant, et la peine infligée.

Inscription obligatoire

Validity not affected

(3.4) Failure to comply with subsection (3.2) or (3.3) does not affect the validity of the sentence imposed by the court.

(3.4) L'inobservation des paragraphes (3.2) ou (3.3) n'entache pas la validité de la peine infligée.

Validité de la peine

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 184(10); 1995, c. 22, s. 9

4. Form 21 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

4. La formule 21, à la partie XXVIII de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 184(10); 1995, ch. 22, art. 9

FORM 21
(Sections 570 and 806)

WARRANT OF COMMITTAL ON CONVICTION

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

To the peace officers in (*territorial division*) and to the keeper of (*prison*) at .....:

Whereas (*name*), in this Form called the offender, was, on the ..... day of ..... 20....., convicted by (*name of judge and court*) of having committed the following offence(s) and it was adjudged that the offender be sentenced as follows:

FORMULE 21
(articles 570 et 806)

MANDAT DE DÉPÔT SUR DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Aux agents de la paix de (*circonscription territoriale*) et au gardien de (*prison*) à .....:

Attendu que (*nom*), ci-après appelé(e) le contrevenant, a, le ..... jour de ..... 20....., été déclaré(e) coupable par (*nom du juge et du tribunal*) des infractions ci-après et que les peines suivantes lui ont été infligées :

Offence	Sentence	Remarks	Infraction	Peine	Remarques
(*state offence of which offender was convicted*)	(*state term of imprisonment for the offence and, in case of imprisonment for default of payment of fine, so indicate together with the amount of it and applicable costs and whether payable immediately or within a time fixed*)	(*state the amount of time spent in custody before sentencing, the term of imprisonment that would have been imposed before any credit was granted under subsection 719(3) or (3.1), the amount of time credited, if any, and whether the sentence is consecutive or concurrent, and specify consecutive to or concurrent with what other sentence*)	(*indiquer l'infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable*)	(*indiquer la période d'emprisonnement devant être purgée pour l'infraction et, s'il s'agit d'un emprisonnement pour défaut de paiement d'une amende, indiquer ce fait ainsi que le montant de l'amende et celui des frais applicables et leur délai d'exigibilité*)	(*indiquer le temps que le contrevenant a passé sous garde avant le prononcé de la peine, la période d'emprisonnement qui lui aurait été infligée n'eût été tout temps alloué en application des paragraphes 719(3) ou (3.1), le temps alloué, le cas échéant, et si la peine doit être purgée concurremment ou consécutivement à une autre peine clairement désignée*)
1.	.....	.....	1.	.....	.....
2.	.....	.....	2.	.....	.....
3.	.....	.....	3.	.....	.....
4.	.....	.....	4.	.....	.....

You are hereby commanded, in Her Majesty's name, to arrest the offender if it is necessary to do so in order to take the offender into custody, and to take and convey him or her safely to (*prison*) at ..... and deliver him or her to its keeper, who is hereby commanded to receive the accused into custody and to imprison him or

Il vous est par les présentes ordonné, au nom de Sa Majesté, d'arrêter le contrevenant, si cela est nécessaire pour l'amener en détention, de le conduire sûrement à (*prison*), à ..... , et de l'y remettre au gardien à qui il est par les présentes ordonné de recevoir le contrevenant et de l'y incarcérer pour la durée de sa peine

her there for the term(s) of his or her imprisonment, unless, if a term of imprisonment was imposed only in default of payment of a fine or costs, those amounts and the costs and charges of the committal and of conveying the offender to that prison are paid sooner, and this is a sufficient warrant for so doing.

Dated this ..... day of ..... 20....., at .....

.....

Clerk of the Court, Justice, Judge *or* Provincial Court Judge

d'emprisonnement, sauf si celle-ci n'a été infligée que pour défaut de paiement de l'amende ou des frais et que ces sommes et les frais d'emprisonnement et de transport du contrevenant sont payés plus tôt. Les présentes sont, pour ce faire, un mandat suffisant.

Fait le ..... jour de ..... 20....., à .....

.....

Greffier du tribunal, Juge de paix, Juge *ou* Juge de la cour provinciale

Application — persons charged after coming into force

5. Subsections 719(3) to (3.4) of the Act, as enacted by section 3, apply only to persons charged after the day on which those subsections come into force.

Application : personnes inculpées après l'entrée en vigueur

5. Les paragraphes 719(3) à (3.4) de la même loi, édictés par l'article 3 de la présente loi, ne s'appliquent qu'à l'égard des personnes inculpées après leur entrée en vigueur.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

6. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

6. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-26

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

FIRST READING, APRIL 21, 2009

MINISTER OF JUSTICE

C-26

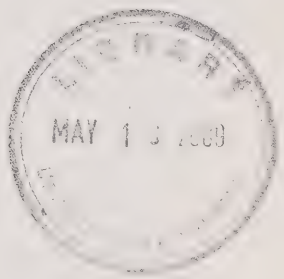
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

PREMIÈRE LECTURE LE 21 AVRIL 2009



MINISTRE DE LA JUSTICE

90457

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create offences in connection with the theft of a motor vehicle, the alteration, removal or obliteration of a vehicle identification number, the trafficking of property or proceeds obtained by crime and the possession of such property or proceeds for the purposes of trafficking, and to provide for an *in rem* prohibition of the importation or exportation of such property or proceeds.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le vol de véhicule à moteur et le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer le numéro d'identification d'un tel véhicule, le trafic de biens obtenus criminellement ou leur produit et la possession de tels biens ou produits aux fins de trafic. De plus, il prévoit une prohibition réelle d'exportation du Canada ou d'importation au Canada de tels biens ou produits.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. (1) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (liv):

(liv.1) section 333.1 (motor vehicle theft),

(2) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxii):

(lxii.1) section 353.1 (tampering with vehicle identification number),

(3) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxiii):

(lxiii.1) section 355.2 (trafficking in property obtained by crime),

(lxiii.2) section 355.4 (possession of property obtained by crime — trafficking),

2. The Act is amended by adding the following after section 333:

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (liv), de ce qui suit :

(liv.1) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxii), de ce qui suit :

(lxii.1) l'article 353.1 (modification du numéro d'identification d'un véhicule),

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxiii), de ce qui suit :

(lxiii.1) l'article 355.2 (trafic de biens criminellement obtenus),

(lxiii.2) l'article 355.4 (possession de biens criminellement obtenus — trafic),

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 333, de ce qui suit :

Motor vehicle theft

333.1 (1) Everyone who commits theft is, if the property stolen is a motor vehicle, guilty of an offence and liable

(*a*) on proceedings by way of indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months in the case of a third or subsequent offence; or

(*b*) on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than 18 months.

Subsequent offences

(2) For the purpose of determining whether a convicted person has committed a third or subsequent offence, an offence for which the person was previously convicted is considered to be an earlier offence if it was prosecuted by way of indictment.

Vol d'un véhicule à moteur

333.1 (1) Quiconque commet un vol est, si l'objet volé est un véhicule à moteur, coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de six mois dans le cas d'une troisième infraction ou de toute autre récidive subséquente;

b) par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Récidive

(2) Afin qu'il soit décidé s'il s'agit d'une troisième infraction ou de toute autre récidive subséquente, il n'est tenu compte que des condamnations antérieures à l'égard desquelles l'infraction en cause a été poursuivie par mise en accusation.

3. The Act is amended by adding the following after section 353:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 353, de ce qui suit :

Tampering with vehicle identification number

353.1 (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, wholly or partially alters, removes or obliterates a vehicle identification number on a motor vehicle.

Definition of "vehicle identification number"

(2) For the purpose of this section, "vehicle identification number" means any number or other mark placed on a motor vehicle for the purpose of distinguishing it from other similar motor vehicles.

Exception

(3) Despite subsection (1), it is not an offence to wholly or partially alter, remove or obliterate a vehicle identification number on a motor vehicle during regular maintenance or any repair or other work done on the vehicle for a legitimate purpose, including a modification of the vehicle.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Modification du numéro d'identification d'un véhicule

353.1 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie, enlève ou oblitère, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

Définition de « numéro d'identification »

(2) Pour l'application du présent article, « numéro d'identification » s'entend de tout numéro ou de toute autre marque apposé sur un véhicule à moteur et ayant pour but de le distinguer des véhicules semblables.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur dans le cadre de son entretien normal ou de toute réparation ou de tout travail effectué sur celui-ci dans un but légitime, notamment lorsqu'une modification y est apportée.

Peine

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

4. The heading before section 354 of the Act is replaced by the following:

4. L'intertitre précédant l'article 354 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

POSSESSION AND TRAFFICKING

5. The Act is amended by adding the following after section 355:

Definition of "traffic"

355.1 For the purposes of sections 355.2 and 355.4, "traffic" means to sell, give, transfer, transport, export from Canada, import into Canada, send, deliver or deal with in any other way, or to offer to do any of those acts.

Trafficking in property obtained by crime

355.2 Everyone commits an offence who traffics in any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

In rem prohibition

355.3 The importation into Canada or exportation from Canada of any property or thing or any proceeds of any property or thing is prohibited if all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

Possession of property obtained by crime — trafficking

355.4 Everyone commits an offence who has in their possession, for the purpose of trafficking, any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

Punishment

355.5 Everyone who commits an offence under section 355.2 or 355.4

POSSESSION ET TRAFIC

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 355, de ce qui suit :

Définition de « trafic »

355.1 Pour l'application des articles 355.2 et 355.4, « trafic » s'entend de la vente, de la cession, du transfert, du transport, de l'exportation du Canada, de l'importation au Canada, de l'envoi, de la livraison ou de tout autre mode de disposition, ou de toute offre d'accomplir l'un de ces actes.

Trafic de biens criminellement obtenus

355.2 Commet une infraction quiconque fait le trafic d'un bien, d'une chose ou de leur produit sachant que tout ou partie de ceux-ci a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Prohibition réelle

355.3 Est prohibée l'exportation du Canada ou l'importation au Canada d'un bien, d'une chose ou de leur produit dont tout ou partie a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Possession de biens criminellement obtenus — trafic

355.4 Commet une infraction quiconque a en sa possession dans le but d'en faire le trafic un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie de ceux-ci a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Peine

355.5 Quiconque commet une infraction prévue aux articles 355.2 ou 355.4 :

(*a*) is, if the value of the subject matter of the offence is more than $5,000, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

(*b*) is, if the value of the subject matter of the offence is not more than $5,000,

(i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, or

(ii) guilty of an offence punishable on summary conviction.

a) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse 5 000 $;

b) est coupable, si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas 5 000 $:

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2005, c. 44, s. 1(2)

6. Subparagraph 462.3(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an offence referred to in section 354, 355.2, 355.4 or 462.31, if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament, other than this Act, or a regulation made under such an Act, and

6. Le sous-alinéa 462.3(3)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

2005, ch. 44, par. 1(2)

2001, c. 32, s. 17(3)

7. Subsection 462.34(7) of the Act is replaced by the following:

Saving provision

(7) Sections 354, 355.2 and 355.4 do not apply to a person who comes into possession of any property that, by virtue of an order made under paragraph (4)(*c*), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

7. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réserve

(7) Les articles 354, 355.2 et 355.4 ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)*c*), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

2001, ch. 32, par. 17(3)

2001, c. 32, s. 26(1)

8. The portion of paragraph 462.48(1.1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) an offence against section 354, 355.2, 355.4 or 462.31 if the offence is alleged to have been committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of

8. L'alinéa 462.48(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31 qui aurait été commise à l'égard de biens, objets ou produits qui ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement de la perpétration au Canada d'une infraction désignée (drogues et autres substances) ou d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada et qui, au Canada, aurait constitué une infraction désignée (drogues et autres substances);

2001, ch. 32, par. 26(1)

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 10)

9. Subsection 491.2(1) of the Act is replaced by the following:

Photographic evidence

491.2 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 355.2, 355.4, 362 or 380 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

10. The portion of subsection 593(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Trial of persons jointly

593. (1) Any number of persons may be charged in the same indictment with an offence under section 354 or 355.4 or paragraph 356(1)(*b*), even though

COMING INTO FORCE

Order in council

11. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 10

9. Le paragraphe 491.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve photographique

491.2 (1) Tout agent de la paix — ou toute personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution, de confiscation ou de disposition aux termes des articles 489.1 ou 490, ou qui doivent être restitués autrement, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 355.2, 355.4, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

10. Le passage du paragraphe 593(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Procès de receleurs conjoints

593. (1) N'importe quel nombre de personnes peuvent être inculpées, dans un même acte d'accusation, d'une infraction visée aux articles 354 ou 355.4 ou à l'alinéa 356(1)*b*), même dans l'un ou l'autre des cas suivants :

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

11. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) to (3) Relevant portion of the definition:

"offence" means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(*a*) any of the following provisions of this Act, namely,

Clause 2: New.

Clause 3: New.

Clause 4: Existing text of the heading:

HAVING IN POSSESSION

Clause 5: New.

Clause 6: Relevant portion of subsection 462.3(3):

(3) Despite the definition "Attorney General" in section 2, the Attorney General of Canada may

...

(*b*) conduct proceedings and exercise all the powers and perform all the duties and functions assigned to the Attorney General by or under this Act in respect of

(i) an offence referred to in section 354 or 462.31 if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament or a regulation made under such an Act, other than this Act or a regulation made under this Act, and

Clause 7: Existing text of subsection 462.34(7):

(7) Section 354 of this Act does not apply to a person who comes into possession of any property or thing that, pursuant to an order made under paragraph (4)(*c*), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

Clause 8: Relevant portion of subsection 462.48(1.1):

(1.1) The Attorney General may make an application in accordance with subsection (2) for an order for disclosure of information under subsection (3), for the purposes of an investigation in relation to

...

(*b*) an offence against section 354 or 462.31 where the offence is alleged to have been committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of

Clause 9: Existing text of subsection 491.2(1):

491.2 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 362 or 380 is returned

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1 : (1) à (3) Texte du passage visé de la définition :

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne :

a) l'une des dispositions suivantes de la présente loi :

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Nouveau.

Article 4 : Texte de l'intertitre :

AVOIR EN SA POSSESSION

Article 5 : Nouveau.

Article 6 : Texte du passage visé du paragraphe 462.3(3) :

(3) Par dérogation à la définition de « procureur général » à l'article 2, le procureur général du Canada :

[...]

b) peut intenter des poursuites et a tous les pouvoirs et fonctions attribués en vertu de la présente loi au procureur général à l'égard :

(i) d'une infraction prévue aux articles 354 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

Article 7 : Texte du paragraphe 462.34(7) :

(7) L'article 354 ne s'applique pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)*c*), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

Article 8 : Texte du passage visé du paragraphe 462.48(1.1) :

(1.1) Le procureur général peut, en conformité avec le paragraphe (2), demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3) aux fins d'une enquête sur :

[...]

b) soit une infraction prévue à l'article 354 ou 462.31 qui aurait été commise à l'égard de biens, objets ou produits qui ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement de la perpétration au Canada d'une infraction désignée (drogues et autres substances) ou d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada et qui, au Canada, aurait constitué une infraction désignée (drogues et autres substances);

Article 9 : Texte du paragraphe 491.2(1) :

491.2 (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution —, confisqués ou dont il

or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

doit être disposé en conformité avec les articles 489.1 ou 490, ou qui sont autrement restitués, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

Clause 10: Relevant portion of subsection 593(1):

593. (1) Any number of persons may be charged in the same indictment with an offence under section 354 or paragraph 356(1)(*b*), notwithstanding that

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 593(1) :

593. (1) N'importe quel nombre de personnes peuvent être inculpées, dans un même acte d'accusation, d'une infraction visée à l'article 354 ou à l'alinéa 356(1)*b*), même dans l'un ou l'autre des cas suivants :

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government



C-26

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

C-26

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 16, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 JUIN 2009

90457

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create offences in connection with the theft of a motor vehicle, the alteration, removal or obliteration of a vehicle identification number, the trafficking of property or proceeds obtained by crime and the possession of such property or proceeds for the purposes of trafficking, and to provide for an *in rem* prohibition of the importation or exportation of such property or proceeds.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction le vol de véhicule à moteur et le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer le numéro d'identification d'un tel véhicule, le trafic de biens obtenus criminellement ou leur produit et la possession de tels biens ou produits aux fins de trafic. De plus, il prévoit une prohibition réelle d'exportation du Canada ou d'importation au Canada de tels biens ou produits.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Criminal Code (auto theft and trafficking in property obtained by crime)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

1. (1) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (liv):

(liv.1) section 333.1 (motor vehicle theft),

(2) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxii):

(lxii.1) section 353.1 (tampering with vehicle identification number),

(3) Paragraph (*a*) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (lxiii):

(lxiii.1) section 355.2 (trafficking in property obtained by crime),

(lxiii.2) section 355.4 (possession of property obtained by crime — trafficking),

2. The Act is amended by adding the following after section 333:

90457

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant le Code criminel (vol d'automobile et trafic de biens criminellement obtenus)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

CODE CRIMINEL

1. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (liv), de ce qui suit :

(liv.1) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxii), de ce qui suit :

(lxii.1) l'article 353.1 (modification du numéro d'identification d'un véhicule),

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (lxiii), de ce qui suit :

(lxiii.1) l'article 355.2 (trafic de biens criminellement obtenus),

(lxiii.2) l'article 355.4 (possession de biens criminellement obtenus — trafic),

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 333, de ce qui suit :

Motor vehicle theft

333.1 (1) Everyone who commits theft is, if the property stolen is a motor vehicle, guilty of an offence and liable

(*a*) on proceedings by way of indictment, to imprisonment for a term of not more than 10 years, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months in the case of a third or subsequent offence under this subsection; or

(*b*) on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than 18 months.

Subsequent offences

(2) For the purpose of determining whether a convicted person has committed a third or subsequent offence, an offence for which the person was previously convicted is considered to be an earlier offence whether it was prosecuted by indictment or by way of summary conviction proceedings.

Vol d'un véhicule à moteur

333.1 (1) Quiconque commet un vol est, si l'objet volé est un véhicule à moteur, coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de six mois dans le cas d'une troisième infraction prévue au présent paragraphe ou de toute autre récidive subséquente;

b) par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

Récidive

(2) Afin qu'il soit décidé s'il s'agit d'une troisième infraction ou de toute autre récidive subséquente, il est tenu compte de toute condamnation antérieure, que l'infraction en cause ait été poursuivie par mise en accusation ou par procédure sommaire.

3. The Act is amended by adding the following after section 353:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 353, de ce qui suit :

Tampering with vehicle identification number

353.1 (1) Every person commits an offence who, without lawful excuse, wholly or partially alters, removes or obliterates a vehicle identification number on a motor vehicle.

Modification du numéro d'identification d'un véhicule

353.1 (1) Commet une infraction quiconque, sans excuse légitime, modifie, enlève ou oblitère, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

Definition of "vehicle identification number"

(2) For the purpose of this section, "vehicle identification number" means any number or other mark placed on a motor vehicle for the purpose of distinguishing it from other similar motor vehicles.

Définition de « numéro d'identification »

(2) Pour l'application du présent article, « numéro d'identification » s'entend de tout numéro ou de toute autre marque apposé sur un véhicule à moteur et ayant pour but de le distinguer des véhicules semblables.

Exception

(3) Despite subsection (1), it is not an offence to wholly or partially alter, remove or obliterate a vehicle identification number on a motor vehicle during regular maintenance or any repair or other work done on the vehicle for a legitimate purpose, including a modification of the vehicle.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), ne constitue pas une infraction le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer, en tout ou en partie, le numéro d'identification d'un véhicule à moteur dans le cadre de son entretien normal ou de toute réparation ou de tout travail effectué sur celui-ci dans un but légitime, notamment lorsqu'une modification y est apportée.

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Peine

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

4. The heading before section 354 of the Act is replaced by the following:

POSSESSION AND TRAFFICKING

4. L'intertitre précédant l'article 354 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

POSSESSION ET TRAFIC

5. The Act is amended by adding the following after section 355:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 355, de ce qui suit :

Definition of "traffic"

355.1 For the purposes of sections 355.2 and 355.4, "traffic" means to sell, give, transfer, transport, export from Canada, import into Canada, send, deliver or deal with in any other way, or to offer to do any of those acts.

Définition de « trafic »

355.1 Pour l'application des articles 355.2 et 355.4, « trafic » s'entend de la vente, de la cession, du transfert, du transport, de l'exportation du Canada, de l'importation au Canada, de l'envoi, de la livraison ou de tout autre mode de disposition, ou de toute offre d'accomplir l'un de ces actes.

Trafficking in property obtained by crime

355.2 Everyone commits an offence who traffics in any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

Trafic de biens criminellement obtenus

355.2 Commet une infraction quiconque fait le trafic d'un bien, d'une chose ou de leur produit sachant que tout ou partie de ceux-ci a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

In rem prohibition

355.3 The importation into Canada or exportation from Canada of any property or thing or any proceeds of any property or thing is prohibited if all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

Prohibition réelle

355.3 Est prohibée l'exportation du Canada ou l'importation au Canada d'un bien, d'une chose ou de leur produit dont tout ou partie a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Possession of property obtained by crime — trafficking

355.4 Everyone commits an offence who has in their possession, for the purpose of trafficking, any property or thing or any proceeds of any property or thing knowing that all or part of the property, thing or proceeds was obtained by or derived directly or indirectly from

(*a*) the commission in Canada of an offence punishable by indictment; or

Possession de biens criminellement obtenus — trafic

355.4 Commet une infraction quiconque a en sa possession dans le but d'en faire le trafic un bien, une chose ou leur produit sachant que tout ou partie de ceux-ci a été obtenu ou provient directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration, au Canada, d'une infraction punissable sur acte d'accusation;

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence punishable by indictment.

b) soit d'un acte ou d'une omission en quelque endroit que ce soit qui aurait constitué, s'il avait eu lieu au Canada, une infraction punissable sur acte d'accusation.

Punishment

355.5 Everyone who commits an offence under section 355.2 or 355.4

355.5 Quiconque commet une infraction prévue aux articles 355.2 ou 355.4 : Peine

(*a*) is, if the value of the subject matter of the offence is more than $5,000, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years; or

a) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, si la valeur de l'objet de l'infraction dépasse 5 000 $;

(*b*) is, if the value of the subject matter of the offence is not more than $5,000,

b) est coupable, si la valeur de l'objet de l'infraction ne dépasse pas 5 000 $:

(i) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years, or

(i) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans,

(ii) guilty of an offence punishable on summary conviction.

(ii) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2005, c. 44, s. 1(2)

6. Subparagraph 462.3(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

6. Le sous-alinéa 462.3(3)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2005, ch. 44, par. 1(2)

(i) an offence referred to in section 354, 355.2, 355.4 or 462.31, if the alleged offence arises out of conduct that in whole or in part is in relation to an alleged contravention of an Act of Parliament, other than this Act, or a regulation made under such an Act, and

(i) d'une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31, dans les cas où l'infraction présumée découle de comportements constituant en tout ou en partie une présumée contravention à une loi fédérale — autre que la présente loi — ou aux règlements d'application d'une telle loi fédérale,

2001, c. 32, s. 17(3)

7. Subsection 462.34(7) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 32, par. 17(3)

Saving provision

(7) Sections 354, 355.2 and 355.4 do not apply to a person who comes into possession of any property that, by virtue of an order made under paragraph (4)(*c*), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

(7) Les articles 354, 355.2 et 355.4 ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)*c*), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3). Réserve

2001, c. 32, s. 26(1)

8. The portion of paragraph 462.48(1.1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

8. L'alinéa 462.48(1.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 32, par. 26(1)

(*b*) an offence against section 354, 355.2, 355.4 or 462.31 if the offence is alleged to have been committed in relation to any property, thing or proceeds obtained or derived directly or indirectly as a result of

b) soit une infraction prévue aux articles 354, 355.2, 355.4 ou 462.31 qui aurait été commise à l'égard de biens, objets ou produits qui ont été obtenus ou proviennent directement ou indirectement de la perpé-

tration au Canada d'une infraction désignée (drogues et autres substances) ou d'un acte ou d'une omission survenu à l'extérieur du Canada et qui, au Canada, aurait constitué une infraction désignée (drogues et autres substances);

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, item 10)

9. Subsection 491.2(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 491.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 10

Photographic evidence

491.2 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 334, 344, 348, 354, 355.2, 355.4, 362 or 380 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 489.1 or 490 or is otherwise returned, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

491.2 (1) Tout agent de la paix — ou toute personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués ou qui font l'objet d'une ordonnance de restitution, de confiscation ou de disposition aux termes des articles 489.1 ou 490, ou qui doivent être restitués autrement, et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d'autres procédures engagés à l'égard d'une infraction prévue aux articles 334, 344, 348, 354, 355.2, 355.4, 362 ou 380; l'agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

Preuve photographique

10. The portion of subsection 593(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

10. Le passage du paragraphe 593(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Trial of persons jointly

593. (1) Any number of persons may be charged in the same indictment with an offence under section 354 or 355.4 or paragraph 356(1)(*b*), even though

593. (1) N'importe quel nombre de personnes peuvent être inculpées, dans un même acte d'accusation, d'une infraction visée aux articles 354 ou 355.4 ou à l'alinéa 356(1)*b*), même dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Procès de receleurs conjoints

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

11. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

11. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-27

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

FIRST READING, APRIL 24, 2009

C-27

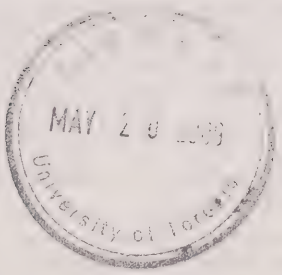
Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

PREMIÈRE LECTURE LE 24 AVRIL 2009



MINISTER OF INDUSTRY

MINISTRE DE L'INDUSTRIE

90504

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ».

SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities.

It enacts the *Electronic Commerce Protection Act*, which prohibits the sending of commercial electronic messages without the prior consent of the recipient and provides rules governing the sending of those types of messages, including a mechanism for the withdrawal of consent. It also prohibits other practices that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, such as those relating to the alteration of data transmissions and the unauthorized installation of computer programs. In addition, that Act provides for the imposition of administrative monetary penalties by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, after taking into account specified factors. It also provides for a private right of action that enables a person affected by an act or omission that constitutes a contravention under that Act to obtain an amount equal to the actual amount of the loss or damage suffered, or expenses incurred, and statutory damages for the contravention.

This enactment amends the *Competition Act* to prohibit false or misleading commercial representations made electronically.

It also amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to prohibit the collection of personal information by means of unauthorized access to computer systems, and the unauthorized compiling of lists of electronic addresses.

Finally, it makes related amendments to the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* and the *Telecommunications Act*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique.

Il édicte la *Loi sur la protection du commerce électronique*, qui interdit l'envoi de messages électroniques commerciaux, sauf consentement préalable de la personne qui les reçoit, et prévoit des règles encadrant l'envoi de tels messages, notamment l'inclusion dans ceux-ci d'un mécanisme de retrait du consentement. Cette loi interdit aussi d'autres pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique, notamment en ce qui a trait à l'intégrité des données de transmission et à l'installation non autorisée de programmes d'ordinateur. De plus, la même loi prévoit la mise en place d'un régime de sanctions administratives pécuniaires que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est chargé d'appliquer — en tenant compte de certains facteurs précisés. Elle confère aussi un droit privé d'action qui permet à la personne touchée par les actes ou omissions qui constituent des contraventions d'obtenir une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle a subis ou des dépenses qu'elle a engagées et des dommages-intérêts préétablis pour chaque contravention.

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin d'interdire les indications commerciales fausses ou trompeuses données par voie électronique.

Il modifie aussi la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin d'interdire la collecte de renseignements personnels par l'utilisation non autorisée d'ordinateurs et l'établissement non autorisé de listes d'adresses électroniques.

Enfin, il apporte des modifications connexes à la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* et la *Loi sur les télécommunications*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE THE EFFICIENCY AND ADAPTABILITY OF THE CANADIAN ECONOMY BY REGULATING CERTAIN ACTIVITIES THAT DISCOURAGE RELIANCE ON ELECTRONIC MEANS OF CARRYING OUT COMMERCIAL ACTIVITIES, AND TO AMEND THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT, THE COMPETITION ACT, THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT AND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

SHORT TITLE

1. *Electronic Commerce Protection Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Act binding on certain agents

APPLICATION

5. Broadcasting excluded

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

6. Unsolicited electronic messages
7. Altering transmission data
8. Installation of computer program
9. Contravention of sections 6 to 8
10. Express consent — sections 6 to 8
11. Unsubscribe mechanism — section 6
12. Contravention of section 6 or 7
13. Burden of proof

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR L'EFFICACITÉ ET LA CAPACITÉ D'ADAPTATION DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE PAR LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINES PRATIQUES QUI DÉCOURAGENT L'EXERCICE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE ET MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES ET LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection du commerce électronique*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la loi

SA MAJESTÉ

4. Certains mandataires de Sa Majesté liés

APPLICATION

5. Exclusion : radiodiffusion

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

6. Messages électroniques non sollicités
7. Modification des données de transmission
8. Installation d'un programme d'ordinateur
9. Contravention à l'un des articles 6 à 8
10. Consentement exprès : articles 6 à 8
11. Mécanisme d'exclusion : article 6
12. Contravention aux articles 6 ou 7
13. Charge de la preuve

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

14. Designated persons

PRESERVATION DEMAND

15. Preservation demand
16. Application for review

NOTICE TO PRODUCE

17. Notice for production
18. Application for review

WARRANTS

19. Warrant

VIOLATIONS

20. Violations

UNDERTAKINGS

21. Entry into undertaking

NOTICES OF VIOLATION

22. Notice of violation
23. Limitation period

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

24. Options
25. Representations
26. Restraining orders

APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL

27. Appeal

RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS

28. Debts due to Her Majesty
29. Certificate of default

RULES ABOUT VIOLATIONS

30. For greater certainty
31. Directors, officers, etc., of corporations
32. Vicarious liability
33. Defence

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

14. Personne désignée

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

15. Demande de préservation de données
16. Demande de révision

AVIS DE COMMUNICATION

17. Avis de communication
18. Demande de révision

MANDATS

19. Mandat

VIOLATIONS

20. Violations

ENGAGEMENT

21. Engagement

PROCÈS-VERBAUX

22. Procès-verbal de violation
23. Prescription

RESPONSABILITÉ

24. Option
25. Observations
26. Pouvoir de contrainte

APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

27. Appel à la Cour d'appel fédérale

RECOUVREMENT DES SANCTIONS ET AUTRES SOMMES

28. Créances de Sa Majesté
29. Certificat de non-paiement

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

30. Précision
31. Administrateurs, dirigeants, etc.
32. Responsabilité indirecte
33. Moyen de défense

GENERAL PROVISIONS

34. Questions of law and fact
35. Judicial powers
36. Panels of Commission
37. Rules of procedure
38. Evidence
39. Information may be made public
40. Enforcement

INJUNCTION

41. Injunction

OFFENCES

42. Non-compliance
43. Obstruction and false information
44. Directors and officers of corporations
45. Vicarious liability
46. Offence

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

47. Application
48. Limitation
49. Notice of discontinuance

HEARING

50. Right to intervene
51. Order

RULES ABOUT CONTRAVENTIONS

52. Directors and officers of corporations
53. Vicarious liability
54. Defence
55. Liability

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

56. Disclosure by an organization
57. Consultation
58. Disclosure by Commission
59. Use of information by Commission

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. Questions de droit et de fait
35. Pouvoirs
36. Comités
37. Règles
38. Admissibilité en preuve
39. Renseignements rendus publics
40. Assimilation

INJONCTION

41. Injonction

INFRACTIONS

42. Non-conformité
43. Entrave et fausses déclarations
44. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
45. Responsabilité indirecte
46. Infractions

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

47. Demande
48. Restriction
49. Notification de l'abandon

AUDIENCE

50. Droit d'intervenir
51. Ordonnance

RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS

52. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
53. Responsabilité indirecte
54. Moyen de défense
55. Solidarité

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

56. Communication par une organisation
57. Consultation
58. Communication par le Conseil
59. Utilisation des renseignements par le Conseil

60. Information shared with the government of a foreign state, etc.

GENERAL

61. Mandate
62. Appointment of experts, etc.
63. Regulations — Governor in Council

THIS ACT

64. Amendment

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

65. Amendment

COMPETITION ACT

66–77. Amendments

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

78–83. Amendments

TELECOMMUNICATIONS ACT

84–86. Amendments

COMING INTO FORCE

87. Order in council

60. États étrangers et organisations internationales

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

61. Conseil
62. Personnel
63. Règlements : gouverneur en conseil

LA PRÉSENTE LOI

64. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

65. Modification

LOI SUR LA CONCURRENCE

66-77. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

78-83. Modifications

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

84-86. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

87. Décret

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Electronic Commerce Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"commercial activity" « *activité commerciale* »

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character, whether or not the person who carries it out does so in the expectation of profit, other than any transaction, act or conduct that is carried out for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada.

"Commission" « *Conseil* »

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

90504

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection du commerce électronique*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité commerciale » "commercial activity"

« activité commerciale » Tout acte isolé ou activité régulière qui revêt un caractère commercial, que la personne qui l'accomplit le fasse ou non dans le but de réaliser un profit, à l'exception de tout acte ou activité accompli à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

"Commissioner of Competition" "Commissioner of Competition" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the *Competition Act*.

"computer program" "computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"computer system" "computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"court of competent jurisdiction" "court of competent jurisdiction" means the Federal Court or a superior court of a province.

"data" "data" means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.

"document" "document" has the same meaning as in section 487.011 of the *Criminal Code*.

"electronic address" "electronic address" means an address used in connection with the transmission of an electronic message to

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account;

(*c*) a telephone account; or

(*d*) any similar account.

"electronic message" "electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message.

"person" "person" means an individual, partnership, corporation, organization, association, trustee, administrator, executor, liquidator of a succession, receiver or legal representative.

"Privacy Commissioner" "Privacy Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act*.

"telecommunications facility" "telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à la transmission d'un message électronique à l'un des comptes suivants : « adresse électronique » "*electronic address*"

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) un compte téléphone;

d) tout autre compte similaire.

« Commissaire à la protection de la vie privée » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. « Commissaire à la protection de la vie privée » "*Privacy Commissioner*"

« commissaire de la concurrence » Le commissaire de la concurrence nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur la concurrence*. « commissaire de la concurrence » "*Commissioner of Competition*"

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. « Conseil » "*Commission*"

« document » S'entend au sens de l'article 487.011 du *Code criminel*. « document » "*document*"

« données » Signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur. « données » "*data*"

« données de transmission » Données qui, à la fois : « données de transmission » "*transmission data*"

a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;

b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un appareil ou un dispositif, notamment un programme d'ordinateur, en vue d'établir ou de maintenir une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou visent à indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication;

c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication.

"telecommunications service" «*service de télécommunication*»

"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the telecommunications services provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.

"telecommunications service provider" «*télécommunicateur*»

"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.

"transmission data" «*données de transmission*»

"transmission data" means data that

(*a*) relates to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling;

(*b*) either is transmitted to identify, activate or configure an apparatus or device, including a computer program, in order to establish or maintain a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and

(*c*) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

« installation de télécommunication » *"telecommunications facility"*

« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.

« message électronique » *"electronic message"*

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.

« ordinateur » *"computer system"*

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« personne » *"person"*

« personne » Personne physique, société de personnes, personne morale, organisation, association, fiduciaire, exécuteur, liquidateur de la succession, administrateur, séquestre ou représentant légal.

« programme d'ordinateur » *"computer program"*

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« service de télécommunication » *"telecommunications service"*

« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur, soient loués par lui ou fassent l'objet d'un droit ou intérêt en sa faveur.

« télécommunicateur » *"telecommunications service provider"*

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« tribunal compétent » *"court of competent jurisdiction"*

« tribunal compétent » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

Meaning of commercial electronic message

(2) For the purposes of this Act, a commercial electronic message is an electronic message that, having regard to the content of the message, the hyperlinks in the message to content on a website or other database, or the contact information contained in the message, it would be reasonable to conclude has as its purpose, or one of its purposes, to encourage participation in a commercial activity, including an electronic message that

(*a*) offers to purchase, sell, barter or lease a product, goods, a service, land or an interest or right in land;

Message électronique commercial

(2) Pour l'application de la présente loi, est un message électronique commercial le message électronique dont il est raisonnable de conclure, vu son contenu, le contenu de tout site Web ou autre banque de données auquel il donne accès par hyperlien ou l'information qu'il donne sur la personne à contacter, qu'il a pour but, entre autres, d'encourager la participation à une activité commerciale et, notamment, tout message électronique qui, selon le cas :

a) comporte une offre d'achat, de vente, de troc ou de louage d'un produit, bien, service, terrain ou droit ou intérêt foncier;

(*b*) offers to provide a business, investment or gaming opportunity;

(*c*) advertises or promotes anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) promotes a person, including the public image of a person, as being a person who does anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), or who intends to do so.

b) offre une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu;

c) annonce ou fait la promotion d'une chose ou possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) fait la promotion d'une personne, y compris l'image de celle-ci auprès du public, comme étant une personne qui accomplit — ou a l'intention d'accomplir — un des actes mentionnés aux alinéas *a*) à *c*).

Other commercial electronic message

(3) An electronic message that contains a request for consent to send a message described in subsection (2) is also considered to be a commercial electronic message.

Assimilation

(3) Le message électronique comportant une demande de consentement en vue de la transmission d'un message visé au paragraphe (2) est aussi considéré comme un message électronique commercial.

Exclusion

(4) An electronic message described in subsection (2) or (3) that is sent for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada.

Exclusion

(4) N'est pas considéré comme un message électronique commercial le message électronique visé aux paragraphes (2) ou (3) envoyé à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, because that conduct

(*a*) impairs the availability, reliability, efficiency and optimal use of electronic means to carry out commercial activities;

(*b*) imposes additional costs on businesses and consumers;

(*c*) compromises privacy and the security of confidential information; and

(*d*) undermines the confidence of Canadians in the use of electronic means of communication to carry out their commercial activities in Canada and abroad.

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique pour les raisons suivantes :

a) elles nuisent à l'accessibilité, à la fiabilité, à l'efficience et à l'utilisation optimale des moyens de communication électronique dans le cadre des activités commerciales;

b) elles entraînent des coûts supplémentaires pour les entreprises et les consommateurs;

c) elles compromettent la protection de la vie privée et la sécurité des renseignements confidentiels;

d) elles minent la confiance des Canadiens quant à l'utilisation des moyens de communication électronique pour l'exercice de leurs activités commerciales au Canada et à l'étranger.

HER MAJESTY

Act binding on certain agents

4. This Act is binding on any corporation that is expressly declared by or under any Act of Parliament or of the legislature of a province to be an agent of Her Majesty, when the corporation is acting as such in the course of any commercial activity.

APPLICATION

Broadcasting excluded

5. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

Unsolicited electronic messages

6. (1) No person shall send or cause or permit to be sent to an electronic address a commercial electronic message unless

(*a*) the person to whom the message is sent has consented to receiving it, whether the consent is express or implied; and

(*b*) the message complies with subsection (2).

Contents of message

(2) The message must be in a form that conforms to the prescribed requirements and must

(*a*) set out prescribed information that identifies the person who sent the message and the person — if different — on whose behalf it is sent;

(*b*) set out information enabling the person to whom the message is sent to readily contact one of the persons referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) set out an unsubscribe mechanism in accordance with subsection 11(1).

Period of validity of contact information

(3) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the commercial electronic message is sent shall ensure that the contact information referred to in paragraph (2)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

SA MAJESTÉ

Certains mandataires de Sa Majesté liés

4. Toute personne morale ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse faite sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province est liée par la présente loi quand elle exerce des activités commerciales en cette qualité.

APPLICATION

Exclusion : radiodiffusion

5. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne la radiodiffusion, au sens donné à ces termes au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Messages électroniques non sollicités

6. (1) Il est interdit d'envoyer à une adresse électronique un message électronique commercial, de l'y faire envoyer ou de permettre qu'il y soit envoyé, sauf si :

a) la personne à qui le message est envoyé a consenti expressément ou tacitement à le recevoir;

b) le message est conforme au paragraphe (2).

Contenu du message

(2) Le message doit respecter les exigences réglementaires quant à sa forme et comporter, à la fois :

a) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui l'a envoyé ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé;

b) les renseignements permettant à la personne qui l'a reçu de communiquer facilement avec l'une ou l'autre des personnes visées à l'alinéa *a*);

c) la description d'un mécanisme d'exclusion conforme au paragraphe 11(1).

Période de validité des renseignements

(3) La personne qui envoie le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que les renseignements visés à l'alinéa (2)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (1)

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

Exception

(5) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is sent by an individual to another individual with whom they have a personal or family relationship, as defined in the regulations;

(*b*) that is sent to a person who is engaged in a commercial activity and consists solely of an inquiry or application related to that activity; or

(*c*) that is of a class, or is sent in circumstances, specified in the regulations.

Exception

(6) This section does not apply to a telecommunications service provider merely because the service provider provides a telecommunications service that enables the transmission of the message.

Exception

(7) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is, in whole or in part, an interactive two-way voice communication between individuals;

(*b*) that is sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) that is a voice recording sent to a telephone account.

Altering transmission data

7. (1) No person shall, in the course of a commercial activity, alter or cause to be altered the transmission data in an electronic message so that the message is delivered to a destination other than or in addition to that specified by the

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message arrive ou non à la destination voulue.

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux suivants :

a) les messages qui sont envoyés par une personne physique à une autre, si celles-ci ont entre elles des liens familiaux ou personnels, au sens des règlements;

b) les messages qui sont envoyés à une personne qui exerce des activités commerciales et qui constituent uniquement une demande — notamment une demande de renseignements — portant sur ces activités;

c) les messages qui font partie d'une catégorie réglementaire ou qui sont envoyés dans les circonstances précisées par règlements.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas au télécommunicateur du seul fait qu'il offre un service de télécommunication qui rend possible la transmission du message.

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques suivants :

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

Modification des données de transmission

7. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, de modifier ou de faire modifier les données de transmission d'un message électronique de façon à ce qu'il soit livré non seulement à la destination précisée par son expéditeur, mais aussi à une autre destination, ou encore uniquement à une telle autre destina-

sender, unless the alteration is made with the express consent of the sender or in accordance with a court order.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the alteration is made by a telecommunications service provider for the purposes of network management.

Installation of computer program

8. (1) No person shall, in the course of a commercial activity, install or cause to be installed a computer program on any other person's computer system or, having so installed or caused to be installed a computer program, cause an electronic message to be sent from that computer system, unless the person has obtained the express consent of the owner or an authorized user of a computer system or is acting in accordance with a court order.

Application

(2) A person contravenes subsection (1) only if the computer system is located in Canada at the relevant time or if the person either is in Canada at the relevant time or is acting under the direction of a person who is in Canada at that time.

Contravention of sections 6 to 8

9. No person shall procure or cause to be procured the doing of any act contrary to any of sections 6 to 8.

Express consent — sections 6 to 8

10. (1) A person who seeks express consent for the doing of an act described in any of sections 6 to 8 must, when requesting consent, set out clearly and simply the following information:

(*a*) the purpose or purposes for which the consent is being sought;

(*b*) prescribed information that identifies the person seeking consent and, if the person is seeking consent on behalf of another person, prescribed information that identifies that other person; and

(*c*) any other prescribed information.

Additional requirement — section 8

(2) A person who seeks express consent for the doing of any act described in section 8 must, when requesting consent, also describe clearly

tion, sauf si la modification est effectuée avec le consentement exprès de l'expéditeur ou au titre d'une ordonnance judiciaire.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la modification est effectuée par un télécommunicateur pour la gestion d'un réseau.

Installation d'un programme d'ordinateur

8. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, d'installer ou de faire installer un programme d'ordinateur dans l'ordinateur d'une autre personne ou, après avoir ainsi installé ou fait installer un programme d'ordinateur, de faire envoyer un message électronique par cet ordinateur, sauf si la personne qui accomplit l'acte en question le fait avec le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur ou en vertu d'une ordonnance judiciaire.

Champ d'application

(2) Il n'y a contravention au paragraphe (1) que si l'ordinateur se trouve au Canada au moment des actes reprochés ou si l'auteur de ceux-ci soit se trouve au Canada à ce moment-là, soit agit sur les instructions d'une personne qui s'y trouve au même moment.

Contravention à l'un des articles 6 à 8

9. Il est interdit de faire accomplir, même indirectement, tout acte contraire à l'un des articles 6 à 8.

Consentement exprès : articles 6 à 8

10. (1) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'un des articles 6 à 8 doit, lorsqu'il demande le consentement, énoncer en termes simples et clairs, les renseignements suivants :

a) les fins auxquelles le consentement est sollicité;

b) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui sollicite le consentement et, s'il est sollicité au nom d'une autre personne, les renseignements réglementaires permettant d'identifier celle-ci;

c) tout autre renseignement précisé par règlement.

Exigence supplémentaire : article 8

(2) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'article 8 doit en outre, lorsqu'il

and simply the function, purpose and impact of every computer program that is to be installed if the consent is given and set out any other prescribed information.

demande le consentement, énoncer — en termes simples et clairs — la fonction et l'objet de chacun des programmes d'ordinateur qui seront installés si le consentement est donné et les conséquences de l'installation ainsi que tout autre renseignement précisé par règlement.

Implied consent — section 6

(3) Consent is implied for the purpose of section 6 only where the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent has an existing business relationship or an existing non-business relationship with the person to whom it is sent, or in the circumstances set out in the regulations.

Consentement tacite : article 6

(3) Pour l'application de l'article 6, il n'y a consentement tacite que dans le cas où la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi a avec la personne qui l'a reçu des relations d'affaires en cours ou des relations privées en cours, ou que dans les autres circonstances prévues par règlement.

Definition of "existing business relationship"

(4) In subsection (3), "existing business relationship" means a business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, within the 18-month period immediately preceding the day on which the message was sent, by the person to whom the message is sent from any of those other persons;

(*b*) the acceptance by the person to whom the message is sent, within the period referred to in paragraph (*a*), of a business, investment or gaming opportunity offered by any of those other persons;

(*c*) the bartering of anything mentioned in paragraph (*a*) between the person to whom the message is sent and any of those other persons within the period referred to in that paragraph;

(*d*) a written contract entered into between the person to whom the message is sent and any of those other persons in respect of a matter not referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if the contract is currently in existence or expired within the period referred to in paragraph (*a*); or

(*e*) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the day on which the message was sent, made by the

Définition de « relations d'affaires en cours »

(4) Pour l'application du paragraphe (3), « relations d'affaires en cours » s'entend des relations d'affaires entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, découlant, selon le cas :

a) de l'achat ou du louage par la seconde personne, au cours des dix-huit mois précédant la date d'envoi du message, d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier de la première personne;

b) de l'acceptation par la seconde personne, au cours de cette période, d'une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu offerte par la première personne;

c) du troc d'une chose mentionnée à l'alinéa *a*) intervenu entre elles au cours de cette période;

d) de tout contrat — toujours en vigueur ou venu à échéance au cours de cette période — conclu par écrit entre elles au sujet d'une chose non mentionnée aux alinéas *a*) à *c*);

e) d'une demande — notamment une demande de renseignements — présentée par la seconde personne à la première, au cours des six mois précédant la date d'envoi du message, relativement à une chose ou à une possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *c*).

person to whom the message is sent to any of those other persons, in respect of anything mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Clarification

(5) For the purposes of subsection (4), the following organizations are considered to be businesses:

(*a*) a cooperative as defined in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act*;

(*b*) a cooperative corporation as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*; and

(*c*) any similar organization incorporated under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Précision

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les organisations ci-après sont susceptibles d'avoir des relations d'affaires :

a) les coopératives au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*;

b) les coopératives au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les organisations similaires constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Definition of "existing non-business relationship"

(6) In subsection (3), "existing non-business relationship" means a non-business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) a donation or gift made by the person to whom the message is sent to any of those other persons within the 18-month period immediately preceding the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization, or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office;

(*b*) volunteer work performed by the person to whom the message is sent for any of those other persons, or attendance at a meeting organized by that other person, within the 18-month period immediately preceding the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office; or

Définition de « relations privées en cours »

(6) Pour l'application du paragraphe (3), « relations privées en cours » s'entend des relations entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, qui ne sont pas des relations d'affaires et qui découlent, selon le cas :

a) d'un don ou d'un cadeau offert par la seconde personne à la première au cours des dix-huit mois précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

b) du travail effectué à titre de bénévole par la seconde personne pour la première au cours des dix-huit mois précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

c) d'un abonnement, au sens des règlements, de la seconde personne auprès de la première au cours des dix-huit mois précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette

(*c*) membership, as defined in the regulations, by the person to whom the message is sent, in any of those other persons, within the 18-month period immediately preceding the day on which the message was sent, where that other person is a club, association or voluntary organization, as defined in the regulations.

première personne est un club, une association ou un organisme bénévole, au sens des règlements.

Unsubscribe mechanism — section 6

11. (1) The unsubscribe mechanism referred to in paragraph 6(2)(*c*) must

(*a*) enable the person to whom the commercial electronic message is sent to indicate, using the same electronic means by which the message was sent, that they do not wish to receive any commercial electronic messages, or any specified class of such messages, from the sender or the person — if different — on whose behalf the message is sent; and

(*b*) specify an electronic address to which the indication may be sent or provide a hyperlink by means of which the indication can be given.

Mécanisme d'exclusion : article 6

11. (1) Le mécanisme d'exclusion mentionné à l'alinéa 6(2)*c*) doit respecter les exigences suivantes :

a) permettre à la personne qui reçoit le message électronique d'exprimer, en utilisant la méthode employée pour envoyer le message, sa volonté de ne plus recevoir d'autres messages électroniques commerciaux — ou certaines catégories de ceux-ci — de la personne qui l'a envoyé ou, le cas échéant, de celle au nom de qui il a été envoyé;

b) fournir l'adresse électronique à laquelle la personne peut communiquer sa volonté ou l'hyperlien à utiliser pour ce faire.

Period of validity of contact information

(2) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf it is sent shall ensure that the electronic address or hyperlink referred to in paragraph (1)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

Période de validité des renseignements

(2) La personne qui a envoyé le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que l'adresse ou l'hyperlien visés à l'alinéa (1)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Additional requirement

(3) The person who sent the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the message was sent shall ensure that effect is given to an indication sent or given in accordance with paragraph (1)(*b*) without delay, and in any event no later than 10 days after the indication has been sent or given, without any further action being required on the part of the person who so indicated.

Suite à donner

(3) La personne qui a envoyé le message ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce qu'il soit donné suite à la volonté de la personne qui l'a reçu sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours après que cette volonté a été communiquée à l'adresse mentionnée à l'alinéa (1)*b*) ou au moyen de l'hyperlien mentionné à cet alinéa et ce, sans nécessiter d'autre intervention de la part de la personne qui a reçu le message.

Withdrawal of consent — section 7

(4) A person who has the express consent of the sender to do any act described in section 7 shall

Retrait du consentement : article 7

(4) La personne qui a le consentement exprès de l'expéditeur pour accomplir tout acte mentionné à l'article 7 doit veiller :

(*a*) for the period covered by the consent, ensure that the sender is provided with an electronic address to which they may send, or a hyperlink by means of which they can give, notice of the withdrawal of their consent; and

(*b*) ensure that effect is given to a notice of withdrawal of consent sent or given in accordance with paragraph (*a*) without delay, but in any event no later than 10 days after receiving it.

a) pendant toute la durée de validité du consentement, à ce que l'expéditeur dispose d'une adresse électronique où donner avis du retrait de son consentement ou d'un hyperlien à utiliser pour ce faire;

b) à ce qu'il soit donné suite à l'avis du retrait de consentement donné conformément à l'alinéa *a*) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours après l'avoir reçu.

Withdrawal of consent — section 8

(5) A person who has the express consent of an owner or authorized user to do any act described in section 8 shall

(*a*) for a period of one year after any computer program is installed under the consent, ensure that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may, if they believe that the function, purpose or impact of the computer program installed under the consent was not accurately described when consent was requested, send a request to remove or disable that computer program; and

(*b*) if the consent was based on an inaccurate description of the function, purpose or impact of the computer program, on receipt within that one-year period of a request to remove or disable that computer program, without cost to the person who gave consent, assist that person in removing or disabling the computer program as soon as feasible.

Retrait du consentement : article 8

(5) La personne qui a le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 8 doit :

a) veiller à ce que, pendant l'année suivant l'installation du programme d'ordinateur en vertu du consentement, le propriétaire ou l'utilisateur autorisé, selon le cas, dispose d'une adresse électronique où envoyer sa demande d'enlèvement ou de désactivation du programme, s'il estime que la fonction ou l'objet du programme ou les conséquences de son installation n'ont pas été énoncés correctement lorsque le consentement a été demandé;

b) dans le cas où l'énoncé de la fonction ou de l'objet du programme ou des conséquences de son installation fait au moment où le consentement a été demandé n'était pas correct, sur réception de la demande visée à l'alinéa *a*) au cours de la période d'un an qui y est prévue, aider le plus tôt possible, à ses frais, la personne qui a donné son consentement à enlever ou à désactiver le programme.

Contravention of section 6 or 7

12. A person contravenes section 6 or 7 only if a computer system located in Canada is used to send, route or access the electronic message.

Contravention aux articles 6 ou 7

12. Il n'y a contravention aux articles 6 ou 7 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer, acheminer ou récupérer le message électronique.

Burden of proof

13. A person who alleges that they have consent to do an act that would otherwise be prohibited under any of sections 6 to 8 has the onus of proving it.

Charge de la preuve

13. La preuve du consentement nécessaire à l'accomplissement de tout acte qui serait par ailleurs interdit au titre de l'un des articles 6 à 8 incombe à la personne qui en allègue l'existence.

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

Designated persons

14. For the purposes of any of sections 15 to 46, the Commission may designate persons or classes of persons appointed under section 8 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

PRESERVATION DEMAND

Preservation demand

15. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a demand to be served on a telecommunications service provider requiring it to preserve transmission data that is in, or comes into, its possession or control.

Expiry and revocation

(2) Subject to subsection (5), the demand expires 21 days after the day on which it is served unless, before its expiry, a notice extending the demand for an additional period of 21 days is served on the telecommunications service provider. A demand may not be extended more than once and a notice revoking the demand may be served on the telecommunications service provider at any time.

Purpose of demand

(3) A person who is designated for the purpose of this section may make or extend a demand only for the purpose of verifying compliance with this Act or determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened.

Conditions to prevent disclosure

(4) The designated person causing a demand to be served may impose conditions in the demand to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of an investigation under this Act.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the demand is served on the telecommunications service provider unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

Personne désignée

14. Pour l'application de l'un ou l'autre des articles 15 à 46, le Conseil peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — nommée en application de l'article 8 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

Demande de préservation de données

15. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à un télécommunicateur une demande pour l'obliger à préserver des données de transmission qui sont ou seront en sa possession ou sous sa responsabilité.

Expiration et annulation

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la demande expire vingt et un jours après sa signification, à moins qu'avant son expiration un avis la renouvelant — pour une période additionnelle de vingt et un jours — n'ait été signifié au télécommunicateur. La demande ne peut être renouvelée qu'une seule fois et un avis l'annulant peut être signifié à tout moment.

But de la demande

(3) La personne désignée pour l'application du présent article ne peut présenter une demande ou la renouveler qu'aux fins de vérifier le respect de la présente loi ou de décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise.

Conditions

(4) La personne désignée qui fait signifier la demande peut l'assortir de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement d'une enquête menée au titre de la présente loi.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de la demande, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait

period of six months is served on the telecommunications service provider. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the telecommunications service provider at any time.

été signifié au télécommunicateur. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Preservation and destruction of transmission data

(6) A telecommunications service provider that is served with a demand shall

(*a*) subject to subsections 16(2) and (3), preserve the data until the demand expires or is revoked; and

(*b*) destroy the data that would not be retained in the normal course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving data under this section as soon as the demand expires or is revoked, unless a notice requiring the production of a document based on that data has been served on it under section 17.

(6) Le télécommunicateur à qui est signifiée la demande est tenu :

a) sous réserve des paragraphes 16(2) et (3), de préserver les données jusqu'à l'expiration de la demande ou son annulation;

b) de détruire les données qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale, de même que tout document établi en vue de les préserver en application du présent article, dès que la demande expire ou est annulée, sauf si un avis exigeant la communication d'un document fondé sur ces données lui a été signifié en vertu de l'article 17.

Préservation et destruction des données de transmission

Application for review

16. (1) Within five days after the day on which a demand is served, a telecommunications service provider may apply in writing to the Commission either for a review of the demand on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

16. (1) Dans les cinq jours suivant la signification de la demande de préservation, le télécommunicateur peut demander par écrit au Conseil soit de réviser la demande au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

Demande de révision

Powers of Commission

(2) If an application is made, the Commission may decide

(*a*) to set aside, in respect of the data to which the application relates, the requirement to preserve transmission data set out in a demand served under section 15 if the Commission is satisfied that the preservation of that data would place an undue burden on the telecommunications service provider; or

(*b*) to set aside a condition imposed to prevent disclosure unless it is satisfied, having regard to evidence submitted by a person designated for the purpose of section 15, that there are reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of an investigation under this Act.

(2) Lors de l'examen de la demande de révision, le Conseil peut décider :

a) de mettre fin à l'obligation de préserver les données de transmission visées par la demande signifiée au titre de l'article 15 à l'égard des données faisant l'objet de la demande de révision s'il est convaincu que leur préservation causerait un fardeau injustifié au télécommunicateur;

b) d'annuler toute condition visant à empêcher la divulgation, sauf s'il est convaincu — eu égard aux éléments de preuve présentés par la personne désignée pour l'application de l'article 15 — qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la divulgation compromettrait le déroulement d'une enquête menée au titre de la présente loi.

Pouvoirs du Conseil

No obligation to preserve new data

(3) If a telecommunications service provider applies for review on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it and the Commission does not make a decision in respect of that matter within five business days after the day on which the application was made, the telecommunications service provider is not required to preserve any data to which the application relates that comes into the telecommunications service provider's possession or control after the expiry of the five days.

Effet de la demande : dispense

(3) S'il présente une demande de révision au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié et que le Conseil ne se prononce pas sur la question dans les cinq jours ouvrables, le télécommunicateur est dégagé de l'obligation de préserver les données faisant l'objet de la demande de révision et dont il acquiert la possession ou la responsabilité après l'expiration de ces cinq jours.

Notice of decision

(4) The Commission shall cause a copy of its decision to be served on the telecommunications service provider.

Signification de la décision

(4) Le Conseil fait signifier au télécommunicateur copie de sa décision.

NOTICE TO PRODUCE

AVIS DE COMMUNICATION

Notice for production

17. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a notice to be served on a person requiring them to produce a copy of a document that is in their possession or control, or to prepare a document based on data, information or documents that are in their possession or control and to produce that document.

Avis de communication

17. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à toute personne un avis pour l'obliger à communiquer la copie de tout document qui est en sa possession ou sous sa responsabilité ou à établir tout document à partir de données, renseignements ou documents qui sont en sa possession ou sous sa responsabilité et à le communiquer.

Purpose of notice

(2) The designated person may issue the notice only for the purpose of verifying compliance with this Act or determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened.

But de l'avis

(2) Elle ne peut établir l'avis qu'aux fins de vérifier le respect de la présente loi ou de décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise.

Particulars of notice

(3) The notice must require the document to be produced to a person named in the notice within the time, at the place and in the form specified in the notice.

Contenu de l'avis

(3) L'avis précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Conditions

(4) The designated person may impose conditions in the notice to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of an investigation under this Act.

Conditions

(4) La personne désignée peut assortir l'avis de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu, ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement d'une enquête menée au titre de la présente loi.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the notice is served on the person unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié à la personne en question. L'avis

them. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the person at any time.

Return of documents not required

(6) Documents and copies of documents that are produced under this section need not be returned to the person who produced them.

Application for review

18. (1) At any time before they are required to produce a document, a person may apply in writing to the Commission either for a review of the notice on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances or that the production would disclose privileged information or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

No obligation to produce

(2) If a person applies for review on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances, they are not required to prepare or produce the document.

Powers of Commission

(3) On considering the application, the Commission may decide to

(*a*) either confirm the requirement to produce a document or set aside the requirement to prepare or produce a document if it is satisfied that the requirement is unreasonable in the circumstances or that the production would disclose privileged information; or

(*b*) set aside a condition imposed to prevent disclosure unless it is satisfied, having regard to evidence submitted by a person designated for the purpose of section 17, that there are reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of an investigation under this Act.

Particulars

(4) If the Commission decides to confirm the requirement to produce a document, it shall specify in its decision that the document be produced to a person named in the decision within the time, at the place and in the form set out in the decision.

renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Aucune restitution

(6) Il n'est pas nécessaire de retourner à la personne les documents ou copies de documents qu'elle a communiqués en application du présent article.

Demande de révision

18. (1) La personne à qui a été signifié l'avis peut, à tout moment avant la date prévue pour la communication d'un document, demander par écrit au Conseil soit de réviser l'avis au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances ou que la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de privilèges, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

Effet de la demande : dispense

(2) Si la demande de révision est faite au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances, la personne en question n'a pas à le faire.

Pouvoirs du Conseil

(3) Lors de l'examen de la demande de révision, le Conseil peut décider :

a) soit de confirmer l'obligation de communiquer le document, soit de mettre fin à l'obligation de la personne en question d'établir ou de communiquer le document, s'il est convaincu qu'elle est déraisonnable dans les circonstances ou que la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de privilèges;

b) d'annuler toute condition visant à empêcher la divulgation, sauf s'il est convaincu — eu égard aux éléments de preuve présentés par la personne désignée pour l'application de l'article 17 — qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la divulgation compromettrait le déroulement d'une enquête menée au titre de la présente loi.

Modalités

(4) S'il confirme l'obligation de communiquer le document, le Conseil précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite et le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Notice of decision

(5) The Commission shall cause a copy of its decision to be served on the person.

(5) Le Conseil fait signifier copie de sa décision à la personne en question.

Signification de la décision

WARRANTS

MANDATS

Warrant

19. (1) On an *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a person who is designated for the purpose of this section and who is named in the warrant to enter a place if the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) entry to the place is necessary to verify compliance with this Act or to determine whether any of sections 6 to 9 has been contravened; and

(*b*) if the place is a dwelling-house, entry has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

19. (1) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut signer un mandat autorisant la personne désignée pour l'application du présent article qui y est nommée à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment :

a) que la visite est nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi ou pour décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;

b) dans le cas d'une maison d'habitation, soit qu'un refus a été opposé à la visite, soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé ou que le consentement de l'occupant ne peut être obtenu.

Mandat

Conditions in warrant

(2) The warrant may contain any conditions that the justice considers appropriate, including conditions to protect privileged information.

(2) Le mandat peut être assorti des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment des conditions visant à protéger les renseignements protégés par le droit applicable en matière de privilèges.

Conditions relatives au mandat

Powers in execution of warrant

(3) Subject to the conditions specified in the warrant, in executing the warrant, the designated person may, for the purpose of verifying compliance with this Act or determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened,

(*a*) examine anything that is found in the place;

(*b*) use any means of communication found in the place or cause it to be used;

(*c*) use any computer system found in the place — or cause it to be used — to examine data contained in, or available to, the system;

(*d*) prepare a document — or cause it to be prepared — based on the data;

(*e*) use any copying equipment — or cause it to be used — to make copies of documents;

(*f*) remove anything found in the place for examination or copying; and

(*g*) prohibit or limit access to all or part of the place.

(3) Sous réserve des conditions précisées dans le mandat, la personne désignée peut — dans l'exécution du mandat —, pour vérifier le respect de la présente loi ou pour décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) utiliser ou faire utiliser les moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) utiliser ou faire utiliser un ordinateur se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir des documents fondés sur ces données;

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour copier des documents;

f) emporter, pour examen ou reproduction, toute chose se trouvant dans le lieu;

Pouvoirs dans l'exécution du mandat

g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Assistance to designated persons

(4) The owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to verify compliance or determine whether any of sections 6 to 9 has been contravened and shall provide any documents, data and information — including information establishing their identity — that are reasonably required for that purpose.

(4) Le propriétaire, le responsable du lieu et toute personne s'y trouvant doivent prêter à la personne désignée toute l'assistance possible pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi ou de décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise, et lui donner les documents, données et renseignements — y compris ceux qui permettent d'établir leur identité — qu'elle peut raisonnablement exiger à ces fins.

Obligation de prêter assistance

Execution of warrant

(5) A warrant must be executed between six o'clock in the morning and nine o'clock in the evening unless the justice authorizes its execution at another time.

(5) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté qu'entre six heures et vingt et une heures.

Exécution du mandat

Entry onto private property

(6) For the purpose of gaining entry to the place referred to in the warrant issued under subsection (1), the designated person may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has the right to object to that use of the property and no warrant is required for entry onto the property, other than for entry to a dwelling-house.

(6) La personne désignée peut, afin d'accéder au lieu visé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que personne ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est nécessaire pour pénétrer sur cette propriété privée, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Droit de passer sur une propriété privée

Persons accompanying designated person

(7) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist the designated person to gain entry to the place referred to in the warrant and is not liable for doing so.

(7) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu visé par le mandat, et ce sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant la personne désignée

Use of force

(8) In executing a warrant, a designated person shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(8) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Violations

20. (1) Every person who contravenes any of sections 6 to 9 commits a violation for which they are liable to an administrative monetary penalty.

20. (1) Toute contravention à l'un des articles 6 à 9 constitue une violation exposant son auteur à une sanction administrative pécuniaire.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la sanction vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la sanction

Factors for penalty

(3) The following factors must be taken into account when determining the amount of a penalty:

(3) Pour la détermination du montant de la sanction, il est tenu compte des éléments suivants :

Détermination du montant de la sanction

(*a*) the purpose of the penalty;

(*b*) the nature and scope of the violation;

(*c*) the person's history with respect to any previous violation under this Act, any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and any previous contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act;

(*d*) the person's history with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(*e*) any financial benefit that the person obtained from the commission of the violation;

(*f*) the person's ability to pay the penalty;

(*g*) whether the person has voluntarily paid compensation to a person affected by the violation;

(*h*) the factors established by the regulations; and

(*i*) any other relevant factor.

Maximum penalties

(4) The maximum penalty for a violation is $1,000,000 in the case of an individual, and $10,000,000 in the case of any other person.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating provisions whose contravention constitutes a separate violation in respect of each day during which it continues; and

(*b*) establishing factors for the purposes of paragraph (3)(*h*).

a) le but de la sanction;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les antécédents de l'auteur de la violation, à savoir violation à la présente loi, comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la violation;

f) sa capacité de payer le montant de la sanction;

g) tout versement d'une somme qu'il a fait volontairement, à titre de dédommagement, à toute personne touchée par la violation;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

Plafond de la sanction

(4) Le montant maximal de la sanction pour une violation est de 1 000 000 $, dans le cas où l'auteur est une personne physique, et de 10 000 000 $ dans le cas de toute autre personne.

Pouvoir réglementaire

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les dispositions dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la contravention se continue;

b) prévoir les critères pour l'application de l'alinéa (3)*h*).

UNDERTAKINGS

Entry into undertaking

21. (1) A person may enter into an undertaking at any time.

ENGAGEMENT

Engagement

21. (1) Toute personne peut, à tout moment, contracter un engagement.

Contents

(2) An undertaking

(*a*) must be accepted by a person who is designated for the purpose of this section;

(*b*) must identify every act or omission committed that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 and that is covered by the undertaking;

(*c*) must identify every provision at issue;

(*d*) may contain any conditions that the designated person considers appropriate; and

(*e*) may include a requirement to pay a specified amount.

Contenu

(2) L'engagement :

a) doit être accepté par la personne désignée pour l'application du présent article;

b) énonce les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 et sur lesquels il porte;

c) mentionne les dispositions en cause;

d) peut comporter les conditions que la personne désignée estime indiquées;

e) peut prévoir l'obligation de payer une somme précise.

Undertaking before notice of violation

(3) If a person enters into an undertaking, no notice of violation may be served on them in connection with an act or omission referred to in the undertaking.

Engagement avant la signification d'un procès-verbal

(3) Si une personne contracte un engagement, aucun procès-verbal ne peut lui être signifié à l'égard des actes ou omissions qui y sont mentionnés.

Undertaking after notice of violation

(4) If a person enters into an undertaking after a notice of violation is served on them, the proceeding commenced by the notice of violation is ended in respect of that person in connection with any act or omission referred to in the undertaking.

Engagement après la signification d'un procès-verbal

(4) Si une personne contracte un engagement après la signification d'un procès-verbal, la procédure en violation prend fin à son égard en ce qui concerne les actes ou omissions mentionnés dans l'engagement.

NOTICES OF VIOLATION

PROCÈS-VERBAUX

Notice of violation

22. (1) A person who is designated for the purpose of this section may issue a notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds that the person has committed a violation.

Procès-verbal de violation

22. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, la personne désignée pour l'application du présent article peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify every act or omission for which the notice is served and every provision at issue;

(*c*) set out the administrative monetary penalty that the person is liable to pay and the time and manner of payment;

(*d*) inform the person that they may make representations to the Commission within 30 days after the day on which the notice is served or any longer period set out in the notice, and set out the manner for making the representations;

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les actes ou omissions pour lesquels le procès-verbal est signifié et les dispositions en cause;

c) le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement;

d) la faculté de présenter des observations au Conseil dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, et les modalités à respecter pour ce faire;

(*e*) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be deemed to have committed the violation and that the penalty set out in the notice will be imposed; and

(*f*) inform the person that if they are found or are deemed to have committed a violation they may be made the subject of an order requiring them to do what this Act requires them to do, or forbidding them to do what this Act prohibits them from doing, and that the order can be enforced as an order of a court of competent jurisdiction.

e) le fait que le défaut de paiement du montant de la sanction ou l'omission de présenter des observations conformément au procès-verbal vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la sanction prévue dans celui-ci;

f) le fait que, en cas de déclaration de responsabilité, il peut être rendu à l'endroit de la personne en cause une ordonnance lui enjoignant d'accomplir tout acte ou de s'en abstenir pour se conformer à la présente loi, et que l'ordonnance est exécutoire comme si elle avait été rendue par un tribunal compétent.

Limitation period

23. (1) No proceeding in respect of a violation may be commenced later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to the Commission.

23. (1) Les procédures en violation se prescrivent par trois ans à compter de la date où la personne désignée en vertu de l'article 14 a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation. Prescription

Certificate

(2) A document that appears to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject matter of any proceeding became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the document and is proof of the matter asserted in it in the absence of evidence to the contrary.

(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à la connaissance de la personne désignée en vertu de l'article 14 fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. Certificat

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

RESPONSABILITÉ

Options

24. (1) A person who is served with a notice of violation shall, in accordance with the notice, pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute the alleged violation.

24. (1) La personne à qui est signifié le procès-verbal doit, selon les modalités qui sont prévues dans celui-ci, soit payer le montant de la sanction, soit présenter des observations à l'égard de celui-ci ou à l'égard des actes ou omissions en cause. Option

Deemed violation

(2) A person is deemed to have committed the violation if they either pay the penalty in accordance with the notice of violation or do not pay the penalty, or do not make representations, in accordance with the notice of violation.

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation le paiement du montant de la sanction selon les modalités prévues dans le procès-verbal, le défaut de paiement ou l'omission de présenter des observations selon ces modalités. Responsabilité réputée

Representations

25. (1) If a person makes representations in accordance with the notice, the Commission shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may impose the penalty set out in the notice of violation or may reduce or waive it.

25. (1) Si la personne présente des observations selon les modalités qui sont prévues dans le procès-verbal, le Conseil décide, selon la prépondérance des probabilités, de sa responsabilité à l'égard de la violation et, le cas échéant, Observations

il peut imposer la sanction prévue dans le procès-verbal, en réduire le montant ou y renoncer.

Notice of decision

(2) The Commission shall cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Signification de la décision

Restraining orders

26. If a person is deemed under subsection 24(2) to have committed a violation or has been found under subsection 25(1) to have committed a violation, the Commission may make an order directing the person to cease contravening the provision to which the violation relates.

26. En cas de déclaration de responsabilité de la personne en cause au titre des paragraphes 24(2) ou 25(1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci d'accomplir un acte ou de cesser de contrevenir à la disposition en cause.

Pouvoir de contrainte

Appeal to Federal Court of Appeal

Appeal to Federal Court of Appeal

27. (1) An appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26.

Appeal on question of fact

(2) An appeal on a question of fact from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal.

Appel à la Cour d'appel fédérale

Appel à la Cour d'appel fédérale

27. (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision rendue au titre des articles 16, 18 ou 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26.

Questions de fait

(2) Un tel appel, s'il porte sur une question de fait, est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale.

Recovery of Penalties and Other Amounts

Debts due to Her Majesty

28. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount payable under an undertaking entered into under subsection 21(1) beginning on the day specified in the undertaking or, if no day is specified, beginning on the day on which the undertaking is entered into;

(*b*) the amount of the penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless representations are made in accordance with the notice;

(*c*) if representations are made, either the amount of the penalty that is imposed by the Commission or on appeal, as the case may be, beginning on the day specified by the Commission or the court or, if no day is specified, beginning on the day on which the decision is made; and

Recouvrement des sanctions et autres sommes

Créances de Sa Majesté

28. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) la somme à payer aux termes d'un engagement contracté en vertu du paragraphe 21(1), à compter de la date à laquelle celui-ci a été contracté ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

b) le montant de la sanction mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date de paiement qui y est précisée, sauf en cas de présentation d'observations selon les modalités qui y sont prévues;

c) s'il y a présentation d'observations, le montant de la sanction imposée par le Conseil ou lors d'un appel, selon le cas, à compter de la date de la décision ou, s'il y a lieu, de la date qui y est mentionnée;

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

d) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme ou d'un montant visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*).

Limitation period — prescription

(2) A proceeding to recover such a debt may not be commenced later than five years after the day on which the debt becomes payable.

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle devient exigible.

Prescription

Receiver General

(3) The debt is payable to the Receiver General.

(3) Toute créance est versée au receveur général.

Receveur général

Certificate of default

29. (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 28(1).

29. (1) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 28(1).

Certificat de non-paiement

Effect of registration

(2) Registration of a certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount set out in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

Effet de l'enregistrement

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

For greater certainty

30. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

30. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Directors, officers, etc., of corporations

31. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a violation is liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation is proceeded against.

31. En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Administrateurs, dirigeants, etc.

Vicarious liability

32. A person is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

32. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Responsabilité indirecte

Defence

33. (1) A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

33. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Moyen de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

GENERAL PROVISIONS

Questions of law and fact

34. (1) The Commission may decide any question of law or of fact in a proceeding under section 16, 18 or 25.

Factual findings of court

(2) In deciding a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of a court. However, the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

Pending proceedings

(3) The power of the Commission to decide a question of fact is not affected by proceedings pending before a court in which the question is in issue.

Judicial powers

35. In a proceeding under section 16, 18 or 25, the Commission has the powers of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and examination of documents or things.

Panels of Commission

36. (1) The Chairperson of the Commission may establish panels to decide any matter on behalf of the Commission in a proceeding under section 16, 18 or 25.

Presiding member

(2) If a panel consists of more than one member, the Chairperson shall designate one of the members to preside over the panel.

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

Acting after expiry of appointment

(4) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any proceeding that the member has begun.

Powers of panel

(5) A panel may exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission under this Act in relation to any matter before the panel.

Rules of procedure

37. (1) The Commission may make rules respecting the making of applications and representations to the Commission, and the conduct of proceedings held by it, under sections 16, 18 and 25.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Questions de droit et de fait

34. (1) Le Conseil peut décider, dans les procédures prévues aux articles 16, 18 ou 25, aussi bien des questions de droit que des questions de fait.

Jugements d'autres tribunaux

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

Litispendance

(3) Le Conseil peut décider des questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Pouvoirs

35. Le Conseil a, dans les procédures prévues aux articles 16, 18 ou 25, les attributions d'une cour supérieure en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces.

Comités

36. (1) Le président du Conseil peut former des comités chargés de décider, au nom du Conseil, de toute question dans une procédure prévue aux articles 16, 18 ou 25.

Présidence

(2) Si le comité se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.

Décisions

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Prolongation du mandat

(4) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les procédures dont il est saisi.

Pouvoirs

(5) Les comités ont, pour l'étude des procédures qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Conseil par la présente loi.

Règles

37. (1) Pour l'application des articles 16, 18 ou 25, le Conseil peut établir des règles relatives à la présentation des demandes et des observations qui lui sont adressées et à la tenue des procédures engagées devant lui.

Form and content of demands and notices

(2) The Commission may establish the form and content of demands under section 15, notices to prepare or produce documents under section 17 and notices of violation under section 22.

(2) Il peut déterminer la forme et la teneur des demandes, avis et procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22, respectivement.

Forme et teneur des demandes, avis et procès-verbaux

Evidence

38. A demand under section 15, a notice to prepare or produce documents under section 17, a notice of violation under section 22, or a copy of a decision under section 16, 18 or 25, that appears to have been served is admissible in evidence in a proceeding without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed it.

38. Les demandes, avis ou procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22 respectivement, ainsi que la copie de toute décision rendue en vertu des articles 16, 18 ou 25, apparemment signifiés sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve

Information may be made public

39. The Commission may make public

(*a*) the name of a person who enters into an undertaking, the nature of the undertaking including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the undertaking and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name of a person who is deemed, or is found by the Commission or on appeal, to have committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue and the amount payable as a result, if any.

39. Le Conseil peut rendre publics :

a) le nom de la personne qui a contracté un engagement, la nature de celui-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions qu'il comporte et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le Conseil ou une instance d'appel, les actes ou omissions et les disposition en cause et, le cas échéant, le montant de la sanction à payer.

Renseignements rendus publics

Enforcement

40. (1) A demand served under section 15, a notice served under section 17, an undertaking entered into under section 21 and an order of the Commission made under section 26 may be made an order of a court of competent jurisdiction and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date it was served, entered into or made, as the case may be.

40. (1) La demande signifiée au titre de l'article 15, l'avis signifié au titre de l'article 17, l'engagement contracté en vertu de l'article 21 ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 peut être assimilé à une ordonnance du tribunal compétent avec prise d'effet à la date à laquelle la demande ou l'avis a été signifié, l'engagement contracté ou l'ordonnance rendue; le cas échéant, son exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Assimilation

Procedure

(2) The demand, notice, undertaking or order may be made an order of a court of competent jurisdiction by the filing with the registrar of the court of

(*a*) a copy of the demand certified by a person designated for the purpose of section 15;

(*b*) a copy of the notice certified by a person designated for the purpose of section 17;

(2) L'assimilation peut se faire par dépôt, auprès du greffier du tribunal compétent :

a) d'une copie de la demande certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 15;

b) d'une copie de l'avis certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 17;

c) d'une copie de l'engagement certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 21;

Procédure

(*c*) a copy of the undertaking certified by a person designated for the purpose of section 21; or

(*d*) a copy of the order certified by the secretary to the Commission.

d) d'une copie de l'ordonnance certifiée par le secrétaire du Conseil.

Rescission or variation

(3) On application by a person designated for the purpose of section 21 and a person who has entered into an undertaking that has been filed in a court of competent jurisdiction, that court shall rescind or vary the undertaking if it finds that another undertaking in relation to the same acts or omissions has been entered into by the person.

(3) À la demande de la personne désignée pour l'application de l'article 21 et de la personne qui a contracté l'engagement déposé auprès du tribunal compétent, celui-ci annule ou modifie l'engagement s'il constate qu'un autre engagement a été contracté par cette dernière à l'égard des mêmes actes ou omissions.

Annulation ou modification

INJUNCTION

INJONCTION

Injunction

41. (1) If, on the application of a person designated for the purpose of this section, a court of competent jurisdiction is satisfied that a person is about to do or is likely to do anything that constitutes or is directed toward the contravention of any of sections 6 to 9, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

41. (1) Si, sur demande présentée par la personne désignée pour l'application du présent article, il conclut à l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à l'un des articles 6 à 9, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne nommée dans la demande :

Injonction

(*a*) to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, constitutes or is directed toward the contravention of that section; or

a) de s'abstenir de tout acte qui, à son avis, constitue la contravention ou tend à sa commission;

(*b*) to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the contravention of that section.

b) d'accomplir tout acte susceptible, à son avis, d'empêcher la commission de la contravention.

Notice

(2) No injunction may be issued unless 48 hours' notice is given to every person named in the application or the urgency of the situation is such that service of the notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

OFFENCES

INFRACTIONS

Non-compliance

42. Every person who refuses or fails to comply with a demand made under section 15 or a notice issued under section 17 or who contravenes subsection 19(4) commits an offence.

42. Commet une infraction quiconque refuse ou omet de se conformer à une demande présentée en vertu de l'article 15 ou à un avis établi en vertu de l'article 17 ou contrevient au paragraphe 19(4).

Non-conformité

Obstruction and false information

43. Every person who obstructs or hinders, or knowingly makes a false or misleading statement or provides false or misleading

43. Commet une infraction quiconque entrave l'action de la personne désignée dans l'exercice de ses fonctions ou, sciemment, lui fait une déclaration fausse ou trompeuse ou lui fournit des renseignements faux ou trompeurs.

Entrave et fausses déclarations

information to, a designated person who is carrying out their duties and functions under this Act commits an offence.

Directors and officers of corporations

44. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits an offence is a party to and liable for the offence if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation is proceeded against.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

44. En cas de commission par une personne morale d'une infraction, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Vicarious liability

45. A person is liable for an offence that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

Responsabilité indirecte

45. L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou ait été ou non poursuivi.

Offence

46. (1) Every person who commits an offence under section 42 or 43 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) to a fine of not more than $10,000 for a first offence or $25,000 for a subsequent offence, in the case of an individual; or

(*b*) to a fine of not more than $100,000 for a first offence or $250,000 for a subsequent offence, in the case of any other person.

Infractions

46. (1) Quiconque commet l'infraction prévue aux articles 42 ou 43 est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit de 10 000 $, ou de 25 000 $ en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

b) soit de 100 000 $, ou de 250 000 $ en cas de récidive, dans le cas de toute autre personne.

Defence

(2) A person shall not be convicted of an offence under section 42 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Moyen de défense

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 42 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

Application

47. (1) A person who alleges that they are affected by an act or omission that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act — or that constitutes conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* — may apply to a court of competent jurisdiction for an order under section 51 against one or more persons who they allege have committed the act or omission, who they allege are liable for the

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

Demande

47. (1) Toute personne qui prétend être touchée par les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi — ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* — peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance au titre de l'article 51 à l'endroit de toute personne dont elle prétend qu'elle est

contravention by reason of section 52 or 53 or who they allege have engaged in the reviewable conduct.

l'auteur de la contravention, ou en est responsable par l'effet des articles 52 et 53, ou qu'elle a eu un comportement susceptible d'examen.

Limitation period

(2) Unless the court decides otherwise, no application may be brought later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to the applicant.

Prescription

(2) Sauf si le tribunal compétent en décide autrement, la demande se prescrit par trois ans à compter de la date où le demandeur a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention ou du comportement susceptible d'examen.

Affidavit to accompany application

(3) The application must be accompanied by an affidavit that identifies the alleged contravention or reviewable conduct, sets out every provision that is alleged to have been contravened, every act or omission at issue and any other facts in support of the application and, if the applicant claims that they have suffered an actual loss or damage, or have incurred expenses, as a result of the alleged contravention or reviewable conduct, states the nature and amount of the loss, damage or expenses.

Déclaration accompagnant la demande

(3) La demande est accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant tous les actes ou omissions et toutes les dispositions en cause et autres faits sur lesquels elle se fonde, la prétendue contravention ou le prétendu comportement susceptible d'examen ainsi que, si le demandeur prétend avoir subi un perte ou des dommages ou avoir engagé des dépenses par suite de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, la nature et le montant de ces perte dommages, ou dépenses.

Notice

(4) The applicant shall, without delay, serve a copy of the application on every person against whom an order is sought, on the Commission if the application identifies a contravention of this Act, on the Commissioner of Competition if the application identifies conduct that is reviewable under the *Competition Act* and on the Privacy Commissioner if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Signification

(4) Le demandeur signifie sans délai une copie de la demande à chaque personne à l'endroit de laquelle une ordonnance est demandée ainsi qu'au Conseil ou au Commissaire à la protection de la vie privée, selon qu'il s'agit respectivement d'une contravention à la présente loi ou à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, et au commissaire de la concurrence s'il s'agit d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*.

Limitation

48. (1) The court may not consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(*b*) that alleges a contravention of any of sections 6 to 9

(*a*) if the person has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application; or

(*b*) if the person is liable for the contravention by virtue of section 52 or 53 and the corporation, employee, agent or mandatary, as the case may be, who committed the contravention has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served

Restriction

48. (1) Le tribunal ne peut, dans les cas ci-après, examiner la demande alléguant une contravention à l'un des articles 6 à 9 et visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) :

a) la personne visée par la demande a contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

b) elle est responsable de la contravention par l'effet des articles 52 ou 53, et la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention a

with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application.

contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Certification by Commission

(2) At the written request of a person against whom an order under paragraph 51(1)(*b*) is sought, the Commission shall, within 10 days after the day on which the request is made, if it is so satisfied, certify in writing to the court that the person is a person referred to in paragraph (1)(*b*) and that an undertaking has been entered into, or a notice of violation has been served, in connection with the act or omission referred to in the application for the order. If such a certification is given, the court may not consider the application.

Certificat du Conseil

(2) Sur demande écrite de la personne visée par la demande d'ordonnance, le Conseil remet au tribunal, dans les dix jours, un certificat établissant, s'il en est convaincu, qu'elle est l'une des personnes visées à l'alinéa (1)*b*) et qu'à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande d'ordonnance, un engagement a été contracté ou un procès-verbal a été signifié. Dès lors qu'il reçoit le certificat, le tribunal ne peut examiner la demande d'ordonnance.

Effect of application

(3) If the court determines that it may consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(*b*), then, unless the application is discontinued in respect of that person,

Effet de la demande

(3) Si le tribunal décide qu'il peut examiner la demande visant à obtenir une ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) à l'endroit de la personne en cause, alors, à moins que la demande ne soit abandonnée à son égard :

(*a*) no undertaking by the person may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to them under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application; and

a) aucun engagement ne peut être contracté par elle au titre du paragraphe 21(1), ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

(*b*) no undertaking by the corporation, employee, agent or mandatary who committed the contravention may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to that corporation, employee, agent or mandatary under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application.

b) aucun engagement ne peut être contracté au titre du paragraphe 21(1) par la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention, ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Notice of discontinuance

49. If an application for an order under paragraph 51(1)(*b*) is discontinued in respect of a person, the applicant shall, without delay, notify everyone who was served with a copy of the application under subsection 47(4) of the discontinuance.

Notification de l'abandon

49. Si la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) est abandonnée, le demandeur notifie ce fait sans délai à toute personne qui a reçu signification d'une copie de la demande au titre du paragraphe 47(4).

HEARING

Right to intervene

50. The following may intervene in any proceedings in connection with an application under subsection 47(1) for an order under paragraph 51(1)(*b*) and in any related proceedings:

(*a*) the Commission, if the application identifies a contravention of this Act;

(*b*) the Commissioner of Competition, if the application identifies conduct that is reviewable under the *Competition Act*; and

(*c*) the Privacy Commissioner, if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Order

51. (1) If, after hearing the application, the court is satisfied that one or more persons have contravened any of the provisions referred to in the application, the court may order the person or persons, as the case may be, to pay the applicant

(*a*) compensation in an amount equal to the actual loss or damage suffered or expenses incurred by the applicant; and

(*b*) a maximum of $200 for each contravention of the provision, not exceeding $1,000,000 for each day on which one or more of those contraventions occurred.

Factors to be considered

(2) The court shall consider the following factors when it determines the amount payable under paragraph (1)(*b*) for each contravention:

(*a*) the nature and scope of the contravention;

(*b*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous contravention of this Act and of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act and of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*;

AUDIENCE

Droit d'intervenir

50. Est autorisé à intervenir dans le cadre de la demande présentée au titre du paragraphe 47(1) en ce qui touche l'ordonnance visée à l'alinéa 51(1)*b*) ainsi que dans toute procédure qui y est liée :

a) le Conseil, si la demande a trait à une contravention à la présente loi;

b) le commissaire de la concurrence, si la demande a trait à un comportement susceptible d'examen visé à la *Loi sur la concurrence*;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée, si la demande a trait à une contravention à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Ordonnance

51. (1) S'il est convaincu, après audition de la demande, qu'une ou plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition qui y est mentionnée, le tribunal saisi peut ordonner que les sommes ci-après soient versées au demandeur :

a) une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'il a subis ou des dépenses qu'il a engagées;

b) une somme maximale de 200 $ à l'égard de chaque contravention de la disposition en cause, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions.

Critères

(2) Pour la détermination de la somme visée à l'alinéa (1)*b*), il est tenu compte des éléments suivants :

a) la nature et la portée de la contravention;

b) les antécédents de tout auteur de la contravention, à savoir contravention à la présente loi et à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi et comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*;

(*c*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(*d*) any financial benefit that the person or persons obtained from the commission of the contravention;

(*e*) the person's or persons' ability to pay the total amount payable;

(*f*) whether the applicant has received compensation in connection with the contravention;

(*g*) the factors established by the regulations; and

(*h*) any other relevant factor.

c) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

d) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la contravention;

e) sa capacité de payer la totalité de la somme en cause;

f) toute somme reçue par le demandeur, à titre de dédommagement, relativement à la contravention;

g) tout critère prévu par règlement;

h) tout autre élément pertinent.

RULES ABOUT CONTRAVENTIONS

RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS

Directors and officers of corporations

52. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a contravention of any of sections 6 to 9 is a party to and liable for the contravention if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the contravention, whether or not the corporation is proceeded against.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

52. En cas de commission par une personne morale d'une contravention à l'un des articles 6 à 9, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la contravention, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Vicarious liability

53. A person is liable for a contravention of any of sections 6 to 9 that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

Responsabilité indirecte

53. L'employeur ou le mandant est responsable de la contravention à l'un des articles 6 à 9 commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Defence

54. (1) A person shall not be found to have committed a contravention of any of sections 6 to 9 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the contravention.

Moyen de défense

54. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une contravention à l'un des articles 6 à 9 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute

applies in respect of a contravention of any of sections 6 to 9 to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Liability

55. If more than one person is determined by the court under subsection 51(1) to have contravened any of the provisions referred to in an application under subsection 47(1), those persons are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of the amounts ordered to be paid under subsection 51(1) in respect of the contravention.

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Disclosure by an organization

56. Despite subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, any organization to which Part 1 of that Act applies may on its own initiative disclose to the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner any information in its possession that it believes relates to

(*a*) a contravention of

(i) any of sections 6 to 9,

(ii) section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(iii) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, which contravention relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(*b*) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

contravention à l'un des articles 6 à 9 sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Solidarité

55. Si plusieurs personnes ont contrevenu, aux termes du paragraphe 51(1), à une disposition mentionnée dans la demande visée au paragraphe 47(1), elles sont solidairement responsables du versement des sommes fixées par le tribunal compétent au titre du paragraphe 51(1).

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Communication par une organisation

56. Malgré le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, toute organisation visée par la partie 1 de cette loi peut, de sa propre initiative, communiquer au Conseil, au commissaire de la concurrence ou au Commissaire à la protection de la vie privée tout renseignement en sa possession dans le cas où elle croit que celui-ci est lié, selon le cas :

a) à une contravention :

(i) soit à l'un des articles 6 à 9,

(ii) soit à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(iii) soit à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) soit aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) à un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Consultation

57. The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner shall consult with each other to the extent that they consider appropriate to ensure the effective regulation, under this Act, the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and the *Telecommunications Act*, of commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, and to coordinate their activities under those Acts as they relate to the regulation of that type of conduct.

Consultation

57. Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée se consultent mutuellement, dans la mesure où ils le jugent indiqué, afin d'assurer la réglementation efficace, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la concurrence*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et de la *Loi sur les télécommunications*, des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et de coordonner les activités qu'ils exercent respectivement à cet égard en vertu de ces lois.

Disclosure by Commission

58. (1) The Commission may disclose information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 6 to 9 of this Act and, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 41 of the *Telecommunications Act*,

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(*b*) to the Commissioner of Competition, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Communication par le Conseil

58. (1) Le Conseil peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, à l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Disclosure by Commissioner of Competition

(2) Despite section 29 of the *Competition Act*, the Commissioner of Competition may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of that Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the performance or

Communication par le commissaire de la concurrence

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, le commissaire de la concurrence peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives aux articles 52.01 ou 74.011 de cette loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de la même loi :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié aux attributions de ce dernier au titre de la

exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Disclosure by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers under Part 1 of that Act if the information relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act or to an act alleged in a complaint in respect of which the Privacy Commissioner decides, under subsection 12(2) or 12.2(2) of that Act, to discontinue an investigation,

(*a*) to the Commissioner of Competition, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Communication par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et qui met en cause soit une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, soit un acte, allégué dans une plainte, qu'il a décidé au titre des paragraphes 12(2) ou 12.2(2) de la même loi de ne pas ou de ne plus examiner :

a) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commission

59. (1) The Commission may use the information that is disclosed to it under paragraph 58(2)(*b*) or (3)(*b*) only for the purpose of the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Utilisation des renseignements par le Conseil

59. (1) Le Conseil ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(2)*b*) ou (3)*b*) que pour l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commissioner of Competition

(2) The Commissioner of Competition may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(*b*) or (3)(*a*) only for the purpose of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Utilisation des renseignements par le commissaire de la concurrence

(2) Le commissaire de la concurrence ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)*b*) ou (3)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Use of information by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(*a*) or (2)(*a*) only for the purpose of performing or exercising his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act.

Utilisation des renseignements par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)*a*) ou (2)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* mettant en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi.

Information shared with the government of a foreign state, etc.

60. (1) Information may be disclosed under an agreement or arrangement in writing between the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner and the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the person responsible for disclosing the information believes that

(*a*) the information may be relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to

(i) conduct prohibited

(A) under any of sections 6 to 9, or

(B) under section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(ii) conduct that contravenes section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act,

États étrangers et organisations internationales

60. (1) Les renseignements peuvent être communiqués aux termes d'accords conclus par écrit entre, d'une part, le gouvernement du Canada, le Conseil, le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part, le gouvernement d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou l'un de leurs organismes, si la personne qui les communique croit que, selon le cas :

a) les renseignements pourraient être utiles à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables :

(i) soit à ceux interdits, selon le cas :

(A) par l'un des articles 6 à 9,

(B) par l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, les articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(ii) soit à ceux qui constituent une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et mettent

(iii) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act, or

(iv) conduct that contravenes any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(*b*) the disclosure is necessary in order to obtain from that foreign state, organization or institution information that may be relevant for any of the following purposes and no more information will be disclosed than is required for that purpose:

(i) the administration of any of sections 6 to 9,

(ii) the performance or exercise by the Commissioner of Competition of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

(iii) the performance or exercise by the Privacy Commissioner of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) the administration, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Restriction on use

(2) An agreement or arrangement referred to in subsection (1) must

(*a*) restrict the use of the information to purposes relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of the foreign state that address conduct referred to in paragraph (1)(*a*); and

en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iii) soit à ceux susceptibles d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02 ou 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(iv) soit à ceux qui constituent une contravention aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) la communication est nécessaire afin d'obtenir de l'État étranger, de l'organisation ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être liés à l'une ou l'autre des fins ci-après, et ne va pas au-delà de ce que cette fin exige :

(i) l'exécution de l'un des articles 6 à 9,

(ii) l'exercice par le commissaire de la concurrence de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(iii) l'exercice par le Commissaire à la protection de la vie privée de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) l'exécution de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique.

Fins d'utilisation

(2) Les accords visés au paragraphe (1) :

a) d'une part, précisent que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'à des fins se rapportant à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger portant sur des comportements visés à l'alinéa (1)*a*);

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the person responsible for disclosing the information.

Limitation

(3) The only information that may be disclosed under subsection (1) is information obtained in the course of the activities described in paragraph (1)(*b*).

b) d'autre part, prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès de la personne responsable de la communication.

Champ d'application

(3) Ne peuvent être communiqués en vertu du paragraphe (1) que les renseignements obtenus dans le cadre des activités visées à l'alinéa (1)*b*).

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mandate

61. The Commission is responsible for the administration of sections 6 to 46.

Conseil

61. Le Conseil est chargé de l'exécution des articles 6 à 46.

Appointment of experts, etc.

62. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, engage experts or other persons to assist the Commission in any matter.

Personnel

62. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, engager des experts ou toutes autres personnes pour l'aider dans l'exercice de ses attributions.

Remuneration

(2) The experts and other persons engaged by the Commission shall be paid the remuneration, and are entitled to be paid the travel and living expenses incurred in providing assistance to the Commission, as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération des experts

(2) Les experts ou autres personnes engagés par le Conseil touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(3) The remuneration and expenses of the experts and other persons engaged by the Commission shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Rémunération et dépenses payables sur les crédits

(3) La rémunération et les dépenses des experts et autres personnes engagés par le Conseil sont payées sur les fonds que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Regulations — Governor in Council

63. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements : gouverneur en conseil

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) specifying the circumstances in which consent is deemed to have been withdrawn for the purposes of section 6;

a) prévoir, pour l'application de l'article 6, les circonstances dans lesquelles le consentement est réputé avoir été retiré;

(*b*) defining "personal relationship" and "family relationship" for the purposes of paragraph 6(5)(*a*);

b) définir « liens familiaux » et « liens personnels » pour l'application de l'alinéa 6(5)*a*);

(*c*) specifying classes of commercial electronic messages, or circumstances in which such messages are sent, for the purposes of paragraph 6(5)(*c*);

c) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(5)*c*), les catégories de messages électroniques commerciaux et les circonstances dans lesquelles ceux-ci sont envoyés;

(*d*) specifying the circumstances mentioned in subsection 10(3) in which consent may be implied;

d) prévoir les circonstances mentionnées au paragraphe 10(3) dans lesquelles le consentement est tacite;

(*e*) defining "membership", "club", "association" and "voluntary organization" for the purposes of subsection 10(6);

e) définir « abonnement », « club », « association » et « organisme bénévole » pour l'application du paragraphe 10(6);

(*f*) designating provisions whose contravention constitutes a separate contravention in respect of each day during which it continues;

(*g*) establishing additional factors to be taken into account in determining the amount payable under paragraph 51(1)(*b*) for each contravention of any of sections 6 to 9; and

(*h*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

f) désigner les dispositions dont la contravention constitue une contravention distincte pour chacun des jours au cours desquels elle se continue;

g) prévoir les critères supplémentaires à prendre en compte pour déterminer la somme à verser au titre de l'alinéa 51(1)*b*) pour chacune des contraventions à l'un des articles 6 à 9;

h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Regulations — Commission

(2) The Commission may make regulations

(*a*) respecting the form of a request for consent for the purposes of subsections 10(1) and (2);

(*b*) respecting undertakings under subsection 21(1);

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

(*d*) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

(2) Le Conseil peut, par règlement :

Règlements : Conseil

a) régir la forme de la demande de consentement pour l'application des paragraphes 10(1) et (2);

b) régir les engagements visés au paragraphe 21(1);

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

AMENDMENT TO THIS ACT

64. Subsection 6(7) of this Act is repealed.

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

64. Le paragraphe 6(7) de la présente loi est abrogé.

R.S., c. C-22

AMENDMENT TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

1993, c. 38, s. 85; 2001, c. 34, s. 31(E)

65. Subsection 12(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is replaced by the following:

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or any special Act, as defined in subsection 2(1) of that Act, or by the *Electronic Commerce Protection Act*.

L.R., ch. C-22

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

1993, ch. 38, art. 85; 2001, ch. 34, art. 31(A)

65. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Télécommunications

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications*, les lois spéciales — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et la *Loi sur la protection du commerce électronique* confèrent respectivement au Conseil et à son président.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

AMENDMENTS TO THE COMPETITION ACT

66. (1) The definition "record" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:

"record" «*document*»

"record" means any information that is recorded on any medium and that is capable of being understood by a person or read by a computer system or other device;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"computer system" «*ordinateur*»

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*;

"data" «*données*»

"data", other than in Part III, means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

"electronic message" «*message électronique*»

"electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message;

"information" «*renseignement*»

"information" includes data;

"locator" «*localisateur*»

"locator" means a name or information used to identify a source of data on a computer system, and includes a URL;

"sender information" «*renseignements sur l'expéditeur*»

"sender information" means the part of an electronic message — including the data relating to source, routing, addressing or signalling — that identifies or purports to identify the sender or the origin of the message;

"subject matter information" «*objet*»

"subject matter information" means the part of an electronic message that purports to summarize the contents of the message or to give an indication of them;

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

67. Subsection 16(6) of the Act is repealed.

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

66. (1) La définition de «document», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(3)

«document» "record"

«document» Renseignements enregistrés sur quelque support que ce soit qui peuvent être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou un autre dispositif.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«données» "data"

«données» Sauf à la partie III, signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

«localisateur» "locator"

«localisateur» Toute chaîne de caractères normalisés ou tout renseignement servant à identifier une source de données dans un ordinateur, notamment l'adresse URL.

«message électronique» "electronic message"

«message électronique» Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message alphabétique, sonore, vocal ou image.

«objet» "subject matter information"

«objet» Partie du message électronique qui contient des renseignements censés résumer le contenu du message ou donner une indication à l'égard de ce contenu.

«ordinateur» "computer system"

«ordinateur» S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

«renseignement» "information"

«renseignement» S'entend notamment de données.

«renseignements sur l'expéditeur» "sender information"

«renseignements sur l'expéditeur» Partie du message électronique, notamment les données liées à la source, au routage, à l'adressage ou à la signalisation, qui contient ou qui est censée contenir l'identité de l'expéditeur ou l'origine du message.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

67. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

68. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

68. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

Copies

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1) obtenues au moyen de tout procédé de reproduction sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

1999, c. 2, s. 10; 2002, c. 16, s. 5

69. Subsections 33(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

Interim injunction

33. (1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under Part VI — other than an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53 — or under section 66, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence; and

(*b*) if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued and the balance of convenience favours issuing the injunction.

69. Les paragraphes 33(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 10; 2002, ch. 16, art. 5

Injonction provisoire

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à la partie VI — à l'exception d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53 — ou à l'article 66, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance et, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injunction — offences involving telecommunication

(1.1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injunction against third parties — offences involving telecommunication

(1.2) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to commit or continue an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent the commission or continuation of such an offence, if it appears to the court that

(*a*) a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injonction — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injonction contre des tiers — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.2) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction enjoignant à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher la perpétration ou la continuation d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least 48 hours' notice of an application for an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Préavis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Ex parte application

(3) If a court to which an application is made under subsection (1), (1.1) or (1.2) is satisfied that subsection (2) cannot reasonably be complied with, or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest, it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2) by the court on *ex parte* application has effect only for the period, not exceeding 10 days, that is specified in the order.

Demande *ex parte*

(3) Si le tribunal saisi de la demande prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) est convaincu qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2) ou que l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public, il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) sur demande *ex parte* n'a effet que pour la période — d'au plus dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2)

(*a*) shall be in the terms that the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (3), has effect for the period that is specified in the order.

Libellé de l'injonction

(4) L'injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période que spécifie l'ordonnance.

Extension or cancellation of injunction

(5) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, on at least 48 hours' notice of the application to all other parties to the injunction, a court that issues an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) may, by order,

(*a*) despite subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for any definite period that is specified in the order; or

(*b*) revoke the injunction.

Prolongation ou annulation de l'injonction

(5) Sur demande, présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) ou pour son compte, et sur préavis d'au moins quarante-huit heures donné à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce l'injonction peut, par ordonnance :

a) malgré les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme que spécifie l'ordonnance;

b) révoquer l'injonction.

Duty of applicant

(6) If an injunction is issued under subsection (1), (1.1) or (1.2), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as

Obligation du requérant

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2), le procureur général du Canada ou le procureur

the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the acts or things on the basis of which the injunction was issued.

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1), (1.1) or (1.2) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

1999, c. 2, s. 12(1)

70. (1) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

Permitted representations

(1.2) For greater certainty, in this section and in sections 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 and 74.02, the making or sending of a representation includes permitting a representation to be made or sent.

1999, c. 2, s. 12(1)

(2) Paragraph 52(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

71. The Act is amended by adding the following after section 52:

False or misleading representation — sender or subject matter information

52.01 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

False or misleading representation — electronic message

(2) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actes qui ont motivé l'injonction.

Peine pour transgression

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2).

1999, ch. 2, par. 12(1)

70. (1) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indications

(1.2) Il est entendu que, pour l'application du présent article et des articles 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 et 74.02, le fait de permettre que des indications soient données ou envoyées est assimilé au fait de donner ou d'envoyer des indications.

1999, ch. 2, par. 12(1)

(2) L'alinéa 52(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

52.01 (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

(2) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer dans un message électronique, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

False or misleading representation — locator

(3) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly make or cause to be made a false or misleading representation in a locator.

(3) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner ou faire donner, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

Proof of deception not required

(4) For greater certainty, in establishing that any of subsections (1) to (3) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

(4) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Preuve non nécessaire

General impression to be considered

(5) In a prosecution for a contravention of any of subsections (1) to (3), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning are to be taken into account.

(5) Dans toute poursuite intentée en vertu des paragraphes (1) à (3), il est tenu compte de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Offence and punishment

(6) Any person who contravenes any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence and

(*a*) liable on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 14 years, or to both; or

(*b*) liable on summary conviction to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(6) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Reviewable conduct

(7) Nothing in Part VII.1 is to be read as excluding the application of this section to the making of a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

(7) Les dispositions de la partie VII.1 n'ont pas pour effet d'exclure l'application du présent article au fait de donner des indications qui constitue un comportement susceptible d'examen au sens de cette partie.

Comportement susceptible d'examen

Where application made under Part VII.1

(8) No proceedings may be commenced under this section against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which an order against that person is sought under Part VII.1.

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée à l'endroit d'une personne en application du présent article si les faits au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une ordonnance demandée à l'endroit de cette personne en vertu de la partie VII.1.

Procédures en vertu de la partie VII.1

Interpretation

(9) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

(9) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

Interprétation

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

1999, c. 2, s. 13

72. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is replaced by the following:

72. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 13

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product.

52.1 (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à communiquer oralement à l'aide de tout moyen de télécommunication aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Définition de « télémarketing »

1999, c. 2, s. 13

(2) Paragraph 52.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 52.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 13

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of the communication;

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

1999, c. 2, s. 13

(3) Subsection 52.1(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 13

Time of disclosure

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the communication.

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication, sauf si l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Moment de la divulgation

73. The Act is amended by adding the following after section 74.01:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :

False or misleading representation — sender or subject matter information

74.011 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

74.011 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

False or misleading representation — electronic message

(2) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer dans un message électronique des indications fausses ou trompeuses sur un point important aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

False or misleading representation — locator

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, makes or causes to be made a false or misleading representation in a locator.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne ou fait donner des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

General impression to be considered

(4) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the person who made the representation engaged in the reviewable conduct.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, il est tenu compte, pour déterminer si le comportement est susceptible d'examen, de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Interpretation

(5) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

1999, c. 2, s. 22

74. Paragraph 74.03(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

1999, ch. 2, art. 22

74. L'alinéa 74.03(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

75. The Act is amended by adding the following after section 74.1:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.1, de ce qui suit :

Deduction from administrative monetary penalty

74.101 If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 and orders the person to pay an administrative monetary penalty under paragraph 74.1(1)(*c*), then the court shall deduct from the amount of the penalty that it determines any amount that the person

Déduction

74.101 Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011, il déduit de toute sanction administrative pécuniaire qu'il fixe aux termes de l'alinéa 74.1(1)*c*) toute somme que la personne visée par l'ordonnance, à l'égard du même comportement :

(*a*) has been ordered to pay under paragraph 51(1)(*b*) of the *Electronic Commerce Protection Act* in respect of the same conduct; or

(*b*) has agreed in a settlement agreement to pay on account of amounts referred to in paragraph 51(1)(*b*) of that Act in respect of the same conduct.

a) ou bien a payée ou est tenue de payer en exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 51(1)*b*) de la *Loi sur la protection du commerce électronique*;

b) ou bien s'est engagée à payer, dans le cadre d'un règlement à l'amiable, au titre de l'alinéa 51(1)*b*) de cette loi.

1999, c. 2, s. 22; 2002, c. 16, s. 10(1)

76. Subsections 74.11(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

76. Les paragraphes 74.11(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22; 2002, ch. 16, par. 10(1)

Temporary order

74.11 (1) On application by the Commissioner, a court may order a person who it appears to the court is engaging in conduct that is reviewable under this Part not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

74.11 (1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'après lui, a un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance temporaire

Temporary order — supply of a product

(1.1) On application by the Commissioner, a court may order any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to engage in conduct that is reviewable under this Part, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent a person from engaging in such conduct, if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

(1.1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut également ordonner à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour l'adoption d'un comportement susceptible d'examen visé à la présente partie ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher un tel comportement s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance temporaire — fourniture d'un produit ou accomplissement d'un acte

Duration

(2) Subject to subsection (5), an order made under subsection (1) or (1.1) has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for any period that the court considers sufficient to meet the circumstances of the case.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) a effet ou peut être prorogée à la demande du commissaire pour la période que le tribunal estime suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence.

Durée d'application

Notice of application

(3) Subject to subsection (4), at least 48 hours' notice of an application referred to in subsection (1), (1.1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (2).

Préavis

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) or (1.1) if it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Audition *ex parte*

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue aux paragraphes (1) ou (1.1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

1999, c. 2, s. 22

77. Section 74.16 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 22, art. 22

77. L'article 74.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where proceedings commenced under section 52 or 52.01

74.16 No application may be made under this Part against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which proceedings have been commenced against that person under section 52 or 52.01.

74.16 Aucune demande ne peut être présentée à l'endroit d'une personne au titre de la présente partie si les faits au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une procédure engagée à l'endroit de cette personne en vertu des articles 52 ou 52.01.

Procédures en vertu des articles 52 ou 52.01

2000, c. 5

AMENDMENTS TO THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

2000, ch. 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

78. The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after section 7:

78. La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Definitions

7.1 (1) The following definitions apply in this section.

Définitions

"access" « *utiliser* »

"access" means to program, to execute programs on, to communicate with, to store data in, to retrieve data from, or to otherwise make use of any resources, including data or programs on a computer system or a computer network.

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à l'un des comptes suivants :

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) tout autre compte similaire.

« adresse électronique » "*electronic address*"

"computer program" « *programme d'ordinateur* »

"computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« ordinateur » "*computer system*"

"computer system" « *ordinateur* »

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« programme d'ordinateur » "*computer program*"

"electronic address" « *adresse électronique* »

"electronic address" means an address used in connection with

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account; or

(*c*) any similar account.

« utiliser » S'agissant d'un ordinateur ou d'un réseau informatique, le programmer, lui faire exécuter un programme, communiquer avec lui, y mettre en mémoire, ou en extraire, des données ou utiliser ses ressources de toute autre façon, notamment ses données et ses programmes.

« utiliser » "*access*"

Collection of electronic addresses, etc.

(2) Section 7 and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program that is designed or marketed for use in generating or searching for, and collecting, electronic addresses; or

(*b*) the use of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program described in paragraph (*a*).

Collecte, utilisation et communication d'adresses électroniques

(2) L'article 7 et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de l'adresse électronique d'un individu effectuée à l'aide d'un programme d'ordinateur conçu ou mis en marché pour produire ou rechercher des adresses électroniques et les recueillir;

b) à l'utilisation d'une telle adresse recueillie à l'aide d'un programme d'ordinateur visé à l'alinéa *a*).

Accessing a computer system to collect personal information, etc.

(3) Section 7 and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of personal information, through any means of telecommunication, if the collection is made by accessing a computer system or causing a computer system to be accessed without authorization; or

(*b*) the use of personal information that is collected in a manner described in paragraph (*a*).

Collecte et utilisation de renseignements personnels

(3) L'article 7 et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de renseignements personnels, par tout moyen de télécommunication, dans le cas où l'organisation qui y procède le fait en utilisant ou faisant utiliser un ordinateur sans autorisation;

b) à l'utilisation de renseignements personnels dont la collecte est visée à l'alinéa *a*).

79. Section 12 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of complaint by Commissioner

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint, unless the Commissioner is of the opinion that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province; or

(*c*) the complaint was not filed within a reasonable period from the date when the subject matter of the complaint arose.

Examen des plaintes par le commissaire

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte dont il est saisi à moins qu'il estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) la plainte n'a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not required to conduct an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a pas à examiner tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était

Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of the *Electronic Commerce Protection Act* or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.01 of that Act.

prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi sur la protection du commerce électronique* ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the Commissioner will not investigate the complaint or any act alleged in the complaint and give reasons.

Avis aux parties

(3) S'il décide de ne pas procéder à l'examen de la plainte ou de tout acte allégué dans celle-ci, le commissaire avise le plaignant et l'organisation de sa décision et des motifs qui la justifient.

Compelling reasons

(4) The Commissioner may reconsider a decision not to investigate under subsection (1), if the Commissioner is satisfied that the complainant has established that there are compelling reasons to investigate.

Raisons impérieuses

(4) Le commissaire peut réexaminer sa décision de ne pas examiner la plainte aux termes du paragraphe (1) si le plaignant le convainc qu'il existe des raisons impérieuses pour ce faire.

Powers of Commissioner

12.1 (1) In the conduct of an investigation of a complaint, the Commissioner may

Pouvoirs du commissaire

12.1 (1) Le commissaire peut, dans le cadre de l'examen des plaintes :

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

(*b*) administer oaths;

b) faire prêter serment;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

c) recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

d) visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

e) s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

f) examiner ou se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Dispute resolution mechanisms

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

Mode de règlement des différends

Delegation

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

Délégation

Return of records

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within 10 days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents

Certificate of delegation

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Certificat

Discontinuance of Investigation

Fin de l'examen

Reasons

12.2 (1) The Commissioner may discontinue the investigation of a complaint if the Commissioner is of the opinion that

(*a*) there is insufficient evidence to pursue the investigation;

(*b*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith;

(*c*) the organization has provided a fair and reasonable response to the complaint;

(*d*) the matter is already the object of an ongoing investigation under this Part;

(*e*) the matter has already been the subject of a report by the Commissioner;

(*f*) any of the circumstances mentioned in paragraph 12(1)(*a*), (*b*) or (*c*) apply; or

(*g*) the matter is being or has already been addressed under a procedure referred to in paragraph 12(1)(*a*) or (*b*).

12.2 (1) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de la plainte s'il estime, selon le cas :

a) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve pour le poursuivre;

b) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

c) que l'organisation a apporté une réponse juste et équitable à la plainte;

d) que la plainte fait déjà l'objet d'une enquête au titre de la présente partie;

e) qu'il a déjà dressé un rapport sur l'objet de la plainte;

f) que les circonstances visées à l'un des alinéas 12(1)*a*) à *c*) existent;

g) que la plainte fait ou a fait l'objet d'un recours ou d'une procédure visés à l'alinéa 12(1)*a*) ou est ou a été instruite selon des procédures visées à l'alinéa 12(1)*b*).

Motifs

Other reason

(2) The Commissioner may discontinue an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of the

(2) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi sur la protection du commerce électronique* ou à

Autre motif

Electronic Commerce Protection Act or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the investigation has been discontinued and give reasons.

80. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

81. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Time of application

(2) A complainant must make an application within 45 days after the report or notification is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those 45 days, allow.

82. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) to (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) and 23.1(1) and section 25, the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Avis aux parties

(3) Le commissaire avise le plaignant et l'organisation de la fin de l'examen et des motifs qui la justifient.

80. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

81. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Délai

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou de l'avis ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

82. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Secret

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) et 23.1(1) et de l'article 25, le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Disclosure under *Electronic Commerce Protection Act*

(6) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information in accordance with subsection 58(3) or 60(1) of the *Electronic Commerce Protection Act*.

(6) Le commissaire peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements en conformité avec les paragraphes 58(3) ou 60(1) de la *Loi sur la protection du commerce électronique*.

Communication de renseignements : *Loi sur la protection du commerce électronique*

83. Section 23 of the Act is replaced by the following:

83. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultations with provinces

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation, has functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of such information.

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale, des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de tels renseignements.

Consultation

Agreements or arrangements with provinces

(2) The Commissioner may enter into agreements or arrangements with any person referred to in subsection (1) in order to

(2) Il peut conclure des accords ou ententes avec toute personne visée au paragraphe (1) en vue :

Accords ou ententes avec les provinces

(*a*) coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

(*b*) undertake and publish research or develop and publish guidelines or other instruments related to the protection of personal information;

b) d'effectuer des recherches ou d'élaborer des lignes directrices ou d'autres documents en matière de protection des renseignements personnels et de publier ces lignes directrices ou autres documents ou les résultats de ces recherches;

(*c*) develop model contracts or other instruments for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally; and

c) d'élaborer des contrats ou autres documents types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre;

(*d*) develop procedures for sharing information referred to in subsection (3).

d) d'élaborer la procédure à suivre pour la communication des renseignements au titre du paragraphe (3).

Sharing of information with provinces

(3) The Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (2)(*d*), share information with any person referred to in subsection (1), if the information

(3) Le commissaire peut, conformément à toute procédure élaborée au titre de l'alinéa (2)*d*), communiquer des renseignements à toute personne visée au paragraphe (1) dans le cas où ceux-ci :

Communication de renseignements aux provinces

(*a*) could be relevant to an ongoing or potential investigation of a complaint or audit under this Part or provincial legislation that has objectives that are similar to this Part; or

a) soit pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente

(*b*) could assist the Commissioner or that person in the exercise of their functions and duties with respect to the protection of personal information.

partie ou d'une loi provinciale dont les objectifs sont similaires à ceux de la présente loi;

b) soit pourraient aider la personne ou le commissaire à exercer ses attributions en matière de protection des renseignements personnels.

Purpose and confidentiality

(4) The procedures referred to in paragraph (2)(*d*) shall

(*a*) restrict the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

(4) La procédure visée à l'alinéa (2)*d*) :

a) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

b) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Fins d'utilisation et confidentialité

Disclosure of information to foreign state

23.1 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (4)(*b*), disclose information referred to in subsection (2) that has come to the Commissioner's knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part to any person or body who, under the legislation of a foreign state, has

(*a*) functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of personal information; or

(*b*) responsibilities that relate to conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part.

23.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, conformément à toute procédure établie au titre de l'alinéa (4)*b*), communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2) dont il a pris connaissance à la suite de l'exercice des attributions que lui confère la présente partie à toute personne ou à tout organisme qui, au titre d'une loi d'un État étranger :

a) soit a des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de renseignements personnels;

b) soit est chargé de réprimer des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie.

Communication de renseignements à des États étrangers

Information that can be shared

(2) The information that the Commissioner is authorized to disclose under subsection (1) is information that the Commissioner believes

(*a*) would be relevant to an ongoing or potential investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part; or

(*b*) is necessary to disclose in order to obtain from the person or body information that may be useful to an ongoing or potential investigation or audit under this Part.

(2) Les renseignements que le commissaire est autorisé à communiquer au titre du paragraphe (1) sont les suivants :

a) ceux qui, selon lui, pourraient être utiles à une enquête ou à une poursuite — en cours ou éventuelle — relative à une contravention à une loi de l'État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie;

b) ceux dont il croit que la communication est nécessaire afin d'obtenir de la personne ou de l'organisme des renseignements qui pour-

Renseignements

Written arrangements

(3) The Commissioner may only disclose information to the person or body referred to in subsection (1) if the Commissioner has entered into a written arrangement with that person or body that

(*a*) limits the information to be disclosed to that which is necessary for the purpose set out in paragraph (2)(*a*) or (*b*);

(*b*) restricts the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*c*) stipulates that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

Arrangements

(4) The Commissioner may enter into arrangements with one or more persons or bodies referred to in subsection (1) in order to

(*a*) provide for cooperation with respect to the enforcement of laws protecting personal information, including the sharing of information referred to in subsection (2) and the provision of mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) establish procedures for sharing information referred to in subsection (2);

(*c*) develop recommendations, resolutions, rules, standards or other instruments with respect to the protection of personal information;

(*d*) undertake and publish research related to the protection of personal information;

(*e*) share knowledge and expertise by different means, including through staff exchanges; or

(*f*) identify issues of mutual interest and determine priorities pertaining to the protection of personal information.

raient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie.

Ententes écrites

(3) Le commissaire ne peut communiquer les renseignements à la personne ou à l'organisme visé au paragraphe (1) que s'il a conclu avec la personne ou l'organisme une entente écrite qui, à la fois :

a) précise que seuls les renseignements nécessaires aux fins prévues aux alinéas (2)*a*) et *b*) peuvent être communiqués;

b) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

c) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Conclusion d'ententes

(4) Le commissaire peut conclure des ententes avec toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1), ou avec plusieurs d'entre eux, en vue :

a) d'assurer une coopération en matière de contrôle d'application des lois portant sur la protection des renseignements personnels, notamment la communication des renseignements visés au paragraphe (2) et la mise en place de mécanismes pour l'instruction des plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'établir la procédure à suivre pour communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2);

c) d'élaborer des documents — recommandations, résolutions, règles, normes ou autres — relativement à la protection des renseignements personnels;

d) d'effectuer des recherches en matière de protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

e) de partager les connaissances et l'expertise, notamment par l'échange de personnel;

f) de préciser des questions d'intérêt commun et de fixer des priorités en matière de protection des renseignements personnels.

1993, c. 38

AMENDMENTS TO THE TELECOMMUNICATIONS ACT

84. Section 39 of the *Telecommunications Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Disclosure authorized by *Electronic Commerce Protection Act*

(5.1) The Commission may disclose designated information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 6 to 9 of the *Electronic Commerce Protection Act* in accordance with subsection 58(1) or 60(1) of that Act.

85. (1) Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

Exception — *Electronic Commerce Protection Act*

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is

(*a*) a commercial electronic message to which section 6 of the *Electronic Commerce Protection Act* applies; or

(*b*) a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act, except to the extent that it is one referred to in subsection 6(7) of that Act.

(2) Subsection 41(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

Exception — *Electronic Commerce Protection Act*

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit — or, except to the extent provided by subsection (3), regulate — the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is a commercial electronic message to which the *Electronic Commerce Protection Act* applies or a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act.

Regulation — *Electronic Commerce Protection Act*

(3) For the purposes of subsection (2), the Commission may regulate, with respect to the types of telecommunications described in subsection (4),

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1993, ch. 38

84. L'article 39 de la *Loi sur les télécommunications* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Communication autorisée par la *Loi sur la protection du commerce électronique*

(5.1) Le Conseil peut communiquer des renseignements désignés comme confidentiels qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi sur la protection du commerce électronique*, si la communication est conforme aux paragraphes 58(1) ou 60(1) de cette loi.

85. (1) L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont :

a) soit des messages électroniques commerciaux assujettis à l'article 6 de la *Loi sur la protection du commerce électronique*;

b) soit des messages électroniques commerciaux visés au paragraphe 6(5) de cette loi, sauf s'ils sont aussi visés au paragraphe 6(7) de la même loi.

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Exception : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont des messages électroniques commerciaux assujettis à la *Loi sur la protection du commerce électronique* ou visés au paragraphe 6(5) de cette loi.

Réglementation : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut, à l'égard des catégories de télécommunications mentionnées au paragraphe (4), réglementer :

(*a*) the hours during which the telecommunications facilities of a Canadian carrier may be used by any person;

(*b*) the contact information to be provided by a person referred to in subsection (2) and the circumstances in which and persons to whom it must be provided;

(*c*) telecommunications made to medical or emergency services; and

(*d*) telecommunications where a live operator is not immediately available when the recipient of the telecommunication connects to it.

a) les heures pendant lesquelles les installations de télécommunication de l'entreprise canadienne peuvent être utilisées par une personne;

b) les coordonnées que doit fournir la personne visée au paragraphe (2), les circonstances dans lesquelles elle est tenue de les fournir et la personne à qui elle doit les fournir;

c) les télécommunications destinées aux personnes offrant des services médicaux ou d'urgence;

d) les télécommunications pour lesquelles un préposé n'est pas immédiatement disponible lorsque le destinataire prend la communication.

Types of telecommunications

(4) For the purposes of subsection (3), the types of telecommunications are those that are

(*a*) in whole or in part, interactive two-way voice communications between individuals;

(*b*) sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) voice recordings sent to a telephone account.

Catégories de télécommunications

(4) Les catégories de télécommunications visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

2005, c. 50, s. 1

86. Sections 41.1 to 41.7 of the Act are repealed.

2005, ch. 50, art. 1

86. Les articles 41.1 à 41.7 de la même loi sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

87. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

87. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Clause 65: Existing text of subsection 12(2):

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or by any special Act within the meaning of that Act.

Competition Act

Clause 66: (1) Existing text of the definition:

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion thereof;

(2) New.

Clause 67: Existing text of subsection 16(6):

(6) In this section, "computer system" and "data" have the meanings set out in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

Clause 68: Existing text of subsection 20(2):

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), including copies by any process of photographic reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Clause 69: Existing text of subsections 33(1) to (7):

33. (1) A court may, on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, where it appears to the court, that the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part VI or section 66, and that

(*a*) if the offence is committed or continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which the person cannot adequately be compensated under any other provision of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part VI or section 66 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed; or

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Article 65 : Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications* et les lois spéciales — au sens de cette loi — confèrent respectivement au Conseil et à son président.

Loi sur la concurrence

Article 66 : (1) Texte de la définition :

« document » Les éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, illustrations ou graphiques, photographies, films, microformules, enregistrements sonores, magnétoscopiques ou informatisés, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information.

(2) Nouveau.

Article 67 : Texte du paragraphe 16(6) :

(6) Pour l'application du présent article, « données » et « ordinateur » s'entendent au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

Article 68 : Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1), y compris les copies obtenues au moyen d'un procédé photographique quelconque, sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue à la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

Article 69 : Texte des paragraphes 33(1) à (7) :

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et que :

a) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'une autre disposition de la présente loi et qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté

(*b*) in the case of an offence under section 52.1 or 53, if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition will result, or

(ii) one or more persons are likely to suffer damage from the commission of the offence that will be substantially greater than any damage that persons named in the application are likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under section 52.1 or 53 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed.

qu'une infraction visée à la partie VI ou à l'article 66 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise;

b) dans le cas d'une infraction aux articles 52.1 ou 53, si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera un préjudice pour la concurrence,

(ii) ou bien une ou plusieurs personnes subiront vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, des dommages qui seront sensiblement plus graves que ceux que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction aux articles 52.1 ou 53 n'a pas été commise, n'était pas sur le point d'être commise et n'allait vraisemblablement pas être commise.

(1.1) An injunction issued in respect of an offence under section 52.1 or 53 may forbid any person from supplying to another person a product that is or is likely to be used for the commission or continuation of such an offence, where the person being supplied or, in the case of a corporation, any of its officers or directors was previously

(*a*) convicted of an offence under section 52.1 or 53 or an offence under section 52 in respect of conduct prohibited by section 52.1 or 53; or

(*b*) punished for the contravention of an order made under this section or section 34 in respect of the commission, continuation or repetition of an offence referred to in paragraph (*a*).

(1.1) L'injonction prononcée relativement à une infraction aux articles 52.1 ou 53 peut interdire à quiconque de fournir à une autre personne un produit qui est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une telle infraction dans le cas où cette personne ou, dans le cas d'une personne morale, un dirigeant ou un administrateur de celle-ci a été antérieurement :

a) soit condamné pour infraction aux articles 52.1 ou 53 ou à l'article 52 pour des actes interdits par les articles 52.1 ou 53;

b) soit puni pour contravention d'une ordonnance rendue en vertu du présent article ou de l'article 34 relativement à la perpétration, la continuation ou la répétition de l'infraction visée à l'alinéa *a*).

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue par le paragraphe (1) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

(*a*) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(*b*) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

(3) Lorsqu'un tribunal saisi de la demande prévue au paragraphe (1) est convaincu que, selon le cas :

a) on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2);

b) l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public,

il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* n'a d'effets que pour la période — maximale de dix jours — que spécifie l'ordonnance.

(4) An injunction issued under subsection (1)

(*a*) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.

(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,

(*a*) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or

(*b*) revoke the injunction.

(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce une injonction en vertu du paragraphe (1) peut, par ordonnance :

a) soit, nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance;

b) soit révoquer l'injonction.

(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

Clause 70: (1) Existing text of subsection 52(1.2):

(1.2) For greater certainty, a reference to the making of a representation, in this section or in section 52.1, 74.01 or 74.02, includes permitting a representation to be made.

(2) Relevant portion of subsection 52(2):

(2) For the purposes of this section, a representation that is

...

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

...

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2.1).

Clause 71: New.

Clause 72: (1) Existing text of subsection 52.1(1):

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of using interactive telephone communications for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest.

(2) Relevant portion of subsection 52.1(2):

(2) No person shall engage in telemarketing unless

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each telephone communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the product or business interest being promoted and the purposes of the communication;

(3) Existing text of subsection 52.1(5):

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a telephone communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the telephone communication.

Clause 73: New.

Clause 74: Relevant portion of subsection 74.03(1):

74.03 (1) For the purposes of sections 74.01 and 74.02, a representation that is

...

(*d*) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

...

is deemed to be made to the public by and only by the person who causes the representation to be so expressed, made or contained, subject to subsection (2).

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu du paragraphe (1).

Article 70 : (1) Texte du paragraphe 52(1.2) :

(1.2) Il est entendu que, dans le présent article et dans les articles 52.1, 74.01 et 74.02, la mention de donner des indications vaut mention de permettre que des indications soient données.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 52(2) :

(2) Pour l'application du présent article, sauf le paragraphe (2.1), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

[...]

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel;

Article 71 : Nouveau.

Article 72 : (1) Texte du paragraphe 52.1(1) :

52.1 (1) Dans le présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique de la communication téléphonique interactive pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 52.1(2) :

(2) La pratique du télémarketing est subordonnée :

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication téléphonique, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

(3) Texte du paragraphe 52.1(5) :

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication téléphonique, sauf si l'accusé établit que la divulgation a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

Article 73 : Nouveau.

Article 74 : Texte du passage visé du paragraphe 74.03(1) :

74.03 (1) Pour l'application des articles 74.01 et 74.02, sous réserve du paragraphe (2), sont réputées n'être données au public que par la personne de qui elles proviennent les indications qui, selon le cas :

[...]

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un usager éventuel;

Clause 75: New.

Clause 76: Existing text of subsections 74.11(1) to (4):

74.11 (1) Where, on application by the Commissioner, a court finds a strong *prima facie* case that a person is engaging in reviewable conduct under this Part, the court may order the person not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if the court is satisfied that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

(2) Subject to subsection (5), the order has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for such period as the court considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case.

(3) Subject to subsection (4), at least forty-eight hours notice of an application referred to in subsection (1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) where it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

Clause 77: Existing text of section 74.16:

74.16 No application may be made by the Commissioner for an order under this Part against a person where proceedings have been commenced under section 52 against that person on the basis of the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this Part.

Personal Information Protection and Electronic Documents Act

Clause 78: New.

Clause 79: Existing text of section 12:

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint and, for that purpose, may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

Article 75 : Nouveau.

Article 76 : Texte des paragraphes 74.11(1) à (4) :

74.11 (1) Le tribunal qui constate, à la demande du commissaire, l'existence d'une preuve *prima facie* convaincante établissant qu'une personne a un comportement susceptible d'examen en application de la présente partie peut ordonner à celle-ci de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il est convaincu que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave est susceptible d'être causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance — originale ou prorogée — a effet pour la durée que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour parer aux circonstances de l'affaire; la prorogation est prononcée par le tribunal à la suite de la demande que présente le commissaire.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à toute personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue au paragraphe (1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Article 77 : Texte de l'article 74.16 :

74.16 Le commissaire ne peut présenter de demande en vertu de la présente partie à l'égard d'une personne contre laquelle une poursuite a été intentée en vertu de l'article 52, si les faits qui seraient allégués au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux qui l'ont été au soutien de la poursuite.

Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques

Article 78 : Nouveau.

Article 79 : Texte de l'article 12 :

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte et, à cette fin, a le pouvoir :

a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) de faire prêter serment;

c) de recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et d'y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within ten days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Clause 80: Existing text of subsection 13(2):

(2) The Commissioner is not required to prepare a report if the Commissioner is satisfied that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province;

(*c*) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the complaint arose and the date when the complaint was filed is such that a report would not serve a useful purpose; or

(*d*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith.

If a report is not to be prepared, the Commissioner shall inform the complainant and the organization and give reasons.

Article 80 : Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Il n'est toutefois pas tenu de dresser un rapport s'il est convaincu que, selon le cas :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) le délai écoulé entre la date où l'objet de la plainte a pris naissance et celle du dépôt de celle-ci est tel que le rapport serait inutile;

d) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi.

Le cas échéant, il en informe le plaignant et l'organisation, motifs à l'appui.

Clause 81: Existing text of subsections 14(1) and (2):

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

(2) The application must be made within forty-five days after the report is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, allow.

Article 81 : Texte des paragraphes 14(1) et (2) :

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire, le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels que modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

Clause 82: (1) Existing text of subsection 20(1):

20. (1) Subject to subsections (2) to (5), 13(3) and 19(1), the Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

(2) New.

Article 82 : (1) Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), 13(3) et 19(1), le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

(2) Nouveau.

Clause 83: Existing text of section 23:

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation that is substantially similar to this Part, has powers and duties similar to those of the Commissioner.

(2) The Commissioner may enter into agreements with any person with whom the Commissioner may consult under subsection (1)

Article 83 : Texte de l'article 23 :

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale essentiellement similaire à la présente partie, des attributions semblables à celles du commissaire.

(2) Il peut conclure des accords avec toute telle personne en vue :

(*a*) to coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) to undertake and publish research related to the protection of personal information; and

(*c*) to develop model contracts for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally.

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) de faire des recherches liées à la protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

c) d'élaborer des contrats types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre.

Telecommunications Act

Clause 84: New.

Clause 85: (1) New.

Clause 86: (1) Existing text of sections 41.1 to 41.7:

41.1 Sections 41.2 to 41.7 create a legislative framework for a national do not call list.

41.2 The Commission may, for the purposes of section 41,

(*a*) administer databases or information, administrative or operational systems; and

(*b*) determine any matter, and make any order, with respect to the databases or the information, administrative or operational systems.

41.3 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 41.2 and any of its powers to conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any prohibition or requirement of the Commission under section 41.

(2) For the purposes of sections 62 and 63, a decision of a delegate is deemed to be a decision of the Commission.

(3) For greater certainty, a delegation of powers is a decision of the Commission.

(4) The Commission may, in writing, revoke a delegation of powers. A revocation is deemed not to be a decision of the Commission.

41.4 (1) A delegate may charge rates for exercising delegated powers.

(2) Despite the *Financial Administration Act*, money collected by a delegate is deemed not to be public money.

41.5 The Commission may regulate the rates charged by a delegate, whether by requiring pre-approval of the rates or otherwise, and the manner in which the delegate exercises any of the delegated powers.

41.6 (1) The Commission shall, within six months after the end of each fiscal year, deliver a report to the Minister on the operation of the national do not call list in that fiscal year.

(2) The report shall set out any costs or expenditures related to the list, the number of Canadians using the list, the number of telemarketers accessing the list, any inconsistencies in the prohibitions or requirements of the Commission under section 41 that are applicable to the operation of the list, and an analysis of the effectiveness of the list.

(3) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Loi sur les télécommunications

Article 84 : Nouveau.

Article 85 : (1) Nouveau.

Article 86 : Texte des articles 41.1 à 41.7 :

41.1 Les articles 41.2 à 41.7 créent un cadre législatif pour la gestion d'une liste d'exclusion nationale.

41.2 Pour l'application de l'article 41, le Conseil peut :

a) gérer des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels et des banques de données;

b) trancher toute question et rendre toute ordonnance en ce qui touche ces systèmes et banques de données.

41.3 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et tout pouvoir de mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention ou manquement à une mesure prise par lui au titre de l'article 41.

(2) Pour l'application des articles 62 et 63, la décision du délégataire est réputée être une décision du Conseil.

(3) Il est entendu que la délégation de pouvoirs constitue une décision du Conseil.

(4) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation; la révocation est réputée ne pas constituer une décision.

41.4 (1) Le délégataire peut imposer des tarifs pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont délégués.

(2) Malgré la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les sommes perçues par le délégataire sont réputées ne pas être des fonds publics.

41.5 Le Conseil peut régir les tarifs imposés par le délégataire, notamment en les subordonnant à son approbation préalable, et les modalités d'exercice des pouvoirs qu'il lui a délégués.

41.6 (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil remet au ministre un rapport sur l'utilisation de la liste d'exclusion nationale pour cet exercice.

(2) Le rapport fait état des dépenses et des coûts associés à la liste, du nombre de Canadiens qui font usage de celle-ci, du nombre d'entreprises de télémarketing qui y accèdent, des incohérences parmi les mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 quant à son utilisation, ainsi que d'une analyse de son efficacité.

(3) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

41.7 (1) An order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 that relates to information contained in any database or any information, administrative or operational system administered under section 41.2 for the purpose of a national do not call list does not apply in respect of a telecommunication

(*a*) made by or on behalf of a registered charity within the meaning of subsection 248(1) of the*Income Tax Act*;

(*b*) made to a person

(i) with whom the person making the telecommunication, or the person or organization on whose behalf the telecommunication is made, has an existing business relationship, and

(ii) who has not made a do not call request in respect of the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(*c*) made by or on behalf of a political party that is a registered party as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or that is registered under provincial law for the purposes of a provincial or municipal election;

(*d*) made by or on behalf of a nomination contestant, leadership contestant or candidate of a political party described in paragraph (*c*) or by or on behalf of the official campaign of such a contestant or candidate;

(*e*) made by or on behalf of an association of members of a political party described in paragraph (*c*) for an electoral district;

(*f*) made for the sole purpose of collecting information for a survey of members of the public; or

(*g*) made for the sole purpose of soliciting a subscription for a newspaper of general circulation.

(2) The following definitions apply in subsection (1).

"candidate" means a candidate as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a candidate whose nomination has been confirmed, for the purposes of a provincial or municipal election, by a political party that is registered under provincial law.

"existing business relationship" means a business relationship that has been formed by a voluntary two-way communication between the person making the telecommunication and the person to whom the telecommunication is made, arising from

(*a*) the purchase of services or the purchase, lease or rental of products, within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made from the person or organization on whose behalf the telecommunication is made;

(*b*) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the date of the telecommunication, by the person to whom the telecommunication is made in respect of a product or service offered by the person or organization on whose behalf the telecommunication is made; or

(*c*) any other written contract between the person to whom the telecommunication is made and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made that is currently in existence or that expired within the eighteen-month period immediately preceding the date of the telecommunication.

"leadership contestant" means a leadership contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for the leadership of a political party that is registered under provincial law.

41.7 (1) L'ordonnance du Conseil qui impose des mesures au titre de l'article 41 concernant les renseignements contenus dans les systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou les banques de données gérés aux termes de l'article 41.2 pour les besoins d'une liste d'exclusion nationale ne s'applique pas aux télécommunications suivantes :

a) la télécommunication faite par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou pour son compte;

b) la télécommunication faite au destinataire :

(i) avec qui la personne faisant la télécommunication — ou la personne ou l'organisme pour le compte duquel celle-ci est faite — a une relation d'affaires en cours,

(ii) qui n'a pas fait de demande d'exclusion quant à la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) la télécommunication faite par un parti politique qui est un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada* ou qui est enregistré en vertu des lois provinciales pour les besoins d'une élection provinciale ou municipale, ou pour son compte;

d) la télécommunication faite par un candidat à l'investiture, un candidat à la direction ou un candidat d'un parti politique visé à l'alinéa *c*), ou pour son compte, ou par l'équipe de la campagne officielle de ce candidat ou pour son compte;

e) la télécommunication faite par un regroupement de membres d'un parti politique visé à l'alinéa *c*) pour une circonscription, ou pour son compte;

f) la télécommunication faite dans l'unique but de recueillir des renseignements dans le cadre d'un sondage auprès du public;

g) la télécommunication faite dans l'unique but de solliciter l'abonnement à un journal largement diffusé.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« candidat » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat dont la candidature à une élection provinciale ou municipale a été confirmée par un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à la direction » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat à la direction d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« candidat à l'investiture » S'entend soit au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, soit d'un candidat — dans le cadre d'une élection provinciale ou municipale — à l'investiture d'un parti politique qui est enregistré en vertu des lois provinciales.

« relation d'affaires en cours » Relation d'affaires qui a été créée par une communication bilatérale entre la personne faisant la télécommunication et le destinataire, et qui découle :

a) soit de l'achat de services ou de l'achat ou de la location de produits par le destinataire, au cours des dix-huit mois précédant la date de la télécommunication, auprès de la personne ou de l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

b) soit d'une demande — y compris une demande de renseignements — présentée, au cours des six mois précédant la date de la télécommunication, par le destinataire relativement à un produit ou un service offert par la personne ou l'organisme pour le compte duquel la télécommunication est faite;

c) soit de tout autre contrat, conclu par écrit entre le destinataire de la télécommunication et la personne ou l'organisme pour le compte duquel elle est faite, qui est toujours en vigueur ou qui est venu à échéance dans les dix-huit mois précédant la télécommunication.

"nomination contestant" means a nomination contestant as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* or a contestant for nomination by a political party that is registered under provincial law as its candidate in a provincial or municipal election.

(3) Any person making a telecommunication referred to in subsection (1) must, at the beginning of the telecommunication, identify the purpose of the telecommunication and the person or organization on whose behalf the telecommunication is made.

(4) Every person or organization that, by virtue of subsection (1), is exempt from the application of an order made by the Commission that imposes a prohibition or requirement under section 41 shall maintain their own do not call list and shall ensure that no telecommunication is made on their behalf to any person who has requested that they receive no telecommunication made on behalf of that person or organization.

(5) Subsections (3) and (4) do not apply in respect of a person making a telecommunication referred to in paragraph (1)(*f*).

(3) La personne qui fait la télécommunication visée au paragraphe (1) est tenue, au début de la télécommunication, d'en préciser l'objet ainsi que le nom de la personne ou de l'organisme pour le compte duquel elle est faite.

(4) La personne ou l'organisme qui est dispensé, en application du paragraphe (1), de l'application d'une ordonnance du Conseil imposant des mesures au titre de l'article 41 doit maintenir sa propre liste d'exclusion et veiller à ce qu'aucune télécommunication ne soit faite pour son compte aux personnes qui ont demandé de ne pas recevoir de telles télécommunications.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la personne faisant la télécommunication visée à l'alinéa (1)*f*).

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

C-27

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 30, 2009

C-27

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 NOVEMBRE 2009



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications* ».

SUMMARY

This enactment establishes a regulatory framework to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities.

It enacts the *Electronic Commerce Protection Act*, which prohibits the sending of commercial electronic messages without the prior consent of the recipient and provides rules governing the sending of those types of messages, including a mechanism for the withdrawal of consent. It also prohibits other practices that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, such as those relating to the alteration of data transmissions and the unauthorized installation of computer programs. In addition, that Act provides for the imposition of administrative monetary penalties by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, after taking into account specified factors. It also provides for a private right of action that enables a person affected by an act or omission that constitutes a contravention under that Act to obtain an amount equal to the actual amount of the loss or damage suffered, or expenses incurred, and statutory damages for the contravention.

This enactment amends the *Competition Act* to prohibit false or misleading commercial representations made electronically.

It also amends the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* to prohibit the collection of personal information by means of unauthorized access to computer systems, and the unauthorized compiling of lists of electronic addresses.

Finally, it makes related amendments to the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* and the *Telecommunications Act*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique.

Il édicte la *Loi sur la protection du commerce électronique*, qui interdit l'envoi de messages électroniques commerciaux, sauf consentement préalable de la personne qui les reçoit, et prévoit des règles encadrant l'envoi de tels messages, notamment l'inclusion dans ceux-ci d'un mécanisme de retrait du consentement. Cette loi interdit aussi d'autres pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique, notamment en ce qui a trait à l'intégrité des données de transmission et à l'installation non autorisée de programmes d'ordinateur. De plus, la même loi prévoit la mise en place d'un régime de sanctions administratives pécuniaires que le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est chargé d'appliquer — en tenant compte de certains facteurs précisés. Elle confère aussi un droit privé d'action qui permet à la personne touchée par les actes ou omissions qui constituent des contraventions d'obtenir une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle a subis ou des dépenses qu'elle a engagées et des dommages-intérêts préétablis pour chaque contravention.

Le texte modifie la *Loi sur la concurrence* afin d'interdire les indications commerciales fausses ou trompeuses données par voie électronique.

Il modifie aussi la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* afin d'interdire la collecte de renseignements personnels par l'utilisation non autorisée d'ordinateurs et l'établissement non autorisé de listes d'adresses électroniques.

Enfin, il apporte des modifications connexes à la *Loi sur la concurrence*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* et la *Loi sur les télécommunications*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE THE EFFICIENCY AND ADAPTABILITY OF THE CANADIAN ECONOMY BY REGULATING CERTAIN ACTIVITIES THAT DISCOURAGE RELIANCE ON ELECTRONIC MEANS OF CARRYING OUT COMMERCIAL ACTIVITIES, AND TO AMEND THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT, THE COMPETITION ACT, THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT AND THE TELECOMMUNICATIONS ACT

SHORT TITLE

1. *Electronic Commerce Protection Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Act binding on certain agents

APPLICATION

5. Broadcasting excluded

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

6. Unsolicited electronic messages
7. Altering transmission data
8. Installation of computer program
9. Contravention of sections 6 to 8
10. Express consent — sections 6 to 8
11. Unsubscribe mechanism — section 6
12. Contravention of section 6
13. Burden of proof

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À PROMOUVOIR L'EFFICACITÉ ET LA CAPACITÉ D'ADAPTATION DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE PAR LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINES PRATIQUES QUI DÉCOURAGENT L'EXERCICE DES ACTIVITÉS COMMERCIALES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE ET MODIFIANT LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES ET LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection du commerce électronique*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet de la loi

SA MAJESTÉ

4. Certains mandataires de Sa Majesté liés

APPLICATION

5. Exclusion : radiodiffusion

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

6. Messages électroniques non sollicités
7. Modification des données de transmission
8. Installation d'un programme d'ordinateur
9. Contravention à l'un des articles 6 à 8
10. Consentement exprès : articles 6 à 8
11. Mécanisme d'exclusion : article 6
12. Contravention à l'article 6
13. Charge de la preuve

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

14. Designated persons

PRESERVATION DEMAND

15. Preservation demand
16. Application for review

NOTICE TO PRODUCE

17. Notice for production
18. Application for review

WARRANTS

19. Warrant

VIOLATIONS

20. Violations

UNDERTAKINGS

21. Entry into undertaking

NOTICES OF VIOLATION

22. Notice of violation
23. Limitation period

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY

24. Options
25. Representations
26. Restraining orders

APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL

27. Appeal to Federal Court of Appeal

RECOVERY OF PENALTIES AND OTHER AMOUNTS

28. Debts due to Her Majesty
29. Certificate of default

RULES ABOUT VIOLATIONS

30. For greater certainty
31. Directors, officers, etc., of corporations
32. Vicarious liability
33. Defence

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

14. Personne désignée

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

15. Demande de préservation de données
16. Demande de révision

AVIS DE COMMUNICATION

17. Avis de communication
18. Demande de révision

MANDATS

19. Mandat

VIOLATIONS

20. Violations

ENGAGEMENT

21. Engagement

PROCÈS-VERBAUX

22. Procès-verbal de violation
23. Prescription

RESPONSABILITÉ

24. Option
25. Observations
26. Pouvoir de contrainte

APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

27. Appel à la Cour d'appel fédérale

RECOUVREMENT DES SANCTIONS ET AUTRES SOMMES

28. Créances de Sa Majesté
29. Certificat de non-paiement

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

30. Précision
31. Administrateurs, dirigeants, etc.
32. Responsabilité indirecte
33. Moyen de défense

GENERAL PROVISIONS

34. Questions of law and fact
35. Judicial powers
36. Panels of Commission
37. Rules of procedure
38. Evidence
39. Information may be made public
40. Enforcement

INJUNCTION

41. Injunction

OFFENCES

42. Non-compliance
43. Obstruction and false information
44. Directors and officers of corporations
45. Vicarious liability
46. Offence

PRIVATE RIGHT OF ACTION

APPLICATION

47. Application
48. Limitation
49. Notice of discontinuance

HEARING

50. Right to intervene
51. Order

RULES ABOUT CONTRAVENTIONS

52. Directors and officers of corporations
53. Vicarious liability
54. Defence
55. Liability

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

56. Disclosure by an organization
57. Consultation
58. Disclosure by Commission
59. Use of information by Commission

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

34. Questions de droit et de fait
35. Pouvoirs
36. Comités
37. Règles
38. Admissibilité en preuve
39. Renseignements rendus publics
40. Assimilation

INJONCTION

41. Injonction

INFRACTIONS

42. Non-conformité
43. Entrave et fausses déclarations
44. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
45. Responsabilité indirecte
46. Infractions

DROIT PRIVÉ D'ACTION

DEMANDE

47. Demande
48. Restriction
49. Notification de l'abandon

AUDIENCE

50. Droit d'intervenir
51. Ordonnance

RÈGLES PROPRES AUX CONTRAVENTIONS

52. Administrateurs et dirigeants des personnes morales
53. Responsabilité indirecte
54. Moyen de défense
55. Solidarité

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

56. Communication par une organisation
57. Consultation
58. Communication par le Conseil
59. Utilisation des renseignements par le Conseil

60. Information shared with the government of a foreign state, etc.
60.1 Reports to Minister of Industry

GENERAL

61. Mandate
62. Appointment of experts, etc.
63. Regulations — Governor in Council
63.1 Review of Act by Parliamentary committee

TRANSITIONAL PROVISIONS

63.2 Existing business or non-business relationships
63.3 Software updates and upgrades

THIS ACT

64. Amendment

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

65. Amendment

COMPETITION ACT

66–77. Amendments

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

78–83. Amendments

TELECOMMUNICATIONS ACT

84–86. Amendments

COMING INTO FORCE

87. Order in council

60. États étrangers et organisations internationales
60.1 Rapport

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

61. Conseil
62. Personnel
63. Règlements : gouverneur en conseil
63.1 Examen de l'application de la loi

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

63.2 Relations d'affaires ou privées préexistantes
63.3 Mises à jour ou à niveau

LA PRÉSENTE LOI

64. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

65. Modification

LOI SUR LA CONCURRENCE

66-77. Modifications

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

78-83. Modifications

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

84-86. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

87. Décret

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Electronic Commerce Protection Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"commercial activity" *« activité commerciale »*

"commercial activity" means any particular transaction, act or conduct or any regular course of conduct that is of a commercial character, whether or not the person who carries it out does so in the expectation of profit, other than any transaction, act or conduct that is carried out for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada.

"Commission" *« Conseil »*

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi visant à promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la protection du commerce électronique.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activité commerciale » *"commercial activity"*

« activité commerciale » Tout acte isolé ou activité régulière qui revêt un caractère commercial, que la personne qui l'accomplit le fasse ou non dans le but de réaliser un profit, à l'exception de tout acte ou activité accompli à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

"Commissioner of Competition" "Commissioner of Competition" means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the *Competition Act*.

"computer program" "computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"computer system" "computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

"court of competent jurisdiction" "court of competent jurisdiction" means the Federal Court or a superior court of a province.

"data" "data" means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.

"document" "document" has the same meaning as in section 487.011 of the *Criminal Code*.

"electronic address" "electronic address" means an address used in connection with the transmission of an electronic message to

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account;

(*c*) a telephone account; or

(*d*) any similar account.

"electronic message" "electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message.

"person" "person" means an individual, partnership, corporation, organization, association, trustee, administrator, executor, liquidator of a succession, receiver or legal representative.

"Privacy Commissioner" "Privacy Commissioner" means the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act*.

"telecommunications facility" "telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.

« adresse électronique » Toute adresse utilisée relativement à la transmission d'un message électronique à l'un des comptes suivants :

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) un compte téléphone;

d) tout autre compte similaire.

« adresse électronique » "*electronic address*"

« Commissaire à la protection de la vie privée » Le Commissaire à la protection de la vie privée nommé en application de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

« Commissaire à la protection de la vie privée » "*Privacy Commissioner*"

« commissaire de la concurrence » Le commissaire de la concurrence nommé en application du paragraphe 7(1) de la *Loi sur la concurrence*.

« commissaire de la concurrence » "*Commissioner of Competition*"

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

« Conseil » "*Commission*"

« document » S'entend au sens de l'article 487.011 du *Code criminel*.

« document » "*document*"

« données » Signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« données » "*data*"

« données de transmission » Données qui, à la fois :

a) concernent les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication;

b) soit sont transmises pour identifier, activer ou configurer un appareil ou un dispositif, notamment un programme d'ordinateur, en vue d'établir ou de maintenir une communication, soit sont produites durant la création, la transmission ou la réception d'une communication et indiquent, ou visent à indiquer, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, le point d'envoi, la destination ou le point d'arrivée de la communication;

c) ne révèlent pas la substance, le sens ou l'objet de la communication.

« données de transmission » "*transmission data*"

"telecommunications service" *« service de télécommunication »*

"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the telecommunications service provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.

« installation de télécommunication » Installation, appareil ou autre chose utilisé en matière de télécommunication ou pour toute opération directement liée aux télécommunications.

« installation de télécommunication » *"telecommunications facility"*

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message textuel, sonore, vocal ou visuel.

« message électronique » *"electronic message"*

"telecommunications service provider" *« télécommunicateur »*

"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« ordinateur » *"computer system"*

« personne » Personne physique, société de personnes, personne morale, organisation, association, fiduciaire, exécuteur, liquidateur de la succession, administrateur, séquestre ou représentant légal.

« personne » *"person"*

"transmission data" *« données de transmission »*

"transmission data" means data that

(*a*) relates to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling;

(*b*) either is transmitted to identify, activate or configure an apparatus or device, including a computer program, in order to establish or maintain a communication, or is generated during the creation, transmission or reception of a communication and identifies or purports to identify the type, direction, date, time, duration, size, origin, destination or termination of the communication; and

(*c*) does not reveal the substance, meaning or purpose of the communication.

« programme d'ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« programme d'ordinateur » *"computer program"*

« service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur, soient loués par lui ou fassent l'objet d'un droit ou intérêt en sa faveur.

« service de télécommunication » *"telecommunications service"*

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« télécommunicateur » *"telecommunications service provider"*

« tribunal compétent » La Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province.

« tribunal compétent » *"court of competent jurisdiction"*

Meaning of commercial electronic message

(2) For the purposes of this Act, a commercial electronic message is an electronic message that, having regard to the content of the message, the hyperlinks in the message to content on a website or other database, or the contact information contained in the message, it would be reasonable to conclude has as its purpose, or one of its purposes, to encourage participation in a commercial activity, including an electronic message that

(*a*) offers to purchase, sell, barter or lease a product, goods, a service, land or an interest or right in land;

(2) Pour l'application de la présente loi, est un message électronique commercial le message électronique dont il est raisonnable de conclure, vu son contenu, le contenu de tout site Web ou autre banque de données auquel il donne accès par hyperlien ou l'information qu'il donne sur la personne à contacter, qu'il a pour but, entre autres, d'encourager la participation à une activité commerciale et, notamment, tout message électronique qui, selon le cas :

a) comporte une offre d'achat, de vente, de troc ou de louage d'un produit, bien, service, terrain ou droit ou intérêt foncier;

Message électronique commercial

(*b*) offers to provide a business, investment or gaming opportunity;

(*c*) advertises or promotes anything referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) promotes a person, including the public image of a person, as being a person who does anything referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), or who intends to do so.

b) offre une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu;

c) annonce ou fait la promotion d'une chose ou possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *b*);

d) fait la promotion d'une personne, y compris l'image de celle-ci auprès du public, comme étant une personne qui accomplit — ou a l'intention d'accomplir — un des actes mentionnés aux alinéas *a*) à *c*).

Other commercial electronic message

(3) An electronic message that contains a request for consent to send a message described in subsection (2) is also considered to be a commercial electronic message.

Assimilation

(3) Le message électronique comportant une demande de consentement en vue de la transmission d'un message visé au paragraphe (2) est aussi considéré comme un message électronique commercial.

Exclusion

(4) An electronic message described in subsection (2) or (3) that is sent for the purposes of law enforcement, public safety, the protection of Canada, the conduct of international affairs or the defence of Canada is not considered to be a commercial electronic message.

Exclusion

(4) N'est pas considéré comme un message électronique commercial le message électronique visé aux paragraphes (2) ou (3) envoyé à des fins d'observation de la loi, de sécurité publique, de protection du Canada, de conduite des affaires internationales ou de défense du Canada.

Person to whom a message is sent

(5) For the purposes of this Act, a reference to the person to whom an electronic message is sent means the holder of the account associated with the electronic address to which the message is sent, as well as any person who it is reasonable to believe is or might be authorized by the account holder to use the electronic address.

Destinataire du message

(5) Dans la présente loi, la mention de la personne qui reçoit le message électronique et celle de la personne à qui il est envoyé vise le titulaire du compte correspondant à l'adresse électronique à laquelle le message est envoyé ainsi que toute personne dont il est raisonnable de croire qu'elle est ou pourrait être autorisée par le titulaire du compte à utiliser l'adresse électronique.

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, because that conduct

(*a*) impairs the availability, reliability, efficiency and optimal use of electronic means to carry out commercial activities;

(*b*) imposes additional costs on businesses and consumers;

(*c*) compromises privacy and the security of confidential information; and

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet de promouvoir l'efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique pour les raisons suivantes :

a) elles nuisent à l'accessibilité, à la fiabilité, à l'efficience et à l'utilisation optimale des moyens de communication électronique dans le cadre des activités commerciales;

b) elles entraînent des coûts supplémentaires pour les entreprises et les consommateurs;

(*d*) undermines the confidence of Canadians in the use of electronic means of communication to carry out their commercial activities in Canada and abroad.

c) elles compromettent la protection de la vie privée et la sécurité des renseignements confidentiels;

d) elles minent la confiance des Canadiens quant à l'utilisation des moyens de communication électronique pour l'exercice de leurs activités commerciales au Canada et à l'étranger.

HER MAJESTY

Act binding on certain agents

4. This Act is binding on any corporation that is expressly declared by or under any Act of Parliament or of the legislature of a province to be an agent of Her Majesty, when the corporation is acting as such in the course of any commercial activity.

SA MAJESTÉ

Certains mandataires de Sa Majesté liés

4. Toute personne morale ayant la qualité de mandataire de Sa Majesté par déclaration expresse faite sous le régime d'une loi du Parlement ou d'une province est liée par la présente loi quand elle exerce des activités commerciales en cette qualité.

APPLICATION

Broadcasting excluded

5. This Act does not apply in respect of broadcasting by a broadcasting undertaking, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

APPLICATION

Exclusion : radiodiffusion

5. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises de radiodiffusion pour tout ce qui concerne la radiodiffusion, au sens donné à ces termes au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

REQUIREMENTS AND PROHIBITIONS

Unsolicited electronic messages

6. (1) No person shall send or cause or permit to be sent to an electronic address a commercial electronic message unless

(*a*) the person to whom the message is sent has consented to receiving it, whether the consent is express or implied; and

(*b*) the message complies with subsection (2).

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Messages électroniques non sollicités

6. (1) Il est interdit d'envoyer à une adresse électronique un message électronique commercial, de l'y faire envoyer ou de permettre qu'il y soit envoyé, sauf si :

a) la personne à qui le message est envoyé a consenti expressément ou tacitement à le recevoir;

b) le message est conforme au paragraphe (2).

Contents of message

(2) The message must be in a form that conforms to the prescribed requirements and must

(*a*) set out prescribed information that identifies the person who sent the message and the person — if different — on whose behalf it is sent;

(*b*) set out information enabling the person to whom the message is sent to readily contact one of the persons referred to in paragraph (*a*); and

Contenu du message

(2) Le message doit respecter les exigences réglementaires quant à sa forme et comporter, à la fois :

a) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui l'a envoyé ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé;

b) les renseignements permettant à la personne qui l'a reçu de communiquer facilement avec l'une ou l'autre des personnes visées à l'alinéa *a*);

(*c*) set out an unsubscribe mechanism in accordance with subsection 11(1).

c) la description d'un mécanisme d'exclusion conforme au paragraphe 11(1).

Period of validity of contact information

(3) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the commercial electronic message is sent shall ensure that the contact information referred to in paragraph (2)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

(3) La personne qui envoie le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que les renseignements visés à l'alinéa (2)*b*) soient valables pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Période de validité des renseignements

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (1)

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

(4) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message arrive ou non à la destination voulue.

Interprétation

Exception

(5) This section does not apply to a commercial electronic message

(*a*) that is sent by or on behalf of an individual to another individual with whom they have a personal or family relationship, as defined in the regulations;

(*b*) that is sent to a person who is engaged in a commercial activity and consists solely of an inquiry or application related to that activity; or

(*c*) that is of a class, or is sent in circumstances, specified in the regulations.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux suivants :

a) les messages qui sont envoyés par une personne physique ou au nom de celle-ci à une autre, si ces personnes ont entre elles des liens familiaux ou personnels, au sens des règlements;

b) les messages qui sont envoyés à une personne qui exerce des activités commerciales et qui constituent uniquement une demande — notamment une demande de renseignements — portant sur ces activités;

c) les messages qui font partie d'une catégorie réglementaire ou qui sont envoyés dans les circonstances précisées par règlements.

Exception

Exception

(5.1) Paragraph (1)(*a*) does not apply to a commercial electronic message that solely

(*a*) provides a quote or estimate for the supply of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, if the quote or estimate was requested by the person to whom the message is sent;

(*b*) facilitates, completes or confirms a commercial transaction that the person to whom the message is sent previously agreed to enter

(5.1) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas aux messages électroniques commerciaux qui sont uniquement, selon le cas :

a) des messages qui donnent, à la demande des personnes qui les reçoivent, un prix ou une estimation pour la fourniture de biens, produits ou services;

b) des messages qui facilitent, complètent ou confirment la réalisation d'une opération commerciale que les personnes qui les reçoivent ont au préalable accepté de

Exception

into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent;

(*c*) provides warranty information, product recall information or safety or security information about a product, goods or a service that the person to whom the message is sent uses, has used or has purchased;

(*d*) provides notification of factual information about

(i) the ongoing use or ongoing purchase by the person to whom the message is sent of a product, goods or a service offered under a subscription, membership, account, loan or similar relationship by the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent, or

(ii) the ongoing subscription, membership, account, loan or similar relationship of the person to whom the message is sent;

(*e*) provides information directly related to an employment relationship or related benefit plan in which the person to whom the message is sent is currently involved, is currently participating or is currently enrolled;

(*f*) delivers a product, goods or a service, including product updates or upgrades, that the person to whom the message is sent is entitled to receive under the terms of a transaction that they have previously entered into with the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf it is sent; or

(*g*) communicates for a purpose specified in the regulations.

Exception

(6) This section does not apply to a telecommunications service provider merely because the service provider provides a telecommunications service that enables the transmission of the message.

Exception

(7) This section does not apply to a commercial electronic message

conclure avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

c) des messages qui donnent des renseignements en matière de garantie, de rappel ou de sécurité à l'égard de biens ou produits utilisés ou achetés par les personnes qui reçoivent ces messages ou de services obtenus par celles-ci;

d) des messages qui donnent des éléments d'information factuels aux personnes qui les reçoivent à l'égard :

(i) soit de l'utilisation ou de l'achat par ces personnes, pendant une certaine période, de biens, produits ou services offerts par les personnes qui ont envoyé ces messages ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés au titre d'un abonnement, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable,

(ii) soit de cet abonnement, ce compte, ce prêt ou cette autre relation;

e) des messages qui fournissent des renseignements directement liés au statut d'employé des personnes qui les reçoivent ou à tout régime de prestations auquel elles participent ou dont elles tirent des avantages;

f) des messages au moyen desquels sont livrés des biens, produits ou services, y compris des mises à jour ou des améliorations à l'égard de ceux-ci, auxquels les personnes qui reçoivent ces messages ont droit au titre d'une opération déjà conclue avec les personnes qui les ont envoyés ou, le cas échéant, celles au nom de qui ils ont été envoyés;

g) des messages envoyés à l'une des fins prévues par les règlements.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas au télécommunicateur du seul fait qu'il offre un service de télécommunication qui rend possible la transmission du message.

Exception

(7) Le présent article ne s'applique pas aux messages électroniques suivants :

(*a*) that is, in whole or in part, an interactive two-way voice communication between individuals;

(*b*) that is sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) that is a voice recording sent to a telephone account.

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

Altering transmission data

7. (1) No person shall, in the course of a commercial activity, alter or cause to be altered the transmission data in an electronic message so that the message is delivered to a destination other than or in addition to that specified by the sender, unless the alteration is made with the express consent of the sender or the person to whom the message is sent, or is made in accordance with a court order.

Modification des données de transmission

7. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, de modifier ou de faire modifier les données de transmission d'un message électronique de façon à ce qu'il soit livré non seulement à la destination précisée par son expéditeur, mais aussi à une autre destination, ou encore uniquement à une telle autre destination, sauf si la modification est effectuée soit avec le consentement exprès de l'expéditeur ou de la personne à qui le message est envoyé, soit au titre d'une ordonnance judiciaire.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the alteration is made by a telecommunications service provider for the purposes of network management.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la modification est effectuée par un télécommunicateur pour la gestion d'un réseau.

Installation of computer program

8. (1) No person shall, in the course of a commercial activity, install or cause to be installed a computer program on any other person's computer system or, having so installed or caused to be installed a computer program, cause an electronic message to be sent from that computer system, unless the person has obtained the express consent of the owner or an authorized user of the computer system or is acting in accordance with a court order.

Installation d'un programme d'ordinateur

8. (1) Il est interdit, dans le cadre d'activités commerciales, d'installer ou de faire installer un programme d'ordinateur dans l'ordinateur d'une autre personne ou, après avoir ainsi installé ou fait installer un programme d'ordinateur, de faire envoyer un message électronique par cet ordinateur, sauf si la personne qui accomplit l'acte en question le fait avec le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur ou en vertu d'une ordonnance judiciaire.

Application

(2) A person contravenes subsection (1) only if the computer system is located in Canada at the relevant time or if the person either is in Canada at the relevant time or is acting under the direction of a person who is in Canada at the time when they give the directions.

Champ d'application

(2) Il n'y a contravention au paragraphe (1) que si l'ordinateur se trouve au Canada au moment des actes reprochés ou si l'auteur de ceux-ci soit se trouve au Canada à ce moment-là, soit agit sur les instructions d'une personne qui s'y trouve au moment où elle les lui donne.

Contravention of sections 6 to 8

9. No person shall procure or cause to be procured the doing of any act contrary to any of sections 6 to 8.

Contravention à l'un des articles 6 à 8

9. Il est interdit de faire accomplir, même indirectement, tout acte contraire à l'un des articles 6 à 8.

Express consent — sections 6 to 8

10. (1) A person who seeks express consent for the doing of an act described in any of sections 6 to 8 must, when requesting consent, set out clearly and simply the following information:

(*a*) the purpose or purposes for which the consent is being sought;

(*b*) prescribed information that identifies the person seeking consent and, if the person is seeking consent on behalf of another person, prescribed information that identifies that other person; and

(*c*) any other prescribed information.

Consentement exprès : articles 6 à 8

10. (1) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'un des articles 6 à 8 doit, lorsqu'il demande le consentement, énoncer en termes simples et clairs, les renseignements suivants :

a) les fins auxquelles le consentement est sollicité;

b) les renseignements réglementaires permettant d'identifier la personne qui sollicite le consentement et, s'il est sollicité au nom d'une autre personne, les renseignements réglementaires permettant d'identifier celle-ci;

c) tout autre renseignement précisé par règlement.

Exception

(1.1) Despite paragraph (1)(*b*), for the purposes of section 6, if a person is seeking express consent on behalf of a person whose identity is not known,

(*a*) the only information that is required to be provided under that paragraph is prescribed information that identifies the person seeking consent; and

(*b*) the person seeking consent must comply with the regulations in respect of the use that may be made of the consent and the conditions on which the consent may be used.

Exception

(1.1) Malgré l'alinéa (1)*b*), pour l'application de l'article 6, la personne qui sollicite le consentement exprès au nom d'une autre personne dont l'identité est inconnue :

a) d'une part, n'est tenue de donner au titre de cet alinéa, lorsqu'elle demande le consentement, que les renseignements réglementaires permettant d'établir sa propre identité;

b) d'autre part, se conforme aux règlements à l'égard de l'utilisation du consentement et des conditions de cette utilisation.

Additional requirement — section 8

(2) A person who seeks express consent for the doing of any act described in section 8 must, when requesting consent, also, in addition to setting out any other prescribed information, clearly and simply describe, in general terms, the function and purpose of the computer program that is to be installed if the consent is given.

Exigence supplémentaire : article 8

(2) Quiconque entend obtenir le consentement exprès d'une personne pour accomplir un acte visé à l'article 8 doit en outre, lorsqu'il demande le consentement, fournir les renseignements précisés par règlement et énoncer en termes simples, clairs et généraux la fonction et l'objet du programme d'ordinateur qui sera installé si le consentement est donné.

Additional requirements associated with certain functions

(2.1) In addition to the requirements set out in subsections (1) and (2), if the computer program that is to be installed performs one or more of the functions described in subsection (2.2), the person who seeks express consent must, when requesting consent, clearly and prominently, and separately and apart from the licence agreement,

Exigences supplémentaires

(2.1) En plus de respecter les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2), lorsqu'elle sollicite le consentement exprès d'une autre personne en vue de l'installation d'un programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe (2.2), la personne doit décrire les éléments du programme qui effectuent ces fonctions — notamment leur nature et objet et les conséquences prévisibles qu'ils auront sur le fonctionnement de l'ordinateur — et les porter à

(*a*) describe the program's material elements that perform the function or functions, including the nature and purpose of those elements and their reasonably foreseeable impact on the operation of the computer system; and

(*b*) bring those elements to the attention of the person from whom consent is being sought in the prescribed manner.

Description of functions

(2.2) A function referred to in subsection (2.1) is any of the following functions that the person who seeks express consent knows and intends will cause the computer system to operate in a manner that is contrary to the reasonable expectations of the owner or an authorized user of the computer system:

(*a*) collecting personal information stored on the computer system;

(*b*) interfering with the owner's or an authorized user's control of the computer system;

(*c*) changing or interfering with settings, preferences or commands already installed or stored on the computer system without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system;

(*d*) changing or interfering with data that is stored on the computer system in a manner that obstructs, interrupts or interferes with lawful access to or use of that data by the owner or an authorized user of the computer system;

(*e*) causing the computer system to communicate with another computer system, or other device, without the authorization of the owner or an authorized user of the computer system;

(*f*) installing a computer program that may be activated by a third party without the knowledge of the owner or an authorized user of the computer system; and

(*g*) performing any other function specified in the regulations.

Exception

(2.3) Subsection (2.1) does not apply in respect of a computer program that performs a function described in subsection (2.2) if that

l'attention de l'autre personne, de la façon prévue par règlement, en termes clairs et facilement lisibles et ailleurs que dans le contrat de licence.

Fonctions

(2.2) Les fonctions visées au paragraphe (2.1) sont celles mentionnées ci-dessous dont la personne qui sollicite le consentement sait qu'elles auront pour effet de faire fonctionner l'ordinateur d'une façon contraire aux attentes raisonnables du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de celui-ci et dont il entend qu'elles aient cet effet :

a) la collecte de renseignements personnels sur l'ordinateur;

b) l'entrave au contrôle de l'ordinateur par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

c) la modification des paramètres, préférences ou commandements déjà installés ou mis en mémoire dans l'ordinateur ou l'entrave à leur utilisation, à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

d) la modification des données déjà mises en mémoire dans l'ordinateur ayant pour effet d'empêcher, d'interrompre ou d'entraver l'accès ou l'utilisation légitimes de ces données par le propriétaire ou l'utilisateur autorisé de celui-ci;

e) la communication de l'ordinateur, sans l'autorisation de son propriétaire ou utilisateur autorisé, avec un autre ordinateur ou dispositif;

f) l'installation d'un programme activé par un tiers à l'insu du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé de l'ordinateur;

g) toute autre fonction précisée dans les règlements.

Exception

(2.3) Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas au programme d'ordinateur qui effectue une fonction mentionnée au paragraphe (2.2) si

function only collects, uses or communicates transmission data or performs an operation specified in the regulations.

celle-ci est uniquement de faire la collecte, d'utiliser ou de communiquer des données de transmission ou d'effectuer une opération précisée par les règlements.

Updates and upgrades

(2.4) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of the installation of an update or upgrade to a computer program the installation or use of which was expressly consented to in accordance with subsections (1) and (2) if the person who gave the consent is entitled to receive the update or upgrade under the terms of the express consent and the update or upgrade is installed in accordance with those terms.

(2.4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'installation de la mise à jour ou à niveau d'un programme d'ordinateur installé ou utilisé avec consentement exprès donné conformément à ces paragraphes si la personne qui a donné le consentement a le droit de recevoir la mise à jour ou à niveau aux termes de celui-ci et que l'installation est faite conformément à ceux-ci.

Exception : mise à jour ou à niveau

Person considered to expressly consent

(2.5) A person is considered to expressly consent to the installation of a computer program if

(2.5) La personne est réputée consentir expressément à l'installation d'un programme d'ordinateur si, à la fois :

Présomption de consentement exprès

(*a*) the program is

a) le programme est, selon le cas :

(i) a cookie,

(i) un mouchard,

(ii) HTML code,

(ii) un code HTML,

(iii) Java Scripts,

(iii) un JavaScript,

(iv) an operating system,

(iv) un système d'exploitation,

(v) any other program that is executable only through the use of another computer program whose installation or use the person has previously expressly consented to, or

(v) tout autre programme qui ne peut être exécuté que par l'entremise d'un autre programme auquel elle a déjà expressément consenti à l'installation ou à l'utilisation,

(vi) any other program specified in the regulations; and

(vi) tout autre programme précisé par règlement;

(*b*) the person's conduct is such that it is reasonable to believe that they consent to the program's installation.

b) il est raisonnable de croire, d'après son comportement, qu'elle consent à l'installation du programme.

Implied consent — section 6

(3) Consent is implied for the purpose of section 6 only if

(3) Pour l'application de l'article 6, il n'y a consentement tacite que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Consentement tacite : article 6

(*a*) the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent has an existing business relationship or an existing non-business relationship with the person to whom it is sent;

a) la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi a, avec la personne qui le reçoit, des relations d'affaires en cours ou des relations privées en cours;

(*b*) the person to whom the message is sent has conspicuously published, or has caused to be conspicuously published, the electronic address to which the message is sent, the publication is not accompanied by a statement that the person does not wish to receive

b) la personne à qui le message est envoyé a publié bien en vue, ou a ainsi fait publier, l'adresse électronique à laquelle il a été envoyé, la publication ne comporte aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien

unsolicited commercial electronic messages at the electronic address and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity;

(*c*) the person to whom the message is sent has disclosed, to the person who sends the message, the person who causes it to be sent or the person who permits it to be sent, the electronic address to which the message is sent without indicating a wish not to receive unsolicited commercial electronic messages at the electronic address, and the message is relevant to the person's business, role, functions or duties in a business or official capacity; or

(*d*) the message is sent in the circumstances set out in the regulations.

Definition of "existing business relationship"

(4) In subsection (3), "existing business relationship" means a business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, within the two-year period immediately preceding the day on which the message was sent, by the person to whom the message is sent from any of those other persons;

(*b*) the acceptance by the person to whom the message is sent, within the period referred to in paragraph (*a*), of a business, investment or gaming opportunity offered by any of those other persons;

(*c*) the bartering of anything mentioned in paragraph (*a*) between the person to whom the message is sent and any of those other persons within the period referred to in that paragraph;

(*d*) a written contract entered into between the person to whom the message is sent and any of those other persons in respect of a matter not referred to in any of paragraphs (*a*)

soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

c) la personne à qui le message est envoyé a communiqué l'adresse électronique à laquelle il est envoyé à la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi, sans aucune mention précisant qu'elle ne veut recevoir aucun message électronique commercial non sollicité à cette adresse et le message a un lien soit avec l'exercice des attributions de la personne, soit avec son entreprise commerciale ou les fonctions qu'elle exerce au sein d'une telle entreprise;

d) le message est envoyé dans les autres circonstances prévues par règlement.

Définition de « relations d'affaires en cours »

(4) Pour l'application du paragraphe (3), « relations d'affaires en cours » s'entend des relations d'affaires entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, découlant, selon le cas :

a) de l'achat ou du louage par la seconde personne, au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier de la première personne;

b) de l'acceptation par la seconde personne, au cours de cette période, d'une possibilité d'affaires, d'investissement ou de jeu offerte par la première personne;

c) du troc d'une chose mentionnée à l'alinéa *a*) intervenu entre elles au cours de cette période;

d) de tout contrat — toujours en vigueur ou venu à échéance au cours de cette période — conclu par écrit entre elles au sujet d'une chose non mentionnée aux alinéas *a*) à *c*);

e) d'une demande — notamment une demande de renseignements — présentée par la seconde personne à la première, au cours des six mois précédant la date d'envoi du message, relativement à une chose ou à une possibilité mentionnée aux alinéas *a*) ou *c*).

to (*c*), if the contract is currently in existence or expired within the period referred to in paragraph (*a*); or

(*e*) an inquiry or application, within the six-month period immediately preceding the day on which the message was sent, made by the person to whom the message is sent to any of those other persons, in respect of anything mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Clarification

(5) For the purposes of subsection (4), the following organizations are considered to be businesses:

(*a*) a cooperative as defined in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act*;

(*b*) a cooperative corporation as defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*; and

(*c*) any similar organization incorporated under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Précision

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les organisations ci-après sont susceptibles d'avoir des relations d'affaires :

a) les coopératives au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*;

b) les coopératives au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les organisations similaires constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Clarification

(5.1) If a person has an existing business relationship with another person in accordance with subsection (4), and the business is sold, the person who purchases the business is considered to have, in respect of that business, an existing business relationship with that other person.

Précision

(5.1) Dans le cas où une personne a les relations d'affaires en cours visées au paragraphe (4) avec une autre personne dans le cadre d'une entreprise et que celle-ci est vendue, l'acheteur est réputé avoir des relations d'affaires avec cette autre personne dans le cadre de cette entreprise.

Definition of "existing non-business relationship"

(6) In subsection (3), "existing non-business relationship" means a non-business relationship between the person to whom the message is sent and any of the other persons referred to in that subsection — that is, any person who sent or caused or permitted to be sent the message — arising from

(*a*) a donation or gift made by the person to whom the message is sent to any of those other persons within the two-year period immediately preceding the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization, or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office;

Définition de « relations privées en cours »

(6) Pour l'application du paragraphe (3), « relations privées en cours » s'entend des relations entre la personne qui envoie le message, le fait envoyer ou en permet l'envoi et la personne qui le reçoit, qui ne sont pas des relations d'affaires et qui découlent, selon le cas :

a) d'un don ou d'un cadeau offert par la seconde personne à la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

(*b*) volunteer work performed by the person to whom the message is sent for any of those other persons, or attendance at a meeting organized by that other person, within the two-year period immediately preceding the day on which the message was sent, where that other person is a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, a political party or organization or a person who is a candidate — as defined in an Act of Parliament or of the legislature of a province — for publicly elected office; or

(*c*) membership, as defined in the regulations, by the person to whom the message is sent, in any of those other persons, within the two-year period immediately preceding the day on which the message was sent, where that other person is a club, association or voluntary organization, as defined in the regulations.

b) du travail effectué à titre de bénévole par la seconde personne pour la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une organisation ou un parti politiques ou un candidat — au sens de toute loi fédérale ou provinciale — à une charge publique élective;

c) d'une adhésion, au sens des règlements, de la seconde personne auprès de la première au cours des deux ans précédant la date d'envoi du message, dans le cas où cette première personne est un club, une association ou un organisme bénévole, au sens des règlements.

Clarification

(7) Where a period is specified in subsection (4) or (6) in relation to the purchase or lease of a product, goods, a service, land or an interest or right in land, or in relation to a donation, gift or membership,

(*a*) in the case of a purchase, lease, donation or gift, if it involves an ongoing use or ongoing purchase under a subscription, account, loan or similar relationship, the period is considered to commence on the day that the subscription, account, loan or other relationship terminates; and

(*b*) in the case of a membership, the period is considered to commence on the day that the membership terminates.

Précision

(7) Les règles ci-après s'appliquent au calcul des périodes mentionnées aux paragraphes (4) et (6) à l'égard de l'achat ou du louage d'un bien, produit, service, terrain ou droit ou intérêt foncier ou à l'égard d'un don, d'un cadeau ou d'une adhésion :

a) s'agissant de l'achat, du louage, du don ou du cadeau, s'il y a achat ou utilisation étalé sur une période donnée au titre d'un abonnement, d'un compte, d'un prêt ou de toute autre relation semblable, la période mentionnée à l'un ou l'autre de ces paragraphes commence à la date d'expiration de l'abonnement, du compte, du prêt ou de la relation semblable en question;

b) s'agissant d'une adhésion, la période commence à la date d'expiration de celle-ci.

Unsubscribe mechanism — section 6

11. (1) The unsubscribe mechanism referred to in paragraph 6(2)(*c*) must

(*a*) enable the person to whom the commercial electronic message is sent to indicate, at no cost to them, the wish to no longer receive any commercial electronic messages, or any specified class of such messages, from the person who sent the message or the person — if different — on whose behalf the message is sent, using

Mécanisme d'exclusion : article 6

11. (1) Le mécanisme d'exclusion mentionné à l'alinéa 6(2)*c*) doit respecter les exigences suivantes :

a) permettre à la personne qui reçoit le message électronique d'exprimer sans frais sa volonté de ne plus recevoir d'autres messages électroniques commerciaux — ou certaines catégories de ceux-ci — de la personne qui l'a envoyé ou, le cas échéant, de celle au nom de qui il a été envoyé, en

(i) the same electronic means by which the message was sent, or

(ii) if using those means is not practicable, any other electronic means that will enable the person to indicate the wish; and

(*b*) specify an electronic address, or link to a page on the World Wide Web that can be accessed through a web browser, to which the indication may be sent.

utilisant soit la méthode qui a été employée pour envoyer le message, soit, si cela est pratiquement impossible, toute autre méthode électronique qui lui permet d'exprimer cette volonté;

b) fournir l'adresse électronique ou un lien à la page du Web à laquelle la personne peut communiquer sa volonté.

Period of validity of contact information

(2) The person who sends the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf it is sent shall ensure that the electronic address or World Wide Web page referred to in paragraph (1)(*b*) is valid for a minimum of 60 days after the message has been sent.

(2) La personne qui a envoyé le message électronique commercial ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce que l'adresse ou la page visée à l'alinéa (1)*b*) soit valable pendant au moins soixante jours après la transmission du message.

Période de validité des renseignements

Additional requirement

(3) The person who sent the commercial electronic message and the person — if different — on whose behalf the message was sent shall ensure that effect is given to an indication sent in accordance with paragraph (1)(*b*) without delay, and in any event no later than 10 business days after the indication has been sent, without any further action being required on the part of the person who so indicated.

(3) La personne qui a envoyé le message ainsi que, le cas échéant, celle au nom de qui il a été envoyé sont tenues de veiller à ce qu'il soit donné suite à la volonté mentionnée au paragraphe (1) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après que cette volonté a été communiquée à l'adresse ou à la page mentionnée à l'alinéa (1)*b*) et ce, sans nécessiter d'autre intervention de la part de la personne qui a reçu le message.

Suite à donner

Withdrawal of consent — section 7

(4) A person who has the express consent of the sender to do any act described in section 7 shall

(*a*) for the period covered by the consent, ensure that the sender is provided with an electronic address to which they may send notice of the withdrawal of their consent; and

(*b*) ensure that effect is given to a notice of withdrawal of consent sent in accordance with paragraph (*a*) without delay, but in any event no later than 10 business days after receiving it.

(4) La personne qui a le consentement exprès de l'expéditeur pour accomplir tout acte mentionné à l'article 7 doit veiller :

a) pendant toute la durée de validité du consentement, à ce que l'expéditeur dispose d'une adresse électronique où donner avis du retrait de son consentement;

b) à ce qu'il soit donné suite à l'avis du retrait de consentement donné conformément à l'alinéa *a*) sans délai et, en tout état de cause, au plus tard dix jours ouvrables après l'avoir reçu.

Retrait du consentement : article 7

Withdrawal of consent — section 8

(5) A person who has the express consent of an owner or authorized user to do any act described in section 8 shall

(*a*) for a period of one year after any computer program that performs one or more of the functions described in subsection 10(2.2) but not referred to in subsection 10(2.3) is installed under the consent, ensure

(5) La personne qui a le consentement exprès du propriétaire ou de l'utilisateur autorisé pour accomplir tout acte mentionné à l'article 8 doit :

a) veiller à ce que, pendant l'année suivant l'installation, en vertu du consentement, du programme d'ordinateur qui effectue une ou plusieurs des fonctions mentionnées au paragraphe 10(2.2), à l'exception de celles

Retrait du consentement : article 8

that the person who gave their consent is provided with an electronic address to which they may, if they believe that the function, purpose or impact of the computer program installed under the consent was not accurately described when consent was requested, send a request to remove or disable that computer program; and

(*b*) if the consent was based on an inaccurate description of the material elements of the function or functions described in subsection 10(2.2) of the computer program, on receipt within that one-year period of a request to remove or disable that computer program, without cost to the person who gave consent, assist that person in removing or disabling the computer program as soon as feasible.

qui sont prévues au paragraphe 10(2.3), le propriétaire ou l'utilisateur autorisé, selon le cas, dispose d'une adresse électronique où envoyer sa demande d'enlèvement ou de désactivation du programme, s'il estime que la fonction de celui-ci n'a pas été énoncée correctement lorsque le consentement a été demandé;

b) dans le cas où l'énoncé des principaux éléments de la fonction ou des fonctions du programme mentionnées au paragraphe 10(2.2) fait au moment où le consentement a été demandé n'était pas correct, sur réception de la demande visée à l'alinéa *a*) au cours de la période d'un an qui y est prévue, aider le plus tôt possible, à ses frais, la personne qui a donné son consentement à enlever ou à désactiver le programme.

Contravention of section 6

12. (1) A person contravenes section 6 only if a computer system located in Canada is used to send or access the electronic message.

12. (1) Il n'y a contravention à l'article 6 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer ou récupérer le message électronique.

Contravention à article 6

Contravention of section 7

(2) A person contravenes section 7 only if a computer system located in Canada is used to send, route or access the electronic message.

(2) Il n'y a contravention à l'article 7 que si un ordinateur situé au Canada est utilisé pour envoyer, acheminer ou récupérer le message électronique.

Contravention à l'article 7

Burden of proof

13. A person who alleges that they have consent to do an act that would otherwise be prohibited under any of sections 6 to 8 has the onus of proving it.

13. La preuve du consentement nécessaire à l'accomplissement de tout acte qui serait par ailleurs interdit au titre de l'un des articles 6 à 8 incombe à la personne qui en allègue l'existence.

Charge de la preuve

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

DESIGNATION

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

DÉSIGNATION

Designated persons

14. For the purposes of any of sections 15 to 46, the Commission may designate persons or classes of persons appointed under section 8 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

14. Pour l'application de l'un ou l'autre des articles 15 à 46, le Conseil peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie — nommée en application de l'article 8 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Personne désignée

PRESERVATION DEMAND

Preservation demand

15. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a demand to be served on a telecommunications service provider requiring it to preserve transmission data that is in, or comes into, its possession or control.

Expiry and revocation

(2) Subject to subsection (5), the demand expires 21 days after the day on which it is served unless, before its expiry, a notice extending the demand for an additional period of 21 days is served on the telecommunications service provider. A demand may not be extended more than once and a notice revoking the demand may be served on the telecommunications service provider at any time.

Purpose of demand

(3) A person who is designated for the purpose of this section may make or extend a demand only for the purpose of

(*a*) verifying compliance with this Act;

(*b*) determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened; or

(*c*) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Conditions to prevent disclosure

(4) The designated person causing a demand to be served may impose conditions in the demand to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

(*a*) an investigation under this Act; or

(*b*) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the demand is served on the telecommunications service provider unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional

DEMANDE DE PRÉSERVATION DE DONNÉES

Demande de préservation de données

15. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à un télécommunicateur une demande pour l'obliger à préserver des données de transmission qui sont ou seront en sa possession ou sous sa responsabilité.

Expiration et annulation

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la demande expire vingt et un jours après sa signification, à moins qu'avant son expiration un avis la renouvelant — pour une période additionnelle de vingt et un jours — n'ait été signifié au télécommunicateur. La demande ne peut être renouvelée qu'une seule fois et un avis l'annulant peut être signifié à tout moment.

But de la demande

(3) La personne désignée pour l'application du présent article ne peut présenter une demande ou la renouveler qu'aux fins :

a) soit de vérifier le respect de la présente loi;

b) soit de décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;

c) soit de faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Conditions

(4) La personne désignée qui fait signifier la demande peut l'assortir de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

a) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;

b) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de la demande, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait

period of six months is served on the telecommunications service provider. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the telecommunications service provider at any time.

été signifié au télécommunicateur. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Preservation and destruction of transmission data

(6) A telecommunications service provider that is served with a demand shall

(*a*) subject to subsections 16(2) and (3), preserve the data until the demand expires or is revoked; and

(*b*) destroy the data that would not be retained in the normal course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving data under this section as soon as the demand expires or is revoked, unless a notice requiring the production of a document based on that data has been served on it under section 17.

(6) Le télécommunicateur à qui est signifiée la demande est tenu :

a) sous réserve des paragraphes 16(2) et (3), de préserver les données jusqu'à l'expiration de la demande ou son annulation;

b) de détruire les données qui ne sont pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale, de même que tout document établi en vue de les préserver en application du présent article, dès que la demande expire ou est annulée, sauf si un avis exigeant la communication d'un document fondé sur ces données lui a été signifié en vertu de l'article 17.

Préservation et destruction des données de transmission

Application for review

16. (1) Within five business days after the day on which a demand is served, a telecommunications service provider may apply in writing to the Commission either for a review of the demand on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

16. (1) Dans les cinq jours ouvrables suivant la signification de la demande de préservation, le télécommunicateur peut demander par écrit au Conseil soit de réviser la demande au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

Demande de révision

Powers of Commission

(2) After considering any representations made by the telecommunications service provider and by the person designated for the purposes of section 15, the Commission may allow the application, deny the application or vary the demand, or any condition imposed in it, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances.

(2) Après étude des observations du télécommunicateur et de la personne désignée pour l'application de l'article 15, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande de révision ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, la demande de préservation ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

Pouvoirs du Conseil

No obligation to preserve new data

(3) If a telecommunications service provider applies for review on the grounds that preservation of some or all of the data would place an undue burden on it and the Commission does not make a decision in respect of that matter within five business days after the day on which the application was made, the telecommunications service provider is not required to preserve any data to which the application relates that

(3) S'il présente une demande de révision au motif que la préservation de tout ou partie des données lui causerait un fardeau injustifié et que le Conseil ne se prononce pas sur la question dans les cinq jours ouvrables, le télécommunicateur est dégagé de l'obligation de préserver les données faisant l'objet de la demande de révision et dont il acquiert la possession ou la responsabilité après l'expiration de ces cinq jours.

Effet de la demande : dispense

comes into the telecommunications service provider's possession or control after the expiry of the five days.

Notice of decision

(4) The Commission shall cause a copy of its decision to be served on the telecommunications service provider together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(4) Le Conseil fait signifier au télécommunicateur copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

NOTICE TO PRODUCE

AVIS DE COMMUNICATION

Notice for production

17. (1) A person who is designated for the purpose of this section may cause a notice to be served on a person requiring them to produce a copy of a document that is in their possession or control, or to prepare a document based on data, information or documents that are in their possession or control and to produce that document.

Avis de communication

17. (1) La personne désignée pour l'application du présent article peut faire signifier à toute personne un avis pour l'obliger à communiquer la copie de tout document qui est en sa possession ou sous sa responsabilité ou à établir tout document à partir de données, renseignements ou documents qui sont en sa possession ou sous sa responsabilité et à le communiquer.

Purpose of notice

(2) The designated person may issue the notice only for the purpose of

(*a*) verifying compliance with this Act;

(*b*) determining whether any of sections 6 to 9 has been contravened; or

(*c*) assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

But de l'avis

(2) Elle ne peut établir l'avis qu'à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) vérifier le respect de la présente loi;

b) décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise;

c) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Particulars of notice

(3) The notice must require the document to be produced to a person named in the notice within the time, at the place and in the form specified in the notice.

Contenu de l'avis

(3) L'avis précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite ainsi que le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Conditions

(4) The designated person may impose conditions in the notice to prevent the disclosure of some or all of its contents or its existence if they have reasonable grounds to believe that the disclosure would jeopardize the conduct of

(*a*) an investigation under this Act; or

(*b*) an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9.

Conditions

(4) La personne désignée peut assortir l'avis de conditions visant à empêcher la divulgation de tout ou partie de son contenu, ou de son existence si elle a des motifs raisonnables de croire que cette divulgation compromettrait le déroulement :

a) soit d'une enquête menée au titre de la présente loi;

b) soit d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9.

Expiry and revocation of conditions

(5) A condition imposed to prevent disclosure expires six months after the day on which the notice is served on the person unless, before its expiry, a notice extending the condition for an additional period of six months is served on them. A condition may not be extended more than once and a notice revoking the condition may be served on the person at any time.

Expiration et annulation des conditions

(5) Les conditions visant à empêcher la divulgation expirent six mois après la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de celles-ci un avis les renouvelant — pour une période additionnelle de six mois — n'ait été signifié à la personne en question. L'avis renouvelant les conditions ne peut être signifié qu'une seule fois et un avis les annulant peut l'être à tout moment.

Return of documents not required

(6) Documents and copies of documents that are produced under this section need not be returned to the person who produced them.

Aucune restitution

(6) Il n'est pas nécessaire de retourner à la personne les documents ou copies de documents qu'elle a communiqués en application du présent article.

Application for review

18. (1) At any time before they are required to produce a document, a person may apply in writing to the Commission either for a review of the notice on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances or that the production would disclose privileged information or for a review of the conditions imposed to prevent disclosure.

Demande de révision

18. (1) La personne à qui a été signifié l'avis peut, à tout moment avant la date prévue pour la communication d'un document, demander par écrit au Conseil soit de réviser l'avis au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances ou que la communication révélerait des renseignements protégés par le droit applicable en matière de privilèges, soit de réviser les conditions visant à empêcher la divulgation.

No obligation to produce

(2) If a person applies for review on the grounds that the requirement to prepare or produce a document is unreasonable in the circumstances, they are not required to prepare or produce the document.

Effet de la demande : dispense

(2) Si la demande de révision est faite au motif que l'obligation d'établir ou de communiquer le document est déraisonnable dans les circonstances, la personne en question n'a pas à le faire.

Powers of Commission

(3) After considering any representations made by the applicant and by the person designated for the purposes of section 17, the Commission may

(*a*) allow the application;

(*b*) deny the application; or

(*c*) vary, in any manner that the Commission considers reasonable in the circumstances,

(i) the requirement to produce, or prepare and produce, a document, or

(ii) any condition imposed in the notice.

Pouvoirs du Conseil

(3) Après étude des observations de la personne en question et de la personne désignée pour l'application de l'article 17, le Conseil peut accueillir ou rejeter la demande ou modifier, de la façon qu'il estime indiquée dans les circonstances, l'obligation d'établir ou de communiquer le document ou les conditions visant à empêcher la divulgation.

Particulars

(4) If the Commission decides to confirm the requirement to produce a document, it shall specify in its decision that the document be produced to a person named in the decision within the time, at the place and in the form set out in the decision.

Modalités

(4) S'il confirme l'obligation de communiquer le document, le Conseil précise le lieu et la forme de la communication, le délai dans lequel elle doit être faite et le nom de la personne à qui elle doit l'être.

Notice of decision

(5) The Commission shall cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

(5) Le Conseil fait signifier copie de sa décision à la personne en question et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Signification de la décision

WARRANTS

MANDATS

Warrant

19. (1) On an *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a person who is designated for the purpose of this section and who is named in the warrant to enter a place if the justice is satisfied by information on oath that

19. (1) Sur demande *ex parte*, un juge de paix peut signer un mandat autorisant la personne désignée pour l'application du présent article qui y est nommée à procéder à la visite d'un lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment :

Mandat

(*a*) entry to the place is necessary to

(i) verify compliance with this Act,

(ii) determine whether any of sections 6 to 9 has been contravened, or

(iii) assist an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under any of sections 6 to 9; and

(*b*) if the place is a dwelling-house, entry has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

a) que la visite est nécessaire pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) vérifier le respect de la présente loi,

(ii) décider si une contravention à l'un des articles 6 à 9 a été commise,

(iii) faciliter une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par l'un des articles 6 à 9;

b) dans le cas d'une maison d'habitation, soit qu'un refus a été opposé à la visite, soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé ou que le consentement de l'occupant ne peut être obtenu.

Conditions in warrant

(2) The warrant may contain any conditions that the justice considers appropriate, including conditions to protect privileged information.

(2) Le mandat peut être assorti des conditions que le juge de paix estime indiquées, notamment des conditions visant à protéger les renseignements protégés par le droit applicable en matière de privilèges.

Conditions relatives au mandat

Powers in execution of warrant

(3) Subject to the conditions specified in the warrant, in executing the warrant, the designated person may, for any purpose set out in subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iii),

(*a*) examine anything that is found in the place;

(*b*) use any means of communication found in the place or cause it to be used;

(*c*) use any computer system found in the place — or cause it to be used — to examine data contained in, or available to, the system;

(*d*) prepare a document — or cause it to be prepared — based on the data;

(3) Sous réserve des conditions précisées dans le mandat, la personne désignée peut — dans l'exécution du mandat —, pour l'application des sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iii) :

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu;

b) utiliser ou faire utiliser les moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) utiliser ou faire utiliser un ordinateur se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir des documents fondés sur ces données;

Pouvoirs dans l'exécution du mandat

(*e*) use any copying equipment — or cause it to be used — to make copies of documents;

(*f*) remove anything found in the place for examination or copying; and

(*g*) prohibit or limit access to all or part of the place.

e) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour copier des documents;

f) emporter, pour examen ou reproduction, toute chose se trouvant dans le lieu;

g) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Assistance to designated persons

(4) The owner of the place, the person in charge of the place and every person found in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to execute the warrant and shall provide any documents, data and information — including information establishing their identity — that are reasonably required for that purpose.

(4) Le propriétaire, le responsable du lieu et toute personne s'y trouvant doivent prêter à la personne désignée toute l'assistance possible pour lui permettre d'exécuter le mandat et lui donner les documents, données et renseignements — y compris ceux qui permettent d'établir leur identité — qu'elle peut raisonnablement exiger à cette fin.

Obligation de prêter assistance

Execution of warrant

(5) A warrant must be executed between six o'clock in the morning and nine o'clock in the evening unless the justice authorizes its execution at another time.

(5) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté qu'entre six heures et vingt et une heures.

Exécution du mandat

Entry onto private property

(6) For the purpose of gaining entry to the place referred to in the warrant issued under subsection (1), the designated person may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has the right to object to that use of the property and no warrant is required for entry onto the property, other than for entry to a dwelling-house.

(6) La personne désignée peut, afin d'accéder au lieu visé par le mandat délivré en vertu du paragraphe (1), pénétrer dans une propriété privée et y circuler, et ce sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que personne ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est nécessaire pour pénétrer sur cette propriété privée, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Droit de passer sur une propriété privée

Persons accompanying designated person

(7) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist the designated person to gain entry to the place referred to in the warrant and is not liable for doing so.

(7) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu visé par le mandat, et ce sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant la personne désignée

Use of force

(8) In executing a warrant, a designated person shall not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(8) La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si elle-même est accompagnée d'un agent de la paix.

Usage de la force

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Violations

20. (1) Every person who contravenes any of sections 6 to 9 commits a violation for which they are liable to an administrative monetary penalty.

20. (1) Toute contravention à l'un des articles 6 à 9 constitue une violation exposant son auteur à une sanction administrative pécuniaire.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la sanction vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la sanction

Factors for penalty

(3) The following factors must be taken into account when determining the amount of a penalty:

(*a*) the purpose of the penalty;

(*b*) the nature and scope of the violation;

(*c*) the person's history with respect to any previous violation under this Act, any previous conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and any previous contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act;

(*d*) the person's history with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(*e*) any financial benefit that the person obtained from the commission of the violation;

(*f*) the person's ability to pay the penalty;

(*g*) whether the person has voluntarily paid compensation to a person affected by the violation;

(*h*) the factors established by the regulations; and

(*i*) any other relevant factor.

Maximum penalties

(4) The maximum penalty for a violation is $1,000,000 in the case of an individual, and $10,000,000 in the case of any other person.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating provisions whose contravention constitutes a separate violation in respect of each day during which it continues; and

(*b*) establishing factors for the purposes of paragraph (3)(*h*).

Détermination du montant de la sanction

(3) Pour la détermination du montant de la sanction, il est tenu compte des éléments suivants :

a) le but de la sanction;

b) la nature et la portée de la violation;

c) les antécédents de l'auteur de la violation, à savoir violation à la présente loi, comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

d) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

e) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la violation;

f) sa capacité de payer le montant de la sanction;

g) tout versement d'une somme qu'il a fait volontairement, à titre de dédommagement, à toute personne touchée par la violation;

h) tout critère prévu par règlement;

i) tout autre élément pertinent.

Plafond de la sanction

(4) Le montant maximal de la sanction pour une violation est de 1 000 000 $, dans le cas où l'auteur est une personne physique, et de 10 000 000 $ dans le cas de toute autre personne.

Pouvoir réglementaire

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les dispositions dont la contravention constitue une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels la contravention se continue;

b) prévoir les critères pour l'application de l'alinéa (3)*h*).

UNDERTAKINGS

Entry into undertaking

21. (1) A person may enter into an undertaking at any time.

Contents

(2) An undertaking

(*a*) must be accepted by a person who is designated for the purpose of this section;

(*b*) must identify every act or omission committed that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 and that is covered by the undertaking;

(*c*) must identify every provision at issue;

(*d*) may contain any conditions that the designated person considers appropriate; and

(*e*) may include a requirement to pay a specified amount.

Undertaking before notice of violation

(3) If a person enters into an undertaking, no notice of violation may be served on them in connection with an act or omission referred to in the undertaking.

Undertaking after notice of violation

(4) If a person enters into an undertaking after a notice of violation is served on them, the proceeding commenced by the notice of violation is ended in respect of that person in connection with any act or omission referred to in the undertaking.

NOTICES OF VIOLATION

Notice of violation

22. (1) A person who is designated for the purpose of this section may issue a notice of violation and cause it to be served on a person if they believe on reasonable grounds that the person has committed a violation.

Contents of notice

(2) The notice of violation must

(*a*) name the person believed to have committed the violation;

(*b*) identify every act or omission for which the notice is served and every provision at issue;

(*c*) set out the administrative monetary penalty that the person is liable to pay and the time and manner of payment;

ENGAGEMENT

Engagement

21. (1) Toute personne peut, à tout moment, contracter un engagement.

Contenu

(2) L'engagement :

a) doit être accepté par la personne désignée pour l'application du présent article;

b) énonce les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 et sur lesquels il porte;

c) mentionne les dispositions en cause;

d) peut comporter les conditions que la personne désignée estime indiquées;

e) peut prévoir l'obligation de payer une somme précise.

Engagement avant la signification d'un procès-verbal

(3) Si une personne contracte un engagement, aucun procès-verbal ne peut lui être signifié à l'égard des actes ou omissions qui y sont mentionnés.

Engagement après la signification d'un procès-verbal

(4) Si une personne contracte un engagement après la signification d'un procès-verbal, la procédure en violation prend fin à son égard en ce qui concerne les actes ou omissions mentionnés dans l'engagement.

PROCÈS-VERBAUX

Procès-verbal de violation

22. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, la personne désignée pour l'application du présent article peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier à l'auteur présumé de la violation.

Contenu du procès-verbal

(2) Le procès-verbal mentionne :

a) le nom de l'auteur présumé de la violation;

b) les actes ou omissions pour lesquels le procès-verbal est signifié et les dispositions en cause;

c) le montant de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités de paiement;

(*d*) inform the person that they may make representations to the Commission within 30 days after the day on which the notice is served or any longer period set out in the notice, and set out the manner for making the representations;

(*e*) inform the person that, if they do not pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be deemed to have committed the violation and that the penalty set out in the notice will be imposed; and

(*f*) inform the person that if they are found or are deemed to have committed a violation they may be made the subject of an order requiring them to do what this Act requires them to do, or forbidding them to do what this Act prohibits them from doing, and that the order can be enforced as an order of a court of competent jurisdiction.

d) la faculté de présenter des observations au Conseil dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui-ci, et les modalités à respecter pour ce faire;

e) le fait que le défaut de paiement du montant de la sanction ou l'omission de présenter des observations conformément au procès-verbal vaut déclaration de responsabilité et entraîne l'imposition de la sanction prévue dans celui-ci;

f) le fait que, en cas de déclaration de responsabilité, il peut être rendu à l'endroit de la personne en cause une ordonnance lui enjoignant d'accomplir tout acte ou de s'en abstenir pour se conformer à la présente loi, et que l'ordonnance est exécutoire comme si elle avait été rendue par un tribunal compétent.

Limitation period

23. (1) No proceeding in respect of a violation may be commenced later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to a person designated under section 14.

Prescription

23. (1) Les procédures en violation se prescrivent par trois ans à compter de la date où la personne désignée en vertu de l'article 14 a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.

Certificate

(2) A document that appears to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject matter of any proceeding became known to a person designated under section 14, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the document and is proof of the matter asserted in it in the absence of evidence to the contrary.

Certificat

(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où les éléments sont parvenus à la connaissance de la personne désignée en vertu de l'article 14 fait foi de son contenu, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Determination of Responsibility

Responsabilité

Options

24. (1) A person who is served with a notice of violation shall, in accordance with the notice, pay the penalty set out in the notice or make representations with respect to the amount of the penalty or the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Option

24. (1) La personne à qui est signifié le procès-verbal doit, selon les modalités qui sont prévues dans celui-ci, soit payer le montant de la sanction, soit présenter des observations à l'égard de celui-ci ou à l'égard des actes ou omissions en cause.

Deemed violation

(2) A person is deemed to have committed the violation if they either pay the penalty in accordance with the notice of violation or do not pay the penalty and do not make representations, in accordance with the notice of violation.

Responsabilité réputée

(2) Vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation soit le paiement du montant de la sanction selon les modalités

prévues dans le procès-verbal, soit le défaut de paiement si la personne a omis de présenter des observations selon ces modalités.

Representations

25. (1) If a person makes representations in accordance with the notice, the Commission shall decide, on a balance of probabilities, whether the person committed the violation and, if so, may impose the penalty set out in the notice of violation, may reduce or waive the penalty, or may suspend payment of the penalty subject to any conditions that the Commission considers necessary to ensure compliance with this Act.

Observations

25. (1) Si la personne présente des observations selon les modalités qui sont prévues dans le procès-verbal, le Conseil décide, selon la prépondérance des probabilités, de sa responsabilité à l'égard de la violation et, le cas échéant, il peut imposer la sanction prévue dans le procès-verbal, en réduire le montant, y renoncer ou encore en suspendre le paiement aux conditions qu'il estime nécessaires pour l'observation de la présente loi.

Notice of decision

(2) The Commission shall cause a copy of its decision to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de sa décision et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

Restraining orders

26. (1) If a person is deemed under subsection 24(2) to have committed a violation or has been found under subsection 25(1) to have committed a violation, the Commission may make an order directing the person to cease contravening the provision to which the violation relates.

Pouvoir de contrainte

26. (1) En cas de déclaration de responsabilité de la personne en cause au titre des paragraphes 24(2) ou 25(1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à celle-ci de cesser de contrevenir à la disposition en cause.

Notice of decision

(2) The Commission shall cause a copy of its order to be served on the person together with a notice of their right to appeal.

Signification de la décision

(2) Le Conseil fait signifier à la personne en question copie de son ordonnance et l'avise par la même occasion de son droit d'interjeter appel.

APPEAL TO FEDERAL COURT OF APPEAL

APPEL À LA COUR D'APPEL FÉDÉRALE

Appeal to Federal Court of Appeal

27. (1) Subject to subsection (2), an appeal may be brought in the Federal Court of Appeal from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made.

Appel à la Cour d'appel fédérale

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel fédérale d'une décision rendue au titre des articles 16, 18 ou 25 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 26 dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas.

Appeal on question of fact

(2) An appeal on a question of fact from a decision made under section 16, 18 or 25 or an order made under section 26 may be brought only with the leave of the Federal Court of Appeal, an application for which must be made within 30 days after the day on which the decision or order, as the case may be, is made. The appeal may not be brought later than 30 days after the day on which leave to appeal is granted.

Questions de fait

(2) Un tel appel, s'il porte sur une question de fait, est subordonné à l'autorisation de la Cour d'appel fédérale. La demande d'autorisation doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance, selon le cas, et l'appel doit être interjeté dans les trente jours suivant la date de l'autorisation.

Recovery of Penalties and Other Amounts

Debts due to Her Majesty

28. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

(*a*) the amount payable under an undertaking entered into under subsection 21(1) beginning on the day specified in the undertaking or, if no day is specified, beginning on the day on which the undertaking is entered into;

(*b*) the amount of the penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless representations are made in accordance with the notice;

(*c*) if representations are made, either the amount of the penalty that is imposed by the Commission or on appeal, as the case may be, beginning on the day specified by the Commission or the court or, if no day is specified, beginning on the day on which the decision is made; and

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Limitation period — prescription

(2) A proceeding to recover such a debt may not be commenced later than five years after the day on which the debt becomes payable.

Receiver General

(3) The debt is payable to the Receiver General.

Certificate of default

29. (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 28(1).

Effect of registration

(2) Registration of a certificate in the Federal Court has the same effect as a judgment of that Court for a debt of the amount set out in the certificate and all related registration costs.

Rules about Violations

For greater certainty

30. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Recouvrement des sanctions et autres sommes

Créances de Sa Majesté

28. (1) Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

a) la somme à payer aux termes d'un engagement contracté en vertu du paragraphe 21(1), à compter de la date à laquelle celui-ci a été contracté ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

b) le montant de la sanction mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date de paiement qui y est précisée, sauf en cas de présentation d'observations selon les modalités qui y sont prévues;

c) s'il y a présentation d'observations, le montant de la sanction imposée par le Conseil ou lors d'un appel, selon le cas, à compter de la date de la décision ou, s'il y a lieu, de la date qui y est mentionnée;

d) les frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme ou d'un montant visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*).

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle devient exigible.

Receveur général

(3) Toute créance est versée au receveur général.

Certificat de non-paiement

29. (1) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 28(1).

Effet de l'enregistrement

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

Règles propres aux violations

Précision

30. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Directors, officers, etc., of corporations

31. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a violation is liable for the violation if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation, whether or not the corporation is proceeded against.

Administrateurs, dirigeants, etc.

31. En cas de commission par une personne morale d'une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont responsables de la violation, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Vicarious liability

32. A person is liable for a violation that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

Responsabilité indirecte

32. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures en violation.

Defence

33. (1) A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

Moyen de défense

33. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Questions of law and fact

34. (1) The Commission may decide any question of law or of fact in a proceeding under this Act.

Questions de droit et de fait

34. (1) Le Conseil peut décider, dans les procédures prévues par la présente loi, aussi bien des questions de droit que des questions de fait.

Factual findings of court

(2) In deciding a question of fact, the Commission is not bound by the finding or judgment of a court. However, the finding or judgment of a court is admissible in proceedings of the Commission.

Jugements d'autres tribunaux

(2) Dans les décisions qu'il rend sur des questions de fait, le Conseil n'est pas lié par les conclusions ou jugements des tribunaux, lesquels sont cependant admissibles devant lui.

Pending proceedings

(3) The power of the Commission to decide a question of fact is not affected by proceedings pending before a court in which the question is in issue.

Litispendance

(3) Le Conseil peut décider des questions de fait dont connaît déjà un tribunal.

Judicial powers

35. In a proceeding under this Act, the Commission has the powers of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and examination of documents or things.

Pouvoirs

35. Le Conseil a, dans les procédures prévues par la présente loi, les attributions d'une cour supérieure en ce qui concerne la comparution et l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des pièces.

Panels of Commission

36. (1) The Chairperson of the Commission may establish panels to decide any matter on behalf of the Commission in a proceeding under this Act.

Comités

36. (1) Le président du Conseil peut former des comités chargés de décider, au nom du Conseil, de toute question dans une procédure prévue par la présente loi.

Presiding member

(2) If a panel consists of more than one member, the Chairperson shall designate one of the members to preside over the panel.

(2) Si le comité se compose de plusieurs membres, le président désigne celui qui en assume la présidence.

Présidence

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel is a decision of the panel.

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Décisions

Acting after expiry of appointment

(4) A member whose appointment expires may, with the approval of the Chairperson, conclude any proceeding that the member has begun.

(4) Le membre dont le mandat est échu peut, avec l'agrément du président, terminer les procédures dont il est saisi.

Prolongation du mandat

Powers of panel

(5) A panel may exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission under this Act in relation to any matter before the panel.

(5) Les comités ont, pour l'étude des procédures qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Conseil par la présente loi.

Pouvoirs

Rules of procedure

37. (1) The Commission may make rules respecting the making of applications and representations to the Commission, and the conduct of proceedings held by it, under this Act.

37. (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil peut établir des règles relatives à la présentation des demandes et des observations qui lui sont adressées et à la tenue des procédures engagées devant lui.

Règles

Form and content of demands and notices

(2) The Commission may establish the form and content of demands under section 15, notices to prepare or produce documents under section 17 and notices of violation under section 22.

(2) Il peut déterminer la forme et la teneur des demandes, avis et procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22, respectivement.

Forme et teneur des demandes, avis et procès-verbaux

Evidence

38. A demand under section 15, a notice to prepare or produce documents under section 17, a notice of violation under section 22, a copy of a decision under section 16, 18 or 25 or an order of the Commission under section 26, that appears to have been served is admissible in evidence in a proceeding without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed it.

38. Les demandes, avis ou procès-verbaux prévus aux articles 15, 17 et 22 respectivement, ainsi que la copie de toute décision rendue en vertu des articles 16, 18 ou 25 ou de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 26, apparemment signifiés sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité en preuve

Information may be made public

39. The Commission may make public

(*a*) the name of a person who enters into an undertaking, the nature of the undertaking including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the undertaking and the amount payable under it, if any; or

(*b*) the name of a person who is deemed, or is found by the Commission or on appeal, to have committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue and the amount payable as a result, if any.

39. Le Conseil peut rendre publics :

a) le nom de la personne qui a contracté un engagement, la nature de celui-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions qu'il comporte et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le Conseil ou une instance d'appel, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la sanction à payer.

Renseignements rendus publics

Enforcement

40. (1) A demand served under section 15, a notice served under section 17, an undertaking entered into under section 21 and an order of the Commission made under section 26 may be made an order of a court of competent jurisdiction and may be enforced in the same manner as an order of that court as if it had been an order of that court on the date it was served, in the case of a demand, notice or order, or entered into, in the case of an undertaking.

Procedure

(2) The demand, notice, undertaking or order may be made an order of a court of competent jurisdiction by the filing with the registrar of the court of

(*a*) a copy of the demand certified by a person designated for the purpose of section 15;

(*b*) a copy of the notice certified by a person designated for the purpose of section 17;

(*c*) a copy of the undertaking certified by a person designated for the purpose of section 21; or

(*d*) a copy of the order certified by the secretary to the Commission.

Rescission or variation

(3) On application by a person designated for the purpose of section 21 and a person who has entered into an undertaking that has been filed in a court of competent jurisdiction, that court shall rescind or vary the undertaking if it finds that another undertaking in relation to the same acts or omissions has been entered into by the person.

Assimilation

40. (1) La demande signifiée au titre de l'article 15, l'avis signifié au titre de l'article 17, l'engagement contracté en vertu de l'article 21 ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 26 peut être assimilé à une ordonnance du tribunal compétent avec prise d'effet à la date à laquelle la demande, l'avis ou l'ordonnance a été signifié ou l'engagement contracté; le cas échéant, son exécution peut s'effectuer selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) L'assimilation peut se faire par dépôt, auprès du greffier du tribunal compétent :

a) d'une copie de la demande certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 15;

b) d'une copie de l'avis certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 17;

c) d'une copie de l'engagement certifiée par la personne désignée pour l'application de l'article 21;

d) d'une copie de l'ordonnance certifiée par le secrétaire du Conseil.

Annulation ou modification

(3) À la demande de la personne désignée pour l'application de l'article 21 et de la personne qui a contracté l'engagement déposé auprès du tribunal compétent, celui-ci annule ou modifie l'engagement s'il constate qu'un autre engagement a été contracté par cette dernière à l'égard des mêmes actes ou omissions.

INJUNCTION

Injunction

41. (1) If, on the application of a person designated for the purpose of this section, a court of competent jurisdiction is satisfied that a person is about to do or is likely to do anything that constitutes or is directed toward the contravention of any of sections 6 to 9, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, constitutes or is directed toward the contravention of that section; or

INJONCTION

Injonction

41. (1) Si, sur demande présentée par la personne désignée pour l'application du présent article, il conclut à l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une contravention à l'un des articles 6 à 9, ou tendant à sa commission, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à toute personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte qui, à son avis, constitue la contravention ou tend à sa commission;

(*b*) to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the contravention of that section.

b) d'accomplir tout acte susceptible, à son avis, d'empêcher la commission de la contravention.

Notice

(2) No injunction may be issued unless 48 hours' notice is given to every person named in the application or the urgency of the situation is such that service of the notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

OFFENCES

INFRACTIONS

Non-compliance

42. Every person who refuses or fails to comply with a demand made under section 15 or a notice issued under section 17 or who contravenes subsection 19(4) commits an offence.

42. Commet une infraction quiconque refuse ou omet de se conformer à une demande présentée en vertu de l'article 15 ou à un avis établi en vertu de l'article 17 ou contrevient au paragraphe 19(4).

Non-conformité

Obstruction and false information

43. Every person who obstructs or hinders, or knowingly makes a false or misleading statement or provides false or misleading information to, a designated person who is carrying out their duties and functions under this Act commits an offence.

43. Commet une infraction quiconque entrave l'action de la personne désignée dans l'exercice de ses fonctions ou, sciemment, lui fait une déclaration fausse ou trompeuse ou lui fournit des renseignements faux ou trompeurs.

Entrave et fausses déclarations

Directors and officers of corporations

44. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits an offence is a party to and liable for the offence if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation is proceeded against.

44. En cas de commission par une personne morale d'une infraction, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

Vicarious liability

45. A person is liable for an offence that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

45. L'employeur ou le mandant est responsable de l'infraction commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou ait été ou non poursuivi.

Responsabilité indirecte

Offence

46. (1) Every person who commits an offence under section 42 or 43 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(*a*) to a fine of not more than $10,000 for a first offence or $25,000 for a subsequent offence, in the case of an individual; or

(*b*) to a fine of not more than $100,000 for a first offence or $250,000 for a subsequent offence, in the case of any other person.

46. (1) Quiconque commet l'infraction prévue aux articles 42 ou 43 est coupable d'une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale :

a) soit de 10 000 $, ou de 25 000 $ en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;

b) soit de 100 000 $, ou de 250 000 $ en cas de récidive, dans le cas de toute autre personne.

Infractions

Defence

(2) A person shall not be convicted of an offence under section 42 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Moyen de défense

(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 42 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

PRIVATE RIGHT OF ACTION

DROIT PRIVÉ D'ACTION

APPLICATION

DEMANDE

Application

47. (1) A person who alleges that they are affected by an act or omission that constitutes a contravention of any of sections 6 to 9 of this Act or of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act — or that constitutes conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* — may apply to a court of competent jurisdiction for an order under section 51 against one or more persons who they allege have committed the act or omission, who they allege are liable for the contravention by reason of section 52 or 53 or who they allege have engaged in the reviewable conduct.

Demande

47. (1) Toute personne qui prétend être touchée par les actes ou omissions qui constituent une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi — ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* — peut demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance au titre de l'article 51 à l'endroit de toute personne dont elle prétend qu'elle est l'auteur de la contravention, ou en est responsable par l'effet des articles 52 et 53, ou qu'elle a eu un comportement susceptible d'examen.

Limitation period

(2) Unless the court decides otherwise, no application may be brought later than three years after the day on which the subject matter of the proceeding became known to the applicant.

Prescription

(2) Sauf si le tribunal compétent en décide autrement, la demande se prescrit par trois ans à compter de la date où le demandeur a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention ou du comportement susceptible d'examen.

Affidavit to accompany application

(3) The application must be accompanied by an affidavit that identifies the alleged contravention or reviewable conduct, sets out every provision, act or omission at issue and any other facts in support of the application and, if the applicant claims that they have suffered an actual loss or damage, or have incurred expenses, as a result of the alleged contravention or reviewable conduct, states the nature and amount of the loss, damage or expenses.

Déclaration accompagnant la demande

(3) La demande est accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant tous les actes ou omissions et toutes les dispositions en cause et autres faits sur lesquels elle se fonde, la prétendue contravention ou le prétendu comportement susceptible d'examen ainsi que, si le demandeur prétend avoir subi une perte ou des dommages ou avoir engagé des dépenses par suite de la contravention ou du comportement susceptible d'examen, la nature et le montant de ces perte, dommages ou dépenses.

Notice

(4) The applicant shall, without delay, serve a copy of the application on every person against whom an order is sought, on the Commission if the application identifies a contravention of this Act, on the Commissioner of Competition if the application identifies conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* and on the

Signification

(4) Le demandeur signifie sans délai une copie de la demande à chaque personne à l'endroit de laquelle une ordonnance est demandée ainsi qu'au Conseil ou au Commissaire à la protection de la vie privée, selon qu'il s'agit respectivement d'une contravention à la présente loi ou à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents*

Privacy Commissioner if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act.*

électroniques, et au commissaire de la concurrence s'il s'agit d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence.*

Limitation

48. (1) The court may not consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(*b*) that alleges a contravention of any of sections 6 to 9

(*a*) if the person has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application; or

(*b*) if the person is liable for the contravention by virtue of section 52 or 53 and the corporation, employee, agent or mandatary, as the case may be, who committed the contravention has entered into an undertaking under subsection 21(1), or has been served with a notice of violation under subsection 22(1), in connection with the act or omission referred to in the application.

Restriction

48. (1) Le tribunal ne peut, dans les cas ci-après, examiner la demande alléguant une contravention à l'un des articles 6 à 9 et visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) :

a) la personne visée par la demande a contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

b) elle est responsable de la contravention par l'effet des articles 52 ou 53, et la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention a contracté un engagement en vertu du paragraphe 21(1) ou reçu signification d'un procès-verbal en vertu du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Certification by Commission

(2) At the written request of a person against whom an order under paragraph 51(1)(*b*) is sought, the Commission shall, within 10 business days after the day on which the request is made, if it is so satisfied, certify in writing to the court that the person is a person referred to in paragraph (1)(*b*) and that an undertaking has been entered into, or a notice of violation has been served, in connection with the act or omission referred to in the application for the order. If such a certification is given, the court may not consider the application.

Certificat du Conseil

(2) Sur demande écrite de la personne visée par la demande d'ordonnance, le Conseil remet au tribunal, dans les dix jours ouvrables, un certificat établissant, s'il en est convaincu, qu'elle est l'une des personnes visées à l'alinéa (1)*b*) et qu'à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande d'ordonnance, un engagement a été contracté ou un procès-verbal a été signifié. Dès lors qu'il reçoit le certificat, le tribunal ne peut examiner la demande d'ordonnance.

Effect of application

(3) If the court determines that it may consider an application for an order against a person under paragraph 51(1)(*b*), then, unless the application is discontinued in respect of that person,

(*a*) no undertaking by the person may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to them under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application; and

Effet de la demande

(3) Si le tribunal décide qu'il peut examiner la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) à l'endroit de la personne en cause, alors, à moins que la demande ne soit abandonnée à son égard :

a) aucun engagement ne peut être contracté par elle au titre du paragraphe 21(1), ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande;

(*b*) no undertaking by the corporation, employee, agent or mandatary who committed the contravention may be entered into under subsection 21(1), and no notice of violation may be issued to that corporation, employee, agent or mandatary under subsection 22(1), in connection with an act or omission referred to in an application.

b) aucun engagement ne peut être contracté au titre du paragraphe 21(1) par la personne morale, l'employé ou le mandataire, selon le cas, qui a commis la contravention, ni aucun procès-verbal lui être signifié au titre du paragraphe 22(1), à l'égard des actes ou omissions mentionnés dans la demande.

Notice of discontinuance

49. If an application for an order under paragraph 51(1)(*b*) is discontinued in respect of a person, the applicant shall, without delay, notify everyone who was served with a copy of the application under subsection 47(4) of the discontinuance.

Notification de l'abandon

49. Si la demande visant à obtenir l'ordonnance prévue à l'alinéa 51(1)*b*) est abandonnée, le demandeur notifie ce fait sans délai à toute personne qui a reçu signification d'une copie de la demande au titre du paragraphe 47(4).

HEARING

AUDIENCE

Right to intervene

50. The following may intervene in any proceedings in connection with an application under subsection 47(1) for an order under paragraph 51(1)(*b*) and in any related proceedings:

(*a*) the Commission, if the application identifies a contravention of this Act;

(*b*) the Commissioner of Competition, if the application identifies conduct that is reviewable under the *Competition Act*; and

(*c*) the Privacy Commissioner, if the application identifies a contravention of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Droit d'intervenir

50. Est autorisé à intervenir dans le cadre de la demande présentée au titre du paragraphe 47(1) en ce qui touche l'ordonnance visée à l'alinéa 51(1)*b*) ainsi que dans toute procédure qui y est liée :

a) le Conseil, si la demande a trait à une contravention à la présente loi;

b) le commissaire de la concurrence, si la demande a trait à un comportement susceptible d'examen visé à la *Loi sur la concurrence*;

c) le Commissaire à la protection de la vie privée, si la demande a trait à une contravention à la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Order

51. (1) If, after hearing the application, the court is satisfied that one or more persons have contravened any of the provisions referred to in the application or engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, the court may order the person or persons, as the case may be, to pay the applicant

(*a*) compensation in an amount equal to the actual loss or damage suffered or expenses incurred by the applicant; and

(*b*) a maximum of

Ordonnance

51. (1) S'il est convaincu, après audition de la demande, qu'une ou plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition qui y est mentionnée ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, le tribunal saisi peut ordonner que les sommes ci-après soient versées au demandeur :

a) une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'il a subis ou des dépenses qu'il a engagées;

b) une somme maximale :

(i) in the case of a contravention of section 6, $200 for each contravention of that provision, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention occurred,

(ii) in the case of a contravention of section 7 or 8, $1,000,000 for each day on which a contravention occurred,

(iii) subject to subparagraphs (iv) and (v), in the case of a contravention of section 9, $1,000,000 for each contravention of that provision,

(iv) in the case of a contravention of section 9 resulting from procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 6, and if a contravention of section 6 has resulted, $200 for each such contravention of section 6, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention of section 6 occurred,

(v) in the case of a contravention of section 9 resulting from procuring, or causing to be procured, the doing of an act contrary to section 7 or 8, and if a contravention of either of those sections has resulted, $1,000,000 for each day on which a contravention of section 7 or 8, as the case may be, occurred,

(vi) in the case of a contravention of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, $200 for each contravention of that provision, not exceeding $1,000,000 for each day on which a contravention occurred, and

(vii) in the case of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, $200 for each occurrence of the conduct, not exceeding $1,000,000 for each day on which the conduct occurred.

(i) dans le cas d'une contravention à l'article 6, de 200 $ à l'égard de chaque contravention, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions,

(ii) dans le cas d'une contravention aux articles 7 ou 8, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(iii) sous réserve des sous-alinéas (iv) et (v), dans le cas d'une contravention à l'article 9, de 1 000 000 $ pour chaque contravention,

(iv) dans le cas d'une contravention à l'article 9 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire à l'article 6, s'il y a eu contravention à cet article, de 200 $ à l'égard de chaque contravention au même article, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des contraventions à celui-ci,

(v) dans le cas d'une contravention à l'article 9 résultant du fait d'accomplir ou de faire accomplir un acte contraire aux articles 7 ou 8, s'il y a eu contravention à l'un ou l'autre de ces articles, de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet cette contravention,

(vi) dans le cas d'une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, de 200 $ à l'égard de chaque contravention, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour au cours desquels se commet la contravention,

(vii) dans le cas d'un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, de 200 $ à l'égard de chaque comportement, jusqu'à concurrence de 1 000 000 $ par jour pour l'ensemble des comportements.

Purpose of order

(1.1) The purpose of an order under paragraph (1)(*b*) is to promote compliance with this Act and not to punish.

But de l'ordonnance

(1.1) L'ordonnance prévue à l'alinéa (1)*b*) vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

Factors to be considered

(2) The court shall consider the following factors when it determines the amount payable under paragraph (1)(*b*) for each contravention or each occurrence of the reviewable conduct:

(*a*) the purpose of the order;

(*a.1*) the nature and scope of the contravention;

(*b*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous contravention of this Act and of section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act and of conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*;

(*c*) the person's history, or each person's history, as the case may be, with respect to any previous undertaking entered into under subsection 21(1) and any previous consent agreement signed under subsection 74.12(1) of the *Competition Act* that relates to acts or omissions that constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act;

(*d*) any financial benefit that the person or persons obtained from the commission of the contravention or from engaging in the reviewable conduct;

(*e*) the person's or persons' ability to pay the total amount payable;

(*f*) whether the applicant has received compensation in connection with the contravention or the reviewable conduct;

(*g*) the factors established by the regulations; and

(*h*) any other relevant factor.

Critères

(2) Pour la détermination de la somme visée à l'alinéa (1)*b*), il est tenu compte des éléments suivants :

a) le but de l'ordonnance;

a.1) la nature et la portée de la contravention;

b) les antécédents de tout auteur de la contravention, à savoir contravention à la présente loi et à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi et comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*;

c) ses antécédents au regard des engagements contractés en vertu du paragraphe 21(1) et des consentements signés en vertu du paragraphe 74.12(1) de la *Loi sur la concurrence* concernant des actes ou omissions qui constituent des comportements susceptibles d'examen visés à l'article 74.011 de cette loi;

d) tout avantage financier qu'il a retiré de la commission de la contravention ou du comportement susceptible d'examen;

e) sa capacité de payer la totalité de la somme en cause;

f) toute somme reçue par le demandeur, à titre de dédommagement, relativement à la contravention ou au comportement susceptible d'examen;

g) tout critère prévu par règlement;

h) tout autre élément pertinent.

Rules about Contraventions

Directors and officers of corporations

52. An officer, director, agent or mandatary of a corporation that commits a contravention of any of sections 6 to 9 is a party to and liable for the contravention if they directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the contravention, whether or not the corporation is proceeded against.

Règles propres aux contraventions

Administrateurs et dirigeants des personnes morales

52. En cas de commission par une personne morale d'une contravention à l'un des articles 6 à 9, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la contravention, que la personne morale fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Vicarious liability

53. A person is liable for a contravention of any of sections 6 to 9 that is committed by their employee acting within the scope of their employment or their agent or mandatary acting within the scope of their authority, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against.

Responsabilité indirecte

53. L'employeur ou le mandant est responsable de la contravention à l'un des articles 6 à 9 commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou fasse ou non l'objet de procédures à cet égard.

Defence

54. (1) A person shall not be found to have committed a contravention of any of sections 6 to 9 if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the contravention.

Moyen de défense

54. (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une contravention à l'un des articles 6 à 9 s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that makes any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence applies in respect of a contravention of any of sections 6 to 9 to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Principes de la common law

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction s'appliquent à l'égard de toute contravention à l'un des articles 6 à 9 sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Liability

55. If more than one person is determined by the court under subsection 51(1) to have contravened any of the provisions referred to in an application under subsection 47(1) or to have engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act*, those persons are jointly and severally, or solidarily, liable for the payment of the amounts ordered to be paid under subsection 51(1) in respect of the contravention or the reviewable conduct.

Solidarité

55. Si, aux termes du paragraphe 51(1), plusieurs personnes ont contrevenu à une disposition mentionnée dans la demande visée au paragraphe 47(1) ou ont eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence*, elles sont solidairement responsables du versement des sommes fixées par le tribunal compétent au titre du paragraphe 51(1).

CONSULTATION AND DISCLOSURE OF INFORMATION

CONSULTATION ET COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Disclosure by an organization

56. Despite subsection 7(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, any organization to which Part 1 of that Act applies may on its own initiative disclose to the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner any information in its possession that it believes relates to

(*a*) a contravention of

(i) any of sections 6 to 9,

(ii) section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

Communication par une organisation

56. Malgré le paragraphe 7(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, toute organisation visée par la partie 1 de cette loi peut, de sa propre initiative, communiquer au Conseil, au commissaire de la concurrence ou au Commissaire à la protection de la vie privée tout renseignement en sa possession dans le cas où elle croit que celui-ci est lié, selon le cas :

a) à une contravention :

(i) soit à l'un des articles 6 à 9,

(iii) section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, which contravention relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(*b*) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

(ii) soit à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(iii) soit à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) soit aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) à un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Consultation

57. The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner shall consult with each other to the extent that they consider appropriate to ensure the effective regulation, under this Act, the *Competition Act*, the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and the *Telecommunications Act*, of commercial conduct that discourages the use of electronic means to carry out commercial activities, and to coordinate their activities under those Acts as they relate to the regulation of that type of conduct.

Consultation

57. Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée se consultent mutuellement, dans la mesure où ils le jugent indiqué, afin d'assurer la réglementation efficace, en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la concurrence*, de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et de la *Loi sur les télécommunications*, des pratiques commerciales qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et de coordonner les activités qu'ils exercent respectivement à cet égard en vertu de ces lois.

Disclosure by Commission

58. (1) The Commission may disclose information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 6 to 9 of this Act and, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 41 of the *Telecommunications Act*,

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

Communication par le Conseil

58. (1) Le Conseil peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, à l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* :

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

(*b*) to the Commissioner of Competition, if the Commission believes that the information relates to the performance or exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

b) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Disclosure by Commissioner of Competition

(2) Despite section 29 of the *Competition Act*, the Commissioner of Competition may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of that Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

Communication par le commissaire de la concurrence

(2) Malgré l'article 29 de la *Loi sur la concurrence*, le commissaire de la concurrence peut communiquer tout renseignement obtenu dans l'exercice de ses attributions relatives aux articles 52.01 ou 74.011 de cette loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de la même loi :

(*a*) to the Privacy Commissioner, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the performance or exercise of the Privacy Commissioner's duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act; and

a) au Commissaire à la protection de la vie privée s'il croit que le renseignement est lié aux attributions de ce dernier au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi;

(*b*) to the Commission, if the Commissioner of Competition believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Disclosure by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may disclose information obtained by him or her in the performance or exercise of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* if the information relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act or to an act alleged in a complaint in respect of which the Privacy Commissioner decides, under subsection 12(2) or 12.2(2) of that Act, to not conduct an investigation or to discontinue an investigation,

Communication par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu dans l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et qui met en cause soit une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi, soit un acte, allégué dans une plainte, qu'il a décidé au titre des paragraphes 12(2) ou 12.2(2) de la même loi de ne pas ou de ne plus examiner :

(*a*) to the Commissioner of Competition, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the performance or

a) au commissaire de la concurrence s'il croit que le renseignement est lié à l'exercice des attributions de ce dernier au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence*

exercise of the Commissioner of Competition's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act; and

(*b*) to the Commission, if the Privacy Commissioner believes that the information relates to the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi;

b) au Conseil s'il croit que le renseignement est lié à l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commission

59. (1) The Commission may use the information that is disclosed to it under paragraph 58(2)(*b*) or (3)(*b*) only for the purpose of the administration of any of sections 6 to 9 of this Act or, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

Utilisation des renseignements par le Conseil

59. (1) Le Conseil ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(2)*b*) ou (3)*b*) que pour l'exécution de l'un des articles 6 à 9 de la présente loi ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications*.

Use of information by Commissioner of Competition

(2) The Commissioner of Competition may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(*b*) or (3)(*a*) only for the purpose of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act.

Utilisation des renseignements par le commissaire de la concurrence

(2) Le commissaire de la concurrence ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)*b*) ou (3)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi.

Use of information by Privacy Commissioner

(3) The Privacy Commissioner may use the information that is disclosed to him or her under paragraph 58(1)(*a*) or (2)(*a*) only for the purpose of performing or exercising his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act.

Utilisation des renseignements par le Commissaire à la protection de la vie privée

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut utiliser les renseignements qui lui sont communiqués en vertu des alinéas 58(1)*a*) ou (2)*a*) que pour l'exercice de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* mettant en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi.

Information shared with the government of a foreign state, etc.

60. (1) Information may be disclosed under an agreement or arrangement in writing between the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner and the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any

États étrangers et organisations internationales

60. (1) Les renseignements peuvent être communiqués aux termes d'accords ou d'ententes conclus par écrit entre, d'une part, le gouvernement du Canada, le Conseil, le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part, le gouvernement d'un État étranger, une organisa-

institution of any such government or organization, if the person responsible for disclosing the information believes that

(*a*) the information may be relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to

(i) conduct prohibited

(A) under any of sections 6 to 9, or

(B) under section 52.01 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 52, 52.1, 53, 55 or 55.1 of that Act,

(ii) conduct that contravenes section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* and that relates to a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act,

(iii) conduct that is reviewable under section 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act, or

(iv) conduct that contravenes any prohibition or requirement of the Commission, in respect of conduct carried out by electronic means, under section 41 of the *Telecommunications Act*; or

(*b*) the disclosure is necessary in order to obtain from that foreign state, organization or institution information that may be relevant for any of the following purposes and no more information will be disclosed than is required for that purpose:

(i) the administration of any of sections 6 to 9,

(ii) the performance or exercise by the Commissioner of Competition of his or her duties or powers related to section 52.01 or 74.011 of the *Competition Act* or, in respect of conduct carried out by electronic means, to section 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06 of that Act,

tion internationale d'États ou de gouvernements, ou l'un de leurs organismes, si la personne qui les communique croit que, selon le cas :

a) les renseignements pourraient être utiles à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables :

(i) soit à ceux interdits, selon le cas :

(A) par l'un des articles 6 à 9,

(B) par l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, les articles 52, 52.1, 53, 55 ou 55.1 de cette loi,

(ii) soit à ceux qui constituent une contravention à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* et mettent en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iii) soit à ceux susceptibles d'examen visé à l'article 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique, aux articles 74.01, 74.02 ou 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(iv) soit à ceux qui constituent une contravention aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique;

b) la communication est nécessaire afin d'obtenir de l'État étranger, de l'organisation ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être liés à l'une ou l'autre des fins ci-après, et ne va pas au-delà de ce que cette fin exige :

(i) l'exécution de l'un des articles 6 à 9,

(ii) l'exercice par le commissaire de la concurrence de ses attributions au titre des articles 52.01 ou 74.011 de la *Loi sur la concurrence* ou, à l'égard de toutes

(iii) the performance or exercise by the Privacy Commissioner of his or her duties or powers under Part 1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* in respect of a collection or use described in subsection 7.1(2) or (3) of that Act, or

(iv) the administration, in respect of conduct carried out by electronic means, of section 41 of the *Telecommunications Act*.

activités exercées par voie électronique, des articles 52, 52.1, 53, 55, 55.1, 74.01, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 de cette loi,

(iii) l'exercice par le Commissaire à la protection de la vie privée de ses attributions au titre de la partie 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* qui met en cause une collecte ou une utilisation visée aux paragraphes 7.1(2) ou (3) de cette loi,

(iv) l'exécution de l'article 41 de la *Loi sur les télécommunications* à l'égard de toutes activités exercées par voie électronique.

Restriction on use

(2) An agreement or arrangement referred to in subsection (1) must

(*a*) restrict the use of the information to purposes relevant to an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of the foreign state that address conduct referred to in any of subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv); and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the person responsible for disclosing the information.

Fins d'utilisation

(2) Les accords et ententes mentionnés au paragraphe (1) :

a) d'une part, précisent que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'à des fins se rapportant à une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger portant sur des comportements visés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv);

b) d'autre part, prévoient que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès de la personne responsable de la communication.

Restriction — arrangements

(2.1) An arrangement referred to in subsection (1) entered into by the Commission or the Privacy Commissioner may be in respect only of contraventions of the laws of a foreign state that have consequences that would not be considered penal under Canadian law.

Réserve : ententes

(2.1) Les ententes mentionnées au paragraphe (1) conclues par le Conseil ou le Commissaire à la protection de la vie privée ne peuvent viser que les contraventions aux lois d'un État étranger dont la sanction ne serait pas considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

Limitation

(3) The only information that may be disclosed under subsection (1) is information

(*a*) obtained in the course of assisting an investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct referred to in any of subparagraphs (1)(*a*)(i) to (iv); or

(*b*) obtained in the course of the activities described in any of subparagraphs (1)(*b*)(i) to (iv).

Champ d'application

(3) Ne peuvent être communiqués en vertu du paragraphe (1) que les renseignements obtenus :

a) soit dans la facilitation d'une enquête, instance ou poursuite relative à une contravention à une loi d'un État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux mentionnés aux sous-alinéas (1)*a*)(i) à (iv);

b) soit dans le cadre des activités visées aux sous-alinéas (1)*b*)(i) à (iv).

Clarification

(4) For the purposes of this section, an arrangement may be created by the acceptance, by the Government of Canada, the Commission, the Commissioner of Competition or the Privacy Commissioner, of a written request for assistance from the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, if the request is accompanied by a declaration that the party making the request will provide assistance to the party to whom the request is made on a reciprocal basis.

Précision

(4) Pour l'application du présent article, une entente est notamment conclue lorsque le gouvernement du Canada, le Conseil ou le commissaire de la concurrence ou le Commissaire à la protection de la vie privée accepte par écrit une demande d'assistance de la part du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou de l'un de leurs organismes, si la demande est accompagnée d'une déclaration de la part de son auteur que celui-ci fournira son assistance selon un rapport de réciprocité.

Reports to Minister of Industry

60.1 The Commission, the Commissioner of Competition and the Privacy Commissioner shall provide the Minister of Industry with any reports that he or she requests for the purpose of coordinating the implementation of sections 6 to 9 of this Act, sections 52.01 and 74.011 of the *Competition Act* and section 7.1 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

Rapport

60.1 Le Conseil, le commissaire de la concurrence et le Commissaire à la protection de la vie privée fournissent au ministre de l'Industrie tout rapport que celui-ci leur demande pour la coordination de la mise en application des articles 6 à 9 de la présente loi, des articles 52.01 et 74.011 de la *Loi sur la concurrence* et de l'article 7.1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Mandate

61. The Commission is responsible for the administration of sections 6 to 46.

Conseil

61. Le Conseil est chargé de l'exécution des articles 6 à 46.

Appointment of experts, etc.

62. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, engage experts or other persons to assist the Commission in any matter.

Personnel

62. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, engager des experts ou toutes autres personnes pour l'aider dans l'exercice de ses attributions.

Remuneration

(2) The experts and other persons engaged by the Commission shall be paid the remuneration, and are entitled to be paid the travel and living expenses incurred in providing assistance to the Commission, as may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération des experts

(2) Les experts ou autres personnes engagés par le Conseil touchent la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et sont indemnisés, selon ce que fixe ce dernier, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Remuneration and expenses payable out of appropriations

(3) The remuneration and expenses of the experts and other persons engaged by the Commission shall be paid out of money appropriated by Parliament to defray the cost of administering this Act.

Rémunération et dépenses payables sur les crédits

(3) La rémunération et les dépenses des experts et autres personnes engagés par le Conseil sont payées sur les fonds que le Parlement affecte à l'application de la présente loi.

Regulations — Governor in Council

63. (1) The Governor in Council may make regulations

Règlements : gouverneur en conseil

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) specifying the circumstances in which consent is deemed to have been withdrawn for the purposes of section 6;

(*b*) defining "personal relationship" and "family relationship" for the purposes of paragraph 6(5)(*a*);

(*c*) specifying classes of commercial electronic messages, or circumstances in which such messages are sent, for the purposes of paragraph 6(5)(*c*);

(*c.1*) specifying purposes of electronic messages for the purposes of paragraph 6(5.1)(*g*);

(*c.2*) specifying the use that may be made of a consent and the conditions on which a consent may be used for the purposes of paragraph 10(1.1)(*b*);

(*c.3*) specifying functions for the purposes of paragraph 10(2.2)(*g*);

(*c.4*) specifying operations for the purposes of subsection 10(2.3);

(*c.5*) specifying programs for the purposes of subparagraph 10(2.5)(*a*)(vi);

(*d*) specifying the circumstances mentioned in subsection 10(3) in which consent may be implied;

(*e*) defining "membership", "club", "association" and "voluntary organization" for the purposes of subsection 10(6);

(*f*) designating provisions whose contravention constitutes a separate contravention in respect of each day during which it continues;

(*g*) establishing additional factors to be taken into account in determining the amount payable under paragraph 51(1)(*b*) for each contravention of any of sections 6 to 9; and

(*h*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations — Commission

(2) The Commission may make regulations

(*a*) respecting the form of a request for consent for the purposes of subsections 10(1) and (2);

a) prévoir, pour l'application de l'article 6, les circonstances dans lesquelles le consentement est réputé avoir été retiré;

b) définir « liens familiaux » et « liens personnels » pour l'application de l'alinéa 6(5)*a*);

c) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(5)*c*), les catégories de messages électroniques commerciaux et les circonstances dans lesquelles ceux-ci sont envoyés;

c.1) prévoir, pour l'application de l'alinéa 6(5.1)*g*), des fins pour l'envoi des messages électroniques;

c.2) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1.1)*b*), l'utilisation du consentement et les conditions de cette utilisation;

c.3) préciser des fonctions pour l'application de l'alinéa 10(2.2)*g*);

c.4) préciser des opérations pour l'application du paragraphe 10(2.3);

c.5) préciser des programmes pour l'application du sous-alinéa 10(2.5)*a*)(vi);

d) prévoir les circonstances mentionnées au paragraphe 10(3) dans lesquelles le consentement est tacite;

e) définir « adhésion », « club », « association » et « organisme bénévole » pour l'application du paragraphe 10(6);

f) désigner les dispositions dont la contravention constitue une contravention distincte pour chacun des jours au cours desquels elle se continue;

g) prévoir les critères supplémentaires à prendre en compte pour déterminer la somme à verser au titre de l'alinéa 51(1)*b*) pour chacune des contraventions à l'un des articles 6 à 9;

h) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements : Conseil

(2) Le Conseil peut, par règlement :

a) régir la forme de la demande de consentement pour l'application des paragraphes 10(1) et (2);

(*b*) respecting undertakings under subsection 21(1);

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are to be considered to be served; and

(*d*) prescribing anything that is to be prescribed under this Act.

b) régir les engagements visés au paragraphe 21(1);

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Review of Act by Parliamentary committee

63.1 Three years after this Act comes into force, a review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established for that purpose.

Examen de l'application de la loi

63.1 Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un comité du Sénat, de la Chambre des communes ou mixte, désigné ou établi à cette fin, procède à un examen des dispositions et de l'application de la présente loi.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing business or non-business relationships

63.2 A person's consent to receiving commercial electronic messages from another person is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such messages from that other person or until three years after the day on which section 6 comes into force, whichever is earlier, if, when that section comes into force,

(*a*) those persons have an existing business relationship or an existing non-business relationship, as defined in subsection 10(4) or (6), respectively, without regard to the period mentioned in that subsection; and

(*b*) the relationship includes the communication between them of commercial electronic messages.

Relations d'affaires ou privées préexistantes

63.2 Si, à l'entrée en vigueur de l'article 6, des personnes ont des relations d'affaires ou privées en cours — au sens des paragraphes 10(4) et (6) respectivement, abstraction faite des périodes qui y sont prévues — dans le cadre desquelles elles se sont envoyé des messages électroniques commerciaux, elles ont consenti tacitement à recevoir de tels messages et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elles le retirent ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

Software updates and upgrades

63.3 If a computer program was installed on a person's computer before section 8 comes into force, the person's consent to the installation of an update or upgrade to the program is implied until the person gives notification that they no longer consent to receiving such an installation or until three years after the day on which section 8 comes into force, whichever is earlier.

Mises à jour ou à niveau

63.3 Si des programmes ont été installés dans l'ordinateur d'une personne avant la date d'entrée en vigueur de l'article 8, cette personne est réputée avoir consenti à la mise à jour ou à niveau de ces programmes et ce consentement vaut jusqu'à ce qu'elle le retire ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration des trois ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.

AMENDMENT TO THIS ACT

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI

64. Subsection 6(7) of this Act is repealed.

64. Le paragraphe 6(7) de la présente loi est abrogé.

R.S., c. C-22

AMENDMENT TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION ACT

1993, c. 38, s. 85; 2001, c. 34, s. 31(E)

65. Subsection 12(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is replaced by the following:

Telecommunications

(2) The full-time members of the Commission and the Chairperson shall exercise the powers and perform the duties vested in the Commission and the Chairperson, respectively, by the *Telecommunications Act* or any special Act, as defined in subsection 2(1) of that Act, or by the *Electronic Commerce Protection Act*.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

AMENDMENTS TO THE COMPETITION ACT

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 20(3)

66. (1) The definition "record" in subsection 2(1) of the *Competition Act* is replaced by the following:

"record" « *document* »

"record" means any information that is recorded on any medium and that is capable of being understood by a person or read by a computer system or other device;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"computer system" « *ordinateur* »

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*;

"data" « *données* »

"data", other than in Part III, means signs, signals, symbols or concepts that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system;

"electronic message" « *message électronique* »

"electronic message" means a message sent by any means of telecommunication, including a text, sound, voice or image message;

"information" « *renseignement* »

"information" includes data;

"locator" « *localisateur* »

"locator" means a name or information used to identify a source of data on a computer system, and includes a URL;

L.R., ch. C-22

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

1993, ch. 38, art. 85; 2001, ch. 34, art. 31(A)

65. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

Télécommunications

(2) Les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les télécommunications*, les lois spéciales — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et la *Loi sur la protection du commerce électronique* confèrent respectivement au Conseil et à son président.

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 20(3)

66. (1) La définition de « document », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*, est remplacée par ce qui suit :

« document » "record"

« document » Renseignements enregistrés sur quelque support que ce soit qui peuvent être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou un autre dispositif.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« données » "data"

« données » Sauf à la partie III, signes, signaux, symboles ou représentations de concepts qui sont préparés ou l'ont été de façon à pouvoir être utilisés dans un ordinateur.

« localisateur » "locator"

« localisateur » Toute chaîne de caractères normalisés ou tout renseignement servant à identifier une source de données dans un ordinateur, notamment l'adresse URL.

« message électronique » "electronic message"

« message électronique » Message envoyé par tout moyen de télécommunication, notamment un message alphabétique, sonore, vocal ou image.

« objet » "subject matter information"

« objet » Partie du message électronique qui contient des renseignements censés résumer le contenu du message ou donner une indication à l'égard de ce contenu.

"sender information" *« renseignements sur l'expéditeur »*

"sender information" means the part of an electronic message — including the data relating to source, routing, addressing or signalling — that identifies or purports to identify the sender or the origin of the message;

"subject matter information" *« objet »*

"subject matter information" means the part of an electronic message that purports to summarize the contents of the message or to give an indication of them;

« ordinateur » *"computer system"*

« ordinateur » S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

« renseignement » *"information"*

« renseignement » S'entend notamment de données.

« renseignements sur l'expéditeur » *"sender information"*

« renseignements sur l'expéditeur » Partie du message électronique, notamment les données liées à la source, au routage, à l'adressage ou à la signalisation, qui contient ou qui est censée contenir l'identité de l'expéditeur ou l'origine du message.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

67. Subsection 16(6) of the Act is repealed.

67. Le paragraphe 16(6) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 24

68. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

68. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 24

Copies

(2) Copies of any records referred to in subsection (1), made by any process of reproduction, on proof orally or by affidavit that they are true copies, are admissible in evidence in any proceedings under this Act and have the same probative force as the original.

Copies

(2) Les copies d'un document visé au paragraphe (1) obtenues au moyen de tout procédé de reproduction sont, lorsqu'il est démontré au moyen d'un témoignage oral ou d'un affidavit qu'il s'agit de copies conformes, admissibles en preuve dans toute procédure prévue par la présente loi et leur force probante est la même que celle des documents originaux.

1999, c. 2, s. 10; 2002, c. 16, s. 5

69. Subsections 33(1) to (7) of the Act are replaced by the following:

69. Les paragraphes 33(1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 10; 2002, ch. 16, art. 5

Interim injunction

33. (1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under Part VI — other than an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53 — or under section 66, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person, if it appears to the court that

Injonction provisoire

33. (1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à la partie VI — à l'exception d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infraction aux articles 52.01, 52.1 ou 53 — ou à l'article 66, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou achevées contre la personne en question, s'il constate que, à la fois :

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence; and

(*b*) if the offence is committed or continued,

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other provision of this Act will result, or

(ii) serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued and the balance of convenience favours issuing the injunction.

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit :

(i) ou bien il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'une autre disposition de la présente loi,

(ii) ou bien un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance et, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injunction — offences involving telecommunication

(1.1) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court could constitute or be directed toward the commission of an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, if it appears to the court that

(*a*) the person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

Injonction — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.1) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après lui, pourrait constituer une infraction visée à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou tendre à la perpétration d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) la personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Injunction against third parties — offences involving telecommunication

(1.2) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, a court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to commit or continue an offence under section 52 involving the use of any means of telecommunication or an offence under section 52.01, 52.1 or 53, or to do any act

Injonction contre des tiers — infraction comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication

(1.2) Le tribunal peut par ordonnance, sur demande présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte, prononcer une injonction enjoignant à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour la perpétration ou la continuation d'une infraction à l'article 52 comportant l'utilisation d'un moyen de télécommunication ou d'une infrac-

or thing that it appears to the court could prevent the commission or continuation of such an offence, if it appears to the court that

(*a*) a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of the offence;

(*b*) if the offence is committed or continued, serious harm is likely to ensue unless the injunction is issued; and

(*c*) the balance of convenience favours issuing the injunction.

tion aux articles 52.01, 52.1 ou 53, ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher la perpétration ou la continuation d'une telle infraction, s'il constate que, à la fois :

a) une personne a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte constituant l'infraction, ou tendant à sa perpétration;

b) si l'infraction est commise ou se poursuit, un dommage grave sera vraisemblablement causé en l'absence de l'ordonnance;

c) après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least 48 hours' notice of an application for an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Préavis

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation de la demande d'injonction prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Ex parte application

(3) If a court to which an application is made under subsection (1), (1.1) or (1.2) is satisfied that subsection (2) cannot reasonably be complied with, or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest, it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2) by the court on *ex parte* application has effect only for the period, not exceeding 10 days, that is specified in the order.

Demande *ex parte*

(3) Si le tribunal saisi de la demande prévue à l'un des paragraphes (1) à (1.2) est convaincu qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2) ou que l'urgence de la situation est telle que la signification du préavis visé au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt public, il peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction qu'il prononce en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) sur demande *ex parte* n'a effet que pour la période — d'au plus dix jours — que spécifie l'ordonnance.

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1), (1.1) or (1.2)

(*a*) shall be in the terms that the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (3), has effect for the period that is specified in the order.

Libellé de l'injonction

(4) L'injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) doit :

a) être libellée de la manière que le tribunal estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période que spécifie l'ordonnance.

Extension or cancellation of injunction

(5) On application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, on at least 48 hours'

Prolongation ou annulation de l'injonction

(5) Sur demande, présentée par le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province ou pour leur compte ou par toute personne que vise une injonction prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2) ou pour

notice of the application to all other parties to the injunction, a court that issues an injunction under subsection (1), (1.1) or (1.2) may, by order,

(*a*) despite subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for any definite period that is specified in the order; or

(*b*) revoke the injunction.

Duty of applicant

(6) If an injunction is issued under subsection (1), (1.1) or (1.2), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the acts or things on the basis of which the injunction was issued.

Punishment for disobedience

(7) A court may punish any person who contravenes an injunction issued by it under subsection (1), (1.1) or (1.2) by a fine in the discretion of the court or by imprisonment for a term not exceeding two years.

1999, c. 2, s. 12(1)

70. (1) Subsection 52(1.2) of the Act is replaced by the following:

Permitted representations

(1.2) For greater certainty, in this section and in sections 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 and 74.02, the making or sending of a representation includes permitting a representation to be made or sent.

1999, c. 2, s. 12(1)

(2) Paragraph 52(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

71. The Act is amended by adding the following after section 52:

False or misleading representation — sender or subject matter information

52.01 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

son compte, et sur préavis d'au moins quarante-huit heures donné à toutes les autres parties à l'injonction, le tribunal qui prononce l'injonction peut, par ordonnance :

a) malgré les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modification, pendant le délai ferme que spécifie l'ordonnance;

b) révoquer l'injonction.

Obligation du requérant

(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actes qui ont motivé l'injonction.

Peine pour transgression

(7) Le tribunal peut infliger l'amende qu'il estime indiquée ou un emprisonnement maximal de deux ans à quiconque contrevient à l'injonction qu'il a prononcée en vertu de l'un des paragraphes (1) à (1.2).

1999, ch. 2, par. 12(1)

70. (1) Le paragraphe 52(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indications

(1.2) Il est entendu que, pour l'application du présent article et des articles 52.01, 52.1, 74.01, 74.011 et 74.02, le fait de permettre que des indications soient données ou envoyées est assimilé au fait de donner ou d'envoyer des indications.

1999, ch. 2, par. 12(1)

(2) L'alinéa 52(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

71. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

52.01 (1) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer, sciemment ou sans se soucier des

conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique.

False or misleading representation — electronic message

(2) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly send or cause to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

(2) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, envoyer ou faire envoyer dans un message électronique, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses sur un point important.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

False or misleading representation — locator

(3) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, knowingly or recklessly make or cause to be made a false or misleading representation in a locator.

(3) Nul ne peut, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, donner ou faire donner, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

Proof of deception not required

(4) For greater certainty, in establishing that any of subsections (1) to (3) was contravened, it is not necessary to prove that any person was deceived or misled.

(4) Il est entendu qu'il n'est pas nécessaire, afin d'établir qu'il y a eu infraction à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3), de prouver que quelqu'un a été trompé ou induit en erreur.

Preuve non nécessaire

General impression to be considered

(5) In a prosecution for a contravention of any of subsections (1) to (3), the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning are to be taken into account.

(5) Dans toute poursuite intentée en vertu des paragraphes (1) à (3), il est tenu compte de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Prise en compte de l'impression générale

Offence and punishment

(6) Any person who contravenes any of subsections (1) to (3) is guilty of an offence and

(*a*) liable on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding 14 years, or to both; or

(*b*) liable on summary conviction to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(6) Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, l'amende que le tribunal estime indiquée et un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Reviewable conduct

(7) Nothing in Part VII.1 is to be read as excluding the application of this section to the making of a representation that constitutes reviewable conduct within the meaning of that Part.

(7) Les dispositions de la partie VII.1 n'ont pas pour effet d'exclure l'application du présent article au fait de donner des indications qui constitue un comportement susceptible d'examen au sens de cette partie.

Comportement susceptible d'examen

Where application made under Part VII.1

(8) No proceedings may be commenced under this section against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which an order against that person is sought under Part VII.1.

(8) Aucune poursuite ne peut être intentée à l'endroit d'une personne en application du présent article si les faits au soutien de la poursuite sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une ordonnance demandée à l'endroit de cette personne en vertu de la partie VII.1.

Procédures en vertu de la partie VII.1

Interpretation

(9) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

(9) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Interprétation

Assisting foreign states

52.02 (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct prohibited under section 52, 52.01, 52.1, 53, 55 or 55.1,

(*a*) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act or the *Criminal Code* to investigate an offence under any of those sections; and

(*b*) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

52.02 (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux interdits par les articles 52, 52.01, 52.1, 53, 55 et 55.1 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente loi ou le *Code criminel* pour enquêter sur une infraction visée par l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Aide aux États étrangers

Mutual assistance

(2) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

Réciprocité

(2) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation internationale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

1999, c. 2, s. 13

72. (1) Subsection 52.1(1) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 2, art. 13

72. (1) Le paragraphe 52.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "telemarketing"

52.1 (1) In this section, "telemarketing" means the practice of communicating orally by any means of telecommunication for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product.

Définition de « télémarketing »

52.1 (1) Au présent article, « télémarketing » s'entend de la pratique qui consiste à communiquer oralement à l'aide de tout moyen de télécommunication aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

1999, c. 2, s. 13

(2) Paragraph 52.1(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 2, art. 13

(2) L'alinéa 52.1(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) disclosure is made, in a fair and reasonable manner at the beginning of each communication, of the identity of the person on behalf of whom the communication is made, the nature of the business interest or product being promoted and the purposes of the communication;

a) à la divulgation, d'une manière juste et raisonnable, au début de chaque communication, de l'identité de la personne pour le compte de laquelle la communication est effectuée, de la nature du produit ou des intérêts commerciaux dont la promotion est faite et du but de la communication;

1999, c. 2, s. 13

(3) Subsection 52.1(5) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 2, art. 13

(3) Le paragraphe 52.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time of disclosure

(5) The disclosure of information referred to in paragraph (2)(*b*) or (*c*) or (3)(*b*) or (*c*) must be made during the course of a communication unless it is established by the accused that the information was disclosed within a reasonable time before the communication, by any means, and the information was not requested during the communication.

Moment de la divulgation

(5) La divulgation de renseignements visée aux alinéas (2)*b*) ou *c*) ou (3)*b*) ou *c*) doit être faite au cours d'une communication, sauf si l'accusé établit qu'elle a été faite dans un délai raisonnable antérieur à la communication, par n'importe quel moyen, et que les renseignements n'ont pas été demandés au cours de la communication.

73. The Act is amended by adding the following after section 74.01:

73. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.01, de ce qui suit :

False or misleading representation — sender or subject matter information

74.011 (1) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent a false or misleading representation in the sender information or subject matter information of an electronic message.

Indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet

74.011 (1) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer des indications fausses ou trompeuses dans les renseignements sur l'expéditeur ou dans l'objet d'un message électronique aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

False or misleading representation — electronic message

(2) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, sends or causes to be sent in an electronic message a representation that is false or misleading in a material respect.

Indications fausses ou trompeuses dans un message électronique

(2) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque envoie ou fait envoyer dans un message électronique des indications fausses ou trompeuses sur un point important aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

False or misleading representation — locator

(3) A person engages in reviewable conduct who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest or the supply or use of a product, makes or causes to be made a false or misleading representation in a locator.

Indications fausses ou trompeuses dans un localisateur

(3) Est susceptible d'examen le comportement de quiconque donne ou fait donner des indications fausses ou trompeuses dans un localisateur aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la fourniture ou l'usage d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques.

General impression to be considered

(4) In proceedings under this section, the general impression conveyed by a representation as well as its literal meaning shall be taken into account in determining whether or not the person who made the representation engaged in the reviewable conduct.

Prise en compte de l'impression générale

(4) Dans toute poursuite intentée en vertu du présent article, il est tenu compte, pour déterminer si le comportement est susceptible d'examen, de l'impression générale que les indications donnent ainsi que de leur sens littéral.

Interpretation

(5) For the purposes of this section,

(*a*) an electronic message is considered to have been sent once its transmission has been initiated; and

(*b*) it is immaterial whether the electronic address to which an electronic message is sent exists or whether an electronic message reaches its intended destination.

Interprétation

(5) Pour l'application du présent article :

a) le fait d'amorcer la transmission d'un message électronique est assimilé à l'envoi de celui-ci;

b) ne sont pertinents ni le fait que l'adresse électronique à laquelle le message électronique est envoyé existe ou non ni le fait que ce message soit reçu ou non par son destinataire.

Assisting foreign states

74.012 (1) The Commissioner may, for the purpose of assisting an investigation or proceeding in respect of the laws of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states that address conduct that is substantially similar to conduct that is reviewable under section 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 or 74.06,

(*a*) conduct any investigation that the Commissioner considers necessary to collect relevant information, using any powers that the Commissioner may use under this Act to investigate conduct that is reviewable under any of those sections; and

(*b*) disclose the information to the government of the foreign state or to the international organization, or to any institution of

Aide aux États étrangers

74.012 (1) Le commissaire peut, en vue d'aider une enquête, instance ou poursuite relative à une loi d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États ou de gouvernements visant des comportements essentiellement semblables à ceux susceptibles d'examen au titre des articles 74.01, 74.011, 74.02, 74.04, 74.05 ou 74.06 :

a) mener toute enquête qu'il juge nécessaire pour recueillir des renseignements utiles en vertu des pouvoirs que lui confère la présente loi pour enquêter sur un comportement susceptible d'examen au titre de l'un ou l'autre de ces articles;

b) communiquer ces renseignements au gouvernement de l'État étranger ou à l'organisation internationale, ou à tout organisme de ceux-ci qui est chargé de mener des enquêtes

any such government or organization responsible for conducting investigations or initiating proceedings in respect of the laws in respect of which the assistance is being provided, if the government, organization or institution declares in writing that

(i) the use of the information will be restricted to purposes relevant to the investigation or proceeding, and

(ii) the information will be treated in a confidential manner and, except for the purposes mentioned in subparagraph (i), will not be further disclosed without the Commissioner's express consent.

ou d'intenter des poursuites relativement à la loi à l'égard de laquelle l'aide est accordée, si le destinataire des renseignements déclare par écrit que ceux-ci :

(i) d'une part, ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à cette enquête, instance ou poursuite,

(ii) d'autre part, seront traités de manière confidentielle et, sauf pour l'application du sous-alinéa (i), ne seront pas communiqués par ailleurs sans le consentement exprès du commissaire.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply if the contravention of the laws of the foreign state has consequences that would be considered penal under Canadian law.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la sanction de la contravention de la loi de l'État étranger serait considérée comme pénale sous le régime du droit canadien.

Mutual assistance

(3) In deciding whether to provide assistance under subsection (1), the Commissioner shall consider whether the government, organization or institution agrees to provide assistance for investigations or proceedings in respect of any of the sections mentioned in subsection (1).

Réciprocité

(3) Pour décider s'il doit accorder son aide en vertu du paragraphe (1), le commissaire vérifie si l'État étranger, l'organisation internationale ou l'organisme accepte d'aider les enquêtes, instances ou poursuites relatives aux articles visés à ce paragraphe.

1999, c. 2, s. 22

74. Paragraph 74.03(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) made in the course of in-store or door-to-door selling to a person as ultimate user, or by communicating orally by any means of telecommunication to a person as ultimate user, or

1999, ch. 2, art. 22

74. L'alinéa 74.03(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par communication orale à l'aide de tout moyen de télécommunication, à un usager éventuel;

75. The Act is amended by adding the following after section 74.1:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74.1, de ce qui suit :

Deduction from administrative monetary penalty

74.101 (1) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under section 74.011 and orders the person to pay an administrative monetary penalty under paragraph 74.1(1)(*c*), then the court shall deduct from the amount of the penalty that it determines any amount that the person

(*a*) has been ordered to pay under paragraph 51(1)(*b*) of the *Electronic Commerce Protection Act* in respect of the same conduct; or

Déduction

74.101 (1) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011, il déduit de toute sanction administrative pécuniaire qu'il fixe aux termes de l'alinéa 74.1(1)*c*) toute somme que la personne visée par l'ordonnance, à l'égard du même comportement :

a) ou bien a payée ou est tenue de payer en exécution d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 51(1)*b*) de la *Loi sur la protection du commerce électronique*;

(*b*) has agreed in a settlement agreement to pay on account of amounts referred to in paragraph 51(1)(*b*) of that Act in respect of the same conduct.

b) ou bien s'est engagée à payer, dans le cadre d'un règlement à l'amiable, au titre de l'alinéa 51(1)*b*) de cette loi.

Restitution and interim injunction

(2) If a court determines that a person is engaging in or has engaged in conduct that is reviewable under subsection 74.011(2), it may order the person to pay an amount under paragraph 74.1(1)(*d*), and may issue an interim injunction under section 74.111, as if the conduct were conduct that is reviewable under paragraph 74.01(1)(*a*).

(2) Lorsque le tribunal conclut qu'une personne a ou a eu un comportement susceptible d'examen visé au paragraphe 74.011(2), il peut ordonner à celle-ci de payer une somme au titre de l'alinéa 74.1(1)*d*) et prononcer une injonction provisoire en vertu de l'article 74.111, comme si le comportement était susceptible d'examen visé à l'alinéa 74.01(1)*a*).

Indemnisation et injonction

1999, c. 2, s. 22; 2002, c. 16, s. 10(1)

76. Subsections 74.11(1) to (4) of the Act are replaced by the following:

76. Les paragraphes 74.11(1) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 2, art. 22; 2002, ch. 16, par. 10(1)

Temporary order

74.11 (1) On application by the Commissioner, a court may order a person who it appears to the court is engaging in conduct that is reviewable under this Part not to engage in that conduct or substantially similar reviewable conduct if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

74.11 (1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'après lui, a un comportement susceptible d'examen visé par la présente partie de ne pas se comporter ainsi ou d'une manière essentiellement semblable, s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance temporaire

Temporary order — supply of a product

(1.1) On application by the Commissioner, a court may order any person named in the application to refrain from supplying to another person a product that it appears to the court is or is likely to be used to engage in conduct that is reviewable under this Part, or to do any act or thing that it appears to the court could prevent a person from engaging in such conduct, if it appears to the court that

(*a*) serious harm is likely to ensue unless the order is issued; and

(*b*) the balance of convenience favours issuing the order.

(1.1) Sur demande présentée par le commissaire, le tribunal peut également ordonner à toute personne nommément désignée dans la demande de s'abstenir de fournir à une autre personne un produit qui, d'après lui, est ou sera vraisemblablement utilisé pour l'adoption d'un comportement susceptible d'examen visé à la présente partie ou lui enjoignant d'accomplir tout acte qu'il estime susceptible d'empêcher un tel comportement s'il constate que, en l'absence de l'ordonnance, un dommage grave sera vraisemblablement causé et que, après l'évaluation comparative des inconvénients, il est préférable de rendre l'ordonnance.

Ordonnance temporaire — fourniture d'un produit ou accomplissement d'un acte

Duration

(2) Subject to subsection (5), an order made under subsection (1) or (1.1) has effect, or may be extended on application by the Commissioner, for any period that the court considers sufficient to meet the circumstances of the case.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) a effet ou peut être prorogée à la demande du commissaire pour la période que le tribunal estime suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence.

Durée d'application

Notice of application

(3) Subject to subsection (4), at least 48 hours' notice of an application referred to in subsection (1), (1.1) or (2) shall be given by or on behalf of the Commissioner to the person in respect of whom the order or extension is sought.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le commissaire, ou la personne agissant pour son compte, donne un préavis d'au moins quarante-huit heures à la personne à l'égard de laquelle est demandée l'ordonnance ou la prorogation prévue aux paragraphes (1), (1.1) ou (2).

Préavis

Ex parte application

(4) The court may proceed *ex parte* with an application made under subsection (1) or (1.1) if it is satisfied that subsection (3) cannot reasonably be complied with or that the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (3) would not be in the public interest.

(4) Le tribunal peut entendre *ex parte* la demande prévue aux paragraphes (1) ou (1.1), s'il est convaincu que le paragraphe (3) ne peut vraisemblablement pas être observé, ou que la situation est à ce point urgente que la signification de l'avis aux termes du paragraphe (3) ne servirait pas l'intérêt public.

Audition *ex parte*

1999, c. 2, s. 22

77. Section 74.16 of the Act is replaced by the following:

77. L'article 74.16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 22, art. 22

Where proceedings commenced under section 52 or 52.01

74.16 No application may be made under this Part against a person on the basis of facts that are the same or substantially the same as the facts on the basis of which proceedings have been commenced against that person under section 52 or 52.01.

74.16 Aucune demande ne peut être présentée à l'endroit d'une personne au titre de la présente partie si les faits au soutien de la demande sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que ceux allégués au soutien d'une procédure engagée à l'endroit de cette personne en vertu des articles 52 ou 52.01.

Procédures en vertu des articles 52 ou 52.01

2000, c. 5

AMENDMENTS TO THE PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

78. The *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by adding the following after section 7:

78. La *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Definitions

7.1 (1) The following definitions apply in this section.

7.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"access" «*utiliser*»

"access" means to program, to execute programs on, to communicate with, to store data in, to retrieve data from, or to otherwise make use of any resources, including data or programs on a computer system or a computer network.

«adresse électronique» Toute adresse utilisée relativement à l'un des comptes suivants :

a) un compte courriel;

b) un compte messagerie instantanée;

c) tout autre compte similaire.

«adresse électronique» "*electronic address*"

"computer program" «*programme d'ordinateur*»

"computer program" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

«ordinateur» S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

«ordinateur» "*computer system*"

"computer system" «*ordinateur*»

"computer system" has the same meaning as in subsection 342.1(2) of the *Criminal Code*.

«programme d'ordinateur» S'entend au sens du paragraphe 342.1(2) du *Code criminel*.

«programme d'ordinateur» "*computer program*"

"electronic address" « *adresse électronique* »

"electronic address" means an address used in connection with

(*a*) an electronic mail account;

(*b*) an instant messaging account; or

(*c*) any similar account.

« utiliser » "*access*"

« utiliser » S'agissant d'un ordinateur ou d'un réseau informatique, le programmer, lui faire exécuter un programme, communiquer avec lui, y mettre en mémoire, ou en extraire, des données ou utiliser ses ressources de toute autre façon, notamment ses données et ses programmes.

Collection of electronic addresses, etc.

(2) Paragraphs 7(1)(*a*), (*c*) and (*d*) and (2)(*a*) to (*c.1*) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program that is designed or marketed primarily for use in generating or searching for, and collecting, electronic addresses; or

(*b*) the use of an individual's electronic address, if the address is collected by the use of a computer program described in paragraph (*a*).

Collecte, utilisation et communication d'adresses électroniques

(2) Les alinéas 7(1)*a*), *c*) et *d*) et (2)*a*) à *c.1*) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de l'adresse électronique d'un individu effectuée à l'aide d'un programme d'ordinateur conçu ou mis en marché principalement pour produire ou rechercher des adresses électroniques et les recueillir;

b) à l'utilisation d'une telle adresse recueillie à l'aide d'un programme d'ordinateur visé à l'alinéa *a*).

Accessing a computer system to collect personal information, etc.

(3) Paragraphs 7(1)(*a*) to (*d*) and (2)(*a*) to (*c.1*) and the exception set out in clause 4.3 of Schedule 1 do not apply in respect of

(*a*) the collection of personal information, through any means of telecommunication, if the collection is made by accessing a computer system or causing a computer system to be accessed without authorization; or

(*b*) the use of personal information that is collected in a manner described in paragraph (*a*).

Collecte et utilisation de renseignements personnels

(3) Les alinéas 7(1)*a*) à *d*) et (2)*a*) à *c.1*) et l'exception prévue à l'article 4.3 de l'annexe 1 ne s'appliquent pas :

a) à la collecte de renseignements personnels, par tout moyen de télécommunication, dans le cas où l'organisation qui y procède le fait en utilisant ou faisant utiliser un ordinateur sans autorisation;

b) à l'utilisation de renseignements personnels dont la collecte est visée à l'alinéa *a*).

79. Section 12 of the Act is replaced by the following:

79. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination of complaint by Commissioner

12. (1) The Commissioner shall conduct an investigation in respect of a complaint, unless the Commissioner is of the opinion that

(*a*) the complainant ought first to exhaust grievance or review procedures otherwise reasonably available;

(*b*) the complaint could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under the laws of Canada, other than this Part, or the laws of a province; or

Examen des plaintes par le commissaire

12. (1) Le commissaire procède à l'examen de toute plainte dont il est saisi à moins qu'il estime celle-ci irrecevable pour un des motifs suivants :

a) le plaignant devrait d'abord épuiser les recours internes ou les procédures d'appel ou de règlement des griefs qui lui sont normalement ouverts;

(*c*) the complaint was not filed within a reasonable period from the date when the subject matter of the complaint arose.

b) la plainte pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par le droit fédéral — à l'exception de la présente partie — ou le droit provincial;

c) la plainte n'a pas été déposée dans un délai raisonnable après que son objet a pris naissance.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not required to conduct an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of the *Electronic Commerce Protection Act* or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a pas à examiner tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi sur la protection du commerce électronique* ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the Commissioner will not investigate the complaint or any act alleged in the complaint and give reasons.

Avis aux parties

(3) S'il décide de ne pas procéder à l'examen de la plainte ou de tout acte allégué dans celle-ci, le commissaire avise le plaignant et l'organisation de sa décision et des motifs qui la justifient.

Compelling reasons

(4) The Commissioner may reconsider a decision not to investigate under subsection (1), if the Commissioner is satisfied that the complainant has established that there are compelling reasons to investigate.

Raisons impérieuses

(4) Le commissaire peut réexaminer sa décision de ne pas examiner la plainte aux termes du paragraphe (1) si le plaignant le convainc qu'il existe des raisons impérieuses pour ce faire.

Powers of Commissioner

12.1 (1) In the conduct of an investigation of a complaint, the Commissioner may

(*a*) summon and enforce the appearance of persons before the Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any records and things that the Commissioner considers necessary to investigate the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) administer oaths;

(*c*) receive and accept any evidence and other information, whether on oath, by affidavit or otherwise, that the Commissioner sees fit, whether or not it is or would be admissible in a court of law;

Pouvoirs du commissaire

12.1 (1) Le commissaire peut, dans le cadre de l'examen des plaintes :

a) assigner et contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les documents ou pièces qu'il juge nécessaires pour examiner la plainte dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;

b) faire prêter serment;

c) recevoir les éléments de preuve ou les renseignements — fournis notamment par déclaration verbale ou écrite sous serment — qu'il estime indiqués, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

(*d*) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, occupied by an organization on satisfying any security requirements of the organization relating to the premises;

(*e*) converse in private with any person in any premises entered under paragraph (*d*) and otherwise carry out in those premises any inquiries that the Commissioner sees fit; and

(*f*) examine or obtain copies of or extracts from records found in any premises entered under paragraph (*d*) that contain any matter relevant to the investigation.

d) visiter, à toute heure convenable, tout local — autre qu'une maison d'habitation — occupé par l'organisation, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par elle pour ce local;

e) s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans le local visé à l'alinéa *d*) et y mener les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) examiner ou se faire remettre des copies ou des extraits des documents contenant des éléments utiles à l'examen de la plainte et trouvés dans le local visé à l'alinéa *d*).

Dispute resolution mechanisms

(2) The Commissioner may attempt to resolve complaints by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

(2) Il peut tenter de parvenir au règlement de la plainte en ayant recours à un mode de règlement des différends, notamment la médiation et la conciliation.

Mode de règlement des différends

Delegation

(3) The Commissioner may delegate any of the powers set out in subsection (1) or (2).

(3) Il peut déléguer les pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) lui confèrent.

Délégation

Return of records

(4) The Commissioner or the delegate shall return to a person or an organization any record or thing that they produced under this section within 10 days after they make a request to the Commissioner or the delegate, but nothing precludes the Commissioner or the delegate from again requiring that the record or thing be produced.

(4) Le commissaire ou son délégué renvoie les documents ou pièces demandés en vertu du présent article aux personnes ou organisations qui les ont produits dans les dix jours suivant la requête que celles-ci lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le commissaire ou son délégué d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents

Certificate of delegation

(5) Any person to whom powers set out in subsection (1) are delegated shall be given a certificate of the delegation and the delegate shall produce the certificate, on request, to the person in charge of any premises to be entered under paragraph (1)(*d*).

(5) Chaque personne à qui les pouvoirs visés au paragraphe (1) sont délégués reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du local qui sera visité en application de l'alinéa (1)*d*).

Certificat

Discontinuance of Investigation

Fin de l'examen

Reasons

12.2 (1) The Commissioner may discontinue the investigation of a complaint if the Commissioner is of the opinion that

(*a*) there is insufficient evidence to pursue the investigation;

(*b*) the complaint is trivial, frivolous or vexatious or is made in bad faith;

(*c*) the organization has provided a fair and reasonable response to the complaint;

(*d*) the matter is already the object of an ongoing investigation under this Part;

12.2 (1) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de la plainte s'il estime, selon le cas :

a) qu'il n'existe pas suffisamment d'éléments de preuve pour le poursuivre;

b) que la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;

c) que l'organisation a apporté une réponse juste et équitable à la plainte;

d) que la plainte fait déjà l'objet d'une enquête au titre de la présente partie;

Motifs

(*e*) the matter has already been the subject of a report by the Commissioner;

(*f*) any of the circumstances mentioned in paragraph 12(1)(*a*), (*b*) or (*c*) apply; or

(*g*) the matter is being or has already been addressed under a procedure referred to in paragraph 12(1)(*a*) or (*b*).

e) qu'il a déjà dressé un rapport sur l'objet de la plainte;

f) que les circonstances visées à l'un des alinéas 12(1)*a*) à *c*) existent;

g) que la plainte fait ou a fait l'objet d'un recours ou d'une procédure visés à l'alinéa 12(1)*a*) ou est ou a été instruite selon des procédures visées à l'alinéa 12(1)*b*).

Other reason

(2) The Commissioner may discontinue an investigation in respect of an act alleged in a complaint if the Commissioner is of the opinion that the act, if proved, would constitute a contravention of any of sections 6 to 9 of the *Electronic Commerce Protection Act* or section 52.01 of the *Competition Act* or would constitute conduct that is reviewable under section 74.011 of that Act.

Autre motif

(2) Le commissaire peut mettre fin à l'examen de tout acte allégué dans la plainte qui, à son avis, constituerait, s'il était prouvé, une contravention à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi sur la protection du commerce électronique* ou à l'article 52.01 de la *Loi sur la concurrence* ou un comportement susceptible d'examen visé à l'article 74.011 de cette loi.

Notification

(3) The Commissioner shall notify the complainant and the organization that the investigation has been discontinued and give reasons.

Avis aux parties

(3) Le commissaire avise le plaignant et l'organisation de la fin de l'examen et des motifs qui la justifient.

80. Subsection 13(2) of the Act is repealed.

80. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.

81. Subsections 14(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

81. Les paragraphes 14(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application

14. (1) A complainant may, after receiving the Commissioner's report or being notified under subsection 12.2(3) that the investigation of the complaint has been discontinued, apply to the Court for a hearing in respect of any matter in respect of which the complaint was made, or that is referred to in the Commissioner's report, and that is referred to in clause 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 or 4.8 of Schedule 1, in clause 4.3, 4.5 or 4.9 of that Schedule as modified or clarified by Division 1, in subsection 5(3) or 8(6) or (7) or in section 10.

Demande

14. (1) Après avoir reçu le rapport du commissaire ou l'avis l'informant de la fin de l'examen de la plainte au titre du paragraphe 12.2(3), le plaignant peut demander que la Cour entende toute question qui a fait l'objet de la plainte — ou qui est mentionnée dans le rapport — et qui est visée aux articles 4.1.3, 4.2, 4.3.3, 4.4, 4.6, 4.7 ou 4.8 de l'annexe 1, aux articles 4.3, 4.5 ou 4.9 de cette annexe tels qu'ils sont modifiés ou clarifiés par la section 1, aux paragraphes 5(3) ou 8(6) ou (7) ou à l'article 10.

Time of application

(2) A complainant must make an application within 45 days after the report or notification is sent or within any further time that the Court may, either before or after the expiry of those 45 days, allow.

Délai

(2) La demande est faite dans les quarante-cinq jours suivant la transmission du rapport ou de l'avis ou dans le délai supérieur que la Cour autorise avant ou après l'expiration des quarante-cinq jours.

82. (1) Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

82. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confidentiality

20. (1) Subject to subsections (2) to (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) and 23.1(1) and section 25, the Commissioner or any person

Secret

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), 12(3), 12.2(3), 13(3), 19(1), 23(3) et 23.1(1) et de l'article 25, le commissaire et les

acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part.

personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance par suite de l'exercice des attributions que la présente partie confère au commissaire.

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Disclosure under *Electronic Commerce Protection Act*

(6) The Commissioner may disclose information, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information, in the course of proceedings in which the Commissioner has intervened under paragraph 50(*c*) of the *Electronic Commerce Protection Act* or in accordance with subsection 58(3) or 60(1) of that Act.

Communication de renseignements : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(6) Le commissaire peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements soit dans le cadre des procédures où il est intervenu au titre de l'alinéa 50*c*) de la *Loi sur la protection du commerce électronique*, soit en conformité avec les paragraphes 58(3) ou 60(1) de la *Loi sur la protection du commerce électronique*.

83. Section 23 of the Act is replaced by the following:

83. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultations with provinces

23. (1) If the Commissioner considers it appropriate to do so, or on the request of an interested person, the Commissioner may, in order to ensure that personal information is protected in as consistent a manner as possible, consult with any person who, under provincial legislation, has functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of such information.

Consultation

23. (1) S'il l'estime indiqué ou si tout intéressé le lui demande, le commissaire peut, pour veiller à ce que les renseignements personnels soient protégés de la façon la plus uniforme possible, consulter toute personne ayant, au titre d'une loi provinciale, des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de tels renseignements.

Agreements or arrangements with provinces

(2) The Commissioner may enter into agreements or arrangements with any person referred to in subsection (1) in order to

(*a*) coordinate the activities of their offices and the office of the Commissioner, including to provide for mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) undertake and publish research or develop and publish guidelines or other instruments related to the protection of personal information;

(*c*) develop model contracts or other instruments for the protection of personal information that is collected, used or disclosed interprovincially or internationally; and

Accords ou ententes avec les provinces

(2) Il peut conclure des accords ou ententes avec toute personne visée au paragraphe (1) en vue :

a) de coordonner l'activité de leurs bureaux respectifs, notamment de prévoir des mécanismes pour instruire les plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'effectuer des recherches ou d'élaborer des lignes directrices ou d'autres documents en matière de protection des renseignements personnels et de publier ces lignes directrices ou autres documents ou les résultats de ces recherches;

c) d'élaborer des contrats ou autres documents types portant sur la protection des renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués d'une province à l'autre ou d'un pays à l'autre;

(*d*) develop procedures for sharing information referred to in subsection (3).

d) d'élaborer la procédure à suivre pour la communication des renseignements au titre du paragraphe (3).

Sharing of information with provinces

(3) The Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (2)(*d*), share information with any person referred to in subsection (1), if the information

(*a*) could be relevant to an ongoing or potential investigation of a complaint or audit under this Part or provincial legislation that has objectives that are similar to this Part; or

(*b*) could assist the Commissioner or that person in the exercise of their functions and duties with respect to the protection of personal information.

(3) Le commissaire peut, conformément à toute procédure élaborée au titre de l'alinéa (2)*d*), communiquer des renseignements à toute personne visée au paragraphe (1) dans le cas où ceux-ci :

a) soit pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie ou d'une loi provinciale dont les objectifs sont similaires à ceux de la présente loi;

b) soit pourraient aider la personne ou le commissaire à exercer ses attributions en matière de protection des renseignements personnels.

Communication de renseignements aux provinces

Purpose and confidentiality

(4) The procedures referred to in paragraph (2)(*d*) shall

(*a*) restrict the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*b*) stipulate that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

(4) La procédure visée à l'alinéa (2)*d*) :

a) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

b) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Fins d'utilisation et confidentialité

Disclosure of information to foreign state

23.1 (1) Subject to subsection (3), the Commissioner may, in accordance with any procedure established under paragraph (4)(*b*), disclose information referred to in subsection (2) that has come to the Commissioner's knowledge as a result of the performance or exercise of any of the Commissioner's duties or powers under this Part to any person or body who, under the legislation of a foreign state, has

(*a*) functions and duties similar to those of the Commissioner with respect to the protection of personal information; or

(*b*) responsibilities that relate to conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part.

23.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le commissaire peut, conformément à toute procédure établie au titre de l'alinéa (4)*b*), communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2) dont il a pris connaissance à la suite de l'exercice des attributions que lui confère la présente partie à toute personne ou à tout organisme qui, au titre d'une loi d'un État étranger :

a) soit a des attributions semblables à celles du commissaire en matière de protection de renseignements personnels;

b) soit est chargé de réprimer des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie.

Communication de renseignements à des États étrangers

Information that can be shared

(2) The information that the Commissioner is authorized to disclose under subsection (1) is information that the Commissioner believes

(2) Les renseignements que le commissaire est autorisé à communiquer au titre du paragraphe (1) sont les suivants :

Renseignements

(*a*) would be relevant to an ongoing or potential investigation or proceeding in respect of a contravention of the laws of a foreign state that address conduct that is substantially similar to conduct that would be in contravention of this Part; or

(*b*) is necessary to disclose in order to obtain from the person or body information that may be useful to an ongoing or potential investigation or audit under this Part.

a) ceux qui, selon lui, pourraient être utiles à une enquête ou à une poursuite — en cours ou éventuelle — relative à une contravention à une loi de l'État étranger visant des comportements essentiellement semblables à ceux qui constituent des contraventions au titre de la présente partie;

b) ceux dont il croit que la communication est nécessaire afin d'obtenir de la personne ou de l'organisme des renseignements qui pourraient être utiles à l'examen d'une plainte ou à une vérification — en cours ou éventuelle — au titre de la présente partie.

Written arrangements

(3) The Commissioner may only disclose information to the person or body referred to in subsection (1) if the Commissioner has entered into a written arrangement with that person or body that

(*a*) limits the information to be disclosed to that which is necessary for the purpose set out in paragraph (2)(*a*) or (*b*);

(*b*) restricts the use of the information to the purpose for which it was originally shared; and

(*c*) stipulates that the information be treated in a confidential manner and not be further disclosed without the express consent of the Commissioner.

Ententes écrites

(3) Le commissaire ne peut communiquer les renseignements à la personne ou à l'organisme visé au paragraphe (1) que s'il a conclu avec la personne ou l'organisme une entente écrite qui, à la fois :

a) précise que seuls les renseignements nécessaires aux fins prévues aux alinéas (2)*a*) et *b*) peuvent être communiqués;

b) précise que les renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins auxquelles ils ont été communiqués;

c) prévoit que les renseignements seront traités de manière confidentielle et ne seront pas autrement communiqués sans le consentement exprès du commissaire.

Arrangements

(4) The Commissioner may enter into arrangements with one or more persons or bodies referred to in subsection (1) in order to

(*a*) provide for cooperation with respect to the enforcement of laws protecting personal information, including the sharing of information referred to in subsection (2) and the provision of mechanisms for the handling of any complaint in which they are mutually interested;

(*b*) establish procedures for sharing information referred to in subsection (2);

(*c*) develop recommendations, resolutions, rules, standards or other instruments with respect to the protection of personal information;

(*d*) undertake and publish research related to the protection of personal information;

Conclusion d'ententes

(4) Le commissaire peut conclure des ententes avec toute personne ou tout organisme visés au paragraphe (1), ou avec plusieurs d'entre eux, en vue :

a) d'assurer une coopération en matière de contrôle d'application des lois portant sur la protection des renseignements personnels, notamment la communication des renseignements visés au paragraphe (2) et la mise en place de mécanismes pour l'instruction des plaintes dans lesquelles ils ont un intérêt mutuel;

b) d'établir la procédure à suivre pour communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (2);

(*e*) share knowledge and expertise by different means, including through staff exchanges; or

(*f*) identify issues of mutual interest and determine priorities pertaining to the protection of personal information.

c) d'élaborer des documents — recommandations, résolutions, règles, normes ou autres — relativement à la protection des renseignements personnels;

d) d'effectuer des recherches en matière de protection des renseignements personnels et d'en publier les résultats;

e) de partager les connaissances et l'expertise, notamment par l'échange de personnel;

f) de préciser des questions d'intérêt commun et de fixer des priorités en matière de protection des renseignements personnels.

1993, c. 38

AMENDMENTS TO THE TELECOMMUNICATIONS ACT

84. Section 39 of the *Telecommunications Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Disclosure authorized by *Electronic Commerce Protection Act*

(5.1) The Commission may disclose designated information obtained by it in the performance or exercise of its duties or powers related to any of sections 6 to 9 of the *Electronic Commerce Protection Act* in accordance with subsection 58(1) or 60(1) of that Act.

85. (1) Section 41 of the Act is renumbered as subsection 41(1) and is amended by adding the following:

Exception — *Electronic Commerce Protection Act*

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit or regulate the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is

(*a*) a commercial electronic message to which section 6 of the *Electronic Commerce Protection Act* applies; or

(*b*) a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act, except to the extent that it is one referred to in subsection 6(7) of that Act.

(2) Subsection 41(2) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

1993, ch. 38

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

84. L'article 39 de la *Loi sur les télécommunications* est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Communication autorisée par la *Loi sur la protection du commerce électronique*

(5.1) Le Conseil peut communiquer des renseignements désignés comme confidentiels qu'il a obtenus dans l'exercice de ses attributions relatives à l'un des articles 6 à 9 de la *Loi sur la protection du commerce électronique*, si la communication est conforme aux paragraphes 58(1) ou 60(1) de cette loi.

85. (1) L'article 41 de la même loi devient le paragraphe 41(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont :

a) soit des messages électroniques commerciaux assujettis à l'article 6 de la *Loi sur la protection du commerce électronique*;

b) soit des messages électroniques commerciaux visés au paragraphe 6(5) de cette loi, sauf s'ils sont aussi visés au paragraphe 6(7) de la même loi.

(2) Le paragraphe 41(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

Exception — *Electronic Commerce Protection Act*

(2) Despite subsection (1), the Commission may not prohibit — or, except to the extent provided by subsection (3), regulate — the use by any person of the telecommunications facilities of a Canadian carrier for the provision of unsolicited telecommunications, if the telecommunication is a commercial electronic message to which the *Electronic Commerce Protection Act* applies or a commercial electronic message referred to in subsection 6(5) of that Act.

Exception : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(2) Malgré le paragraphe (1), le Conseil ne peut interdire ni, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3), réglementer l'utilisation par qui que ce soit des installations de télécommunication de l'entreprise canadienne en vue de la fourniture de télécommunications non sollicitées si celles-ci sont des messages électroniques commerciaux assujettis à la *Loi sur la protection du commerce électronique* ou visés au paragraphe 6(5) de cette loi.

Regulation — *Electronic Commerce Protection Act*

(3) For the purposes of subsection (2), the Commission may regulate, with respect to the types of telecommunications described in subsection (4),

(*a*) the hours during which the telecommunications facilities of a Canadian carrier may be used by any person;

(*b*) the contact information to be provided by a person referred to in subsection (2) and the circumstances in which and persons to whom it must be provided;

(*c*) telecommunications made to medical or emergency services; and

(*d*) telecommunications where a live operator is not immediately available when the recipient of the telecommunication connects to it.

Réglementation : *Loi sur la protection du commerce électronique*

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le Conseil peut, à l'égard des catégories de télécommunications mentionnées au paragraphe (4), réglementer :

a) les heures pendant lesquelles les installations de télécommunication de l'entreprise canadienne peuvent être utilisées par une personne;

b) les coordonnées que doit fournir la personne visée au paragraphe (2), les circonstances dans lesquelles elle est tenue de les fournir et la personne à qui elle doit les fournir;

c) les télécommunications destinées aux personnes offrant des services médicaux ou d'urgence;

d) les télécommunications pour lesquelles un préposé n'est pas immédiatement disponible lorsque le destinataire prend la communication.

Types of telecommunications

(4) For the purposes of subsection (3), the types of telecommunications are those that are

(*a*) in whole or in part, interactive two-way voice communications between individuals;

(*b*) sent by means of a facsimile to a telephone account; or

(*c*) voice recordings sent to a telephone account.

Catégories de télécommunications

(4) Les catégories de télécommunications visées au paragraphe (3) sont les suivantes :

a) les messages qui consistent, en tout ou en partie, en des communications vocales bilatérales qu'ont entre elles, en direct, des personnes physiques;

b) les messages envoyés par fac-similé à un compte téléphone;

c) les enregistrements de la parole envoyés à un compte téléphone.

2005, c. 50, s. 1

86. Sections 41.1 to 41.7 of the Act are repealed.

2005, ch. 50, art. 1

86. Les articles 41.1 à 41.7 de la même loi sont abrogés.

COMING INTO FORCE

Order in council

87. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

87. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid | Port payé

Letter mail | **Poste-lettre**

1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CHOIX ENVIRONNEMENTAL · ENVIRONMENTAL CHOICE

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-28

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act

FIRST READING, APRIL 27, 2009



MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT AND FEDERAL INTERLOCUTOR FOR MÉTIS AND NON-STATUS INDIANS

C-28

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

PREMIÈRE LECTURE LE 27 AVRIL 2009

MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN ET INTERLOCUTEUR FÉDÉRAL AUPRÈS DES MÉTIS ET DES INDIENS NON INSCRITS

90499

SUMMARY

This enactment amends the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, in respect of Cree bands and Category IA land,

(*a*) to provide the Cree Regional Authority with additional responsibilities and powers, including by-law making powers; and

(*b*) to recognize the Crees of Oujé-Bougoumou as a separate band and a local government under that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, à l'égard des bandes cries et des terres de catégorie IA :

a) pour conférer à l'Administration régionale crie des attributions supplémentaires, notamment des pouvoirs réglementaires;

b) pour reconnaître les Cris de Oujé-Bougoumou en tant que bande distincte et administration locale aux termes de cette loi.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1984, c. 18

CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

1. (1) The definitions "band" and "Cree band" in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* are replaced by the following:

"band" means a band incorporated by section 12 or 14 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1;

"band" «*bande*»

"Cree band" means a band incorporated by section 12 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1;

"Cree band" «*bande crie*»

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement" means the agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement, which agreement provides for, among other things, the incorporation under this Act of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, to act as a local government;

"Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement" «*convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou*»

2. The Act is amended by adding the following after section 9:

1984, ch. 18

LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

1. (1) Les définitions de « bande » et « bande crie », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« bande » Toute bande constituée par les articles 12 ou 14, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1.

« bande » "*band*"

« bande crie » Toute bande constituée par l'article 12, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1.

« bande crie » "*Cree band*"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou » Convention passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et prévoyant notamment la constitution — en vertu de la présente loi — de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou en administration locale dotée de la personnalité morale.

« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou » "*Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement*"

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

CREE REGIONAL AUTHORITY BY-LAWS AND RESOLUTIONS

Territorial limits of by-laws

9.1 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may have application within the following territorial limits:

(*a*) Category IA land; and

(*b*) Category III land situated within the perimeter of Category IA land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method before November 11, 1975.

By-law may prohibit activities

9.2 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may prohibit an activity.

Statutory Instruments Act not to apply

9.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act.

3. The Act is amended by adding the following after section 12:

Oujé-Bougoumou Band

12.1 Pursuant to subparagraph 9.0.3A of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou is constituted as a corporation, and that corporation may be legally designated by its English name, Oujé-Bougoumou Band, its French name, Bande de Oujé-Bougoumou, or its Cree name, Oujé-Bougoumou Eenuch, subject to section 16.

4. The Act is amended by adding the following after section 13:

Vesting of assets, etc., of collectivity in Oujé-Bougoumou Band

13.1 (1) On the coming into force of this section, the assets, obligations and liabilities of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

Oujé-Bougoumou Eenuch Association

(2) On the coming into force of this section, the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, a corporation established under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÉSOLUTIONS DE L'ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE

Portée territoriale

9.1 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

a) des terres de catégorie IA;

b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen avant le 11 novembre 1975.

Interdiction

9.2 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

Loi sur les textes réglementaires

9.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en application de la présente loi.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Bande de Oujé-Bougoumou

12.1 Conformément au sous-alinéa 9.0.3A de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, et sa désignation officielle est, sous réserve de l'article 16, en français « Bande de Oujé-Bougoumou », en anglais « Oujé-Bougoumou Band » et en cri « Oujé-Bougoumou Eenuch ».

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Transmission de l'actif, etc. : collectivité des Cris de Oujé-Bougoumou

13.1 (1) À l'entrée en vigueur du présent article, l'actif, le passif et les obligations de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

Oujé-Bougoumou Eenuch Association

(2) À l'entrée en vigueur du présent article, la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, personne morale constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de

exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

1970, cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, ainsi que son passif et ses obligations sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

5. Section 18 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provision for persons who are not Cree beneficiaries

18. A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before July 3, 1984 was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1), or who immediately before the coming into force of section 12.1 was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou,

Disposition pour les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris

18. A la qualité prévue à l'un des alinéas ci-après la personne qui, sans être bénéficiaire cri, était, jusqu'au 3 juillet 1984, membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) ou, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 12.1, un Indien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, faisant partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou :

(*a*) is deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2), or the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of paragraph 21(*f*), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(*d*), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(*a*) and (*b*) and subsections 94(3) and (4) and 103(1);

a) pour l'application de l'alinéa 21*f*), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01*d*), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)*a*) et *b*) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), la qualité de membre de la bande mentionnée au paragraphe 12(2) qui est substituée à la bande antérieure ou de membre de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas;

(*b*) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(*a*)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

b) pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)*a*)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2) et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas, sans être éligible au poste de chef de l'une ou l'autre;

(*c*) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

c) pour l'application de l'article 81, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX, et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas.

6. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special provision for Inuit of Fort George

19. (1) An Inuk of Fort George is deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(*f*), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(*d*), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(*a*) and (*b*) and subsections 94(3) and (4) and 103(1), and is deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(*b*).

Disposition particulière pour les Inuit de Fort George

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21*f*), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01*d*), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)*a*) et *b*), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), ainsi que de résidents des terres de catégorie IA de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)*b*).

7. Section 59 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 59 de la même loi est remplacé ce qui suit :

Board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

58.1 Subject to section 59, the board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that is in office immediately before the coming into force of this section becomes the council of the Oujé-Bougoumou Band on that coming into force, and for that purpose the chairperson of that Association holds the office of chief of that band. The board of directors, including the chairperson, continues in office as such until the expiry of their term of office.

Conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en exercice

58.1 Sous réserve de l'article 59, le conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et le président du conseil qui sont en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à compter de celle-ci, le conseil de la Bande de Oujé-Bougoumou et le chef de cette bande. Le conseil d'administration et le président du conseil restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin de leur mandat respectif.

Provisions of this Act to apply

59. For the transitional periods described in sections 58 and 58.1, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with any modifications that the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

Assujettissement à la présente loi

59. Pendant les périodes de transition visées aux articles 58 et 58.1, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application — avec les adaptations nécessaires — de la présente loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

8. The Act is amended by adding the following after section 60:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Continuation in force of by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

60.1 The by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that are in force immediately before the coming into force of this section remain in force on the territory, described in section 6, of the Oujé-Bougoumou Band for a period of one year commencing on that coming into force, unless repealed during that period pursuant to this Act.

Maintien des règlements administratifs

60.1 Les règlements administratifs de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, de la Bande de Oujé-Bougoumou pendant un an à compter de cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entretemps conformément à la présente loi.

9. The Act is amended by adding the following after section 62:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :

PART I.1

CREE REGIONAL AUTHORITY

PARTIE I.1

ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE

Objects

62.01 The objects of the Cree Regional Authority are

Mission

62.01 L'Administration régionale crie a pour mission :

(*a*) to act as a regional government authority on Category IA land;

(*b*) to regulate essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and housing situated on Category IA land and to regulate buildings used for the purposes of regional governance that are situated on those lands;

(*c*) to use, manage and administer moneys and other assets;

(*d*) to promote the general welfare of the members of the Cree bands; and

(*e*) to promote and preserve the culture, values and traditions of the members of the Cree bands.

Agreements between the Cree Regional Authority and the Government of Canada

62.02 For greater certainty, the Cree Regional Authority may assume any federal responsibilities agreed on by that Authority and the Government of Canada that are set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement or any other agreement or in any federal Act or that are in relation to any program of the Government of Canada.

By-laws respecting regional government

62.03 (1) The Council of the Cree Regional Authority may make by-laws respecting

(*a*) the regulation — for the protection of public health and safety — of buildings used for housing or for regional governance, including their construction, maintenance, repair and demolition;

(*b*) essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and health and hygiene in relation to those services and housing;

(*c*) the establishment, maintenance and operation of fire departments; and

(*d*) the protection of the environment, including natural resources, and the prevention of pollution.

a) d'agir à titre d'instance gouvernementale régionale sur les terres de catégorie IA;

b) de réglementer les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — et les logements situés sur les terres de catégorie IA ainsi que les bâtiments situés sur ces terres et utilisés à des fins de gouvernance régionale;

c) d'utiliser, de gérer et d'administrer les deniers et d'autres éléments d'actif;

d) de promouvoir le bien-être général des membres des bandes cries;

e) de préserver et de promouvoir la culture, les valeurs et les traditions des membres des bandes cries.

Accords entre l'Administration régionale crie et le gouvernement fédéral

62.02 Il est entendu que l'Administration régionale crie peut assumer les responsabilités fédérales, dont elle et le gouvernement du Canada conviennent, qui sont énoncées dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois, tout autre accord ou toute loi fédérale ou qui découlent d'un programme du gouvernement du Canada.

Pouvoir de réglementation

62.03 (1) Le conseil de l'Administration régionale crie peut, par règlement administratif :

a) régir — pour la protection de la santé et de la sécurité publiques — les bâtiments utilisés à des fins de logement ou de gouvernance régionale, notamment leur construction, entretien, réparation et démolition;

b) régir les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — ainsi que la santé et l'hygiène en ce qui a trait à ces services et au logement;

c) régir la mise en place et la prestation des services anti-incendie;

d) régir la protection de l'environnement, y compris les ressources naturelles, et la prévention de la pollution.

Minimum standards

(2) Standards established in the by-laws in respect of a matter referred to in subsection (1) must be at least equivalent in their effect to any standards established by federal or provincial laws of general application in respect of the matter.

Normes minimales

(2) Les normes fixées par les règlements administratifs doivent être au moins aussi strictes quant à leurs effets que celles prévues par les lois fédérales et provinciales d'application générale.

Adoption of by-laws by majority

62.04 A by-law of the Cree Regional Authority shall be made by means of the adoption, at a public meeting convened in accordance with *An Act respecting the Cree Regional Authority*, R.S.Q. c. A-6.1, as amended from to time, of a resolution supported by a majority of all of the members of the Council of that Authority.

Résolution des membres du conseil

62.04 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie sont pris au moyen d'une résolution adoptée par la majorité des membres de son conseil à une séance publique convoquée en conformité avec la *Loi sur l'Administration régionale crie*, L.R.Q., ch. A-6.1, et ses modifications.

Inconsistency with Cree band by-laws

62.05 (1) In the event of an inconsistency or conflict between a by-law of the Cree Regional Authority and a by-law of a Cree band, the by-law of the Cree Regional Authority prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Incompatibilité

62.05 (1) Les dispositions des règlements administratifs de l'Administration régionale crie l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs d'une bande crie.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the standards established in a by-law of a Cree band in respect of a matter are more stringent in their effect than the standards established in a by-law of the Cree Regional Authority, the provisions of the by-law of the Cree band that relate to those standards prevail to the extent that they are inconsistent with or conflict with the provisions of the by-law of the Cree Regional Authority that relate to those standards.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si les normes fixées par un règlement administratif d'une bande crie sont plus strictes quant à leurs effets que celles fixées par un règlement administratif de l'Administration régionale crie, les dispositions du règlement administratif de la bande crie qui ont trait aux normes l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement administratif de l'Administration régionale crie.

Exception

62.06 The powers conferred on the Cree Regional Authority under this Act do not affect

(*a*) any right, privilege or benefit set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement that is conferred on persons who are enrolled or entitled to be enrolled as Inuit beneficiaries under section 3A of that Agreement;

(*b*) any right, privilege or benefit set out in the Northeastern Quebec Agreement that is conferred on the Naskapi band or Naskapi beneficiaries;

(*c*) any right, privilege or benefit set out in any other agreement that is conferred on persons referred to in paragraph (*a*) or Naskapi beneficiaries, if the agreement is one entered into between those persons or Naskapi beneficiaries, as the case may be —

Précision

62.06 Les pouvoirs de l'Administration régionale crie prévus par la présente loi ne portent pas atteinte aux droits, privilèges et avantages :

a) énoncés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et conférés aux personnes inscrites, ou admissibles à l'être, à titre de bénéficiaires inuits, conformément au chapitre 3A de cette convention;

b) énoncés dans la Convention du Nord-Est québécois et conférés à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;

c) énoncés dans tout autre accord intervenu entre, d'une part, les personnes visées à l'alinéa *a*) ou les bénéficiaires naskapis — ou toute personne habilitée, aux termes de l'accord, à conclure celui-ci en leur nom —

or any person who is authorized, according to the terms of the agreement, to enter into the agreement on behalf of those persons or beneficiaries — and the government of Canada or Quebec;

(*d*) any right, privilege or benefit set out in this Act that is conferred on the Inuit of Fort George, the Naskapi band or Naskapi beneficiaries; or

(*e*) any right, privilege or benefit conferred on persons referred to in paragraph (*a*), or Naskapi beneficiaries, by means of an undertaking given by the government of Canada or Quebec.

et, d'autre part, le gouvernement du Canada ou du Québec, et conférés à ces personnes ou bénéficiaires;

d) énoncés dans la présente loi et conférés aux Inuit de Fort George, à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;

e) énoncés dans tout engagement pris par le gouvernement du Canada ou du Québec et conférés aux personnes visées à l'alinéa *a*) ou aux bénéficiaires naskapis.

Posting of by-laws

62.07 (1) Within one week after a by-law has been made by the Council of the Cree Regional Authority, the secretary of that Authority shall ensure that a copy of the by-law is posted on the Authority's website and at a public place designated by the Authority on the Category IA land of each Cree band.

Affichage des règlements administratifs

62.07 (1) Dans un délai d'une semaine suivant la prise d'un règlement administratif par le conseil de l'Administration régionale crie, le secrétaire de celle-ci en fait afficher le texte sur le site Internet de cette dernière et dans le lieu public qu'elle désigne sur les terres de catégorie IA de chacune des bandes cries.

Coming into force of by-laws

(2) The by-law comes into force on the day on which it is posted on the Authority's website, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on any day, subsequent to the day on which it is posted, that may be specified in the by-law.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement administratif entre en vigueur dès l'affichage sur le site Internet de l'Administration, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qu'il précise.

Register of by-laws

62.08 (1) The secretary of the Cree Regional Authority shall maintain a register of by-laws made by the Council of that Authority under this Act in which shall be kept the original copy of those by-laws, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.

Registre des règlements administratifs

62.08 (1) Le secrétaire de l'Administration régionale crie tient un registre des originaux des règlements administratifs pris par le conseil de celle-ci en vertu de la présente loi, qu'ils soient en vigueur ou non.

Recording of resolutions and votes

(2) The secretary of the Cree Regional Authority shall, in respect of every resolution to make a by-law under this Act that is adopted by the Council of that Authority, record the full text of the resolution and the result of the vote in the minutes of the meeting at which it was adopted.

Consignation des résolutions

(2) Il consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par le conseil pour la prise d'un règlement administratif en vertu de la présente loi ainsi que le résultat du vote dans le procès-verbal de la séance au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.

By-laws to be sent to Minister

(3) Within 30 days after the coming into force of a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act, the secretary of that Authority shall forward a copy of the by-law to the Minister.

Transmission au ministre

(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un tel règlement administratif, le secrétaire en transmet le texte au ministre.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of the by-law or resolution.

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas le règlement administratif ni la résolution.

Inobservation

Obtaining copies of by-laws and resolutions

62.09 Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act on payment of any reasonable fee that is fixed by that Authority.

62.09 Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs ou des résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en vertu de la présente loi, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.

Copie des règlements administratifs et des résolutions

Application to quash by-law

62.1 (1) Subject to section 62.2, a member of a Cree band or any other interested person may make application to the Court of Quebec or Superior Court of Quebec to have a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its making.

62.1 (1) Sous réserve de l'article 62.2, un membre d'une bande crie ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour du Québec ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.

Demande de cassation d'un règlement administratif

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Despite the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

Non-compétence de la Cour fédérale

Time limit for applying — irregularity

62.2 An application made under section 62.1 based on an irregularity in the manner or form of the making of a by-law may not be brought later than 90 days after the coming into force of the by-law.

62.2 Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 62.1 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.

Prescription

Subsequent actions

62.3 If a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act is quashed, any action for anything done under that by-law lies only against the Cree Regional Authority and not against any other person.

62.3 En cas de cassation d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pris en vertu de la présente loi, les actions portant sur des actes accomplis en application de ce règlement ne peuvent être intentées que contre celle-ci.

Actions ultérieures

10. Paragraph 90(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) send a copy of it to the Minister and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

10. L'alinéa 90(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en transmet le texte au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

11. Subsection 91(2) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 91(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to books and records

(2) The Minister or a council member or elector of the Naskapi band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector of the Naskapi band, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Naskapi band, and a person is guilty of an offence who

(*a*) obstructs that person; or

(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur de la bande naskapie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande naskapie. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action de cette personne;

Accès aux documents

(*b*) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

Access to books and records

(2.1) The Minister or a council member or elector of a Cree band, or any person authorized in writing by the Minister, by a council member or elector of a Cree band or by the Cree Regional Authority, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Cree band, and a person is guilty of an offence who

(*a*) obstructs that person; or

(*b*) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

(2.1) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur d'une bande crie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux ou par l'Administration régionale crie, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande crie. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action de cette personne;

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

Accès aux documents

12. Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If band fails to act

(5) If a band fails to act under subsection (4), the Minister, or, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority if the Minister with the written consent of that Authority delegates to it the power, may appoint a new auditor and fix that auditor's remuneration.

(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre ou, dans le cas d'une bande crie, l'Administration régionale crie, si le ministre lui délègue son pouvoir avec le consentement écrit de celle-ci, peut nommer un nouveau vérificateur et en fixer la rémunération.

Inobservation du paragraphe (4)

Notice to band

(5.1) The Minister or the Cree Regional Authority, as the case may be, shall inform the band in writing of the appointment.

(5.1) Le ministre ou l'Administration régionale crie, selon le cas, avise la bande par écrit de la nomination.

Avis

13. Subsection 94(2) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where report delayed

(2) If the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the band, the Minister and, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority, of the reasons for the delay.

(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande, au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Retard dans la présentation

14. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When administrator may be appointed

100. (1) If, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by the Minister under subsection 91(2) or (2.1), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, the Minister may give written notice to the band, with a copy to the Cree Regional Authority in the case of a Cree band, of his or her intention to

100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2) ou (2.1), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut avertir celle-ci par avis écrit motivé, avec copie à l'Administration régionale

Avis de mise en tutelle

appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his or her reasons for so doing.

crie dans le cas d'une bande crie, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

(2) Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 100(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of administrator

(3) At any time between 60 days and one year after giving notice to the band under subsection (1), the Minister may, if the Minister is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator. The Minister shall send a copy of the order without delay to the band and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

Nomination d'un administrateur

(3) Dans l'année qui suit l'avis donné à la bande, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur. Il en donne sans délai une copie à la bande et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

15. (1) Paragraph 104(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), and

Maintien des droits acquis

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées par la Convention de la Baie James et du Nord québécois en terres de catégorie IA, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pre-agreement residence and occupation rights not affected

(1.1) A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement was residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, and who continues to reside on or occupy that land by virtue of that right on the coming into force of this subsection, may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Maintien des droits acquis

(1.1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

16. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

16. (1) L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Indians who are not Cree beneficiaries

(2.1) A person who, immediately before the coming into force of this subsection, was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band.

(2) Paragraph 105(5)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3) or (3.1); and

17. Subsections 113(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Consent and compensation requirements

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land other than land referred to in subsection 114(2)), on or after the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force (in the case of Category IA land referred to in subsection 114(2)) or after January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in subsection 114(1) or of a right or title described in subsections 115(1) and (2) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsections 116(1) and (3) and the payment of compensation as set out in subsections 116(2) and (4), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Indiens non-bénéficiaires cris

(2.1) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, étaient des Indiens, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et faisaient partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou.

(2) L'alinéa 105(5)(*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3) ou (3.1);

17. Les paragraphes 113(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consentement et indemnisation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains s'y trouvant sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA autres que les terres visées au paragraphe 114(2), à compter de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, dans le cas des terres visées à ce paragraphe, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Exception

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(1) ou d'un droit ou titre visé aux paragraphes 115(1) et (2) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve des paragraphes 116(1) et (3) et du versement de l'indemnité qui est prévue aux paragraphes 116(2) et (4), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception

(3.1) A holder of an exploration permit described in subsection 114(2) or of a right or title described in subsection 115(1.1) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsection 116(1.1) and the payment of compensation as set out in subsection 116(2), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Exception : Bande de Oujé-Bougoumou

(3.1) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(2) ou d'un droit ou titre visé au paragraphe 115(1.1) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe 116(1.1) et du versement de l'indemnité qui est prévue au paragraphe 116(2), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

18. Section 114 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 114 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de développement de la Baie James

114. (1) Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James before November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (2), the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Société de développement de la Baie James

114. (1) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (2), peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Oujé-Bougoumou Band

(2) Where an exploration permit was, before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James in respect of land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Bande de Oujé-Bougoumou

(2) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou pour des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

19. Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holders of prior rights or titles to minerals

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November

Droits acquis

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la

11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Loi des mines (Québec), dans sa version à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Holders of prior rights or titles to minerals

(1.1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to mineral substances ("mineral substances" as defined in the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 24, 1988, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force) granted on or after November 11, 1975 and before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, on land surrounded by or adjacent to land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement may, subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Droits acquis

(1.1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé, à compter du 11 novembre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, relatif à des substances minérales (au sens donné à ce terme par la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 24 octobre 1988 ou, si elle est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

20. (1) Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner in which rights must be exercised

116. (1) The rights conferred by subsections 113(3), 114(1) and 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Modalités d'exercice des droits

116. (1) Les droits visés aux paragraphes 113(3), 114(1) et 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Manner in which rights must be exercised

(1.1) The rights conferred by subsections 113(3.1), 114(2) and 115(1.1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division V of Chapter IV of the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 22,

Modalités d'exercice des droits

(1.1) Les droits visés aux paragraphes 113(3.1), 114(2) et 115(1.1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section V du chapitre IV de la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 22 octobre 1999 ou, si elle

1999, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force, except that any expropriation that is required for the purpose of exercising those rights must be restricted to the acquisition of temporary servitudes.

est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sauf que toute expropriation nécessaire à l'exercice de ces droits se limite à l'acquisition d'une servitude temporaire.

(2) The portion of subsection 116(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 116(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3) or (3.1), section 114 or subsection 115(1) or (1.1), compensation shall be paid to the Cree band in question

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage — dans les conditions prévues au paragraphe 113(3) ou (3.1), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1) ou (1.1) — des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

Indemnisation de la bande

21. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before July 3, 1984, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or,where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant le 3 juillet 1984 et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

(1.1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before the coming into force of this subsection, granted in writing by Quebec — before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement — on land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after the day on which that Agreement came into force, until the end of the renewal period.

(1.1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et octroyé par écrit par le Québec, avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA : Bande de Oujé-Bougoumou

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Previously held rights and interests — Oujé-Bougoumou Band

(3.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or the Oujé-Bougoumou Eenuch Association in land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or in a building situated on that land, the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, at which time the person's former right or interest expires. If the person does not make the request within two years after the coming into force of this subsection, that person's former right or interest expires at the end of that period.

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Droit équivalent : Bande de Oujé-Bougoumou

(3.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit légalement octroyé par le ministre ou la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

(3) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Previous possession or occupation — Oujé-Bougoumou Band

(5.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or a building owned by the Oujé-Bougoumou Eenuch Association and situated on that land, but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1.1) or (3.1), the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest in that land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

(3) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Cas de possession ou d'occupation : Bande de Oujé-Bougoumou

(5.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, possédait ou occupait des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou un bâtiment de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1.1) ou (3.1), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Subsection 117(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 117(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to any of subsections (3) to (6).

22. The portion of subsection 138(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Consultation requirements before certain projects undertaken

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec, the Cree Regional Authority and the Minister before permitting a person other than

23. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:

Land to be allocated for services or activities

(1.1) A Cree band shall allocate Category IA land necessary for services provided or activities carried out by the Cree Regional Authority.

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) or (1.1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

24. Subsection 166(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*), by adding "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) the Cree Regional Authority, if it is referred to in the representation.

25. Paragraph 187(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

26. Subsections 190(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Restrictions applicables

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application de l'un des paragraphes (3) à (6).

22. Le paragraphe 138(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation de consultations préalables

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que l'Administration régionale crie et le ministre.

23. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui :

Affectation de terres

(1.1) La bande crie est tenue d'affecter les terres de catégorie IA nécessaires à la prestation de services ou à l'exercice d'activités par l'Administration régionale crie.

Mode d'affectation et droits à acquitter

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) ou (1.1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

24. Le paragraphe 166(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) à l'Administration régionale crie, dans le cas où celle-ci est prise à partie.

25. L'alinéa 187(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

26. Les paragraphes 190(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Property exempt from seizure, etc.

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

Biens insaisissables

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N — d'un bénéficiaire cri ou naskapi ou d'un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

Property exempt from seizure, etc.

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

27. Paragraph 191(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,

27. L'alinéa 191*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

28. Section 194 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 194 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policing jurisdiction (Crees)

194. If the Cree Regional Authority establishes a regional police force under section 102.1 of the *Police Act*, R.S.Q., c. P-13.1, as it

Compétence territoriale : Cris

194. Si l'Administration régionale crie établit un corps de police régional en vertu de l'article 102.1 de la *Loi sur la police*, L.R.Q.,

read on the day on which this section comes into force, that police force is recognized as having jurisdiction over the territory described in section 102.6 of that Act as it read on that day, including Category IA land, for the purpose of enforcing any by-law of a Cree band or the Cree Regional Authority, or any law of Canada or Quebec that is applicable within that territory.

ch. P-13.1, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, il est entendu que ce corps de police a compétence sur le territoire visé à l'article 102.6 de cette loi dans sa version à cette date, notamment sur les terres de catégorie IA, pour faire respecter les règlements administratifs de la bande crie ou de l'Administration régionale crie et les lois du Canada ou du Québec qui sont applicables dans les limites de ce territoire.

29. Section 196 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

29. L'article 196 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cree bands

(1.1) Despite subsection (1), in the case of a Cree band, the band shall obtain the approval of the Cree Regional Authority before it enters into an agreement with a body referred to in any of paragraphs (1)(*a*) and (*c*) to (*e*).

Bandes cries

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas d'une bande crie, les accords visés aux alinéas (1)*a*) et *c*) à *e*) sont subordonnés à l'approbation de l'Administration régionale crie.

30. Section 197 of the Act is replaced by the following:

30. L'article 197 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences under Act

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2) or (2.1), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions à la présente loi

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2) ou (2.1), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

31. Subsections 199(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 199(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contravention of by-law

199. (1) Every person who contravenes a by-law made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

Infractions aux règlements administratifs

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law made under this Act may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but the maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed $2,000 or six months, respectively.

Fixation de maxima

(2) Les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent comporter des maxima pour les peines visées au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication

32. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall publish, in the *Canada Gazette*, a notice of the date that any land is set aside by the Governor in Council

Publication dans la *Gazette du Canada*

32. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien publie, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette du Canada*, avis de la date où des terres ont été mises de côté par le

as Category IA land for the exclusive use and benefit of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, as soon as feasible after that land is set aside.

gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

33. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Coming into force

(2) Sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27 come into force on the day on which — pursuant to any agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and providing for the incorporation of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou — land is set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of that collectivity.

(2) Les articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27 entrent en vigueur à la date où — en application de toute convention qui est passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui prévoit la constitution en administration locale dotée de la personnalité morale de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou — des terres ont été mises de côté par le gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de cette collectivité.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Existing text of the definitions:

"band" means a band incorporated by section 12 or 14;

"Cree band" means a band incorporated by section 12;

(2) New.

Clause 2: New.

Clause 3: New.

Clause 4: New.

Clause 5: Existing text of section 18:

18. A person who, immediately before the coming into force of this Part, was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1) but was not a Cree beneficiary

(*a*) shall be deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2) for the purposes of paragraph 21(*f*), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(*a*) and (*b*), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1);

(*b*) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the successor band for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(*a*)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(*c*) shall, if eighteen years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, be deemed to be an elector of the successor band for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

Clause 6: Existing text of subsection 19(1):

19. (1) An Inuk of Fort George shall be deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(*f*), section 45, subsection 55(1), paragraphs 90(2)(*a*) and (*b*), subsections 94(3) and (4) and subsection 103(1), and shall be deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(*b*).

Clause 7: Existing text of section 59:

59. For the transitional period described in section 58, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with such modifications as the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

Clause 8: New.

Clause 9: New.

Clause 10: Relevant portion of subsection 90(2):

(2) Forthwith after adopting a budget or supplementary budget, a band shall

...

(*c*) send a copy thereof to the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 : (1) Texte des définitions :

« bande » Bande constituée par les articles 12 ou 14.

« bande crie » Bande constituée par l'article 12.

(2) Nouveau.

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : Nouveau.

Article 4 : Nouveau.

Article 5 : Texte de l'article 18 :

18. Toute personne qui, jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie, était membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) sans être un bénéficiaire cri :

a) a la qualité de membre de la bande qui est substituée à celle-ci et mentionnée au paragraphe 12(2) pour l'application de l'alinéa 21*f*), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)*a*) et *b*) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1);

b) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)*a*)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2), sans être éligible au poste de chef de celle-ci, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province;

c) a la qualité d'électeur de cette bande pour l'application de l'article 81, si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX.

Article 6 : Texte du paragraphe 19(1) :

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21*f*), de l'article 45, du paragraphe 55(1), des alinéas 90(2)*a*) et *b*) et des paragraphes 94(3) et (4), ainsi que du paragraphe 103(1) et de résidents des terres de catégorie 1A de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)*b*).

Article 7 : Texte de l'article 59 :

59. Pendant la période visée à l'article 58, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application, compte tenu des adaptations de circonstance, de la présente loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Nouveau.

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 90(2) :

(2) Dès l'adoption du budget ou d'un budget supplémentaire, la bande :

[...]

c) en transmet le texte au ministre.

Clause 11: Existing text of subsection 91(2):

(2) The Minister, a council member or elector of a band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the band, and any person who

(*a*) obstructs such person, or

(*b*) having control or possession of such books or records, fails to give all reasonable assistance to such person

is guilty of an offence.

Article 11 : Texte du paragraphe 91(2) :

(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action de ces personnes;

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à ces personnes.

Clause 12: Existing text of subsection 93(5):

(5) Where a band fails to act pursuant to subsection (4), the Minister may appoint a new auditor and fix his remuneration, and shall so inform the band in writing.

Article 12 : Texte du paragraphe 93(5) :

(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre peut nommer lui-même un nouveau vérificateur et fixer sa rémunération; le cas échéant, il en avise la bande par écrit.

Clause 13: Existing text of subsection 94(2):

(2) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), he shall notify the band and the Minister of the reasons for the delay.

Article 13 : Texte du paragraphe 94(2) :

(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande et au ministre.

Clause 14: (1) Existing text of subsection 100(1):

100. (1) Where, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by him pursuant to subsection 91(2), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, he may give written notice to the band of his intention to appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his reasons for so doing.

Article 14 : (1) Texte du paragraphe 100(1) :

100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut l'avertir, par avis écrit motivé, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

(2) Existing text of subsection 100(3):

(3) At any time between sixty days and one year after giving notice under subsection (1), the Minister may, if he is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator.

(2) Texte du paragraphe 100(3) :

(3) Dans l'année qui suit l'avis, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur.

Clause 15: (1) Relevant portion of subsection 104(1):

104. (1) A person who is not a Cree beneficiary and who

(*a*) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, and

...

may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

Article 15 : (1) Texte du paragraphe 104(1) :

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées, par la Convention de la Baie James et du Nord québécois, en terres de catégorie IA peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 16: (1) New.

Article 16 : (1) Nouveau.

(2) Relevant portion of subsection 105(5):

(5) In addition to persons described in subsections (1) to (4), the following persons are permitted access to Category IA or IA-N land of a band to the extent required in order to exercise their rights or functions referred to below, subject to the terms and conditions of the right or function in question:

...

(2) Texte du passage visé du paragraphe 105(5) :

(5) En sus des personnes mentionnées aux paragraphes (1) à (4), peuvent avoir accès aux terres de catégorie IA ou IA-N attribuées à la bande, dans la mesure nécessaire pour exercer les droits ou fonctions énoncés ci-dessous et sous réserve des conditions dont ceux-ci sont assortis :

[...]

(*d*) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3); and

Clause 17: Existing text of subsections 113(2) and (3):

(2) Subject to subsection (3), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land) or January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

(3) A holder of an exploration permit described in section 114 or of a right or title described in section 115 may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to section 116 and the payment of compensation as set out in that section, explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Clause 18: Existing text of section 114:

114. Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James prior to November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Clause 19: Existing text of subsection 115(1):

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November 11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of his right or title.

Clause 20: (1) Existing text of subsection 116(1):

116. (1) The rights conferred by subsection 113(3), section 114 and subsection 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

(2) Relevant portion of subsection 116(2):

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3), section 114 or subsection 115(1), compensation shall be paid to the Cree band in question

Clause 21: (1) Existing text of subsection 117(1):

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which lease, permit, grant or authorization had not expired at the coming into force of this Part, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, may continue to exercise his rights under such lease, permit, grant or authorization, as if the land

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3);

Article 17: Texte des paragraphes 113(2) et (3):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé à l'article 114 ou d'un droit ou titre visé à l'article 115 peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve de l'article 116 et du versement de l'indemnité qui y est prévue, prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Article 18: Texte de l'article 114:

114. La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Article 19: Texte du paragraphe 115(1):

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres, ou contigu à des terres, ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Article 20: (1) Texte du paragraphe 116(1):

116. (1) Les droits visés au paragraphe 113(3), à l'article 114 et au paragraphe 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), en sa rédaction au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 116(2):

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage, dans les conditions prévues au paragraphe 113(3), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1), des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées:

Article 21: (1) Texte du paragraphe 117(1):

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur de la présente partie et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois peut exercer son droit

were Category III land, until the end of the term fixed therein, or, where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

(2) New.

(3) New.

(4) Existing text of subsection 117(7):

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to subsection (3), (4), (5) or (6).

Clause 22: Relevant portion of subsection 138(1):

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec and the Minister before permitting a person other than

Clause 23: Existing text of subsection 139(2):

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

Clause 24: Relevant portion of subsection 166(1):

166. (1) Where the Commission decides to investigate a representation, it shall forthwith give notice to

Clause 25: Relevant portion of subsection 187(2):

(2) For the purposes of this Part, personal property

(*a*) that became the property of a band by virtue of section 13 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

. . .

shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land.

Clause 26: Existing text of subsections 190(1) and (2):

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of

comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

(2) Nouveau.

(3) Nouveau.

(4) Texte du paragraphe 117(7):

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application des paragraphes (3), (4), (5) ou (6).

Article 22: Texte du paragraphe 138(1):

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que le ministre.

Article 23: Texte du paragraphe 139(2):

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

Article 24: Texte du passage visé du paragraphe 166(1):

166. (1) Dès qu'elle décide de recevoir une réclamation, la Commission adresse un avis d'enquête:

Article 25: Texte du passage visé du paragraphe 187(2):

(2) Pour l'application de la présente partie, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens personnels:

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

Article 26: Texte des paragraphes 190(1) et (2):

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'un bénéficiaire cri ou naskapi, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA ou IA-N, et situés sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à

property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

Clause 27: Relevant portion of section 191:

191. For the purposes of section 190, movable property

(*a*) that became the property of a band by virtue of section 13 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,

...

shall be deemed always to be situated on Category IA or IA-N land, as the case may be.

Clause 28: Existing text of section 194:

194. (1) For the purposes of the territorial jurisdiction of Cree village municipalities under the *Police Act* (Quebec), the territory of any such municipality shall be deemed to include Category IA land of the band whose members constitute the Cree village corporation of that municipality.

(2) The police force of a municipality referred to in subsection (1) and the members of that force have jurisdiction over the Category IA land of the band for the purpose of enforcing the applicable laws of Canada and Quebec and the applicable by-laws of the band.

Clause 29: New.

Clause 30: Existing text of section 197:

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Clause 31: Existing text of subsections 199(1) and (2):

199. (1) Every person who contravenes a by-law of a band is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

(2) A by-law of a band may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but such maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed two thousand dollars or six months, respectively.

une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

Article 27 : Texte du passage visé de l'article 191 :

191. Pour l'application de l'article 190, sont considérés comme situés en permanence sur les terres de catégorie IA ou IA-N les biens meubles :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

Article 28 : Texte de l'article 194 :

194. (1) La compétence territoriale dévolue à une municipalité de village crie sous le régime de la *Loi de police* (Québec) s'étend aux terres de catégorie IA attribuées à la bande dont les membres constituent la corporation de village cri de cette municipalité.

(2) Le service de police de la municipalité visée au paragraphe (1) ainsi que le personnel de ce service ont compétence pour faire respecter les lois du Canada, les lois du Québec et les règlements administratifs de la bande applicables aux terres de catégorie IA.

Article 29 : Nouveau.

Article 30 : Texte de l'article 197 :

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Article 31 : Texte des paragraphes 199(1) et (2) :

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

(2) Les règlements administratifs peuvent comporter des maxima pour les peines prévues au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-28

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 26, 2009

C-28

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

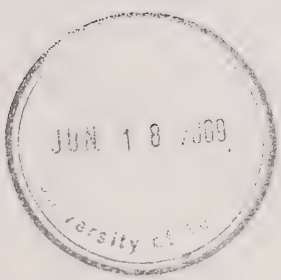
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MAI 2009



90499

SUMMARY

This enactment amends the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, in respect of Cree bands and Category IA land,

(*a*) to provide the Cree Regional Authority with additional responsibilities and powers, including by-law making powers; and

(*b*) to recognize the Crees of Oujé-Bougoumou as a separate band and a local government under that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, à l'égard des bandes cries et des terres de catégorie IA :

a) pour conférer à l'Administration régionale crie des attributions supplémentaires, notamment des pouvoirs réglementaires;

b) pour reconnaître les Cris de Oujé-Bougoumou en tant que bande distincte et administration locale aux termes de cette loi.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 40th Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1984, c. 18

CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

1. (1) The definitions "band" and "Cree band" in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* are replaced by the following:

"band" *« bande »*

"band" means a band incorporated by section 12 or 14 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1;

"Cree band" *« bande crie »*

"Cree band" means a band incorporated by section 12 or the Oujé-Bougoumou Band referred to in section 12.1;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement" *« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou »*

"Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement" means the agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement, which agreement provides for, among other things, the incorporation under this Act of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, to act as a local government;

2. The Act is amended by adding the following after section 9:

90499

2e session, 40e législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1984, ch. 18

LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

1. (1) Les définitions de « bande » et « bande crie », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« bande » "band"

« bande » Toute bande constituée par les articles 12 ou 14, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1.

« bande crie » "Cree band"

« bande crie » Toute bande constituée par l'article 12, ou la Bande de Oujé-Bougoumou visée à l'article 12.1.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou » "Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement"

« convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou » Convention passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et prévoyant notamment la constitution — en vertu de la présente loi — de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou en administration locale dotée de la personnalité morale.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

CREE REGIONAL AUTHORITY BY-LAWS AND RESOLUTIONS

Territorial limits of by-laws

9.1 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may have application within the following territorial limits:

(*a*) Category IA land; and

(*b*) Category III land situated within the perimeter of Category IA land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method before November 11, 1975.

By-law may prohibit activities

9.2 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may prohibit an activity.

Statutory Instruments Act not to apply

9.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act.

3. The Act is amended by adding the following after section 12:

Oujé-Bougoumou Band

12.1 Pursuant to subparagraph 9.0.3A of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou is constituted as a corporation, and that corporation may be legally designated by its English name, Oujé-Bougoumou Band, its French name, Bande de Oujé-Bougoumou, or its Cree name, Oujé-Bougoumou Eenuch, subject to section 16.

4. The Act is amended by adding the following after section 13:

Vesting of assets, etc., of collectivity in Oujé-Bougoumou Band

13.1 (1) On the coming into force of this section, the assets, obligations and liabilities of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

Oujé-Bougoumou Eenuch Association

(2) On the coming into force of this section, the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, a corporation established under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÉSOLUTIONS DE L'ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE

Portée territoriale

9.1 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

a) des terres de catégorie IA;

b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen avant le 11 novembre 1975.

Interdiction

9.2 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

Loi sur les textes réglementaires

9.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en application de la présente loi.

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Bande de Oujé-Bougoumou

12.1 Conformément au sous-alinéa 9.0.3A de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, et sa désignation officielle est, sous réserve de l'article 16, en français « Bande de Oujé-Bougoumou », en anglais « Oujé-Bougoumou Band » et en cri « Oujé-Bougoumou Eenuch ».

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Transmission de l'actif, etc. : collectivité des Cris de Oujé-Bougoumou

13.1 (1) À l'entrée en vigueur du présent article, l'actif, le passif et les obligations de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

Oujé-Bougoumou Eenuch Association

(2) À l'entrée en vigueur du présent article, la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, personne morale constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de

exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

1970, cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, ainsi que son passif et ses obligations sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

5. Section 18 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provision for persons who are not Cree beneficiaries

18. A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before July 3, 1984 was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1), or who immediately before the coming into force of section 12.1 was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou,

(*a*) is deemed to be a member of that band's successor band listed in subsection 12(2), or the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of paragraph 21(*f*), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(*d*), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(*a*) and (*b*) and subsections 94(3) and (4) and 103(1);

(*b*) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(*a*)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of that band; and

(*c*) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

Disposition pour les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris

18. A la qualité prévue à l'un des alinéas ci-après la personne qui, sans être bénéficiaire cri, était, jusqu'au 3 juillet 1984, membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 12(1) ou, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 12.1, un Indien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, faisant partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou :

a) pour l'application de l'alinéa 21*f*), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01*d*), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)*a*) et *b*) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), la qualité de membre de la bande mentionnée au paragraphe 12(2) qui est substituée à la bande antérieure ou de membre de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas;

b) pour l'application de l'article 63, du sous-alinéa 66(1)*a*)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2) et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas, sans être éligible au poste de chef de l'une ou l'autre;

c) pour l'application de l'article 81, sauf lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX, et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas.

6. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

6. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special provision for Inuit of Fort George

19. (1) An Inuk of Fort George is deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(*f*), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(*d*), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(*a*) and (*b*) and subsections 94(3) and (4) and 103(1), and is deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(*b*).

7. Section 59 of the Act is replaced by the following:

Board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

58.1 Subject to section 59, the board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that is in office immediately before the coming into force of this section becomes the council of the Oujé-Bougoumou Band on that coming into force, and for that purpose the chairperson of that Association holds the office of chief of that band. The board of directors, including the chairperson, continues in office as such until the expiry of their term of office.

Provisions of this Act to apply

59. For the transitional periods described in sections 58 and 58.1, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with any modifications that the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

8. The Act is amended by adding the following after section 60:

Continuation in force of by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

60.1 The by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that are in force immediately before the coming into force of this section remain in force on the territory, described in section 6, of the Oujé-Bougoumou Band for a period of one year commencing on that coming into force, unless repealed during that period pursuant to this Act.

9. The Act is amended by adding the following after section 62:

PART I.1

CREE REGIONAL AUTHORITY

Objects

62.01 The objects of the Cree Regional Authority are

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21*f*), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01*d*), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)*a*) et *b*), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), ainsi que de résidents des terres de catégorie IA de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)*b*).

Disposition particulière pour les Inuit de Fort George

7. L'article 59 de la même loi est remplacé ce qui suit :

58.1 Sous réserve de l'article 59, le conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et le président du conseil qui sont en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à compter de celle-ci, le conseil de la Bande de Oujé-Bougoumou et le chef de cette bande. Le conseil d'administration et le président du conseil restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin de leur mandat respectif.

Conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en exercice

59. Pendant les périodes de transition visées aux articles 58 et 58.1, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application — avec les adaptations nécessaires — de la présente loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

Assujettissement à la présente loi

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

60.1 Les règlements administratifs de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, de la Bande de Oujé-Bougoumou pendant un an à compter de cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entretemps conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :

PARTIE I.1

ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE

Mission

62.01 L'Administration régionale crie a pour mission :

(*a*) to act as a regional government authority on Category IA land;

(*b*) to regulate essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and housing situated on Category IA land and to regulate buildings used for the purposes of regional governance that are situated on those lands;

(*c*) to use, manage and administer moneys and other assets;

(*d*) to promote the general welfare of the members of the Cree bands; and

(*e*) to promote and preserve the culture, values and traditions of the members of the Cree bands.

a) d'agir à titre d'instance gouvernementale régionale sur les terres de catégorie IA;

b) de réglementer les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — et les logements situés sur les terres de catégorie IA ainsi que les bâtiments situés sur ces terres et utilisés à des fins de gouvernance régionale;

c) d'utiliser, de gérer et d'administrer les deniers et d'autres éléments d'actif;

d) de promouvoir le bien-être général des membres des bandes cries;

e) de préserver et de promouvoir la culture, les valeurs et les traditions des membres des bandes cries.

Agreements between the Cree Regional Authority and the Government of Canada

62.02 For greater certainty, the Cree Regional Authority may assume any federal responsibilities agreed on by that Authority and the Government of Canada that are set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement or any other agreement or in any federal Act or that are in relation to any program of the Government of Canada.

Accords entre l'Administration régionale crie et le gouvernement fédéral

62.02 Il est entendu que l'Administration régionale crie peut assumer les responsabilités fédérales, dont elle et le gouvernement du Canada conviennent, qui sont énoncées dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois, tout autre accord ou toute loi fédérale ou qui découlent d'un programme du gouvernement du Canada.

By-laws respecting regional government

62.03 (1) The Council of the Cree Regional Authority may make by-laws respecting

(*a*) the regulation — for the protection of public health and safety — of buildings used for housing or for regional governance, including their construction, maintenance, repair and demolition;

(*b*) essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and health and hygiene in relation to those services and housing;

(*c*) the establishment, maintenance and operation of fire departments; and

(*d*) the protection of the environment, including natural resources, and the prevention of pollution.

Pouvoir de réglementation

62.03 (1) Le conseil de l'Administration régionale crie peut, par règlement administratif :

a) régir — pour la protection de la santé et de la sécurité publiques — les bâtiments utilisés à des fins de logement ou de gouvernance régionale, notamment leur construction, entretien, réparation et démolition;

b) régir les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — ainsi que la santé et l'hygiène en ce qui a trait à ces services et au logement;

c) régir la mise en place et la prestation des services anti-incendie;

d) régir la protection de l'environnement, y compris les ressources naturelles, et la prévention de la pollution.

Minimum standards

(2) Standards established in the by-laws in respect of a matter referred to in subsection (1) must be at least equivalent in their effect to any standards established by federal or provincial laws of general application in respect of the matter.

Normes minimales

(2) Les normes fixées par les règlements administratifs doivent être au moins aussi strictes quant à leurs effets que celles prévues par les lois fédérales et provinciales d'application générale.

Adoption of by-laws by majority

62.04 A by-law of the Cree Regional Authority shall be made by means of the adoption, at a public meeting convened in accordance with *An Act respecting the Cree Regional Authority*, R.S.Q. c. A-6.1, as amended from time to time, of a resolution supported by a majority of all of the members of the Council of that Authority.

Résolution des membres du conseil

62.04 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie sont pris au moyen d'une résolution adoptée par la majorité des membres de son conseil à une séance publique convoquée en conformité avec la *Loi sur l'Administration régionale crie*, L.R.Q., ch. A-6.1, et ses modifications.

Inconsistency with Cree band by-laws

62.05 (1) In the event of an inconsistency or conflict between a by-law of the Cree Regional Authority and a by-law of a Cree band, the by-law of the Cree Regional Authority prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Incompatibilité

62.05 (1) Les dispositions des règlements administratifs de l'Administration régionale crie l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs d'une bande crie.

Exception

(2) Despite subsection (1), if the standards established in a by-law of a Cree band in respect of a matter are more stringent in their effect than the standards established in a by-law of the Cree Regional Authority, the provisions of the by-law of the Cree band that relate to those standards prevail to the extent that they are inconsistent with or conflict with the provisions of the by-law of the Cree Regional Authority that relate to those standards.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si les normes fixées par un règlement administratif d'une bande crie sont plus strictes quant à leurs effets que celles fixées par un règlement administratif de l'Administration régionale crie, les dispositions du règlement administratif de la bande crie qui ont trait aux normes l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement administratif de l'Administration régionale crie.

Exception

62.06 The powers conferred on the Cree Regional Authority under this Act do not affect

(*a*) any right, privilege or benefit set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement that is conferred on persons who are enrolled or entitled to be enrolled as Inuit beneficiaries under section 3A of that Agreement;

(*b*) any right, privilege or benefit set out in the Northeastern Quebec Agreement that is conferred on the Naskapi band or Naskapi beneficiaries;

(*c*) any right, privilege or benefit set out in any other agreement that is conferred on persons referred to in paragraph (*a*) or Naskapi beneficiaries, if the agreement is one entered into between those persons or Naskapi beneficiaries, as the case may be —

Précision

62.06 Les pouvoirs de l'Administration régionale crie prévus par la présente loi ne portent pas atteinte aux droits, privilèges et avantages :

a) énoncés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et conférés aux personnes inscrites, ou admissibles à l'être, à titre de bénéficiaires inuits, conformément au chapitre 3A de cette convention;

b) énoncés dans la Convention du Nord-Est québécois et conférés à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;

c) énoncés dans tout autre accord intervenu entre, d'une part, les personnes visées à l'alinéa *a*) ou les bénéficiaires naskapis — ou toute personne habilitée, aux termes de l'accord, à conclure celui-ci en leur nom —

or any person who is authorized, according to the terms of the agreement, to enter into the agreement on behalf of those persons or beneficiaries — and the government of Canada or Quebec;

(*d*) any right, privilege or benefit set out in this Act that is conferred on the Inuit of Fort George, the Naskapi band or Naskapi beneficiaries; or

(*e*) any right, privilege or benefit conferred on persons referred to in paragraph (*a*), or Naskapi beneficiaries, by means of an undertaking given by the government of Canada or Quebec.

et, d'autre part, le gouvernement du Canada ou du Québec, et conférés à ces personnes ou bénéficiaires;

d) énoncés dans la présente loi et conférés aux Inuit de Fort George, à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;

e) énoncés dans tout engagement pris par le gouvernement du Canada ou du Québec et conférés aux personnes visées à l'alinéa *a*) ou aux bénéficiaires naskapis.

Posting of by-laws

62.07 (1) Within one week after a by-law has been made by the Council of the Cree Regional Authority, the secretary of that Authority shall ensure that a copy of the by-law is posted on the Authority's website and at a public place designated by the Authority on the Category IA land of each Cree band.

Affichage des règlements administratifs

62.07 (1) Dans un délai d'une semaine suivant la prise d'un règlement administratif par le conseil de l'Administration régionale crie, le secrétaire de celle-ci en fait afficher le texte sur le site Internet de cette dernière et dans le lieu public qu'elle désigne sur les terres de catégorie IA de chacune des bandes cries.

Coming into force of by-laws

(2) The by-law comes into force on the day on which it is posted on the Authority's website, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on any day, subsequent to the day on which it is posted, that may be specified in the by-law.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement administratif entre en vigueur dès l'affichage sur le site Internet de l'Administration, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qu'il précise.

Register of by-laws

62.08 (1) The secretary of the Cree Regional Authority shall maintain a register of by-laws made by the Council of that Authority under this Act in which shall be kept the original copy of those by-laws, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.

Registre des règlements administratifs

62.08 (1) Le secrétaire de l'Administration régionale crie tient un registre des originaux des règlements administratifs pris par le conseil de celle-ci en vertu de la présente loi, qu'ils soient en vigueur ou non.

Recording of resolutions and votes

(2) The secretary of the Cree Regional Authority shall, in respect of every resolution to make a by-law under this Act that is adopted by the Council of that Authority, record the full text of the resolution and the result of the vote in the minutes of the meeting at which it was adopted.

Consignation des résolutions

(2) Il consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par le conseil pour la prise d'un règlement administratif en vertu de la présente loi ainsi que le résultat du vote dans le procès-verbal de la séance au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.

By-laws to be sent to Minister

(3) Within 30 days after the coming into force of a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act, the secretary of that Authority shall forward a copy of the by-law to the Minister.

Transmission au ministre

(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un tel règlement administratif, le secrétaire en transmet le texte au ministre.

Non-compliance

(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of the by-law or resolution.

(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas le règlement administratif ni la résolution.

Inobservation

Obtaining copies of by-laws and resolutions

62.09 Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act on payment of any reasonable fee that is fixed by that Authority.

62.09 Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs ou des résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en vertu de la présente loi, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.

Copie des règlements administratifs et des résolutions

Application to quash by-law

62.1 (1) Subject to section 62.2, a member of a Cree band or any other interested person may make application to the Court of Quebec or Superior Court of Quebec to have a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its making.

62.1 (1) Sous réserve de l'article 62.2, un membre d'une bande crie ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour du Québec ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.

Demande de cassation d'un règlement administratif

Exclusion of Federal Court's jurisdiction

(2) Despite the *Federal Courts Act*, the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).

(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).

Non-compétence de la Cour fédérale

Time limit for applying — irregularity

62.2 An application made under section 62.1 based on an irregularity in the manner or form of the making of a by-law may not be brought later than 90 days after the coming into force of the by-law.

62.2 Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 62.1 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.

Prescription

Subsequent actions

62.3 If a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act is quashed, any action for anything done under that by-law lies only against the Cree Regional Authority and not against any other person.

62.3 En cas de cassation d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pris en vertu de la présente loi, les actions portant sur des actes accomplis en application de ce règlement ne peuvent être intentées que contre celle-ci.

Actions ultérieures

10. Paragraph 90(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) send a copy of it to the Minister and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

10. L'alinéa 90(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) en transmet le texte au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

11. Subsection 91(2) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 91(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access to books and records

(2) The Minister or a council member or elector of the Naskapi band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector of the Naskapi band, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Naskapi band, and a person is guilty of an offence who

(*a*) obstructs that person; or

(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur de la bande naskapie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande naskapie. Commet une infraction :

a) quiconque entrave l'action de cette personne;

Accès aux documents

(*b*) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

Access to books and records

(2.1) The Minister or a council member or elector of a Cree band, or any person authorized in writing by the Minister, by a council member or elector of a Cree band or by the Cree Regional Authority, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Cree band, and a person is guilty of an offence who

(2.1) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur d'une bande crie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux ou par l'Administration régionale crie, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande crie. Commet une infraction :

Accès aux documents

(*a*) obstructs that person; or

a) quiconque entrave l'action de cette personne;

(*b*) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

12. Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If band fails to act

(5) If a band fails to act under subsection (4), the Minister, or, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority if the Minister with the written consent of that Authority delegates to it the power, may appoint a new auditor and fix that auditor's remuneration.

(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre ou, dans le cas d'une bande crie, l'Administration régionale crie, si le ministre lui délègue son pouvoir avec le consentement écrit de celle-ci, peut nommer un nouveau vérificateur et en fixer la rémunération.

Inobservation du paragraphe (4)

Notice to band

(5.1) The Minister or the Cree Regional Authority, as the case may be, shall inform the band in writing of the appointment.

(5.1) Le ministre ou l'Administration régionale crie, selon le cas, avise la bande par écrit de la nomination.

Avis

13. Subsection 94(2) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where report delayed

(2) If the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection.(1), the auditor shall notify the band, the Minister and, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority, of the reasons for the delay.

(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande, au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Retard dans la présentation

14. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When administrator may be appointed

100. (1) If, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by the Minister under subsection 91(2) or (2.1), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, the Minister may give written notice to the band, with a copy to the Cree Regional Authority in the case of a Cree band, of his or her intention to

100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2) ou (2.1), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut avertir celle-ci par avis écrit motivé, avec copie à l'Administration régionale

Avis de mise en tutelle

appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his or her reasons for so doing.

crie dans le cas d'une bande crie, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

(2) Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 100(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appointment of administrator

(3) At any time between 60 days and one year after giving notice to the band under subsection (1), the Minister may, if the Minister is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator. The Minister shall send a copy of the order without delay to the band and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.

(3) Dans l'année qui suit l'avis donné à la bande, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur. Il en donne sans délai une copie à la bande et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Nomination d'un administrateur

15. (1) Paragraph 104(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), and

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées par la Convention de la Baie James et du Nord québécois en terres de catégorie IA, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pre-agreement residence and occupation rights not affected

(1.1) A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement was residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, and who continues to reside on or occupy that land by virtue of that right on the coming into force of this subsection, may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

(1.1) Les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, des droits de résidence ou d'occupation sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis

16. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

16. (1) L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Indians who are not Cree beneficiaries

(2.1) A person who, immediately before the coming into force of this subsection, was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band.

Indiens non-bénéficiaires cris

(2.1) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, étaient des Indiens, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et faisaient partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou.

(2) Paragraph 105(5)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 105(5)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3) or (3.1); and

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3) ou (3.1);

17. Subsections 113(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

17. Les paragraphes 113(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Consent and compensation requirements

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land other than land referred to in subsection 114(2)), on or after the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force (in the case of Category IA land referred to in subsection 114(2)) or after January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Consentement et indemnisation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains s'y trouvant sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA autres que les terres visées au paragraphe 114(2), à compter de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, dans le cas des terres visées à ce paragraphe, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in subsection 114(1) or of a right or title described in subsections 115(1) and (2) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsections 116(1) and (3) and the payment of compensation as set out in subsections 116(2) and (4), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Exception

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(1) ou d'un droit ou titre visé aux paragraphes 115(1) et (2) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve des paragraphes 116(1) et (3) et du versement de l'indemnité qui est prévue aux paragraphes 116(2) et (4), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception

(3.1) A holder of an exploration permit described in subsection 114(2) or of a right or title described in subsection 115(1.1) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsection 116(1.1) and the payment of compensation as set out in subsection 116(2), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

Exception : Bande de Oujé-Bougoumou

(3.1) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(2) ou d'un droit ou titre visé au paragraphe 115(1.1) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe 116(1.1) et du versement de l'indemnité qui est prévue au paragraphe 116(2), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

18. Section 114 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 114 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de développement de la Baie James

114. (1) Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James before November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (2), the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Société de développement de la Baie James

114. (1) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (2), peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Oujé-Bougoumou Band

(2) Where an exploration permit was, before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James in respect of land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

Bande de Oujé-Bougoumou

(2) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou pour des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

19. Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holders of prior rights or titles to minerals

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November

Droits acquis

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la

11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Loi des mines (Québec), dans sa version à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Holders of prior rights or titles to minerals

(1.1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to mineral substances ("mineral substances" as defined in the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 24, 1988, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force) granted on or after November 11, 1975 and before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, on land surrounded by or adjacent to land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement may, subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Droits acquis

(1.1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé, à compter du 11 novembre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, relatif à des substances minérales (au sens donné à ce terme par la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 24 octobre 1988 ou, si elle est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

20. (1) Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Manner in which rights must be exercised

116. (1) The rights conferred by subsections 113(3), 114(1) and 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropriation of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

Modalités d'exercice des droits

116. (1) Les droits visés aux paragraphes 113(3), 114(1) et 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 11 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Manner in which rights must be exercised

(1.1) The rights conferred by subsections 113(3.1), 114(2) and 115(1.1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division V of Chapter IV of the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 22,

Modalités d'exercice des droits

(1.1) Les droits visés aux paragraphes 113(3.1), 114(2) et 115(1.1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section V du chapitre IV de la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 22 octobre 1999 ou, si elle

1999, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force, except that any expropriation that is required for the purpose of exercising those rights must be restricted to the acquisition of temporary servitudes.

est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sauf que toute expropriation nécessaire à l'exercice de ces droits se limite à l'acquisition d'une servitude temporaire.

(2) The portion of subsection 116(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 116(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3) or (3.1), section 114 or subsection 115(1) or (1.1), compensation shall be paid to the Cree band in question

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage — dans les conditions prévues au paragraphe 113(3) ou (3.1), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1) ou (1.1) — des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

Indemnisation de la bande

21. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before July 3, 1984, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or,where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant le 3 juillet 1984 et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

(1.1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before the coming into force of this subsection, granted in writing by Quebec — before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement — on land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after the day on which that Agreement came into force, until the end of the renewal period.

(1.1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et octroyé par écrit par le Québec, avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

Terres de catégorie IA : Bande de Oujé-Bougoumou

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Previously held rights and interests — Oujé-Bougoumou Band

(3.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or the Oujé-Bougoumou Eenuch Association in land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or in a building situated on that land, the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, at which time the person's former right or interest expires. If the person does not make the request within two years after the coming into force of this subsection, that person's former right or interest expires at the end of that period.

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Droit équivalent : Bande de Oujé-Bougoumou

(3.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, au titulaire d'un droit légalement octroyé par le ministre ou la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à condition que celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci.

(3) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Previous possession or occupation — Oujé-Bougoumou Band

(5.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person was in possession of, or occupied, with the explicit consent of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or a building owned by the Oujé-Bougoumou Eenuch Association and situated on that land, but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1.1) or (3.1), the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest in that land or building that is equitable in the circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

(3) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Cas de possession ou d'occupation : Bande de Oujé-Bougoumou

(5.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, possédait ou occupait des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou un bâtiment de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association situé sur ces terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1.1) ou (3.1), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(4) Subsection 117(7) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 117(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to any of subsections (3) to (6).

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application de l'un des paragraphes (3) à (6).

Restrictions applicables

22. The portion of subsection 138(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

22. Le paragraphe 138(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation requirements before certain projects undertaken

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec, the Cree Regional Authority and the Minister before permitting a person other than

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que l'Administration régionale crie et le ministre.

Obligation de consultations préalables

23. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui :

Land to be allocated for services or activities

(1.1) A Cree band shall allocate Category IA land necessary for services provided or activities carried out by the Cree Regional Authority.

(1.1) La bande crie est tenue d'affecter les terres de catégorie IA nécessaires à la prestation de services ou à l'exercice d'activités par l'Administration régionale crie.

Affectation de terres

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) or (1.1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) ou (1.1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

Mode d'affectation et droits à acquitter

24. Subsection 166(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (*c*), by adding "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

24. Le paragraphe 166(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*e*) the Cree Regional Authority, if it is referred to in the representation.

e) à l'Administration régionale crie, dans le cas où celle-ci est prise à partie.

25. Paragraph 187(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

25. L'alinéa 187(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

26. Subsections 190(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

26. Les paragraphes 190(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Property exempt from seizure, etc.

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

Biens insaisissables

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N — d'un bénéficiaire cri ou naskapi ou d'un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

Property exempt from seizure, etc.

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

Idem

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

27. Paragraph 191(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,

27. L'alinéa 191*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

28. Section 194 of the Act is replaced by the following:

Policing jurisdiction (Crees)

194. If the Cree Regional Authority establishes a regional police force under section 102.1 of the *Police Act*, R.S.Q., c. P-13.1, as it

28. L'article 194 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence territoriale : Cris

194. Si l'Administration régionale crie établit un corps de police régional en vertu de l'article 102.1 de la *Loi sur la police*, L.R.Q.,

read on the day on which this section comes into force, that police force is recognized as having jurisdiction over the territory described in section 102.6 of that Act as it read on that day, including Category IA land, for the purpose of enforcing any by-law of a Cree band or the Cree Regional Authority, or any law of Canada or Quebec that is applicable within that territory.

ch. P-13.1, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, il est entendu que ce corps de police a compétence sur le territoire visé à l'article 102.6 de cette loi dans sa version à cette date, notamment sur les terres de catégorie IA, pour faire respecter les règlements administratifs de la bande crie ou de l'Administration régionale crie et les lois du Canada ou du Québec qui sont applicables dans les limites de ce territoire.

29. Section 196 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

29. L'article 196 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cree bands

(1.1) Despite subsection (1), in the case of a Cree band, the band shall obtain the approval of the Cree Regional Authority before it enters into an agreement with a body referred to in any of paragraphs (1)(*a*) and (*c*) to (*e*).

Bandes cries

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas d'une bande crie, les accords visés aux alinéas (1)*a*) et *c*) à *e*) sont subordonnés à l'approbation de l'Administration régionale crie.

30. Section 197 of the Act is replaced by the following:

30. L'article 197 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences under Act

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2) or (2.1), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding $2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Infractions à la présente loi

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2) ou (2.1), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

31. Subsections 199(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 199(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contravention of by-law

199. (1) Every person who contravenes a by-law made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

Infractions aux règlements administratifs

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law made under this Act may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but the maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed $2,000 or six months, respectively.

Fixation de maxima

(2) Les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent comporter des maxima pour les peines visées au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication

32. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall publish, in the *Canada Gazette*, a notice of the date that any land is set aside by the Governor in Council

Publication dans la *Gazette du Canada*

32. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien publie, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette du Canada*, avis de la date où des terres ont été mises de côté par le

as Category IA land for the exclusive use and benefit of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, as soon as feasible after that land is set aside.

gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

33. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into force

(2) Sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27 come into force on the day on which — pursuant to any agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and providing for the incorporation of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou — land is set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of that collectivity.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27 entrent en vigueur à la date où — en application de toute convention qui est passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui prévoit la constitution en administration locale dotée de la personnalité morale de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou — des terres ont été mises de côté par le gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de cette collectivité.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

21150


3 1761 11549004 7